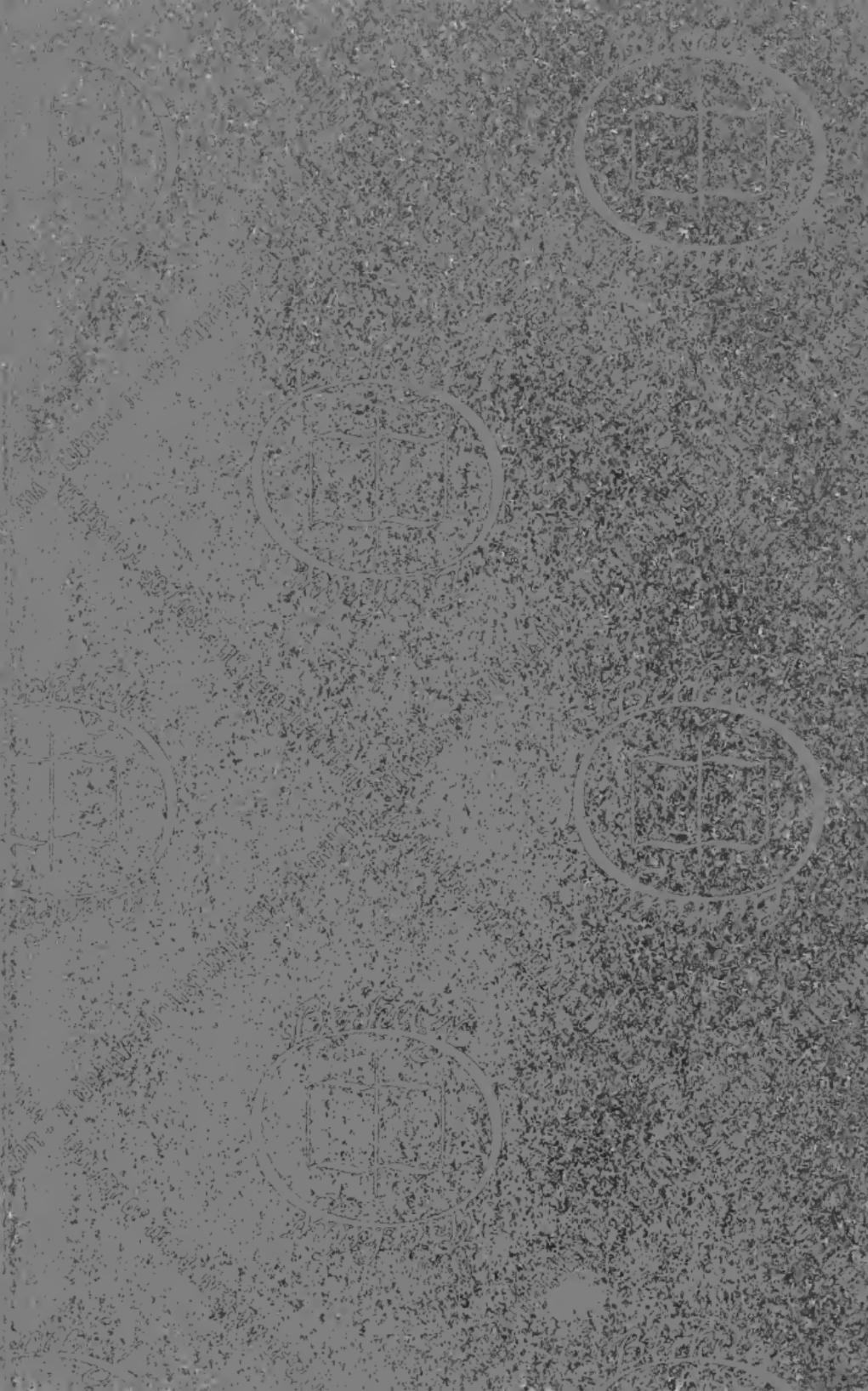


UC-NRLF



\$B 257 241





Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

MACMILLAN'S COURSE

OF

GERMAN COMPOSITION

FIRST COURSE

PARALLEL GERMAN-ENGLISH EXTRACTS AND
PARALLEL ENGLISH-GERMAN SYNTAX

BY

G. EUGÈNE FASNACHT

LATE ASSISTANT-MASTER, WESTMINSTER SCHOOL

EDITOR OF MACMILLAN'S SERIES OF 'FOREIGN SCHOOL CLASSICS'
'FRENCH COURSE,' 'GERMAN COURSE,' ETC.

MACMILLAN & CO.

1900
LONDON

London

MACMILLAN AND CO.

AND NEW YORK

1890

IN MEMORIAM

J. Henry Senger

W.C. M.W.U.
AMERICAN LAND

249f
F241
m

PREFACE

FRAMED on the same plan as the compiler's *French Composition*, this class-book aims at linking the pupil's first attempts at German Composition with the course of his German Readings—making the writing of connected passages go hand in hand with Translation, and *alongside with*, instead of *after*, the systematic study of Syntax.

Experience has shown that familiarity with Grammatical Rules alone—indispensable though these are—is not a sufficient equipment for the mastery of the far greater difficulties of *Diction*: Syntax is reducible to Rules, whilst Diction, defying every attempt at classification, will yield its secrets to none but the sympathetic student to whom the study of a foreign language is a matter of *feeling* as well as of understanding. Nor is it in the crammed columns of a Dictionary, teeming with snares and pitfalls, that the Beginner may fairly be expected to find the suitable brick and mortar for building up a workmanlike structure.* It is only by immersing himself headlong, as it were, in the extraneous atmosphere that he can nerve himself for the struggle; and for this process of immersion to yield its full benefits, it is necessary that the readings in the foreign language should bear upon topics akin to the subject-matter of the composition. It is with a view to meet this want that the *First Part* has been elaborated. The stimulating effects of such a reciprocal process of assimilation and reproduction are obvious: the pupil, aware that on the

* A good Dictionary is, of course, in any case indispensable, though for purposes of composition the shortcomings of even the best of them are glaring; to mention one instance only, how is the student to work out the *idiomatic* rendering of "the squire's broad acres" from the literal equivalents for *squire*, *broad*, and *acre*?

careful construing of the original German extract will depend the adequate reconstruction of the kindred English passage, will have to give concentrated attention to the language in which the subject of the model extract is clothed, and thus an effective check will have been applied to the only too common habit of listless reading and slovenly half-understanding of words and idioms.

The *Second Part*—intended to put the student's power of self-help to a somewhat severer test—contains easy Passages to be translated from the original English into German without further assistance than a few footnotes and occasional references to the Parallel Syntax in the Third Part. It has been assumed that by the time the pupil has reached the end of the First Part he will have gained sufficient familiarity with wordlore to make a discriminating use of his Dictionary.

In the *Third Part* (containing a *Parallel English-German Syntax*, intended chiefly for reference) the process followed in the ordinary run of grammars has been reversed: instead of taking the foreign tongue for the starting-point of comparison (*i.e.* proceeding from the unknown to the known), it has been deemed more expedient for purposes of composition to view the differences of idiom from the pupil's own standpoint—his mother-tongue. The systematic grouping of practical illustrations—affording as it does a bird's-eye view of the whole subject—is of far higher value for the training of the mind and for a clear insight into the structural differences of the two languages than footnotes which, scattered throughout the whole book, can only lead to a scrappy knowledge of odds and ends. Special attention has been given to those points in which English and German are most at variance: I mean—the use of *Voices* (pp. 112-115), *Auxiliary Verbs* (pp. 116-131), *Prepositions* (140-166), *Participial Constructions* (pp. 173-183), *Attributive Genitive* (pp. 201-207), and *Complex Sentences*, involving the *Order of Words* (pp. 210-220).

A Second Course, on the same lines, but intended for Advanced Students, is in course of active preparation.

CONTENTS

. FIRST PART.

PARALLEL ENGLISH-GERMAN PASSAGES.

	PAGE		PAGE
<i>Introductory—</i>			
I. Black and White	xiii	17. The Capitol	17
II. Euclides	xiii	18. Apelles	19
III. Cape of Good Hope	xv	19. The clever Shepherd Boy	21
IV. Pumpkin and Acorn	xv	20. The clever Farmer	21
V. Merchant and Sailor	xvi	21. The Gardener and his Ass	23
VI. The small Kitchen	xvi	22. The Shoe-Nail	25
1. Faithful Horses	3	23. The monster Turnip	27
2. Discovery of Purple	3	24. The Gift of Languages	29
3. The compassionate Dog	5	25. Dinner “al fresco”	29
4. Birds of a Feather	5	26. Diamond cut Diamond	33
5. Monkey Hunting	5	27. Ingratitude	33
6. Timur and the Ant	7	28. Animals contending for Precedence	35
7. The considerate Wolf	7	29. Strike of the Limbs	37
8. Horse and Ass	9	30. Hare and Fox	39
9. Wanderer, Tiger, and Crocodile	9	31. The Giant’s Toys	43
10. The two Goats	11	32. The three Wishes	45
11. Horse and Wolf	11	32A. Riddle	49
12. The Sphinx	13	33. The Knight of the Swan	49
13. Tantalus	13	34. The ancient Germans	53
14. Argus	15	34A. Keeping a Secret	55
15. Midas	15	35. Hercules in the Cradle	55
16. Self-Devotion of Codrus	15	35A. Beulah	57
		36. Adventures of Ulysses	57

SECOND PART.

ENGLISH EXTRACTS FOR TRANSLATION INTO GERMAN.

	PAGE		PAGE
37. ANECDOTES—		37. ANECDOTES <i>continued</i> —	
A. Helping to do no- thing	75	B. Giving up the Ghost	75
C. Lending a Guinea		C. Lending a Guinea	75

	PAGE		PAGE
37. ANECDOTES <i>continued</i>—			
D. Schadenfreude	76	39. Turkish Tale	81
E. Peace-making	76	40. Genius, Virtue, and Re- putation	82
F. Snoring at Church	76	41. The Whistle	83
G. Netting the Fish	77	42. The Vicar of Wakefield .	84
H. Cost of repairing a Watch	77	43. Robinson Crusoe	86
I. A good Prescription	77	44. Perseverance	88
K. Giving an Account of One's Self	78	45. The Prodigy	88
L. Friends and Money	78	46. Chaucer	89
M. Frightened at his Shadow	79	47. Cromwell's Army	92
38. Alexander and the African Chief	79	48. The Normans	93
		49. Death of Gustavus Adol- phus	95
		50. Scenes from <i>She Stoops to Conquer</i>	98

THIRD PART.

PARALLEL ENGLISH-GERMAN SYNTAX.

I.—THE SIMPLE SENTENCE.

A. PREDICATIVE RELATION.

§§		PAGE
1. SUBJECT AND PREDICATE—Caution: Verb in <i>-end</i> not used as Subj.		101
2. Engl. Pers. Subj. often = Germ. Impersonal		101
3. Concord of Subj. and Predic.—Caut. Collective Nouns ; “There are,” “they are”		102
4. Pron.-Compl. (<i>es</i>, <i>das</i>) implied in Engl.—Caut. <i>nicht wahr</i> , <i>doch</i> , etc.		103
5. Order of Words—(a) Normal ; (b) Inverted		104
6. TENSES, MOODS, AND VOICES—Comparative Table		105
7. Engl. Present = (a) Germ. Pres. ; (b) Future		106
8. E. Pres. Perf. = (a) G. Pres. Perf. ; (b) Present		106
9. E. Preterit = (a) G. Preterit ; (b) Pres. Perf. ; (c) Past Perf. ; (d) Pres.		107
10. E. Past Imperfect = G. Preterit		108
10A. Germ. Preterit and Perfect compared		108
11. E. Past Perf. (Pluperf.) = G. Past Perf.		109
12. E. Future = (a) G. Future ; (b) Present		109
13. E. Future Perf. = G. Fut. Perf.		109
14. Conditional		110
15. Subjunctive		110

§§	PAGE
16. <i>Imperative</i>	110
17. E. <i>Active Voice</i> = (a) G. Active ; (b) Reflex. ; Impers. Verb used reflexively	111
18. E. <i>Passive Voice</i> = (a) G. Passive (Cautions) ; (b) Reflex. ; (c) Active	112
19-20. E. <i>Reflexive and Reciprocal Verbs</i> — Caut. Reflex. form expressing reciprocity	115

AUXILIARY VERBS.

21. <i>to be</i> ; 22. <i>to have</i> (Caut. <i>will have</i>) ; 23. <i>shall</i>	116-118
24. <i>should</i> ; 24A. <i>ought to</i> ; 25. <i>will</i> ; 26. <i>would</i>	119-120
27. <i>may</i> (Caut. <i>like</i>) ; 28. <i>can, could</i> (Caut. Indic. or Condit.)	121-122
28A. <i>to know</i> (Caut. <i>fennen</i> and <i>fönnen</i>) ; 29. <i>must</i>	123
30. <i>to wish</i> ; 31. <i>to want</i> ; 31A. <i>to need</i> ; 32. <i>to let</i>	124-125
33. <i>to do</i> ; 34. <i>to make</i>	126-127
35. <i>to get</i> (Caut. <i>to have got</i>) ; 36. <i>to like</i>	128
37. <i>Verbs of saying</i> —(a) <i>to speak</i> ; (b) <i>to talk</i> ; (c) <i>to say</i> ; (d) <i>to tell</i>	129
38. <i>Verbs of causing, ordering, allowing, etc.</i>	131
39. Infinit. Complement left out	131

B. THE ADVERBIAL RELATION.

40. <i>Introductory</i> —Distinction between (1) <i>Object</i> , and (2) <i>Advl. Adjunct</i>	132
41. Engl. <i>Direct Object</i> = (a) Germ. Accusat. ; (b) Indir. Obj.	132
42. E. <i>Double Accus.</i> = (a) G. Double Acc. ; (b) Dat. + Acc. ; (c) Acc. + für ; (d) Acc. + zu	134
43. G. <i>Adverbial Adjunct</i> in the Acc.	135
44. <i>Indirect Object</i>	136
45. E. <i>Indir. Obj. with to</i> , = (a) G. Dat. ; (b) zu with Dat. ; (c) = an with Acc. ; (d) nach with Dat. ; (e) auf with Dat. ; (f) gegen ; (g) vor	136
46. <i>Indir. Obj. with of</i> , = (a) G. Genit. (Caut. Poetic diction) ; (b) von ; (c) an ; (d) aus ; (e) auf ; (f) nach ; (g) vor ; (h) um	137
<i>PREPOSITIONS</i> :— <i>Introductory</i> —(a) in <i>Objective relation</i> ; (b) in <i>Adverbial relat.</i>	138
47. <i>about</i> ; 48. <i>above</i> ; 49. <i>after</i> ; 50. <i>against, ago</i> ; 51. <i>along</i> ; 52. <i>amidst, among, between</i>	139
53. <i>at</i> ; 54. <i>before</i> ; 55. <i>behind</i> ; 56. <i>beside(s)</i> ; 57. <i>below, beneath</i>	140-142
58. <i>beyond</i> ; 59. <i>by</i>	143-144
60. <i>down</i> ; 61. <i>for</i>	145
	147

§§		PAGE
62. <i>in</i> ; 63. <i>into</i>	.	150-151
64. <i>from</i> ; 65. <i>off</i>	.	152-153
66. <i>out of</i> ; 67. <i>on, upon</i>	.	154
68. <i>over</i> ; 69. <i>through</i> ; 70. <i>till, until</i>	.	156
71. <i>towards</i> ; 72. <i>under, underneath</i> ; 73. <i>up</i>	.	157
74. <i>with</i> ; 75. <i>within</i> ; 76. <i>without</i>	.	158-160
77. Recapitulation of Prep. which govern the Acc. or Dat.	.	160
77A. <i>an</i> , with Acc. or Dat.; 78. <i>auf</i> , with Acc. or Dat.	.	161
79. <i>hinter</i> , with Acc. or Dat.	.	162
80, 81. <i>in, neben</i> , with Acc. or Dat.	.	162
82. <i>über</i> , with Acc. or Dat.; 83. <i>unter</i> , with Acc. or Dat.	.	164-165
84. <i>vor</i> , with Acc. or Dat.; 85. <i>zwischen</i> , with Acc. or Dat.	.	166
86. VERBAL COMPLEMENT—Introductory	.	167
87. <i>The Infinitive</i>	.	167
88-89. (I.) <i>Pure Infinitive</i> ; (II.) <i>to + Infinitive</i>	.	167-168
Caut. Engl. Passive Infinit. = Germ. Active Infinit.		169
90. <i>for + Acc. + Infinit.</i>	.	170
91. <i>Infinit. introduced by—what, whom, how, when, where</i>	.	170
92. <i>Infinitive as Subject</i> ; 93, 94. <i>Acc. + Infinit.</i>	.	171-172
95. <i>The Verb in -ing</i> :—Introductory	.	173
96. (I.) Used as Imperfect	.	174
97. (II.) <i>Verbal Adject. in -ing</i>	.	174
98. (III.) <i>Verb in -ing used adverbially</i>	.	175
99. (IV.) <i>Verbal Noun in -ing</i> .	.	176
100. (a) as Subject; (b) Predic. Compl.; (c) as Compl. of Object	.	176
101. (d) as Direct Object	.	177
102. (e) as Indir. Object; or, Indir. Complement	.	178
103. governed by <i>of, after, before, by</i>	.	179
104-106. governed by <i>for, by from, by in</i>	.	180
107-110. governed by <i>instead of, by on, by with, by without</i>	.	181
111. (V.) <i>Verbal Noun limited by a Poss. Case or Poss. Adj.</i>	.	182
112. (VI.) <i>Verbal Noun limited by an Art., Adj., or Noun</i>	.	183
113. <i>Perfect Participle</i>	.	183
114. <i>Adverbs</i> ; 115. Engl. Verbs rendered by Germ. Adv.	.	184
116. <i>Order of Words in Adverbial Relation</i>	.	185

C. ATTRIBUTIVE RELATION.

117. Introductory	.	188
118-119. (I.) <i>Definite Article with Common Nouns</i>	.	188
120-122. (II.) <i>Indefinite Art.—(a) = Germ. Indef. ; (b) No Art. ; (c) Defin. Art.</i>	.	190
123-124. (III.) <i>Article with Proper Nouns</i>	.	191

§§	PAGE
125-126. Place and Repetition of the Article	192
127. <i>Adjectives</i> —(I.) Agreement	192
128-129. (II.) Place ; (III.) answering to Germ. Nouns	193
130-131. (IV.) Adjectives in Apposition ; (V.) Numerals	193
132. <i>Possessive Adjective-Pronouns</i>	194
133. <i>Demonstrative Adjective-Pronouns</i>	195
134. <i>Interrogative Adjective-Pronouns</i>	195
<i>Indefinitive Adjective-Pronouns</i> :—	196
135. all ; 136. any, some ; 137. both, the two	196-197
138-141. each, every ; either, neither ; much, many, more, etc. ; little, few, etc.	198
142-143. no, one	199
144. other, another, else	200
145. <i>Attributive Genitive</i> , in 's	201
146-147. " expressed by of	202
148. <i>Partitive Genitive</i>	204
149-150. Engl. Noun + of + Noun	204-205
151. Nouns linked by other Prepositions	205
152. Noun in Apposition	205
153. Compound Nouns	206
154. Noun qualified by an Infinitive	207
Noun qualified by a Verb in -ing	207

II.—COMPOUND AND COMPLEX SENTENCES.

155. Distinction between Compound and Complex Sentences	207
156. COMPOUND SENTENCES—	
Normal Order (Co-ordinate Conjunctions)	208
Inverted Order	209
158. Co-ordinate Conjunctions with a Correlative	209
159. COMPLEX SENTENCES—Substantival, Adjectival, Adverbial	210
160. Transposition of Inflected Verb	210
161. I. <i>Substantive Clauses</i> —	
162. English Acc. + Infinitive or Verb in -ing	211
163. Engl. Infinitive after Verbs of "knowing, saying," etc.	211
164. Redundant es and das in Principal Clause	212
165. Redundant da(r) compounded with a Prepos. (<i>darauf</i> , etc.)	212
166. Indirect Statement (<i>oratio obliqua</i>)	212
167. Indirect Question	213
168. Indirect Command	213
169. II. <i>Adjective Clauses</i> —Agreement of Relat. Pron.—	214
170. who , whose , that , what , which , but , such as , when	214
171. Use of Moods in Adj. Clauses	215

§§		PAGE
172.	III. <i>Adverbial Clauses</i> —Introductory	216
173.	(a) relating to <i>Place</i>	216
174.	(b) relating to <i>Time</i>	216
175-8.	(c) relating to { 1. circumstance ; 3. comparison ; Manner { 2. means ; 4. result, consequence	217-8
179.	(d) relating to <i>Cause</i>	218
180.	(e) <i>Purpose</i>	219
181-2.	(f) <i>Condition</i>	219-220
183.	(g) <i>Concession</i>	220
184.	Elliptical and Absolute Constructions	220
185.	<i>Subjunctive</i> in Dependent Clauses—Summary	221
<hr/>		
186.	Punctuation and Division of Syllables	222
187.	<i>Detached Remarks</i> —Nouns and Adjectives	223
188.	Personal Pronouns ; § 189, such	223-224
190.	Possessive Pronouns	224
191.	Relative Pronouns	224
192.	sort, kind, etc. = Germ. suffix -sel	224
<hr/>		
Supplementary English-German Vocabulary to Extracts 1 to 35	225	
Index	239	

ERRATA

P. 87.—Note to ll. 14-16, *instead of*—As I was fatigued with, etc., . . . that I was . . . and did not . . . , *read*—Fatigued with . . . , I was so dead asleep, that I did not . . .

P. 90.—Note to l. 23, *instead of*—aufziehen, with *acc.* of pers., *read*—with *dative* of person.

INTRODUCTORY

I. Weiß und schwarz.

„Kaufe mir doch einige Käse und Eier!“ sagte ein Athener einst zu einem kleinen Knaben. Dieser that was ihm geheißen ward. „Nun, mein Söhnchen,“ sprach der Athener: „Sage mir auch, welche von diesen Käsen sind denn aus der Milch weißer Kühe und welche aus der Milch schwarzer Kühe bereitet?“ „Ach,“ erwiederte der Kleine keck, „Du bist älter als ich, zeige Du mir erst die Eier, welche von den schwarzen Hühnern, und welche von den weißen Hühnern gelegt sind.“

“Have you bought me any *butter* (Butter, *f.*) and eggs?”
“I have done as I was bid.” “Now (wohlan), can you tell me which of these eggs have been laid by white hens, and which [are laid] by hens that are black?” “Well, I am not so old as you! Tell me first which butter is prepared from the milk of black cows, and which butter is made of milk from white cows?”

II. Euclid.

Der berühmte Philosoph Socrates wurde von seinen Schülern sehr geliebt. Einer derselben, Euclid, kam oft vier Meilen weit von Megara, um den weisen Lehrer zu hören. Bei dem Ausbruche eines Krieges gegen die Einwohner von Megara, verboten die Athener Jedem derselben bei Todesstrafe in ihre Stadt zu kommen. Da schlich sich Euclid öfter in Frauenkleidern nach Athen, um eine Nacht und einen Tag bei Socrates zuzubringen. Dann ging der treue Schüler wieder zur Nachtzeit nach Megara zurück.

Euclides of Megara was a disciple of the celebrated philosopher Socrates. He often came *all the way* (den weiten Weg) from his native town (Vaterstadt) in order to hear the sage. But after the outbreak of the war between Athens and Megara, the Athenians forbade the citizens of Megara, under penalty of death, to enter their city. Then Euclides disguised himself often in woman's clothing, and stole by night into Athens in order to spend a day with his master. 7. *to disguise one's self, sich verkleiden in, with acc.*

III. Das Vorgebirge der Guten Hoffnung.

Die Südspitze von Afrika ist von dem Portugiesen Bartholomäus Diaz entdeckt. Es wüteten dort so heftige Stürme, daß er sich zur Umkehr genötigt sah, um so mehr, da seine Matrosen am Ende der Welt zu sein glaubten. 5 Diaz nannte die Südspitze Afrika's deshalb das Vorgebirge der Stürme. Als aber König Johann der Zweite von Portugal die frohe Nachricht erhielt, rief er: Wir wollen es das Vorgebirge der guten Hoffnung nennen! Und dieser Name ist denn auch geblieben, da Johann's Hoffnung so 10 schön erfüllt wurde.

IV. Der Kürbis und die Eichel.

Ein Bauersmann lag in dem Schatten einer Eiche, und betrachtete eine Kürbisstaude, die an dem nächsten Gartenzaune emporwuchs. Da schüttelte er den Kopf und sagte: „Hm! hm! das gefällt mir nicht, daß die kleine niedrige 5 Staude dort so große prächtige Früchte trägt, der hohe herrliche Eichbaum aber nur so kleine armselige Früchte hervorbringt. Wenn ich die Welt erschaffen hätte, so hätte mir der Eichbaum mit lauter großen goldgelben zentnerschweren Kürbissen prangen müssen. Das wäre dann eine Pracht 10 zum Ansehen gewesen.“

Kaum hatte er dies gesagt, so fiel eine Eichel herab und traf ihn so stark auf die Nase, daß sie blutete. „O weh!“ rief jetzt der erschrockene Mann; „da habe ich für meine Naseweisheit einen derben Nasenstüber bekommen. Wenn 15 diese Eichel ein Kürbis gewesen wäre, so hätte er mir die Nase arg zerquetscht.“

III. THE CAPE OF GOOD HOPE.

This Cape forms the southern extremity of Africa. It was discovered by the Portuguese. The storms that raged there were so violent that the Portuguese (*adj. portugiesisch*) sailors were obliged to return. They thought they were at the end of the world, and called the promontory “the ⁵ Cape of Storms.”—“No, *rather* (*vielmehr*) the Cape of Good Hope,” exclaimed King John the Second of Portugal, when he received the glad tidings. And *to* (*bis auf, with acc.*) the *present* (*heutige*) day we call it the Cape of Good Hope. ✓

10

IV. THE PUMPKIN AND THE ACORN.

One day (say—*of-a day*) I lay in the shade of an oak. Close by, growing upon a garden hedge, was a big pumpkin. “I don’t like that at all (*not at all = gar nicht*),” *exclaimed* (*ausrufen**) I, shaking my head; “here is a lofty oak which bears nothing *but* (*als*) paltry little fruits, and *yonder* (*dort drüben*) is a lowly vegetable which brings forth such ⁵ magnificent produce! When the world was created, pumpkins ought to have grown on oaks, and acorns on those *tiny* (*winsig!*) plants. What a (*§ 134, b, 2*) sight that would have been!”

As I said this, something fell down and hit my nose so ¹⁰ severely that it began to bleed. It was an acorn!—“A severe reproof *indeed* (*in der That; or, fürwahr*) for my presumption!” *exclaimed* I; “if a pumpkin had fallen from the oak, my nose would be *in a nice state* (*schön zugerichtet*) now!”

15

2. *Close by* = *nahe bei*, with dative.

7. *produce* = *Erzeugnisse, Produkte, f. pl.*

V. Der Kaufmann und der Matrose.

Ein Kaufmann fragte einen Matrosen, was für einen Tod sein Vater gestorben sei. Der Matrose antwortete, sein Vater, Großvater und Urgroßvater wären (§ 166) alle ertrunken.— „Fürchtest du dich denn nicht?“ fuhr der Kaufmann 5 fort, „gleichfalls auf der See zu sterben?“— „Aber sage mir doch,“ versetzte der Matrose, „wie sind denn dein Vater, Großvater und Urgroßvater gestorben?“— „Sie sind alle, erwiderte der Kaufmann, in ihrem Bette gestorben.“— „Siehst du nun?“ fragte hierauf der Matrose, „warum sollt 10 ich mich also mehr fürchten, zur See zu gehen, als du dich fürchtest, zu Bette zu gehen?“

THE MERCHANT AND THE SAILOR.

“How did your father die, *Jack Tar (Theerjäcke)?*”— “My father was drowned in the sea, *as also* (so wie auch) my grandfather and great-grandfather.”— “In your place I should be afraid of perishing in the sea too!”— “But did 5 not your father die in bed?”— “That is true.”— “And your mother and grandmother, how did *they* die?”— “In bed too (say—*also in bed*)!”— “Well then (wohlan), do (33, c, 2) tell me, how *is* (say—*comes*) it that you are not afraid of going to bed?”

3. place, Stelle.

VI. Die kleine Küche.

„Was für eine kleine Küche!“ rief die Königin Elisabeth aus, als sie einen schönen Herrensitzen besehen hatte. „Durch den Besitz einer so kleinen Küche, Ew. Hoheit,“ erwiderte der adelige Besitzer, „bin ich in den Stand gesetzt, ein so großes 5 Haus zu halten.“

THE SMALL KITCHEN.

“What a large establishment you keep!” said Queen Elizabeth to a nobleman, whose beautiful manor she had been visiting; “but what small kitchens!”— “These small kitchens,” replied the lord of the manor, “enable me to 5 keep up such a large establishment.”

2. nobleman, Edelmann.

FIRST PART.

PARALLEL PASSAGES:

GERMAN-ENGLISH.

N.B.—1. Words in *parenthesis* () are to be *inserted* in the translation.
2. Words in *square brackets* [] are to be *left out*.
3. The §§ refer to the *sections* of the Parallel Syntax (pp. 101-224).
4. A Vocabulary of words not contained in the parallel German Extracts (1 to 35) will be found on pp. 225-237.

1. Treue der Pferde.

Es ist bekannt, daß unter allen Tieren, welche mit uns leben, die Hunde dem Menschen am treuesten sind. Aber auch von der Treue der Pferde haben die Alten viele und wunderbare Beispiele erzählt. Als der König Nikomèdes 5 ermordet worden war, enthielt sich sein Pferd aller Speise und endigte durch freiwilligen Hungertod sein Leben.

Nachdem der König Antiochus in der Schlacht getötet worden war, bemächtigte sich einer von den Feinden (der welcher den König getötet hatte) des Pferdes desselben und 10 setzte sich frohlockend darauf. Allein das Pferd, von Unwillen entbrannt, lief jählings an abschüssige Stellen und kam mit dem Reiter zugleich um.

12. Cf. Uhland's ballad „Die Rache.“

2. Die Entdeckung des Purpurs.

Ein phönizischer Hirt weidete seine Heerde nicht weit vom Meeresufer. Sein Hund hatte eine Meerschnecke zerissen und kam mit rotgefärbter Schnauze zu seinem Herrn zurück. Dieser glaubte, der Hund sei verwundet und wischte ihm mit 5 einem Knäuel Wolle die Schnauze ab; da fand sich keine Wunde, aber die Wolle hatte die schönste rote Farbe angenommen. Der Hirt suchte nach und fand die zerissene Schnecke; es war die Purpurschnecke. Bald wurde der Purpur weithin berühmt.

I. FAITHFUL HORSES.

Of all our domestic animals the dog is the most faithful. But of horses too the ancients relate to us many striking instances of fidelity. Nicomedes, king of Bithynia, had a favourite horse, which was so devoted to its master that after his death by the hand of a murderer, it abstained from all food, and died of (§ 46) hunger on his grave.

Antiochus, king of Syria, having fallen in battle, the foe who had killed him mounted the dead king's horse. The faithful animal, however, rushed towards a precipice, and both (§ 137) man and horse perished.

10

2. THE DISCOVERY OF PURPLE.

Not a few inventions and discoveries seem to have been the result of accident.

Thus it is related (§ 18) that a Phœnician shepherd, who was tending his flock near the seaside, thought that his dog was badly wounded, because he returned home with a red nose. Having wiped it with a bit of wool, he found that there was no wound, but that the wool itself was beautifully dyed. On trying (§ 98) to trace the cause of this, he discovered on the seashore a snail which had been bitten by his dog. And this circumstance is said to have led (§ 18) to the discovery of the purple dye.

3. Der mitleidige Hund.

Herr B—— hatte einen hübschen, kleinen Hund, der eines Tages das Bein brach. Sein Herr brachte ihn zu einem seiner Freunde, einem Arzte, und dieser pflegte das Hündchen so gut, daß es in kurzer Zeit geheilt war. Einige Wochen darauf hörte der Doctor eines Morgens ein Kratzen an seiner Thür. Er war verwundert, daß ein Kranker sich so bei ihm anmeldete; als er aber die Thür öffnete, wen erblickte er? — Den kleinen Hund, der ihm sogleich schmeichelnd die Hand leckte, und neben ihm einen anderen Hund mit gebrochenem Beine, den er dem guten Doctor zuführte.

4. Gleich und Gleich gesellt sich gern.

Kaiser Joseph der Zweite liebte sein Volk und wünschte von ihm geliebt zu werden. Er eröffnete einen großen Park, zu dem bis dahin nur der Adel Zutritt hatte, allem Volke zur Belustigung. ; Der Adel war sehr unzufrieden darüber, und einige vornehme Herren beklagten sich eines Tages bei dem Kaiser, daß sie nun gar kein Plätzchen mehr hätten, wo sie ungestört unter sich sein könnten. „Wenn ich immer unter meines Gleichen leben wollte,“ erwiederte der Kaiser, „so müßte ich in das Gewölbe hinabsteigen, wo meine Ahnen ruhen.“ Mit dieser Antwort mußten sich die Herren zufrieden geben.

5. Affenjagd.

Ich will Euch erzählen, wie man die Kleffchen fängt. Die Leute gehen in eine Gegend, wo es viele Affen gibt, stellen ein Fäß mit Wasser unter einen Baum und waschen sich tüchtig. Dann schütten sie das reine Wasser weg und füllen das Fäß mit Leimwasser. Kaum sind sie fortgegangen, so kommen die Affen, welche Alles mit angesehen haben, von ihren Bäumen herunter.

3. THE COMPASSIONATE DOG.

My pretty little dog one day broke his leg.¹ I consulted a friend of mine, a veterinary surgeon (§ 152), who tended my pet so carefully that in a few weeks he was on his legs again. Some time after, happening to meet (§ 115) my friend, I was not a little surprised to hear that my dog had 5 ventured to call upon him. "One morning," said the surgeon, "I heard a scratching at my door.¹ Surprised to hear (§ 89) a patient announce himself in this strange fashion, I opened the door. But whom should I see but your little dog, who began to lick my hand, and then introduced 10 to me another dog—with a broken leg!"

4. BIRDS OF A FEATHER FLOCK TOGETHER.

One day (§ 43) a beautiful park was opened in Vienna for the recreation of the people.¹ Hitherto only the nobility had been admitted to it (§ 45). "Now we have not a single place left where we can meet our equals undisturbed," said an aggrieved nobleman to the Emperor Joseph the Second (§ 152), by whose orders the park had been opened. Joseph, who loved his people, and was beloved by them (§ 59), replied, "Suppose the Emperor took it into his head to consort exclusively with *his* equals!—why, he would have to descend into the vaults where his ancestors are 10 buried! I hope you will rest satisfied with this reply!"

5. MONKEY HUNTING.

Shall I tell you how monkeys are caught?—Yes, do; I have long wished to have a monkey of my own (§ 132).

First of all, you must go to a country where there are plenty of monkeys!—Then I need not go far! I know of a howling wilderness of monkeys close by.

Sie fangen nun auch an, sich zu waschen; aber was geschieht?—Das Leimwasser verklebt den dummen Tieren
10 die Augen. Sie können nicht mehr sehen und werden leicht gefangen. Auch Kinder dürfen nicht Alles nachmachen, was sie sehen, es könnte ihnen Gefahr bringen wie den Kleffchen.

6. Timur und die Ameise.

Ein Hauptzug in dem Charakter dieses Mannes war seine eiserne Beharrlichkeit, eine Eigenschaft, die freilich zur Gründung eines solchen Reiches notwendig ist.

So wie oft die größten Begebenheiten aus den geringfügigsten Umständen entstehen, so versicherte Timur, daß er diese Beharrlichkeit vorzüglich einem Umstände verdanke, der von gewöhnlichen Menschen kaum bemerkt worden wäre. Timur fühlte seine Laufbahn sehr klein an, und hatte mit vielen Widerwärtigkeiten zu kämpfen. Eines Tages war er genötigt, vor seinen Feinden Schutz zu suchen in den Ruinen eines Gebäudes, wo er viele Stunden einsam zubrachte. Um seine Gedanken von der hoffnungslosen Lage, in der er sich befand, abzuwenden, betrachtete er aufmerksam eine Ameise, die bemüht war, ein Weizenkorn, größer als sie selbst, eine Anhöhe hinauf zu tragen. Er zählte neunundsechzig vereitelte Versuche; so oft fiel das Insekt mit seiner Last von oben herab; aber es ließ nicht nach, und bei dem siebzigsten Versuche erreichte es glücklich den Gipfel. Dieser kleine Vorfall gab ihm auf der Stelle neuen Mut, und er nahm sich daraus eine Lehre, die er nie wieder vergaß.

7. Der Esel und der Wolf.

Ein Esel begegnete einem hungrigen Wolfe. „Habe Mitleiden mit mir!“ sagte der zitternde Esel; ich bin ein armes frankes Tier; sieh nur, was für einen Dorn ich mir in den Fuß getreten habe.—„Wahrhaftig, du dauerst mich,“

Then take a tub, place it under a monkey tree, fill it with water, and wash your face in it. When you have done washing, empty the tub, fill it again with gluey water, and walk away. The monkeys, who, of course, have been watching you all the while, come down, and at once proceed to wash their pretty faces (§ 132); but having thus glued up their eyelids, they are no longer able to see their way, and fall an easy prey to your crafty trick!

6. TIMUR AND THE ANT (A LESSON IN PERSEVERANCE).

Great events often arise from trifling circumstances. Tamerlane, the great conqueror, for instance, is said to have been indebted for his remarkable perseverance to a trifling incident which an ordinary man would hardly have heeded. Early in his chequered career, being hard pressed by his enemies, he sought a refuge in the ruins of an old building. There he witnessed a trait of perseverance which diverted his thoughts from the desperate straits to which he was reduced. "An ant," as he himself relates, "was endeavouring to carry uphill a grain of wheat bigger than itself. But half way the ant, overcome by its heavy burden, fell down again. So far from allowing itself to be disheartened (§§ 18, 32), the plucky insect renewed its attempts sixty-nine times, and at last—the seventieth time—it succeeded in reaching (§ 106) the eminence. This admirable example of endurance taught me a lesson never to be forgotten (§ 154). I took heart again, and left my refuge with the resolution never to give in."

7. THE CONSIDERATE WOLF.

One day a grim wolf met a lame ass. At the sight of the ravenous beast of prey (§ 149), the poor ass, trembling in (§ 62) every limb, entreated him to have pity on a poor cripple who had run a thorn into his foot. "Whenever I see a poor suffering fellow-creature," said the wolf compas-

5 versetzte der Wolf. „Und ich finde mich in meinem Gewissen verbunden, dich von diesen Schmerzen zu befreien.“ Kaum war das Wort gesagt, so ward der Esel zerrissen.

4. Notice that du dauerst mich means *I pity thee.*

8. Das Pferd und der Esel.

Ein Mann trieb ein Pferd und einen Esel, welche mit Gepäck beladen waren. Der Esel, welcher müde geworden war, bat das Pferd, daß es ihn, wenn es ihm am Leben erhalten wollte, um einen Teil seiner Last erleichtern möchte. 5 Aber das Pferd wies die Bitte des Esels zurück. Kurz nachher stürzte der Esel von Anstrengung aufgerieben auf dem Wege zusammen, und hauchte sein Leben aus. Da legte der Treiber alles Gepäck, das der Esel getragen hatte, und obendrein noch die Haut, welche dem Esel abgezogen worden 10 war, dem Pferde auf. Vergebens fing dasselbe an, sein Schicksal zu beklagen, daß es [jetzt] die ganze Last trage, von der es zuvor nicht einmal einen Teil hatte übernehmen wollen.

9. Der Wanderer, der Tiger, und das Krokodil.

Auf einem schmalen Wege, wo zur Rechten ein hohes Gebirge emporstieg, zur Linken ein großer Strom vorbei rauschte, ging ein Wanderer. Plötzlich sah er vom Berge herab einen grimmigen Tiger auf sich zueilen; diesem zu 5 entgehen, wollte er sich geradezu in den Strom stürzen, und sich durch Schwimmen zu retten suchen, als aus der Flut ein Krokodil emporfuhr. „O ich Elender, rief der Wanderer aus, wohin ich blicke, ist der gewisse Tod!“—Voll unausprechlicher Angst sank er bei diesen Worten zu Boden. Der 10 Tiger, schon hart an ihm, that einen jähnen Sprung und fiel dem Krokodil in den Rachen.

sionately, "I feel in duty bound to relieve him of his pains ; therefore I have no alternative but to put a speedy end to thy agony." With these words of comfort the tender-hearted wolf rushed upon the ass and tore him in pieces. |

10

8. THE HORSE AND THE Ass.

A horse and an ass, heavily laden with luggage, were once driven to (§ 45) market. / Said the over-burdened ass to the sturdy horse, "I am so spent with fatigue that I cannot walk many steps farther. For pity's sake, relieve me of part of my burden ; thou art so young and strong ! " | 5

"I have as much as I can bear, without burdening myself with other people's loads." The horse had no sooner said that, when the poor ass, utterly exhausted, stumbled and fell down dead.

What happened ? The driver without more ado loaded 10 not only the ass's burden but also his skin on the horse's back. | Too late did now the unfeeling horse repent of his hardness of heart.

9. THE WANDERER, THE TIGER, AND THE CROCODILE.

A wayworn pilgrim was wending his way along a narrow defile. To the right flowed a deep stream ; to the left beetled a bare cliff, from a hidden gorge of which he saw all of a sudden a fierce tiger rush towards him. | The wanderer was a good swimmer, and would have thrown 5 himself into the roaring stream to reach the opposite bank, had not at that very moment the open jaws of a crocodile emerged from the waters. Whichever way he looked certain death was staring him in the face. | His knees gave

Auch in der höchsten Not verzweifle nicht! Oft dient zu deiner Erhaltung, was im ersten Augenblick deinen Untergang zu vollenden schien.

10. Die beiden Ziegen.

Zwei Ziegen begegneten sich auf einem schmalen Stege, der über einen tiefen reißenden Waldstrom führte; die eine wollte herüber, die andere hinüber.

„Geh' mir aus dem Wege!“ sagte die eine. „Das wäre mir schön,“ rief die andere. „Geh' du zurück und laß mich hinüber; ich war zuerst auf der Brücke.“

„Was fällt dir ein?“ versetzte die erste, „ich bin so viel älter als du, und soll dir weichen? nimmermehr!“

Beide bestanden immer hartnäckiger darauf, daß sie einander nicht nachgeben wollten; jede wollte zuerst hinüber, und so kam es vom Zanfe zum Streit und zu Thätlichkeiten. Sie hielten ihre Hörner vorwärts und ramten zornig gegen einander. Von dem heftigen Stoße verloren aber beide das Gleichgewicht; sie stürzten und fielen mit einander über den schmalen Steg hinab in den reißenden Waldstrom, aus welchem sie sich nur mit großer Anstrengung an's Ufer retteten.

11. Das Pferd und der Wolf.

Ein junges Pferd weidete in der Nähe eines Waldes. Ein Wolf, der es mit List fangen wollte, trat aus dem Dickicht heraus, grüßte aus der Ferne das Pferd, und gab sich für einen Arzt aus. Das Pferd sagte: „Das trifft sich ja glücklich; sieh' doch einmal nach meinem Hufe, der mich seit einigen Tagen schmerzt.“ Der Wolf näherte sich lüstern; allein das Pferd versetzte ihm mit seinem Hinterfuße einen solchen Schlag an den Kopf, daß er betäubt niederstürzte. Lustig wiehernd rannte das Pferd davon. |

way, and he sank down in despair ; but this proved his ¹⁰ salvation, for the tiger, just then bouncing upon him, missed his aim and fell into the crocodile's gaping jaws. ✓

10. THE TWO GOATS.

A goat about to cross a very narrow footbridge, meeting another goat half way, bade her go out of her way.

"You had better go back first" ($\S\ 22$), exclaimed the other goat.

"I shan't ; I was on the bridge before you, and am not ⁵ going to retreat to please anybody."

"And I tell you, you shall give way ; if not——"

"Well, what if not ?" So saying, they both took a start and ran against one another so furiously that both lost their balance and fell together into the deep torrent below. —

11. THE HORSE AND THE WOLF.

Stepping from the thicket of a wood a hungry wolf saw a young horse that was grazing in a meadow. With a view to catch the colt, he entered into a conversation with it, pretending to be a physician. The horse said that was lucky, for his left hind hoof hurt him very much. | When, ⁵ however, the wolf approached to see what was the matter with the hoof, the horse dealt him such a kick that he was quite stunned, and fell down half dead, whilst the horse ran away. |

12. Die Sphinx.

Die Sphinx soll ein gewisses Wundergeschöpf gewesen sein, welches den Kopf und die Hände eines Mädchens, den Körper eines Hundes, die Flügel eines Vogels, die Stimme eines Menschen, die Klauen eines Löwen, den Schwanz eines Drachen 5 hatte. Sie saß auf einem Felsen nahe bei Theben in Böotien, und pflegte den Vorübergehenden so schwere Rätsel aufzugeben, daß sie dieselben nicht lösen konnten. Alsdann flog sie zu ihnen hinzu und riß sie zu sich auf den Felsen, und zerfleischte sie entweder mit den Klauen, oder stürzte sie vom Felsen hinab, 10 so daß sie jämmerlich umkamen.

Als einst Oedipus in jene Gegenden gekommen war, legte ihm die Sphinx folgendes Rätsel vor: welches Geschöpf am Morgen vierfüzig, am Mittage zweifüzig, am Abende dreifüzig wäre? — Oedipus deutete das Rätsel und sagte, daß es 15 der Mensch sei. Denn dieser ist in der Kindheit, auf Händen und Füßen kriechend, vierfüzig; wann er Jüngling und Mann geworden ist, zweifüzig; im Alter aber dreifüzig, weil nämlich die Greise auf einen Stab gestützt, einherzugehen pflegen. Als Oedipus so das Rätsel gelöst hatte, stürzte sich 20 die erzürnte Sphinx vom Felsen herab und kam selbst um.

13. Tantalus.

Tantalus war den Göttern so lieb, daß Jupiter ihm seine geheimen Plane anvertraute und ihn zu den Mahlzeiten der Götter zuließ. Aber jener pflegte dasjenige, was er bei Jupiter gehört hatte, den Sterblichen zu verraten. Wegen 5 dieses Frevels wurde er in die Unterwelt verstoßen, wo er im Wasser stehend immer dürftet. Denn so oft er einen Trunk Wasser nehmen will, weicht das Wasser zurück. Ebenso hängen Baumfrüchte über dem Kopfe desselben, aber so oft er dieselben zu pflücken versucht, werden die Zweige in die 10 Höhe entrückt und täuschen den Hungernden.

12. THE SPHINX.

The Sphinx was a fabulous animal which the ancients usually represented with the head and hands of a maiden, the body of a winged dog or lion, and the tail of a dragon. It was also supposed to be endowed with a human voice.

Seated (§ 113) on a rock, the Sphinx used to put difficult 5 riddles to every Theban that passed by; and whoever was unable to solve them was either torn to pieces or hurled from the rock. Many Thebans had already miserably perished, when Oedipus came into that neighbourhood. To him the monster put a riddle which ran as follows (§ 115): 10 “There is a creature which in the morning walks on four feet, at noon on two feet, and in the evening on three feet —what (§ 134) animal is it?”—“It is man,” answered Oedipus, “who in infancy crawls upon all fours, in manhood stands erect upon two feet, and in old age totters 15 along leaning on a staff.” So angry was the Sphinx at seeing (§ 103) herself outwitted that she threw herself down from the rock and was killed on the spot.

13. TANTALUS.

Tantalus had endeared himself to Jupiter so much that he was admitted to the banquets of the Olympian gods. Unfortunately he betrayed to (the) mortals the secret plans which the king of gods had entrusted to him. This indiscretion proved his ruin. Banished to the nether world, he 5 was doomed to suffer raging thirst, while standing (§ 98) in the midst of a lake. For whenever he attempted to slake his thirst, the treacherous water receded. And whenever, pressed by hunger, he endeavoured to reach the tempting fruit which hung over his head, the branches 10 would (§ 26) shrink back and mock his ravenous hunger.

14. Argus.

Die alten Fabeldichter erzählen wunderbare Dinge von einem gewissen Argus, welcher hundert Augen am ganzen Körper gehabt haben soll. So sah er Alles was rings um ihn her war. Abwechselnd genossen je zwei Augen den Schlaf; die übrigen wachten. Endlich aber schlieferte ihn Mercurius auf Befehl des Jupiter durch einen Zauberstab und seinen Gesang ein, und tötete ihn mit dem Schwerte. Den Getöteten verwandelte Juno in einen Pfau, und seine Augen in funkelnde Federn, mit denen sie den Schweif des Vogels schmückte.

15. Midas.

Midas, König von Phrygien, bat einst den Bacchus, daß Alles was er nur berühren würde, in Gold verwandelt werden möchte. Der Gott erhörte die Bitte des höchst thörichten Menschen. Sogleich glänzte Alles, was rings herum war, von Gold; die Speisen selbst und der Wein wurden in Gold verwandelt. Anfangs zwar freute sich Midas seines neuen Reichthums. Bald aber, als er von Hunger und Durst gequält wurde, sah er ein, daß er gerade wegen dessen, was er so leidenschaftlich begehrt hatte, sehr unglücklich sei. Er erhob daher die Hände zum Himmel und rief aus: „Ich habe gefehlt, Vater Bacchus, erbarme dich meiner und entreiße mich diesem glänzenden Elende.“ Lächelnd willfahrte der Gott dem Bittenden.

16. Des Kodrus Opfer Tod.

Als die siegreichen Dorier sich des ganzen Peloponneses bemächtigt hatten, gingen sie auch über die Landenge, entriß den Athenern Megaris, und drangen tief in das Attische Gebiet ein, das sie mit Feuer und Schwert verheerten.

14. ARGUS.

A certain Greek called Argus, the fabulists of antiquity tell us, could see everything around him, because he had a hundred eyes. Of these eyes only two at a time were allowed (§ 18) to enjoy sleep, whilst all the rest were wide awake. Mercury, however, at (§ 53) the command of Jupiter, sent him to sleep by the sweet notes of his flute and then cut off his head (§ 132). Thereupon Juno transferred his eyes to the tail of a peacock, her favourite bird (§ 152).

15. MIDAS.

A certain king of Phrygia, called Midas, who had rendered a service to Bacchus, asked him for a favour. "Ask anything thou likest, and thy wish shall be fulfilled," said the god. "Well," said Midas, "I wish that everything I touch may be transformed into gold." Hardly had the greedy man expressed his foolish wish, when everything he came in contact with was changed into (§ 63) the precious metal: his garments and every piece of furniture around him became gold. The covetous king, seeing (§ 98) his wish fulfilled, was quite overjoyed at first. But by and by he found that the very food and the wine on his table were transformed into gold as soon as they touched his lips. Sorely pressed by hunger and thirst, he became aware of the folly of his wish, and implored Bacchus to deliver him from the consequences of his greed. The god took pity on him and granted his request.

16. SELF-DEVOTION OF CODRUS.

At the time when Codrus was king of the Athenians, the Dorians victoriously invaded Attica. The oracle of Delphi,

5 Damals war Kodrus König der Althener. Von den Feinden hart bedrängt, schickte er Gesandte nach Delphi und ließ das Orakel fragen, durch welches Mittel sein Vaterland von einem so schweren Kriege befreit werden könnte. Da soll der Gott geantwortet haben, daß das Volk, dessen König von 10 feindlicher Hand falle, Sieger sein würde. Dieser Orakelspruch ward nicht nur im athenischen, sondern auch im dorischen Lager bekamit. Die Dorier erließen daher ein Verbot, den Kodrus im Kampfe zu verleihen, und hüteten sich vor einer Schlacht. Kodrus aber legte die Zeichen seiner königlichen 15 Würde ab, verkleidete sich als Landmann und ging mit einem Bündel Holz auf dem Rücken und einer Axt in der Hand in das feindliche Lager. Hier fing er absichtlich mit einem Dorier Streit an, verwundete ihn mit seiner Axt, und ward von dem Dorier, der sein Schwert zog, getötet. Bald aber er- 20 kannten die Dorier den Leichnam des Königs und zogen sich aus Scheu vor dem Orakelspruche ohne Treffen zurück. So wurde Attika durch den Mut seines edlen Königs, der sein Leben freiwillig zur Rettung seines Vaterlandes opferte, vom Kriege befreit.

17. Das Capitolium.

Das Capitolium war der höchste und befestigteste Ort der Stadt Rom. Es bestand aus einzelnen Gebäuden, welche von wunderbarer Pracht waren. Mehrere Götter hatten daselbst Tempel; der größte und angesehenste von allen war der 5 Tempel des Jupiter mit der goldenen Bildsäule dieses Gottes. Daher nannten die Römer das Capitolium den irdischen Wohnsitz des Jupiter. Auch des Romulus mit Stroh gedeckte Hütte wurde auf dem Capitolium aufbewahrt. Zur Bewachung der Burg und des Tempels wurden Hunde 10 gehalten. Allein diese täuschten, als das Capitolium von den Galliern belagert wurde, die Erwartung der Römer.

consulted by Codrus (§ 59), declared that the Athenians would be victorious, if their king fell by the hands of the Dorians. When the latter heard of this oracle, they decided *not on any account* (= *on no case*) to hurt Codrus, and therefore to avoid a battle. ¶ The king, however, who had disguised himself as a countryman, entered the Dorian camp and there picked a quarrel. A Dorian, wounded by the king's axe, drew his sword and killed the intruder. But when they discovered that the corpse was that of the Athenian king, the Dorians, mindful of the oracle, at once retreated without giving battle. ✓

16A. Die Hoffnung, wie es in dem italienischen Sprichwort heißt, ist das Brot der Armen, und dies veranlaßte Bacon zu sagen, daß es ein sehr gutes Frühstück sein könne, aber ein sehr armseliges Abendbrot abgeben müsse.

Hope, says a proverb, may be an excellent breakfast, but it can certainly not make a good supper. ✓

17. THE CAPITOL.

The Capitol, the temple of Jupiter, one of the most imposing buildings in Rome, was situated on the southern (§ 129) summit of the *Mons Capitolinus*. The temple and the *arx* were guarded by dogs, who, however, seem to have neglected their duty when the Gauls besieged the Capitol. In the dead of night a picked troop of these had climbed the summit of the rock unobserved, and were about to take possession of the Capitol. ¶ But in the temple of Juno (§ 146) certain sacred geese were kept, and these, in the hour of need, began to cackle aloud and to flap their wings, so that they roused M. Manlius from sleep (§ 64). Then he,

Denn die Gallier gelangten in einer ziemlich hellen Nacht mit so großer Stille auf den obersten Felsen, daß nicht einmal die Hunde aufgeweckt wurden. Die Gänse aber erweckten 15 durch ihr lautes Schnattern und durch den Schlag der Flügel den Manlius. Dieser ergriff sogleich die Waffen, warf einen Gallier, der schon oben stand, mit dem Schild hinab und trieb dann andere, welche die Felsen mit den Händen umfaßten, mit Hilfe der herbeilegenden Römer zurück. Zum bleibenden 20 Andenken an diese Begebenheit wurde nachher jährlich an demjenigen Tage, an welchem jenes geschehen war, eine Gans in einer Sänfte mit feierlichem Gepränge durch die Stadt herumgetragen.

18. Apelles.

Ptolemäus, der König von Aegypten, war dem Apelles, einem ausgezeichneten Maler, nicht sehr geneigt. Als dieser einst durch einen Schiffbruch nach Alexandria verschlagen worden war, wurde ihm von den Hofleuten nicht nur keine 5 Ehre erwiesen, sondern es waren sogar einige verschmitzte Menschen, welche dem Künstler eine Falle legten. Sie bestachen einen königlichen Diener mit Gold, daß er den Apelles im Namen des Königs zur Tafel laden sollte. Als nun jener gutes Mutes in das königliche Schloß kam, so redete 10 ihn Ptolemäus voll Unwillen über ein solches Benehmen hart an und fragte [ihn], wer ihn gerufen hätte. Apelles, der den Namen jenes Menschen nicht wußte, ergriff eine Kohle vom Herde und zeichnete die Gesichtszüge desselben so genau, daß der König sogleich den Diener erkannte. Des 15 Apelles Kunst aber bewunderte er so sehr, daß er sich von nun an sehr wohlwollend gegen ihn bewies.

hastily snatching up his arms, rushed to the edge of the cliff, and finding (§ 179) a Gaul just setting foot upon the top, he pushed him down with his shield ; the other Gauls, who had already grasped the ledge of the rock, were repulsed 15 by the Roman soldiers, who had meanwhile hastened to the spot. ¶

17A. Unter den Insekten haben die Biene und die Ameise durch ihre Arbeiten die Aufmerksamkeit und Bewunderung des Naturforschers erregt.

Is not the industry of certain insects really wonderful ?— Yes, the labours of bees and ants will ever arouse our admiration.

• 18. APHELLES.

The celebrated Greek painter Apelles was once driven by a storm to Alexandria. Ptolemy was at that time king of Egypt. Some of the courtiers, who knew that their lord was not well disposed towards the distinguished artist, resolved to lay a snare for him. One of the king's servants 5 was bribed to invite him to the king's table. ¶ The unwary Apelles accepted the invitation, but when he appeared in the royal palace, Ptolemy asked him sternly, "Who has invited you to my presence ?" The painter, indeed, did not know the offender's name, but taking a bit of charcoal 10 from the hearth, he began to trace a sketch of the man's features ; and so striking was the likeness that all present at once recognised the servant. From that time, however, Ptolemy treated the artist with the greatest consideration.

19. Der kluge Schäferjunge.

Im siebenjährigen Kriege raubte ein russischer Soldat einem Schäferjungen einen Hammel von der Weide. Der Knabe hat inständig, ihm seinen Hammel zu lassen, doch der Soldat war unerbittlich und schlepppte das Tier fort. Da 5 lief der Knabe zu dem Obersten des Regiments. Dieser versprach, den Soldaten strenge zu bestrafen, sobald der Schäferjunge ihn herausfinden könne. „Wenn ich ihn sehe,“ erwiederte dieser, „so werde ich ihn gewiß wieder erkennen.“ Der Oberst ließ das Regiment antreten. Als es aufgestellt 10 war, ging der Knabe hinter die Glieder und besah die Leute von hinten. „Ei,“ sprach der Oberst, „so wirst du den Dieb nicht finden. Auf dem Rücken sieht Einer wie der Andere aus.“—„Der, den ich suche,“ versetzte der Knabe, „soll anders aussehen.“ Er ging weiter und zeigte endlich auf den 15 sechsten Mann im dritten Gliede. „Hier, Herr Oberst,“ rief er, „hier habe ich den Hammeldieb.“ Er zog ein Stück Rotstein aus der Tasche und fuhr fort: „Mit diesem Rötel zeichnen wir unsere Hämmele, und damit habe ich dem Soldaten einen Strich hinten auf seine Degenkuppel gemacht, um 20 ihn wieder zu erkennen. Sehen Sie, Herr Oberst, hier ist der Strich!“—„Bravo,“ sagte der Oberst, „der Einfall ist einen Dukaten wert!“—„Aber wer wird mir den geben?“ fragte der Knabe. Der Oberst lachte und sprach: „Ich, du Schlaukopf!“ Er zog seine Börse und gab dem Knaben das 25 Geldstück; der Soldat aber mußte den Hammel wieder herschaffen und würde strenge bestraft worden sein, wenn der Knabe nicht Fürbitte für ihn eingelegt hätte.

20. Der kluge Landmann und sein Pferd.

Einem Bauermann wurde zu Nacht sein schönstes Pferd aus dem Stalle gestohlen. Er reiste fünfzehn Stunden weit auf einen Pferdemarkt, ein anderes zu kaufen.

19. THE CLEVER SHEPHERD BOY.

A shepherd boy, having (§ 98) been robbed of a sheep by a Russian soldier, went to the colonel of the regiment to complain of the theft. "I shall have the marauder severely punished" (§ 22), said the colonel, "provided, of course, you can find him out." And having ordered the regiment to fall in, he desired the boy to pick out the man. As, however, to everybody's astonishment, the lad at once proceeded to inspect the ranks from behind, the colonel told him that this was hardly the way to recognise the thief. But pointing at the ninth man in the second rank, the boy exclaimed, "This and none other is the fellow who stole my sheep."

"How do you know that?" asked the colonel.

"By (§ 59) this red mark which I chalked on his sword-belt before he walked away with his booty."

The colonel, highly amused at this luminous idea, having declared it was worth a rouble, the boy immediately asked who was going to give him that rouble?

"I shall (§ 4), you sly fox," said the colonel, laughing heartily. The soldier, however, was spared the punishment he deserved (§ 18), the generous boy himself interceding (§ 98) for him.

20. THE CLEVER FARMER.

A farmer, who had gone to a horse fair to buy a horse, was not a little surprised to perceive among those offered for sale the very nag that had been stolen from his stables the night before.

Aber sieh — unter den feilen Pferden auf dem Markte erblickte er auch sein Pferd. Er ergriff es sogleich bei dem Zügel und schrie laut: „Der Gaul ist mein, vor drei Tagen wurde er mir gestohlen.“

Der Mann, der das Pferd feil hatte, sagte sehr höflich: „Ihr seid unrecht daran, lieber Freund. Ich habe das Roß schon über ein Jahr. Es ist nicht Euer Roß, es sieht ihm nur gleich.“

Der Bauer hielt dem Pferde geschwind mit beiden Händen die Augen zu und rief: „Nun, wenn Ihr den Gaul schon lange habt, so sagt: auf welchem Auge ist er blind?“

Der Mann, der das Pferd wirklich gestohlen, aber noch nicht genau betrachtet hatte, erschrak. Weil er indeß doch etwas sagen mußte, so rief er auf Geratewohl: „Auf dem linken Auge.“

„Ihr habt es nicht getroffen,“ sagte der Bauer, „auf dem linken Auge ist das Tier nicht blind.“

„Ach,“ rief jetzt der Mann, „ich habe mich nur versprochen! Auf dem rechten Auge ist es blind.“

Nun deckte der Bauer die Augen des Pferdes wieder auf und rief: „Jetzt ist es klar, daß Du ein Dieb und ein Lügner bist. Da seht alle her, der Gaul ist gar nicht blind. Ich fragte nur so, um den Diebstahl an den Tag zu bringen.“

Die Leute, die umherstanden, lachten, klatschten in die Hände und riefen: „Ertappt, ertappt!“ Der Roßdieb mußte das Pferd wieder zurückgeben und wurde zur verdienten Strafe gezogen.

21. Der Gärtner und sein Esel.

Ein Gärtner wollte in die Stadt auf den Wochenmarkt gehen, und lud seinem Esel so viele und mancherlei Gemüse auf, daß man von dem armen Tiere beinahe nichts mehr sah als den Kopf.

Der Weg führte durch ein Weidengebüscht. Der Gärtner

The pretended owner, however, from whom the farmer at once claimed the horse as his property, protested that he had owned it for several years.

"Well, if it really belongs to you, surely you can tell me of which eye it is blind," exclaimed the farmer, holding both his hands over the horse's eyes.

"On the left side" (§ 67), replied the thief at haphazard, as he had not yet examined his capture very closely.

"That was a bad shot," exclaimed the farmer laughing.

"It was only a slip of the tongue," said the other; "I really meant the right eye, of course."

"The fact is the horse is not blind at all," now cried the farmer triumphantly to the wondering bystanders: "Show me a liar and I will show you a thief."

The robber, betrayed by his own words, was at once apprehended, and punished as he deserved.

20A. Als man den Lord Chesterfield einmal fragte, wie er im Stande sei so viele Geschäfte abzumachen, antwortete er: „Weil ich nie bis morgen verschiebe, was ich heute thun kann!“

"Never put off till to-morrow what you can do to-day;" that was the advice which Lord Chesterfield gave to a young man who had asked him—"How are you able to get through so much business?"

21. THE GARDENER AND HIS ASS.

A gardener had an ass whom he used to burden so heavily that the poor beast almost succumbed under his load. One fine summer morning when the gardener, on

schnitt von den Weiden einige Büschel zu Bindruten ab. „Eine so kleine Bürde kann der Esel schon noch tragen,” sagte der Gärtner und lud sie ihm auf.

Weiterhin kam ein Haselgesträuch. Der Gärtner suchte sich ein paar Dutzend schlanke Stecken zu Blumenstäben aus. „Sie sind so leicht, daß sie der Esel kaum spürt,” sagte er, und lud auch sie ihm auf.

Unterdessen war die Sonne höher gestiegen, und schien bereits sehr heiß. Der Gärtner zog daher seinen Rock aus, und warf ihn auf die übrige Last. „Es ist nicht mehr weit zur Stadt,” sagte er; „an dem Kittel, den ich mit dem kleinen Finger heben kann, wird das Tier nicht erliegen.“

Allein kaum hatte er dies gesagt, so stolperte der Esel über einen Stein, fiel zu Boden, und stand, von der zu schweren Last erdrückt, nicht mehr auf.

22. Handwerk hat goldnen Boden.

Der fleißige Nagelschmied Ohnerast stand den ganzen Tag in seiner Werkstatt und hämmerte darauf los, daß die Funken umhersprühten.

Der Sohn seines reichen Nachbarn, des Herrn von Berg, kam täglich herüber und sah ihm oft Stunden lang zu.

„Lernen Sie zum Zeitvertreibe auch einen Nagel machen, junger Herr,” sagte einst der Nagelschmied; „denn wer weiß, wozu dies einmal gut ist!“

Der müßige junge Herr ließ sich das gefallen. Er setzte sich lachend an den Amboss und erwarb sich bald die Geschicklichkeit, daß er einen guten, brauchbaren Schuhnagel zu Stande bringen konnte.

Der alte Herr von Berg starb; der Sohn aber verlor durch den Krieg seine Güter und kam als ein armer Auswanderer in ein weit entferntes Dorf. In diesem Dorfe lebten mehrere Schuhmacher, die vieles Geld für Schuhnägel

the way to the market, was passing with his ass by an osier bed, he could not resist the temptation to cut a bundle 5 of twigs, which he added to the donkey's burden.

Before long they reached (§ 41) a hazel bush. "What fine slender rods!" said the gardener; "I really must take a dozen or two for (§ 61) flower-sticks. | My donkey will hardly feel them; they are as light as a feather!" 10

Meanwhile, the sun having (§ 98) risen *higher and higher* (= ever *higher*), the gardener began to feel very hot. "I really cannot stand it any longer," said he, pulling off his coat and throwing it on the donkey's back.

At the same moment, however, the overburdened beast 15 stumbled and fell down never to rise again.]

22. THE SHOE-NAIL.

The son of a rich nobleman used to spend several hours every day in the workshop of a nailmaker, watching the way in which nails were made (§ 18).

"How would it be" (§ 26), said the artisan one day, "if you were to (§ 21, a) tuck up your sleeves and learn how 5 to make a nail?"

The young squire laughed, but accepted the offer; and before long he managed to turn out a decent shoe-nail.

Soon after a war broke out, in the course of which the whole country was laid waste. The old nobleman lost all 10 his property and died of grief. | Compelled to emigrate to a distant country, the young squire, friendless and homeless, was soon reduced to very straitened circumstances. "What if I were to turn to account the handicraft I once learned by way of pastime?" said he to himself; "there are in this 15 locality many shoemakers who, I understand, have large

in die Stadt trugen, und sie oft für ihr teures Geld nicht zu bekommen wußten. Denn in der ganzen Gegend wurden viele tausend Schuhe für die Soldaten gefertigt.

20 Der junge Herr von Berg, dem es sehr elend ging, besann sich nun, daß er die Kunst, Schuhnägel zu machen, recht gut verstehe. Er erbot sich, den Schuhmachern Nägel in Menge zu liefern, wenn sie ihm behülflich sein wollten, eine Werkstatt zu errichten. Sie halfen ihm dazu, und nun ernährte er sich
25 sehr reichlich.

„Es ist doch gut,“ sagte er oft, „wenn man auch nur einen Schuhnagel machen kann. Das thut mir jetzt mehr Dienste, als mein Landgut, das mir nicht für hundert-tausend Gulden feil gewesen wäre.“

23. Die Rübe.

Ein armer Taglöhner hatte in seinem Garten eine ungemein große Rübe gezogen, über die sich Jedermann verwunderte. „Ich will sie unserm gnädigen Herrn verehren, sagte er; denn es freut ihn, wenn man Feld und Garten 5 wohl bestellt.“

Er trug die Rübe in das Schloß. Der gnädige Herr lobte den Fleiß und den guten Willen des Mannes, und schenkte ihm drei Dukaten.

Ein Bauer im Dorfe, der sehr reich und sehr geizig war,
10 hörte das, und sprach: „Jetzt verehre ich dem gnädigen Herrn auf der Stelle mein großes Kalb. Giebt er für eine lumpichte Rübe schon drei Goldstücke, wie viel werde ich erst für ein so schönes Kalb bekommen!“

Er führte das Kalb an einem Stricke in das Schloß, und
15 hat den gnädigen Herrn, es zum Geschenke anzunehmen. Der Herr merkte wohl, warum sich der geizige Bauer so freigebig anstelle, und sagte, er wolle das Kalb nicht.

Allein der Bauer fuhr fort zu bitten, die geringe Gabe doch nicht zu verschmähen. Endlich sprach der kluge Herr:

contracts for the army." As there were no nailmakers in the neighbourhood, the shoemakers not only accepted his offers, but also helped him to establish a workshop, which enabled him to earn his livelihood.

20

22A. Die Überlieferung schreibt die Erbauung des Towers von London dem Julius Cäsar zu; aber der älteste Teil desselben, der weiße Tower, ist, wie man weiß, von Gundulph, dem Bischof von Rochester, für Wilhelm den Eroberer um das Jahr 1078 erbaut worden.

5

The Tower of London was not, as tradition says, built by Julius Cæsar; for we know that the erection of the White Tower, which is the oldest part, is to be attributed to Gundulph, Bishop of Rochester.

23. THE MONSTER TURNIP.

*Read again
the German*

In olden times, when big turnips were much scarcer than they now are (§ 4), there was a poor day-labourer who had succeeded in (§ 106) growing a monster turnip in his little kitchen garden. Everybody in the village admired it, as [did] also the lord of the manor, to whom he made a present of it. ✓

A covetous peasant, hearing that the labourer had not only been praised for his industry, but also handsomely rewarded, said to himself: "Why, if our gracious lord gives such a reward for a paltry vegetable, surely I may expect a great deal more if I present him with a fat calf."

No sooner said than done. |

But the lord, who saw through the pretended generosity of the churl, said, "A very fine calf indeed! unfortunately I have no occasion for it."

15

"Pray, my lord, don't despise this trifling gift," replied the boor.

20 „Nun wohl; weil ihr mich denn dazu zwingt, so nehme ich das Geschenk an. Da ihr aber so besonders freigebig gegen mich seid, so darf ich mich auch nicht karg finden lassen. Ich will euch daher ein Gegengeschenk machen, das mich wohl zweimal bis dreimal mehr kostet, als euer Kalb wert ist.“ Und
25 mit diesen Worten gab er dem erstaunten und erschrockenen Bauer — die ihm wohlbekannte, große Rübe.

24. Sprachfertigkeit.

Franz Arago, einer von Frankreichs größten Gelehrten, lernte mit großer Leichtigkeit fremde Sprachen, ja sogar die Dialecte der Gegenden, in denen er eine Zeitlang gelebt hatte. Während eines Krieges zwischen Frankreich und 5 Spanien, wurde Arago auf einer Reise von den Spaniern gefangen genommen. Bei dem Verhör, in dem er spanisch antwortete, gab er sich für einen deutschen Kaufmann aus. „Das ist nicht wahr,“ fuhr ihn der Richter an, „Sie sind ein Spanier, und zwar, wie ich an Ihrem Dialect erkenne, ein 10 Valencier wie ich selbst.“

„Wollen Sie mich strafen, mein Herr,“ erwiederte Arago, „weil mir die Gabe der Sprachen verliehen ist? So gut wie den Dialect von Valencia spreche ich auch den von Iviza.“ — „Gut, ich will Sie beim Wort nehmen, da sehe ich einen 15 Soldaten aus Iviza, sprechen Sie mit ihm.“ — „Sehr gern! ich will sogar das Ziegenlied singen.“ — Und Arago sang dieses Lied, das jeder Ivizaner kennt und liebt, mit solcher Natürlichkeit, daß der Soldat mit Thränen des Heimwehs in den Augen versicherte, der Herr sei gewiß aus Iviza.

25. Das Mittagessen im Hof.

Man flagt häufig darüber, wie schwer und unmöglich es sei, mit manchen Menschen auszukommen. Das mag denn

"Very well," said the wily lord, "I gratefully accept your handsome present; and to show you that I am not a niggard either, I beg your kind acceptance of this truly ²⁰ prodigious turnip, the biggest ever grown in this country!" ✓

24. GIFT OF LANGUAGES.

The facility with which Arago, the famous French *savant*, could learn foreign languages was quite astonishing. When he had resided for some time in a province, he managed to master even the peculiar dialect spoken by the common people. During a journey in Catalonia, he was made a ⁵ prisoner of war, because hostilities had broken out between France and Spain.

"What (§ 134) countryman are you?" asked the magistrate.

"I am a German merchant."

"I don't believe that; you are a native of Valencia. I ought to know, since Valencia is my native town."¹⁰]

"You surely will not punish a traveller for being a good linguist," replied Arago. "I can express myself in any dialect spoken in this country."¹⁵

"Then talk to this soldier, who is a native of Iviza."

"Shall I sing you that famous goat song which you Ivizans are so fond of?" said Arago, turning to the soldier.

"Yes, do!"

And so well did Arago sing that favourite popular song ²⁰ that the soldier burst into tears and exclaimed: "Surely this gentleman is of Iviza, for none other but an Ivizan could (§ 28) sing that song so naturally!"]

25. DINNER "AL FRESCO."

A man-servant had a master with whom it was very difficult to get on. Of fault-finding there was no end. One

freilich auch wahr sein. Indessen sind viele von solchen Menschen nicht schlimm, sondern nur wunderlich, und wenn man sie nur immer recht kannte, inwendig und auswendig, und recht mit ihnen umzugehen wüchte, nie zu eigensinnig und nie zu nachgebend, so wäre mancher wohl und leicht zur Besinnung zu bringen. Das ist doch einem Bedienten mit seinem Herrn gelungen. Dem konnte er manchmal gar nichts recht machen, und mußte vieles entgelten, woran er unschuldig war, wie es oft geht. So kam einmal der Herr sehr verdrießlich nach Hause, und setzte sich zum Mittagessen. Da war die Suppe zu heiß oder zu kalt, oder keines von beiden; aber genug, der Herr war verdrießlich. Er fasste daher die Schüssel mit dem, was darinnen war, und warf sie durch das offene Fenster in den Hof hinab. Was that der Diener? Kurz besonnen warf er das Fleisch, welches er eben auf den Tisch stellen wollte, mir nichts, dir nichts, der Suppe nach, auch in den Hof hinab, dann das Brot, dann den Wein, und endlich das Tischtuch mit allem, was noch darauf war, auch in den Hof hinab. „Verwegener, was soll das sein?“ fragte der Herr und fuhr mit drohendem Zorn von dem Sessel auf. Aber der Bediente erwiederte kalt und ruhig: „Verzeihen Sie mir, wenn ich Ihre Meinung nicht erraten habe. Ich glaubte nicht anders, als Sie wollten heute in dem Hofe speisen. Die Luft ist so heiter, der Himmel so blau! und sehen Sie nur, wie lieblich der Apfelbaum blüht, und wie fröhlich die Bienen ihren Mittag halten!“ — Diesmal die Suppe hinabgeworfen, und nimmer! Der Herr erkannte seinen Fehler, heiterte sich im Anblick des schönen Frühlingshimmels auf, lächelte heimlich über den schnellen Einfall seines Aufwärters und dankte ihm im Herzen für die gute Lehre.

day the dinner was too hot, the tea too strong, the shirt collars too stiff; another day the supper was too cold, the coffee too weak, the cuffs too limp. ¶ One fine spring 5 day, amongst others, Mr. Crabtree—that was the master's name—came home as cross as two sticks. He had no sooner sat down to dinner, when he seized the soup-tureen and threw it through the open window into the courtyard, complaining that the soup was too salt, too hot, or too 10 thick—I forget which. ¶ The servant, who was just entering with the roast meat, and seeing that a storm was brewing, without more ado threw the dish after the tureen, and next proceeded to toss the knives, forks, spoons, and all through the window into the courtyard. ✓ 15

"What on earth do you mean, you impudent knave?" exclaimed the infuriated master. ¶

"Please, sir, don't be angry if I have mistaken your meaning. When I saw you throw the tureen into the courtyard, I thought, of course, that you wished to dine in 20 the open air; and no wonder, it is such a lovely day—the breeze is so balmy, the birds are so merry, and the bees so busy among the blossoming trees and shrubs!" ✓

The master took the hint, and ever after, when his temper threatened to get the better of his discretion, he 25 remembered the amusing lesson his ready-witted waiter had taught him.

26. Heute mir, morgen dir.

Der Besitzer eines prachtvollen Neufundländers teilt uns folgendes mit: Der Hund hatte sich in Abwesenheit der Großmutter angewöhnt, in deren Lehnsstuhl seine Siesta zu halten, und es war geradezu unmöglich, ihn von dort zu vertreiben. Als Großmama von ihrer Reise zurückkehrte, und sich überzeugte, daß weder Scheltworte, noch Befehl, noch Schläge irgend welchen Erfolg hatten, verfiel sie endlich auf folgendes Mittel. Sie öffnete das Fenster und rief: „Ei das Kätzchen, such' das Kätzchen!“ und augenblicklich sprang der Hund vom Sessel, mit einem Satz war er am Fenster und bellte wütend hinaus. Als er sich aber beruhigt hatte und zu dem verbotenen Paradiese zurücktrollte, fand er Großmama behaglich in den Sessel gedrückt, und alle Mittel, die er anzuwenden vermochte, Anstoßen, Schmeicheln und Wedeln blieben ohne Erfolg. — Als am nächsten Tage der Hund nach einem absichtlich etwas verspäteten Diner das Zimmer der alten Dame öffnete und seinen Lieblingsplatz wieder einnehmen wollte, fand er ihn zu seinem großen Missbehagen wiederum von Großmama besetzt. Und was that er nun? — Er schlich an das Fenster, blickte hinaus und begann wie rasend zu bellen; die alte Dame sprang auf, um nachzusehen, was los wäre; und der kluge Hund machte sich die Gelegenheit zu nutze, denn als sie sich umwendete, lag der Liebling behaglich auf dem Lehnsstuhl, von dem ihn für diesmal keine singirte Katze wegzulocken vermochte.

27. Undankbarkeit.

Ein Knabe spielte mit einer zahmen Schlange: „Ich würde mich mit dir,“ sagte er, „nicht so gemein machen, wenn dir das Gift nicht benommen wäre. Ihr Schlangen seid die boshaftesten, undankbarsten Geschöpfe! Ich habe es wohl

26. DIAMOND CUT DIAMOND.

We once had a superb Newfoundland dog, who was the spoiled pet of us all (§ 46). One summer, whilst grand-mamma happened to be absent for several weeks, he had made it a habit to take his naps in her vacant arm-chair. When, on her return, she wanted to make herself comfortable in her old chair, she found it occupied, and neither caresses, nor threats, nor slaps could persuade the stubborn intruder to give up possession. At her wits' end, grandmother bethought herself of a little stratagem. "There goes a cat, a cat!" she exclaimed, opening the window. With one bound the dog sprang, barking, from the chair to the casement. But when he had recovered from the false alarm, and wanted to return to his favourite quarters, he found the old lady comfortably ensconced in the soft cushions, and perfectly deaf to his whining insinuations. The day after, the Newfoundlander found to his great disgust that he had once more been forestalled in the comfortable old chair. What was to be done? All of a sudden, rushing to the window, he raised a most distressing howl, whereupon the good old lady, quite alarmed, rose to see what was the matter. The vacated chair was at once confiscated by the self-indulgent Sybarite, and this time no false alarm, no hint at fictitious cats, could induce him to leave his favourite berth.

27. INGRATITUDE.

A boy, who was playing with a tame snake, being asked how he dared to amuse himself with such a dangerous

5 gelesen, wie es einem armen Landmanne gieng, der eine, vielleicht von deinen Ureltern, die er halb erfroren unter einer Hecke fand, mitleidig aufhob und sie in seinen erwärmenden Busen steckte. Kaum fühlte sich die Böse wieder, als sie ihren Wohlthäter biß, und der gute, freundliche Mann mußte 10 sterben." — „Ich erstaune!“ sagte die Schlange; eure Geschichtschreiber müssen sehr parteiisch sein; die unsrigen erzählen die Historie ganz anders. Nach der Meinung des Mannes war die Schlange wirklich erfroren, und weil es eine von den bunten Schlangen war, so steckte er sie zu sich, um ihr zu 15 Hause die schöne Haut abzustreifen. War das Recht?“ — Der Knabe erwiederte: „Ach, schweige nur! Es hat wohl keinen Undankbaren gegeben, der sich nicht zu entschuldigen gewußt hätte!“

„Du hast Recht, mein Sohn!“ fiel der Vater ein; „aber 20 gleichwohl, wenn du einmal von einem außerordentlichen Undanke hörst, so untersuche ja alle Umstände genau, bevor du einen Menschen mit so einem abscheulichen Schandfleck brandmarken läßest. Wahre Wohlthäter haben selten Undankbare verpflichtet. Ja, ich will zur Ehre der Menschheit hoffen — niemals; aber die Wohlthäter mit kleinen, eigennützigen Absichten, die sind es wert, daß sie Undank 25 anstatt Erkenntlichkeit einwuchern.“

28. Der Rangstreit der Tiere.

Es entstand ein hitziger Rangstreit unter den Tieren. Ihn zu schlichten, sprach das Pferd: „Lasset uns den Menschen zu Rate ziehen; er ist keiner von den streitenden Teilen und kann desto unparteiischer sein.“ — „Aber hat er auch den Verstand dazu?“ ließ sich ein Maulwurf hören. „Er braucht wirklich den allerfeinsten, unsere oft tief versteckten Vollkommenheiten zu erkennen.“ — „Das war sehr weislich erinnert!“ sprach der Hamster. — „Ja wohl!“ rief auch der Igel. „Ich glaube es nimmermehr, daß der Mensch Scharfsichtigkeit

reptile, replied that he was fully aware that snakes were not only the most mischievous, but also the most ungrateful creatures ; for he had read in *Æsop's Fables* how one of them had bitten its very benefactor—a poor countryman who had picked it up quite benumbed with cold and restored it to life again.

"One tale is good till another is told," now exclaimed the snake, which so far had listened to the boy's account ¹⁰ without saying a word. "Our grandmother, God bless her, used to relate to us that incident quite differently. That greedy countryman of yours had indeed picked up the half-frozen snake, but why?—only for the sake of its beautifully-spotted skin. The fact is, it bit him in sheer ¹⁵ self-defence, when he set to flay it. What do you say to that?"

"Go to," replied the boy ; "have you ever heard of an ungrateful creature but what (§ 170) found an excuse for his ingratitude?"

20

28. THE ANIMALS CONTENDING FOR PRECEDENCE.

Once upon a time the animals of creation had a very stormy meeting, the question having arisen (§ 98) as to whom belonged the first rank among them. As might be expected, the more they talked the less they could agree. At last the horse suggested that they should leave the decision to man, who, not being personally interested, was sure to be quite impartial.

"But is man really sharp-sighted enough to discover the secret perfections of us all?" asked an old mole.

10 genug besitzt." — „Schweigt ihr!" befahl das Pferd. „Wir wissen es schon. Wer sich auf die Güte seiner Sache am wenigsten zu verlassen hat, ist immer am fertigsten, die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen."

Der Mensch ward Richter. „Noch ein Wort," rief ihm 15 der majestätische Löwe zu, „bevor du den Auspruch thust! Nach welcher Regel, Mensch, willst du unsern Wert bestimmen?" — „Nach welcher Regel? Nach dem Grade, ohne Zweifel," antwortete der Mensch, „in welchem ihr mir mehr oder weniger nützlich seid." — „Vortrefflich!" versetzte 20 der beleidigte Löwe. „Wie weit würde ich alsdann unter den Esel zu stehen kommen! Du kannst unser Richter nicht sein, Mensch. Verlaß die Versammlung!"

Der Mensch entfernte sich. „Nun," sprach der höhnische Maulwurf, und ihm stimmte der Hamster und der Igel 25 wieder bei, „siehst du, Pferd? Der Löwe meint es auch, daß der Mensch unser Richter nicht sein kann. Der Löwe denkt wie wir." — „Aber aus bessern Gründen als ihr!" sagte der Löwe und warf ihnen einen verächtlichen Blick zu.

Der Löwe fuhr weiter fort: „Der Rangstreit ist, wenn ich 30 es recht überlege, ein nichtswürdiger Streit. Haltet mich für den Vornehmsten oder den Geringsten; es gilt mir gleichviel. Genug, ich kenne mich!" Und so ging er aus der Versammlung. Ihm folgte der weise Elefant, der füchsige Tiger, der ernsthafte Bär, der fluge Fuchs, das edle Pferd, kurz Alle, die 35 ihren Wert fühlten oder zu fühlen glaubten. Die sich am letzten wegbegaben und über die zerrissene Versammlung am meisten murrten, waren — der Affe und der Esel.

29. Die Glieder des menschlichen Körpers.

Die Glieder des menschlichen Körpers wurden einmal überdrüssig, einander zu dienen, und fassten den Vorsatz, dies nicht mehr thun zu wollen. Die Füße sagten: „Warum sollen wir allein für Andere tragen? Schafft euch selbst

"Hear! hear!" exclaimed the marmot and the hedgehog.¹⁰

"The old story!" retorted the horse; "people who cannot safely rely on the justice of their cause are ever ready to question the sagacity of the umpire."

After a great deal of opposition, the motion that man¹⁵ should be umpire was carried.

"Before the would-be lord of creation proceeds to give his verdict," now said the majestic lion, "may I be permitted to ask one question: according to what standard is he going to gauge our respective merits?"²⁰

"According to your utility to mankind, of course!"

"Quite right too!" exclaimed the ox, the sheep, the pig, and the ass.

"Nonsense," roared the lion contemptuously; "man, who would place the braying ass above the king of the desert, cannot be our umpire; let him withdraw!"²⁵

"Well roared, lion," squeaked the marmot and the hedgehog; "our sentiment to a t!"

"Besides," resumed the lion, looking scornfully at the interrupters, "your contention for precedence is a³⁰ miserable farce. Whether man, and for that matter you others, deem the lion the first or the last is perfectly indifferent to him; he knows his worth."

So saying he left the meeting, followed by the sagacious elephant, the striped tiger, the pompous bear, the sly fox,³⁵ and the haughty eagle. The rest, one after the other, followed, so that soon no one was left but the disappointed ape and the ass.

29. THE STRIKE OF THE LIMBS.

"We are quite tired of serving the stomach," declared the limbs of the human body one day, and resolved to give him notice.

5 Füße, wenn ihr gehen wollt!" — Die Hände sagten: „Warum sollen wir allein für Andere arbeiten? Schafft euch selbst Hände, wenn ihr welche braucht!" — Der Mund brummte: „Ich müßte wohl ein großer Narr sein, wenn ich immer für den Magen Speise kauen wollte, damit er nach 10 seiner Bequemlichkeit verdauen möge; schaffe sich selbst einen Mund, wer einen nötig hat!" — Die Augen fanden es gleichfalls sehr sonderbar, daß sie allein für den ganzen Leib beständig Wache halten und für ihn sehen sollten. Und so sprachen auch alle Glieder des Leibes, und eins kündigte dem 15 andern den Dienst auf. Was geschah? — Da die Füße nicht mehr gehen, die Hände nicht mehr arbeiten, der Mund nicht mehr essen, die Augen nicht mehr sehen wollten, so fing der ganze Körper in allen seinen Gliedern an zu welken, und nach und nach abzusterben. Da sahen sie ein, daß sie thöricht 20 gehandelt hatten, und wurden einig, daß es künftig nicht wieder geschehen sollte. Da diente wieder ein Glied dem andern, und alle wurden wieder gesund und stark, wie sie vorher gewesen waren.

30. Der Hase und der Fuchs.

I. Ein Hase und ein Fuchs reisten beide mit einander. Es war Winterszeit, es grünte kein Kraut, und auf dem Felde froh weder Maus noch Laus. „Das ist ein hungriges Wetter," sprach der Fuchs zum Hasen, „mir schnurren alle 5 Gedärme zusammen." — „Ja wohl," antwortete der Hase. „Es ist überall magere Küche, und ich möchte meine eignen Löffel fressen, wenn ich damit ins Maul reichen könnte."

So hungrig trabten sie mit einander fort. Da sahen sie von weitem ein Bauernmädchen kommen, das trug einen 10 Handkorb, und aus dem Korb kam dem Fuchse und dem Hasen ein angenehmer Geruch entgegen, der Geruch von

7. Löffel, m.; lit. *spoon*; in sportsman's slang (Jägersprache, or, Jägerlatein) means *ear of a hare or rabbit*.

"If the trunk wants to walk about, let him get a pair of legs of his own (§ 32)," said the feet. 5

"We are tired of doing all sorts of handiwork for the benefit of others," exclaimed the hands.

"Why should we be chewing food all the livelong day for that lazy maw, to assist him in his digestion?" muttered the teeth; "let him who has a mind to eat get his own set 10 of grinders." 1

"It is very trying for our sight to be on the watch from early morn till late at night," said the eyes; "the paunch had better look out for himself—if he can."

In the same strain spoke the other organs. 15

From that day the feet refused to walk, the hands to work, the teeth to grind, the eyes to look out, the ears to listen. But need I say what happened? 1 The stomach being reduced to inanity, the whole body soon began to suffer and to decay. 20

"We have acted very foolishly, and had better resume our work," exclaimed the limbs with one voice; and from that moment they began to serve each other again, and became as strong and healthy as before. ✓

30. THE HARE AND THE FOX (A ROLAND FOR AN OLIVER).

I. One fine winter day a hare was travelling with a fox over hill and dale. It was cold, and they were both very hungry.

"Behold, there comes a peasant girl," cried the hare as they were approaching a village. "I wonder (§ 17) what 5 she is carrying in her basket."

"It smells of hot buns," said the fox. "I have an

frischen Semmeln. „Weißt du was!“ sprach der Fuchs, „lege dich hin der Länge nach und stelle dich tot. Das Mädchen wird seinen Korb hinstellen und dich aufheben wollen, um 15 deinen armen Balg zu gewinnen, denn Hasenbälge geben Handschuhe; indessen erwische ich den Semmelforb uns zum Troste.“ *gewohnt*

Der Hase that nach des Fuchses Rat, fiel hin und stellte sich tot, und der Fuchs duckte sich hinter eine Windwehe von Schnee. 20 Das Mädchen kam, sah den frischen Hasen, der alle Viere von sich streckte, stellte richtig ihren Korb hin und bückte sich nach dem Hasen. Jetzt wischte der Fuchs hervor, erschnappte den Korb und strich damit querfeldein; gleich war der Hase lebendig und folgte seinem Begleiter.

25 II. Der Fuchs aber stand gar nicht still und machte keine Miene, die Semmeln zu teilen, sondern ließ merken, daß er sie allein fressen wollte. Das vermerkte der Hase sehr übel. Als sie nun in die Nähe eines kleinen Weiher kam, sprach der Hase zum Fuchs: „Wie wäre es, wenn wir uns eine 30 kleine Mahlzeit Fische verschafften? Wir haben dann Fische und Weißbrot, wie die großen Herren! Hänge deinen Schwanz ein wenig ins Wasser, so werden die Fische, die jetzt auch nicht viel zu beißen haben, sich daran hängen. Eile aber, ehe der Weiher zufriert.“

35 Das leuchtete dem Fuchs ein, er ging hin an den Weiher, der eben zufrieren wollte, und hing seinen Schwanz hinein; und eine kleine Weile, so war der Schwanz des Fuchses fest angefroren. Da nahm der Hase den Semmelforb, fraß die Semmeln vor des Fuchses Augen ganz gemächlich eine nach 40 der andern und sagte zum Fuchs: „Warte nur, bis es auftaut; warte nur bis ins Frühjahr; warte nur, bis es auftaut!“ und lief davon, und der Fuchs bellte ihm nach wie ein böser Hund an der Kette.

idea! Suppose you were to pretend to be dead; the girl is sure to pick you up for the sake of your skin, and meanwhile I would run away with her basket." 10

"A capital idea," exclaimed the hare, and lay down as if he were dead. When the girl came near and saw the poor hare lying by the wayside, she would have picked him up; but the fox, who had hidden himself behind a snow-drift, pounced upon the basket, which she had put down, 15 and ran away with it! The hare too now jumped up, and, taking to his heels, exclaimed: "First catch your hare and then flay him!" ✓

II. The fox, however, kept on running (§ 96), as if he did not at all feel inclined to share the booty with his partner. 20 Before long they reached a fishpond.

"A few fishes with those buns," said the hare, "would not be amiss."

"But how are we to catch them?" asked the greedy fox. 25

"Nothing is easier: let down your tail into the water, and as soon as you get a bite, pull it quickly out again. I should try myself, if mine were not such a wretched stump of a tail."

The fox did as he was told; but before long his tail was 30 fast frozen in.

"It would be a pity not to eat these dear little buns while they are hot," now said the hare, helping himself.

"But what is to become of me (§ 46)?" howled the frost-bound fox in a rage. 35

"You had better wait till the thaw sets in—which is sure to happen next spring. Meanwhile have patience, dear Reynard. *Au revoir!*"

31. Das Riesen-Spielzeug.

Im Elsaß auf der Burg Nideck, die an einem hohen Berge bei einem Wasserfälle liegt, waren die Ritter vor Zeiten große Riesen. Einmal ging das Riesenfräulein hinab ins Thal, wollte sehen, wie es da unten wäre, und kam bis fast 5 nach Haslach auf ein vor dem Walde gelegenes Ackerfeld, das gerade von den Bauern bestellt ward. Es blieb vor Verwunderung stehen und schaute den Pflug, die Pferde und Leute an, was ihr Alles etwas Neues war. „Ei,“ sprach sie und ging hinzu, „das nehm' ich mir mit.“ Da kniete sie 10 nieder zur Erde, spreitete ihre Schürze aus, strich mit der Hand über das Feld, fing Alles zusammen und that's hinein. Nun lief sie ganz vergnügt nach Hause, den Felsen hinaufspringend; wo der Berg so jäh ist, daß ein Mensch mühsam klettern muß, da that sie einen Schritt und war droben.

15 Der Ritter saß gerade am Tische, als sie eintrat. „Ei, mein Kind,“ sprach er, „was bringst du da? Die Freude schaut dir ja aus den Augen heraus.“ Sie machte geschwind ihre Schürze auf und ließ ihn hineinblicken. „Was hast du da so Zappeliges darin?“ — „Ei, Vater, ein gar zu artiges 20 Spielding! So etwas Schönes hab' ich mein Lebtag noch nicht gehabt.“ Darauf nahm sie Eins nach dem Andern heraus und stellte es auf den Tisch, den Pflug, die Bauern und ihre Pferde, lief herum, schaute es an, lachte und schlug vor Freude in die Hände, wie sich das kleine Wesen darauf 25 hin und her bewegte. Der Vater aber sprach: „Kind, das ist kein Spielzeug, du hast da etwas Schönes angestiftet! Geh nur gleich und trag's wieder hinab in's Thal!“ Das Fräulein weinte, es half aber nichts. „Mir ist der Bauer kein Spielzeug,“ sagte der Ritter ernsthaft, „ich leid's nicht, 30 daß du mir murrst; fram' Alles sachte wieder ein und trag's an den nämlichen Platz, wo du es genommen hast! Baut

31. THE GIANT'S TOYS.

In olden times Nideck Castle in Alsace was inhabited by gigantic knights. One day the huge daughter of one of these giants happened to step from the high mountain on which the castle stood down into the valley, in order to see the world. She came to a field on which a husbandman 5 was driving a team of horses before a plough. ✓

"Oh, you pretty little dears," exclaimed the daughter of Anak, kneeling down and sweeping man, team, and plough into her outspread apron. She had never in her life seen such nice toys, and rushed home dying with impatience to 10 show the precious find to her friends. ¶ The girl's father, who happened to be sitting at table, was not a little surprised when his daughter Kunigunde entered the hall with her apron full.

"Just guess, papa, what I have got in my apron!" said 15 she, spreading her treasures upon the table. "You never saw such tiny creatures in all your life! I found them down there sprawling in the fields. Aren't they just lovely?" ¶

"Oh, you mischievous little imp," exclaimed her father, 20 heartily laughing; "what have you done? These are not dollies to play with (§ 31); go quickly and put everything back where you took it. If the peasant did not plough, we knights should have no bread!" ✓

der Bauer nicht sein Ackerfeld, so haben wir Riesen auf unserem Felsenmeste nichts zu leben."

32. Drei Wünsche.

I. Ein junges Ehepaar lebte recht vergnügt und glücklich beisammen, und hatte den einzigen Fehler, der in jeder menschlichen Brust daheim ist: wenn man's gut hat, hätt' man's gerne besser. Aus diesem Fehler entstehen so viele thörichte 5 Wünsche, woran es unserm Hans und seiner Liese auch nicht fehlte. Bald wünschten sie des Schulzen Acker, bald des Löwenwirts Geld, bald des Meyers Haus und Hof und Vieh, bald einmal hunderttausend Millionen Thaler · kurzweg. Eines Abends aber, als sie friedlich am Ofen saßen und 10 Nüsse aufflopften, kam durch die Kammerthür ein weisses Weiblein herein, nicht mehr als eine Elle lang, aber wunderschön von Gestalt und Angesicht, und die ganze Stube war voll Rosenduft. Das Licht löschte aus, aber ein Schimmer wie Morgenrot, wenn die Sonne nicht mehr fern ist, strahlte 15 von dem Weiblein aus und überzog alle Wände. Über so etwas kann man nun doch ein wenig erschrecken, so schön es aussehen mag. Aber unser gutes Ehepaar erholte sich doch bald wieder, als das Fräulein mit wundersüßer silberreiner Stimme sprach: „Ich bin eure Freundin, die Bergfey, Alma 20 Frizze, die im kristallenen Schloß mitten in den Bergen wohnt, mit unsichtbarer Hand Gold in den Rheinsand streut und über siebenhundert diensthafte Geister gebietet. Drei Wünsche dürft ihr thun; drei Wünsche sollen erfüllt werden.“ Hans drückte den Ellbogen an den Arm seiner Frau, als ob er sagen 25 wollte: das lautet nicht übel. Die Frau aber war schon im Begriff, den Mund zu öffnen und etwas von ein paar Dutzend goldgestickten Hauben, seidenen Halstüchern und dergleichen zur Sprache zu bringen, als die Bergfey sie mit aufgehobenem Zeigefinger warnte! „Acht Tage lang,“ sagte sie, „habt ihr Zeit. Bedenkt euch wohl, und übereilt euch nicht.“ Das

31A. Eine Frau weigerte sich, etwas in den dargereichten Klingelbeutel zu legen; als sie nach Hause kam, merkte sie, daß ihr die Börse entwendet worden sei. „Gott,” sprach sie hierauf zu sich selbst, „Gott konnte nicht den Weg zu meinem Herzen finden; dafür fand der Teufel den Weg zu meiner Tasche.“

An avaricious woman who had declined to contribute to the poor-box, found on her return from church that her purse was missing. “It serves me right,” said the contrite woman to herself; “as God could not find the way to my heart, the Evil One found the way to my pocket.”

5

32. THE THREE WISHES.

I. One long winter evening a young couple were sitting in their cosy kitchen enjoying the warm rays of a brisk fire that was blazing on the hearth.

“How happy we might be,” said the husband, “if we only had as much hard cash as Mr. Midas the banker over the way, as fine cattle as Farmer Pumpkin, and as many broad acres as the Squire!”

“Oh that we lived in the good old times of kind fairies!” exclaimed the young wife.

Hardly had she said this, when all of a sudden there appeared before them a wee little woman in white, as radiant with kind smiles as a spring morning.

“I am a fairy,” she said with a silvery voice; “I wish you well, and will fulfil your first three wishes. But,” added she with raised forefinger, “take care! look before you leap! If you wish in haste, you will repent at leisure.”

ist kein Fehler, dachte der Mann, und legte seiner Frau die Hand auf den Mund. Das Bergfräulein aber verschwand. Die Lampe brannte wie vorher, und statt des Rosendufthes zog wieder wie eine Wolke am Himmel der Öl dampf durch die

35 Stube.

II. So glücklich nun unsere guten Leute in der Hoffnung schon zum Voraus waren, und keinen Stern mehr am Himmel sahen, sondern lauter Bassgeigen; so waren sie jetzt doch recht übel dran, weil sie vor lauter Wunsch nicht wußten, was sie 5 wünschen wollten, und nicht einmal das Herz hatten, recht daran zu denken oder davon zu sprechen, aus Furcht, es möchte für gewünscht passieren, ehe sie es genug überlegt hätten. „Nun,“ sagte die Frau, „wir haben ja noch Zeit bis am Freitag.“

10 Des andern Abends, während die Kartoffeln zum Nachtmessen in der Pfanne prasselten, standen beide, Mann und Frau, vergnügt an dem Feuer beisammen, sahen zu, wie die kleinen Feuerfunklein an der rufzigen Pfanne hin und her züngelten, bald angingen, bald auslöschten, und waren, ohne ein Wort 15 zu reden, vertieft in ihrem künftigen Glück. Als die Frau aber die gerösteten Kartoffeln aus der Pfanne auf das Plättlein anrichtete, und ihr der Geruch lieblich in die Nase stieg: — „Wenn wir jetzt nur ein gebratenes Würstlein dazu hätten,“ sagte sie in aller Unschuld, und ohne an etwas zu 20 denken, und — o weh, da war der erste Wunsch gethan. — Schnell, wie ein Blitz kommt und vergeht, kam es wieder wie Morgenrot und Rosenduft untereinander durch das Kamin herab, und auf den Kartoffeln lag die schönste Bratwurst. — Wie gewünscht, so geschehen. — Wer sollte sich über einen 25 solchen Wunsch und seine Erfüllung nicht ärgern? Welcher Mann über solche Unvorsichtigkeit seiner Frau nicht unwillig werden?

„Wenn dir doch nur die Wurst an der Nase angewachsen wäre,“ sprach er in der ersten Überraschung, auch in aller 30 Unschuld, und ohne an etwas anderes zu denken — und wie

So saying she disappeared. The warning had come in the nick of time, for the young wife had just been opening her mouth to wish for a dozen silk bonnets, velvet hats, and seal-skin jackets. ✓

20

II. "We will talk it over at leisure," said the husband ; "and meanwhile let us have supper." ↘

"A platter of fried potatoes, that's all," said the little wife with a sigh ; "I wish we had a sausage to it." ↗

No sooner had the innocent words escaped her lips 5 when down the chimney tumbled the loveliest fried sausage you ever saw. The first wish was accomplished ! ✓

"A plague upon your sausage !" exclaimed the husband indignantly ; "would that it stuck to the tip of your nose, you silly goose ! " ↗ Another wish fulfilled ! for the very same 10 moment the provokingly obedient sausage was seen to (§ 18) fly up and stick to the wife's nose. What was to be done now (§ 89) ? ↘ The repentant husband indeed suggested that with the money to be obtained from the last wish, he would have a gold case made to conceal the 15 sausage. But nothing would do. The remaining wish had to be devoted to undoing the mischief of the second wicked wish, or the goodwife would die of shame and despair. ↗

gewünscht, so geschehen. Kaum war das letzte Wort gesprochen, so saß die Wurst an der Nase des guten Weibes fest, und hing zu beiden Seiten herab wie ein Husaren schnauzbart.

Nun war die Not der armen Eheleute erst recht groß.
 35 Zwei Wünsche waren gethan und vorüber, und noch waren sie um keinen Heller und um kein Weizenkorn, sondern nur um eine böse Bratwurst reicher. Noch war ein Wunsch zwar übrig. Aber was half nun aller Reichtum und alles Glück zu einer solchen Nasenzierat der Hausfrau? Wollten sie wohl 40 oder übel, so mußten sie die Bergfey bitten, Frau Liese wieder von der vermaledeiten Wurst zu befreien. Wie gebeten, so geschehen; und so war der dritte Wunsch auch vorüber, und die armen Eheleute sahen einander an, waren der nämliche Hans und die nämliche Liese nachher wie vorher, und die 45 schöne Bergfey kam niemals wieder.

33. Der Schwanritter.

I. Der Herzog Gottfried von Brabant war gestorben, ohne männliche Leibeserben zu hinterlassen; er hatte aber in einer Urkunde bestimmt, daß sein Land der Herzogin und seiner Tochter verbleiben sollte. Hieran fehrte sich jedoch Gottfrieds 5 Bruder, der mächtige Herzog von Sachsen, wenig, sondern bemächtigte sich, aller Klagen der Witwe und der Waise ungeachtet, des Landes, das ja nach Deutschem Rechte auf keine Weiber forterben könne.

Die Herzogin beschloß daher bei dem Könige zu klagen; 10 und als bald darauf Karl nach Niederland zog und einen Reichstag zu Neumagen am Rhein halten wollte, kam sie mit ihrer Tochter dahin und begehrte Recht. Dahin war auch der Sachsenherzog gekommen, um sich zu verantworten. Es ereignete sich aber, daß der König durch ein Fenster schaute; 15 da erblickte er einen weißen Schwan, der schwamm den Rhein herab und zog an einer silbernen Kette, die hell glänzte, ein Schifflein nach sich. In dem Schiffe aber ruhte ein

32A. Es giebt einen Vater mit zweimal sechs Söhnen. Diese Söhne haben jeder dreißig doppelfarbige Kinder; sie haben eine Wange weiß und die andere schwarz, und sehen einander nie von Angesicht; auch leben sie nicht über vierundzwanzig Stunden.

5

I am the father of twelve sons. Each of my sons is blessed with thirty fair boys and thirty dark girls who never see one another face to face. None of them live more than twelve hours.

33. THE KNIGHT OF THE SWAN (LOHENGRIN).

I. Duke Godfrey of Brabant, having no male heirs, disposed in his last will that his wife and daughter should inherit the dukedom. But after his death, the Duke of Saxony, Telramond, Godfrey's brother, disregarding these last dispositions, took possession of all the estates. "In virtue of Salic law," he contended, "women are not entitled to succeed." *per se - ergo unde potest*

Now it so happened that King Charles was just then holding an imperial diet at Neumagen on the Rhine. Thither the aggrieved duchess went with her daughter to complain of the grievous wrong done to her. The powerful Duke of Saxony too appeared at court to defend himself. As they were about to plead, a white swan was seen to sail (§§ 18, 89) down the Rhine, drawing a skiff in which an

schlafender Ritter, sein Schild war sein Hauptkissen, und neben ihm lagen Helm und Halsberg; der Schwan steuerte gleich 20 einem geschickten Seemann und brachte sein Schiff an das Gestade. Karl und der ganze Hof verwunderte sich höchstlich über dieses seltsame Ereigniß; Jedermann vergaß der Klage der Frauen und lief hinab dem Ufer zu. Unterdessen war der Ritter erwacht und stieg aus der Barke; wohl und 25 herrlich empfing ihn der König, nahm ihn selbst bei der Hand und führte ihn gegen die Burg. Da sprach der junge Held zu dem Vogel: „Flieg deinen Weg wohl, lieber Schwan! Wenn ich deiner wieder bedarf, will ich dich schon rufen.“ Sogleich schwang sich der Schwan auf und fuhr mit dem 30 Schifflein aus Aller Augen hinweg. Jedermann schaute den fremden Gast neugierig an, Karl ging wieder auf seinen Richterstuhl und wies jenem eine Stelle unter den andern Fürsten.

II. Die Herzogin von Brabant zur Seite ihrer schönen Tochter hub nunmehr ausführlich zu klagen an, und hernach verteidigte sich auch der Herzog von Sachsen. Endlich erbot er sich zum Kampfe für sein Recht; die Herzogin solle ihm 5 einen Gegner stellen, um das ihrige zu bewähren. Da erschraf sie heftig; denn er war ein auserwählter Held, an den, wie sie fürchtete, sich Niemand wagen würde. Vergebens ließ sie im ganzen Saale die Augen herumgehen, Keiner war da, der sich erboten hätte. Ihre Tochter flagte laut und weinte; da erhob 10 sich der Ritter, den der Schwan ins Land geführt hatte, und gelobte ihr Kämpfer zu sein. Hierauf rüstete man sich von beiden Seiten zum Streite, und nach einem langen und hartnäckigen Gefechte war der Sieg endlich auf Seiten des Schwanritters. Der Herzog von Sachsen verlor sein Leben, 15 und der Herzogin Erbe wurde wieder frei und ledig. Da verneigten sie und die Tochter sich vor dem Helden, der sie erlöst hatte, und er nahm die angetragene Hand der Jungfrau unter der Bedingung an, daß sie nie und zu keiner Zeit fragen solle, woher er gekommen und welches sein Geschlecht sei, dem 20 sonst müsse sie ihn verlieren.

armed knight was resting asleep. ¶ The whole court rushed 15 to the shore, when they saw the swan stop opposite the king's castle. The knight in the silver armour, awaking from his sleep and stepping ashore, was received by the king with all the honours due to so distinguished a guest. Having bidden farewell to the swan and enjoined him to 20 reappear when called (§ 174), the knight accompanied the king to the court where the cause of the Duchess of Brabant was appointed to be (§ 89) pleaded. ¶

II. The Duke of Saxony, accused of having despoiled the widow and her daughter of their own, throwing down his glove, now challenged her to produce a champion ready to fight for the justice of her cause. In vain did she look around to see if any of the knights in the vast 5 assembly was willing to take up the gauntlet. ¶ No one stirred, for her adversary was well known to be (§ 89) a mighty warrior. But when her lovely daughter now burst into tears, the mysterious knight in the silver armour stepped forward, and picking up the gauntlet, vowed to be 10 their champion. Then and there the quarrel was fought; the spoiler was worsted and lost his life. ¶ The victorious champion, however, was rewarded with the hand of the fair maiden whose cause he had espoused. But as they stood before the altar, "Never ask me," said he, "of what race I 15 am, nor whence I come, or we shall be parted for ever."

III. Der Herzog und die Herzogin bekamen zwei Kinder, die waren wohlgeraten; aber immer mehr fing es an ihre Mutter zu drücken, daß sie gar nicht wußte, wer ihr Vater war, und endlich that sie an ihn die verbotene Frage. Der Ritter erschraf herzlich und sprach: „Nun hast du selber unser Glück zerbrochen und mich am längsten gesehen.“ Die Herzogin bereute es, aber zu spät; alle Leute fielen zu seinen Füßen und hielten ihn zu bleiben. Der Held waffnete sich, und der Schwan kam mit demselben Schifflein geschwommen; darauf küßte er beide Kinder, nahm Abschied von seinem Gemahl und segnete das ganze Volk; dann trat er ins Schiff, fuhr seine Straße und kehrte nimmer wieder. Der Frau ging der Kummer zu Herzen, doch zog sie fleißig ihre Kinder auf. Von diesen stammten viele edle Geschlechter, die von Geldern sowohl als von Cleve, auch die Rienecker Grafen und manche andere; alle führen den Schwan im Wappen. ✓

34. Die alten Deutschen.

I. Die alten Deutschen fanden nächst dem Kriege am meisten Vergnügen an der Jagd, welche selbst auch eine Art von Krieg war. Denn es gab zu jenen Zeiten in den Wäldern Deutschlands Wölfe, Bären, Auerochsen, Elefanten und viele Arten von Raubvögeln. Darum wurde der Knabe von den ersten Jahren an im Gebrauche der Waffen geübt und hielt denjenigen Tag für einen festlichen, an welchem er zum ersten Male zugleich mit seinem Vater entweder auf wilde Tiere Jagd machen oder in den Krieg ausziehen sollte. Die Deutschen hielten es für ehrenhafter den Feind herauszufordern und durch Blut Beute zu gewinnen, als das Erdreich zu pflügen und die Ernte zu erwarten. Daher war das Leben der freien Männer zu Hause arbeitslos, denn den Ackerbau und die Geschäfte des Hauses überließen sie den Weibern und Sklaven. Höchst einfach in ihrer ganzen Lebensweise, kannten sie keinen Schmuck außer ihren Waffen:

III. Their union was blessed with two lovely children, and for many years they lived happily together. | On an evil day, however, it occurred to the lady to ask her husband the very question he had forbidden her to put to him. “Now the charm of our happiness is broken for ever ; we 5 are doomed never to see each other again,” said the knight in an agony of grief. In vain the duchess repented, in vain all the inmates of the castle fell down at his feet—it was too late. | The white swan reappeared ; the hero buckled on his silver armour, stepped into the same skiff which once 10 had brought him to the rescue, and was never seen again.

34. THE ANCIENT GERMANS.

I. Hunting, the favourite sport of the ancient Germans, was in those times as dangerous as warfare ; for the primeval forests of Germany were swarming with (§ 74) beasts and birds of prey. Hence a German youth had from his early years hardly any other occupation than that of learning the 5 use of arms ; and the day on which he was first allowed to accompany his father on a hunting or warring expedition was celebrated as a great feast. Getting (§ 100) a livelihood by the spoils of hostile tribes was considered more honourable than tilling the fields—an occupation deemed unworthy 10 of a free man, and therefore entrusted to women and slaves. Their only ornaments were their weapons, which they adorned with the choicest designs, and their huge

ihre Schilder verzierten sie mit den auserlesenen Farben, und die Hörner des erlegten Wildes, am Rande mit Silber eingefasst, gebrauchten sie bei festlichen Gelagen als Trinkgeschirre.

II. Die Rechte der Gastfreundschaft ehrte kein Volk heiliger als die Deutschen. Einen Fremdling, wer er auch sein mochte, nicht in das Haus aufzunehmen, wurde für Sünde gehalten. So lange Vorrat an Speise und Trank war, bewirteten sie den Guest; beim Scheiden überließen sie ihm ein Gastgeschenk und nahmen keinen Unstand, gegenseitig auch für sich ein solches zu fordern, wenn jener etwas hatte, woran sie etwa Freude fanden. Eine eigentümliche Tugend aber der Deutschen war die Treue: weder die Hoffnung auf Gewinn oder Vorteil, noch die Furcht vor Sklaverei und Tod vermochte, daß sie das gegebene Wort brachen. Auch die Frauen waren solcher Männer nicht unwürdig: denn dieselben besorgten, wie wir oben gesagt haben, die Geschäfte des Hauses, erzogen selbst ihre Kinder und überließen sie nicht den Mägden oder Ammen; kurz sie glaubten, daß sie die Genossinnen aller Anstrengungen und Gefahren seien, und daß sie auch im Kriege das Nämliche wagen, das Nämliche dulden müßten wie die Männer.

35. Hercules in der Wiege.

I. Juno, die Gemahlin Jupiters, hasste ihre Nebenbuhlerin Alkmene und gönnte ihr den Sohn nicht, von dessen Zukunft Jupiter den Göttern selbst Großes verkündet hatte. Daher schickte sie zwei entsetzliche Schlangen aus, welche, das Kind 5 zu töten bestimmt, durch die offenen Pforten in Alkmene's Schlafzimmer geschlichen kamen und, ehe die Dienerinnen des Gemaches und die schlummernde Mutter selbst es inne wurden, sich an der Wiege empor ringelten und den Hals des Knaben zu umstricken anfingen. Der Knabe erwachte 10 mit einem Schrei und richtete seinen Kopf auf. Das ungewohnte Halsband war ihm unbequem. Da gab er die erste

drinking-cups mounted with silver, which were made of the horns of the wild aurochs.

II. The right of hospitality was sacred to the ancient German. When a stranger had once crossed his threshold, he was treated as a guest, and on parting it was customary to exchange presents. Loyalty was the essential feature (§ 129) of their character. When once a German had 5 pledged his faith, neither hope of gain nor fear of death could induce him to break his plighted word. "A word, a man" was his motto. As the men, so the women. On them devolved the entire management of the household ; and in times of war they shared with the men all 10 the dangers and privations incident to warfare.

34A. König Heinrich der Vierte von Frankreich rüstete sich zu einem Kriege; niemand wußte gegen wen. Einer von den neugierigen Hofsleuten fragte ihn endlich geradezu, als er allein mit ihm war. „Kannst Du schweigen?“ fragte der König — „O, gewiß, Ew. Majestät!“ „Ich auch!“ sagte 5 der König, und ließ ihn betroffen stehen.

"Can you keep a secret?" said Henry the Fourth to an inquisitive courtier who wanted to know against whom the King was preparing for war. "Of course I can," answered the courtier. "So can the King!"

35. HERCULES IN THE CRADLE.

I. As the new-born Hercules lay asleep in his cradle two hideous serpents crept through the open door into his bed-chamber. These serpents had been sent to strangle him by Juno, who was jealous of Hercules's mother, Alcmene.

As the reptiles twisted their deadly coils round the child's neck, he awoke, raised his head, stretched out his

Probe seiner Götterkraft: er ergriff mit jeder Hand eine Schlange am Genick und erstickte die beiden mit einem einzigen Druck. Die Wärterinnen hatten die Schlangen jetzt wohl bemerkt, aber unbezwigliche Furcht hielt sie ferne. Alkmene war auf den Schrei ihres Kindes erwacht; mit bloßen Füßen sprang sie aus dem Bett und stürzte, Hülse rufend, auf die Schlangen zu, die sie schon von den Händen ihres Kindes erwürgt fand.

II. Jetzt traten auch die Fürsten der Thebaner, durch den Hilferuf aufgeschreckt, bewaffnet in das Schlafgemach; der König Amphitryo, der den Stieffsohn als ein Geschenk Jupiters betrachtete und lieb hatte, eilte erschrocken herbei, das bloße Schwert in der Hand. Da stand er vor der Wiege, sah und hörte was geschehen war; Lust, mit Entsetzen gemischt, durchbebte ihn ob der unerhörten Kraft des kaum geborenen Sohnes. Er betrachtete die That als ein großes Wunderzeichen und rief den Propheten des großen Jupiter, den Wahrsager Tiresias, herbei. Dieser weissagte dem Könige, der Königin und allen Anwesenden den Lebenslauf des Knaben: wie viel Ungeheuer auf Erden, wie viele Ungetüme des Meeres er hinwegräumen, wie er mit den Giganten selbst im Kampfe zusammenstoßen und sie besiegen werde, und wie ihn am Ende seines mühevollen Erdenlebens das ewige Leben bei den Göttern, und Hebe, die ewige Jugend, als himmlische Gemahlin erwarte. 11

36. Odysseus.

I. Auf unserer weiteren Fahrt kamen wir nun zu dem wildlebenden grausamen Volke der Cyclopen. Als wir dort landeten, sahen wir am äußersten Meeresstrand eine hochgewölbte Felsenklippe, ganz mit Lorbeergersträuch überschattet, wo sich viele Schafe und Ziegen zu lagern pflegten; ringsumher war von eingerammelten Steinen und hohen Fichten und Eichen ein Gehege erbaut. In dieser Umzäunung häuste

hands, and, seizing the serpents by the neck, strangled them both, even before his nurses and his mother had time to hurry to his rescue (§ 132). 10

II. When King Amphitryon and the Theban princes, frightened by the cries of alarm raised by the women, rushed into the bedroom and saw the strangled serpents, they were mightily astonished at the gigantic (§ 129) strength of the new-born child. *Tiresias*, the renowned soothsayer, consulted by the king, declared that the infant hero was predestined to great deeds. “He will,” said the seer, “slay demons on earth and purge the sea of monsters; and after many adventures and sore trials, he will be received in the abode of the gods, there to (§ 89) enjoy eternal youth as the consort of Hebe.” ✓

35A. In der Pilger-reise, einem von John Bunyan geschriebenen allegorischen Werke, findet sich eine glänzende Beschreibung des Landes Beulah, wo die Blumen, die Weintrauben, und die Gesänge der Vögel nie aufhören, und wo die Sonne Tag und Nacht scheint. 5

The *Pilgrim's Progress* is an allegorical work written by John Bunyan. There we read of the promised land of Beulah, in which the flowers ever bloom and the grapes are ever ripe; there the birds never cease singing and the sun never sets. 5

36. THE ADVENTURES OF ULYSSES.

I. In the course of his wanderings Ulysses reached an unknown island inhabited by giants. With twelve of his trustiest companions he landed, and soon discovered a rocky cave, the lonely abode of one of those giants called Cyclopes.

ein Mann von riesiger Gestalt, der die Herde einsam auf entfernten Weiden umhertrieb, nie mit Andern, auch nicht 10 mit Seinesgleichen, umging und immer nur auf boshaften Frevel sann. Das war eben ein Cyclop. Während wir nun das Gestade mit den Augen musterten, wurden wir alles dieses gewahr. Da wählte ich mir zwölf der tapfersten Freunde aus, hieß die Übrigen an Bord bleiben und mir das 15 Schiff bewahren, und nahm einen Schlauch voll des besten Weines zu mir.

Als wir bei der Felsklippe angekommen waren, fanden wir ihn selbst nicht zu Hause, denn er war bei seinen Herden auf der Weide. Wir traten ohne weiteres in die Höhle ein, und 20 wunderten uns über die innere Einrichtung. Da standen Körbe, von mächtigen Käselaiben strohend, umher; in den Ställen, die in der Grotte angebracht waren, stand es gedrängt voll von Lämmern und jungen Ziegen, und jede Gattung war besonders eingesperrt; Körbe lagen umher, 25 Kübel voll Molken, Büttlen, Eimer zum Melken. Anfangs drangen die Genossen in mich, von dem Käse zu nehmen, so viel wir könnten, und uns davon zu machen, oder Lämmer und Ziegen nach unserem Schiffe hinzutreiben, und dann wieder zu unsren Freunden nach der Insel hinübersteuern. 30 Hätte ich ihrem Rate doch gefolgt! aber ich war allzubegierig, den seltsamen Bewohner der Höhle zu schauen, und wollte lieber ein Gastgeschenk erwarten als mit einem Raube von Damen ziehen. Deswegen zündeten wir ein Feuer an und opferten. Dann nahmen wir ein Weniges von dem 35 Käse und aßen. Nun warteten wir, bis der Hausherr heimkäme.

II. Endlich nahte er, auf seinen Riesen Schultern eine ungeheure Last trockenen Scheiterholzes tragend, das er gesammelt, um sich sein Abendmahl damit zu kochen. Er warf sie zu Boden, daß es fürchterlich krachte und wir alle 5 vor Angst zusammen fuhren und uns in den äußersten Winkel der Grotte versteckten. Da sahen wir denn, wie er seine fette

Providing themselves with a leather bottle filled with the best wine, they marched towards the cavern, but found it empty, the Cyclops being (§ 98) just then on the pasture tending his flocks. However, they stepped in, and finding it well stored with all kinds of dairy produce—milk, whey, ¹⁰ butter, and cheese—the companions of Ulysses would have helped themselves freely, and carried the booty to the ships; but, being anxious to see a Cyclops, Ulysses would (§ 26) not follow their advice, and, lighting a fire, awaited the return of the strange tenant of the cave. ¹⁵

For Students interested in Homeric lore, a few extracts from Voss's classic Translation are here inserted by way of comparison:—

Hurtig nunmehr zu der Höhle gelangten wir; aber daheim nicht
fanden wir ihn; schon trieb er die weidliche Heerd' auf die Bergtrift.
Wir, in die Höhl' eingehend, umfahn mit Bewunderung Alles.
Ringsher strozten von Käse die Körb', auch Lämmer und Zicklein
Waren gedrängt in den Ställen; und jegliche Gattung besonders ⁵
Eingesperrt: wie die Frühling' allein, so allein auch die mittlern,
Und auch die Spätling' allein, voll schwamm das Geschirr von der Wolke,
Butten und Kübel gesammt, und geglättete Eimer des Melkens.
Anfangs fleheten mir mit dringenden Worten die Freunde,
Dass wir der Käf' uns nehmend enteiletet; jetzo von Neuem, ¹⁰
Dass wir, zum hurtigen Schiffe nur schnell die Lämmer und Zicklein
Aus dem Geheg' hintreibend, die salzige Woge durchsteu'rten.
Aber ich hörete nicht (wie heilsam, hätt' ich gehöret!):
Um ihn selber zu schaun, und ein Gastgeschenk zu erwarten;
Bald ach meinen Genossen ein nicht holdseliger Anblick! ¹⁵
Wir nun zündeten Feuer, und opferten; selber sodann auch
Nahmen wir Käf' und aßen, und harreten, drinnen uns setzend.

II. Before long they heard him step in, carrying a heavy bundle of sticks, which he threw down with such a tremendous crash that they were frightened out of their wits. Con-

Herde in die Kluft eintrieb, doch nur die, welche er wollte; Widder und Böcke blieben draußen in dem eingehegten Vorhofe. Nun rollte er ein mächtiges Felsstück vor den 10 Eingang, das zweiundzwanzig vierrädrige Wagen nicht hätten von der Stelle schaffen können. Dann setzte er sich gemächlich auf den Boden, melkte der Reihe nach die Schafe und Ziegen, machte die eine Hälfte der Milch mit Läb gerinnen, formte Käse daraus, und stellte sie in Körben zum 15 Trocknen hin; die andere Hälfte verwahrte er in großen Geschirren, denn das war sein täglicher Trunk. Wie er mit Allem fertig war, machte er sich ein Feuer an, und nun geschah es, daß er uns in unserem Winkel erblickte. Auch wir sahen jetzt erst seine Riesengestalt genau. Er hatte wie 20 alle Cyclopen nur ein einziges funkelndes Auge in der Stirne, Beine wie tausendjährige Eichenstämme, und Arme und Hände groß und stark genug, um mit Granitblöcken Ball zu spielen.

„Wer seid ihr, Fremdlinge!“ fuhr er uns mit seiner 25 rauhen Stimme an, die klang, wie ein Donner im Gebirge, „woher kommt ihr über das Meer gefahren? Ist die Seeräuberei euer Geschäft, oder was treibt ihr?“ Bei dem Gebrüll bebte uns das Herz im Leibe. Doch nahm ich mich zusammen und erwiederte: „Ach nein; wir sind 30 Griechen, kommen von der Zerstörung Troja's zurück, und haben uns während der Heimfahrt auf dem Meere verirrt. So nahen wir deinen Knieen und flehen dich um Schutz und eine Gabe an. Ja, scheue die Götter, lieber Mann! und erhöre uns! Denn Jupiter beschirmt die Schutzflehenden 35 und rächt ihre Mißhandlung!“

III. Aber der Cyclop erwiederte mit gräßlichem Lachen: „Du bist ein rechter Thor, o Fremdling, und weißest nicht, mit wem du es zu thun hast! Meinst du, wir kümmern uns um die Götter und ihre Rache? Was gilt den Cyclopen 5 Zeus der Donnerer und alle Götter miteinander! Sind wir doch viel vortrefflicher als sie! Will's mein eigen Herz nicht,

cealed in the remotest corner of the grotto, they watched the giant as he drove in his goats and sheep, rolled a huge 5 fragment of rock before the entrance, and then began to milk his ewes and she-goats. When he had stored the milk, he lit a fire; and now only, by the flickering light, Ulysses and his companions could see the Cyclops distinctly—a gigantic, one-eyed monster, with legs as big as primeval oak 10 trees, and arms and hands strong and big enough to play at ball with granite boulders.

“What are you doing here?” now shouted the giant with a thundering voice, as he descried the strangers; “where do you come from? and what is your errand? 15 —Piracy, I’ll be bound,” he added with a hoarse laugh.

“Oh dear, no,” replied Ulysses meekly. “I and my companions here are Greeks returning from the siege of Troy; we have unfortunately lost our way, and implore thee on our knees for thy protection and the gifts of hospitality. 20 As thou fearest the immortal gods, who protect the suppliants, have mercy upon us!”

Fremdlinge, sagt, wer seid ihr? woher durchschifft ihr die Woge?
Ist es vielleicht um Gewerb', ist's wahllos, daß ihr umherirrt?
Gleich wie ein Raubgeschwader in Salzmeer, welches umherschweift,
Selbst darbietend das Leben, ein Volk zu befeinden im Ausland?

So der Kylop, da brach uns Allen das Herz vor Entsetzen
Über das rauhe Gebrüll, und ihn selbst, das gräßliche Scheusal.

5

III. “What (§ 134) fools you are to think I care for Jupiter!” exclaimed the giant scoffingly. “You evidently do not know with whom you have to deal; we Cyclopes are a match for all the gods put together. Whether I shall spare

so schone ich weder dich noch deine Freunde! Aber sage mir jetzt, wo du das Schiff geborgen hast, auf welchem du hergekommen bist. Wo liegt es vor Anker, nah oder ferne?" So fragte der Cyclop voll Arglist; ich aber war bald mit einer schlauen Erfindung bei der Hand. "Mein Schiff, guter Mann," antwortete ich, "hat der Erderschütterer Poseidon nicht weit von eurem Ufer an die Klippen geworfen und zertrümmert; ich allein mit diesen zwölf Gesellen bin 15 entronnen!" Auf diese Rede antwortete das Ungeheuer gar nicht, sondern streckte nur seine Riesenhände aus, packte zwei meiner Genossen, und schlug sie, wie junge Hunde, zu Boden, daß ihr Blut und Gehirn auf die Erde spritzte. Dann zerhackte er sie Glied für Glied zur Abendkost und fraß 20 sich an ihnen satt, wie ein Löwe in den Bergen. Eingeweide, Fleisch, ja das Mark mit sammt den Knochen verzehrte er. Wir aber streckten die Hände zu Jupiter empor, und jammerten laut über die Frevelthat.

IV. Nachdem sich das Untier seinen Wanst gefüllt und den Durst mit Milch gelöscht, warf er sich der Länge nach in der Höhle zu Boden, und nun besann ich mich ob ich nicht auf ihn losgehen und ihm das Schwert zwischen Zwerchfell und Leber in die Seite stoßen sollte. Aber schnell bedachte ich mich eines Bessern. Denn was hätte uns das geholfen? Wer hätte uns den unermesslichen Stein von der Höhle gewälzt? Wir hätten zuletzt alle des jämmerlichsten Todes sterben müssen. Deswegen ließen wir ihn schnarchen und 10 erwarteten in dumpfer Bangigkeit den Morgen. Als dieser erschien und der Cyclop aufgestanden war, zündete er wieder ein Feuer an und fing an zu milken. Als er Alles beendigt, packte er wieder zwei meiner Begleiter, und verzehrte sie zu unserem Entsetzen, wie das erstmal zum Frühstück. Dann 15 trieb er die feiste Herde aus der Höhle, nachdem er den Fels abgehoben, ging selbst mit hinaus und pflanzte den Stein wieder davor, wie man den Deckel auf den Kächer setzt. Wir hörten ihn mit gellendem Pfeifen seine Herde in die

you or not will depend entirely on my own pleasure!—By 5
the by," added he, "what has become of your ships? are
they riding at anchor in this bay?"

But Ulysses, who never was at a loss for an ingenious reply, seeing through the Cyclops's insidious inquiry, told him that Poseidon, the god who ruled over the sea, had 10 dashed all their ships against the cliffs, and he alone with his twelve companions had escaped from the shipwreck. Without more ado the monster now seized two of the intruders with his huge hands, tore them to pieces, and devoured them, skin, bones, and all, without heeding the 15 lamentations of their woebegone companions.

Thöricht bist du, o Fremdling, wo nicht von ferne du herkamst,
Der du die Götter zu scheun mich ermahnst, und die Rache der Götter!
Nichts ja gilt den Kylopēn der Donnerer Zeus Kronion,
Noch die seligen Götter; denn weit vortrefflicher sind wir!
Nein, wohl nimmer aus Scheu vor Kronions Rache verschon' ich,
Weder dein, noch der Freunde, wo nicht mein Herz mir gebietet.
Sage mir denn, wohin dein treffliches Schiff du gesteuert;
Ob an den ferneren Strand, ob nahe wo, daß ich es wisse.
Jener sprach's arglistig, umsonst mich Kundigen täuschend.

5

IV. The ogre, having laid himself down and begun to snore like a cart-horse, Ulysses had a good mind to run his sword through the villain's body. But he thought better of it; for how could he and his friends have left the cavern, seeing that their united efforts could not have 5 removed the rock from the entrance?

They therefore anxiously awaited the next morning. When it dawned, the Cyclops got up and again milked his ewes and she-goats, after which he once more seized two of Ulysses's companions and devoured them for his breakfast. 10 Then he removed the stone, and having driven out his

Berge treiben; wir aber blieben in der Todesangst zurück
20 und jeder erwartete, daß das nächstmal die Reihe, gefressen
zu werden, an ihn komme werde. Ich selbst bewegte fort-
während Entwürfe der Rache in meinem Herzen, wie ich es
angreifen sollte, dem Ungeheuer zu vergelten. Endlich kam
mir ein Gedanke, der nicht übel war. Drinnen im Stalle lag
25 die mächtige Keule des Cyclopes aus grünem Olivenholz; er
hatte sie sich abgehauen, um sie zu tragen, wenn sie dürre
geworden wäre; uns erschien sie an Länge und Dicke dem
Mast eines großen Schiffes gleich. Von dieser Keule hieb
ich mir einen Pfahl von der Dicke, wie ein Urm ihn umspannen
30 kann, reichte denselben den Freunden und hieß sie ihn glatt
schaben, dann schärfte ich ihn oben ganz spitz und brannte ihn
in der Flamme hart. Diesen Pfahl verbarg ich mit aller
Sorgfalt im Münze, dessen es haufenweise in der Höhle gab.

V. Am Abend kam der gräßliche Hirte mit seiner Herde
heim, fügte, wie bisher, den Stein wieder in die Öffnung,
that Alles wie sonst, und fraß auch zwei aus unserer Mitte.
Inzwischen hatte ich eine hölzerne Kanne mit dem dunkeln
5 Wein aus meinem Schlauch gefüllt, näherte mich dem
Ungeheuer und sprach: „Da nimm, Cyclop, und trink! auf
Menschenfleisch schmeckt der Wein vortrefflich. Ich brachte
ihn mit, um ihn dir zu spenden, wenn du Erbarmen mit uns
trügest, und uns heim ließest. Aber du bist ja ein ganz ent-
10 setzlicher Wüterich; wie mag dich künftig ein anderer Mensch
besuchen! Nein, du bist nicht billig mit uns verfahren!“

Der Cyclop nahm die Kanne ohne ein Wort zu verlieren
und leerte sie mit durstigen Zügen; man sah ihm das Ent-
zücken an, in welches ihn die Süßigkeit und Kraft des Trankes
15 versetzte. Als er fertig war, sprach er zum erstenmale freund-
lich: „Fremdling, gieb mir noch eins zu trinken; und sage
mir auch, wie du heißtest, damit ich dich auf der Stelle mit
einem Gastgeschenk erfreuen kann. Denn auch wir haben
Wein hier zu Lande, wir Cyclopen. Damit du aber auch
20 erfährtest, wen du vor dir hast, so wisse: Polyphemus ist

flock, replaced it before the outlet, so that no one could escape. Every one wondered whose turn it would be to be devoured next. The inventive Ulysses, however, having devised a plan of vengeance, at once set to work to carry 15 it into execution. He took a club of green olivewood, rough-hewed one end of it into a sharp point which he hardened in the fire. This done, he concealed it carefully in the litter with which the floor of the cave was strewn.

V. When the sun set, the cannibal re-entered the cavern with his flock, sat down to supper and devoured two more of his guests. Meanwhile Ulysses, having filled a wooden cup with wine from his leather bottle, invited his gracious host to drain it, saying that there was nothing like 5 the juice of the grape to wash down human flesh. Without saying a word, the Cyclops put the tempting beaker to his lips and drank the wine with delight.

“One more cup,” said he, smacking his lips; and turning to Ulysses: “By the by, stranger, what is thy 10 name? as for me, I am called Polyphemus.”

mein Name.“ So sprach der Cyclop, und gerne gab ich ihm von Neuem zu trinken. Ja, dreimal schenkte ich ihm die Kanne voll, und dreimal leerte er sie in seiner Dummheit. Als ihm der Wein die Besinnung zu umnebeln anfing, sprach ich
25 schlauer Weise: „Meinen Namen willst du wissen, Cyclop? Ich habe einen seltsamen Namen. Ich heiße der Niemand; alle Welt nennt mich Niemand, Mutter, Vater hießen mich so, und bei allen meinen Freunden bin ich so geheißen.“ Darauf antwortete der Cyclop: „Nun sollst du auch dein
30 Gastgeschenk erhalten; den Niemand, den verzehre ich zuletzt nach allen seinen Schiffsgenossen. Bist du mit der Gabe zufrieden, Niemand?“

VI. Diese letzten Worte lallte der Cyclop nur noch, lehnte sich rückwärts und taumelte bald ganz zu Boden. Mit gefräumtem, feistem Nacken dehnte er sich schnarchend im Rausch, ja Wein und Menschenfleisch brach er in der Trunkenheit aus seinem Schlunde heraus. Jetzt steckte ich schnell den Pfahl in die glimmende Asche, bis er Feuer fing, und als er schon Funken sprühte, zog ich ihn heraus, und mit den vier Freunden, die das Loos getroffen hatte, stießen wir ihm die Spitze tief in's Auge hinab, und ich, in die Höhe gerichtet,
5 drehte den Pfahl, wie ein Zimmermann einen Schiffsbalken durchbohrt. Wimpern und Augenbrauen versengte die Glut bis auf die Wurzeln, daß es prasselte, und sein erlöschendes Auge zischte wie heißes Eisen im Wasser. Grauenvoll heulte der Verletzte auf, so laut, daß die Höhle von dem Gebrüll
10 wiederhallte; und wir, vor Angst bebend, flüchteten in den äußersten Winkel der Grotte.

Polyphem riß sich indessen den Pfahl aus der Augenhöhle, von dem das Blut triefend herunterrann; er schleuderte ihn weit von sich, und tobte wie ein Unsinngiger. Dann erhub er
15 ein neues Zetergeschrei und rief seine Stammesbrüder, die Cyclopen, herbei, die im Gebirge umherwohnten. Diese kamen von allen Seiten heran, umstellten die Höhle und wollten wissen, was ihrem Bruder geschehen sei. Er aber

Three times he drained the cup, and when Ulysses saw that the generous wine began to take effect, he told Polyphemus that his name was "Nobody."

"Well, my dear Nobody, the gift of hospitality that I 15 reserve for thee is that I shall devour thee last of all!"

Jetzt am Abende kam er, der Hirt schönlicher Herden;
 Schnell in die räumige Kluft nun trieb er das weidliche Mastvieh,
 Alles zugleich, nichts lassend im hochumhegten Vorhof,
 Weil er vielleicht argwöhnte; vielleicht auch fügt' es ein Gott so.
 Auf nun schwang er und stellte den mächtigen Fels vor den Eingang,
 Setzte sich dann, und melkte die Schaf' und mäckernden Ziegen,
 Alles der Ordnung gemäß, und die Säuglinge legt' er an's Euter.
 Aber nachdem er geeilt, zu fertigen seine Geschäfte,
 Packt' er abermals zweien machtvoll, und bestellte die Nachtkost.
 Jetzo begann ich selber, und sprach, dem Kylop genahet,
 Eine hölzerne Kanne des dunkelen Weins in den Händen:
 Nimm, o Kylop, und trink'; auf Menschenfleisch ist der Wein gut!
 Daß du lernst, wie kostlich den Trunk hier hegte das Meerschiff,
 Welches uns trug. Dir bracht' ich zur Sprenge nur, wenn du erbarmend
 Heim mich zu senden gewährt. Doch du wütest ja ganz unerträglich!
 Böser Mann, wie mag dir ein Anderer nahen in Zukunft,
 So viel Menschen auch sind? Du hast nicht billig gehandelt!

5

10

15

VI. As he said this, he staggered and sank down dead drunk, as his wily guest had expected. Now Ulysses seized the pole, put it into the fire till it began to blaze, and with the help of four of his companions, he thrust the burning point so deep into the monster's one eye that it seethed 5 like a redhot iron in cold water.

With a terrific howl the blinded ogre started to his feet and tore the pole from the socket of his eye, whilst his tormentors concealed themselves in the remotest corners of the cave. At the sound of his repeated yells, the other 10 Cyclopes hurried to the entrance and asked their brother what was the matter.

"*Nobody* wants to murder me treacherously," roared Polyphemus.

brüllte aus der Höhle heraus: „Niemand, Niemand bringt mich um, ihr Freunde! Niemand thut es mit Arglist!“ Als die Cyclopen das hörten, sprachen sie: „Nun, wenn Niemand dir etwas zu Leide thut, wenn dich keine Seele angreift, was schreiest du denn so? Du bist wohl frank; aber gegen Krankheit haben wir Cyclopen keine Mittel!“ So schrieen sie und eilten wieder davon. Mir aber lachte das Herz im Leibe.

VII. Der blinde Cyclop tappte indessen in seiner Höhle umher, immer noch vor Schmerzen winselnd. Er nahm den Felsstein vom Eingange, setzte sich dann unter die Pforte, und tastete mit den Händen umher, um einen Jeden von uns zu fangen, der Lust hätte, mit den Schafen zu entwischen; denn er hielt mich für so einfältig, daß ich es auf diese Weise angreifen würde. Ich aber kam inzwischen an tausenderlei Planen herum, bis ich den rechten ausfindig machte. Es standen nämlich gemästete Widder mit dem dichtesten Fließe um uns her, gar groß und stattlich. Die verband ich ganz geheim mit den Ruten des Weidengeflechtes, auf welchem der Cyclop schlief, je drei und drei; und der mittlere trug unter seinem Bauche immer einen von uns Männern, der sich an seiner Wolle festhielt, indessen die beiden andern Widder rechts und links, die heimliche Last beschirmend, einherrollten. Ich selber wählte den stattlichsten Bock, der hoch über alle andern hervorragte. Ihn fasste ich am Rücken, wälzte mich unter seinen Bauch und hielt die Hände fest in den gefräuselten Wollenflocken gedreht. So unter den Widdern hängend, erwarteten wir mit unterdrückten Seufzern den Morgen. Er kam, und die männliche Herde sprang zuerst hüpfend aus der Höhle auf die Weide. Nur die Weibchen blöckten noch mit strohenden Eutern in den Ställen. Ihr geplagter Herr betastete jedem Widder, der hinausging, sorgfältig den Rücken, ob kein Flüchtlings darauf sitze; an den Bauch und meine List dachte er in seiner Dummheit nicht.

So wie wir ein wenig von der Felsklippe entfernt waren,

"Then why on earth," exclaimed the Cyclopes outside 15
the cavern, "dost thou howl thus, though, as thou sayest,
nobody is doing thee any harm? For diseases sent by the
gods we know no remedies." So saying they hurried away.

Und nun rief die Kyklopen der Brüllende, welche benachbart
Wohnten im Felsengelüst um des Strands windhallende Häupter.
Jene vernahmen den Ruf, und wandelten dorther und daher,
Und um die Höhle gestellt erforschten sie, was ihn betrübte:

Was doch geschah, Polyphemos, zu Leide dir, daß du so brülltest
Durch die ambrosische Nacht, und uns aufwecktest vom Schlummer?
Ob dir die Herden vielleicht der Sterblichen einer hinwegraubt,
Oder dich selbst auch tödet, durch Arglist oder gewaltsam?

Wieder begann aus der Höhle das Ungeheuer Polyphemos:
Niemand tödet mich, Freunde, durch Arglist; Keiner gewaltsam!

Drauf antworteten jen', und schrie'n die gesflügelten Worte:
Nun wosfern mit Gewalt dich Einsamen Keiner beleidigt;
Krankheit von Zeus, dem Erhabnen, vermag kein Mittel zu wenden.
Du denn flehe zum Vater, dem Meerbeherrsch'er Poseidon.

5

10

VII. Groping his way in the cavern, the blind Cyclops at last found the issue, where, having removed the stone, he sat down with outstretched hands so as to prevent any one from escaping with the sheep. Meanwhile, however, Ulysses got hold of the stoutest and fleeciest wethers of the flock, and tying three and three together, bade each of his remaining six companions suspend himself under the belly of the wethers in the middle. For himself he selected the bell-wether—the biggest of all, folded his arms round the back of the beast, burying his hands deep in the thick 10 fleece; and, thus equipped, they all approached the issue of the cave. As Ulysses had expected, the watchful Cyclops passed his hands carefully over the back of every one of the sheep; but as it did not occur to him to feel below, the hidden riders all emerged from the cavern undetected. 15 When, last of all, the bell-wether, heavily burdened, came to the way out, Polyphemus tenderly patted his woolly back

machte ich mich zuerst von meinem Bocke los, und löste
 dann auch meine Freunde ab. Wir waren unsrer leider
 30 nur noch sieben, umarmten uns mit herzlicher Freude, und
 jammerten um die Verlorenen. Doch winkte ich ihnen, daß
 keiner laut weinen, sondern daß sie mit den geraubten Widdern
 sich schnell nach unsren Schiffen mit mir aufmachen sollten.
 Erst als wir wieder auf unsren Ruderbänken saßen und durch
 35 die Wogen dahin schifften, auf einen Heroldsruf vom Ufer
 entfernt, schrie ich dem am Uferhügel mit seiner Herde berg-
 wärts hinanklimmenden Cyclop meine Spottrede zu: „Nun,
 Cyclop, du hast doch keines schlechten Mannes Begleiter in
 deiner Höhle gefressen! Endlich sind dir deine Frevelthaten
 40 vergolten worden, und die Strafe Jupiter's und der Götter
 hast du empfunden!“

VIII. Als der Wüttrich dieses hörte, wurde sein Grimm noch
 viel größer. Er riß einen ganzen Felsblock aus dem Gebirge
 heraus, und warf ihn nach unserem Schiffe. Er hatte so gut
 gezielt, daß er das Ende unseres Steuerruders nur um ein
 5 Weniges verfehlte. Aber von dem niederstürzenden Blocke
 schwoll die Flut an und die rückwärts wallende Brandung
 riß unser Schiff wieder an's Gestade zurück. Mit aller
 Gewalt mußten wir die Ruder anstrengen, um dem Unge-
 heuer aufs neue zu entfliehen und vorwärts zu kommen.
 10 Nun fing ich abermals an zu rufen, obgleich mich die
 Freunde, die einen zweiten Wurf befürchteten, mit Gewalt
 abhalten wollten. „Höre, Cyclop,“ schrie ich, „wenn dich je
 einmal ein Menschenkind fragt, wer dir dein Auge geblendet,
 so sollst du eine bessere Antwort geben, als du sie deinen
 15 Cyclop ertheilt hast! Sag ihm nur: der Zerstörer
 Troja's, Odysseus, hat mich geblendet, der Sohn des Laertes,
 der auf der Insel Ithaka wohnt!“ So rief ich. Heulend
 schrie der Cyclop herüber: „Weh mir! So hat sich denn die
 alte Weissagung an mir erfüllt! Denn einst befand sich
 20 unter uns ein Wahrsager mit Namen Telemus, des
 Eurymus Sohn, welcher hier im Lande der Cyclop alt

and said, “How is it that thou, who wast always the first in the field, art to-day the last? Surely thou art sorely grieved at thy master’s affliction. If thou couldst only speak, I 20 know (§ 115) thou wouldst tell me the hiding-place of that treacherous Nobody and his beggarly rabble; how I would batter out his brains against the walls of the cave!”

No sooner had the wethers reached a certain distance, than Ulysses disentangled himself from his fleecy carrier, 25 unbound his companions, and they with all speed made for the boat. As they rowed away, Ulysses shouted to Polyphemus, still within reach of the voice :

“Thou hast now the reward of thy misdeeds! The guest whose companions thou hast devoured was truly no 30 mean man, and therefore thou now feelest the wrath of the gods!”

VIII. Thus lashed into fury, the Cyclops tore a mighty block from the rocky mountain, hurled it at the ship and wellnigh hit it. And so high did the waters swell from the fall of the rock that the surge carried the boat back towards the shore; and with might and main had 5 they to ply their oars in order to gain the offing.

Once more Ulysses began to shout, “Know thou that it is Ulysses, the son of Laertes of Ithaca, that has put thine eye out; so now, if thou art ever asked who did it, thou canst give a better answer, and say that it was the con- 10 queror of Troy.”

“Woe is me!” howled the Cyclops; “now the prophecy has come true. Once upon a time a soothsayer told me that one Ulysses would come and deprive me of my eye-

geworden ist. Dieser hat mir gewahrsagt, daß ich dereinst durch Odysseus das Gesicht verlieren sollte. Da meinte ich denn immer, es sollte ein stattlicher Kerl daher kommen, so groß und stark, wie ich selber einer bin, und sollte sich mit mir im Kampfe messen. Und nun ist dieser Wicht gekommen, dieser Weichling, hat mich mit Weine berückt und mir im Rausch das Auge geblendet! Aber komm doch wieder, Odysseus! Diesmal will ich dich als Gast bewirten, will dir vom Meeresgott sicheres Geleite erflehen, denn wisse, ich bin der Sohn Poseidon's. Auch kann nur er, und kein Anderer mich heilen!" Jetzt aber fing er an zu seinem Vater Neptunus zu beten, daß er mir die Heimkehr nicht vergönnen solle. „Und fehrt er jemals zurück," endete er, „so sei es wenigstens so spät, so unglücklich, so verlassen als möglich, auf einem fremden Schiffe, nicht auf dem eigenen; und zu Hause treffe er nichts als Elend an!"

Darauf ergriff er einen zweiten, noch viel größeren Felsblock und schleuderte ihn uns nach. Auch diesmal verfehlte er uns nur um ein Weniges. Doch widerstanden wir dem Gegenstoße der Flut und ruderten getrost vorwärts. Bald waren wir auch wieder bei der Insel angekommen, wo die übrigen Schiffe geborgen in der Bucht lagen und die Freunde, schon lange traurig am Strande gelagert, uns erwarteten.

sight. And instead of being a mighty warrior like myself, 15
 as I expected, it now turns out that this Ulysses is a con-
 temptible stripling who befools me with treacherous wine.
 But let all be forgotten ! prithee, come back, dear Ulysses,
 and be my guest. Polypheus, the son of Neptune, will
 implore his father to grant thee a safe passage home !" But 20
 as Ulysses would not listen to him, he seized another frag-
 ment of rock, which he hurled at the ship, and once more he
 all but hit it. Ulysses, however, and his companions rowed
 towards a safe bay in the opposite island, where the men
 in the other ships were anxiously awaiting their return. 25

Höre, Kylop, wofern dich ein sterblicher Erdebewohner
 Jemals fragt uni des Auges erbarmungswürdige Blendung ;
 Sag' ihm : Der Städteverwüster Odysses hat mich geblendet,
 Er des Laertes Sohn, wohnhaft in Ithaka's Eiland !

Also ich selbst ; doch laut mit Geheul antwortete jener : 5
 Wehe, gewiß nun trifft mich ein Loos uralter Verkündung !
 Hier war einst ein Prophet, ein Mann, so groß und gewaltig,
 Telemos, Eurymos Sohn, der kundigste Seher der Zukunft,
 Welcher allhier weissagend bei uns Kylopens gealtert.
 Dieser sprach, wie das alles dereinst mir käm' in Erfüllung, 10
 Durch des Odysses Hände beraubt zu seyn des Gesichtes.
 Doch erwartet' ich siets, ein großer und städtischer Hermann
 Sollte daher einst kommen, mit Kraft und Stärke gerüstet ;
 Und nun hat so ein Ding, so ein elender Wicht, so ein Weichling,
 Mir mein Auge geblendet, nachdem er mit Wein mich bewältigt ! 15
 Komm doch heran, Odysses ; damit ich als Guest dich bewirthe,
 Und ein Geleit dir schaffe vom mächtigen Ländererßt'rer ;
 Denn Ihm bin ich ein Sohn, und er rühmt sich meinen Erzeuger !
 Auch wird der mich heilen, gefällt es ihm ; keiner der Andern,
 Weder ein seliger Gott, noch ein sterblicher Erdebewohner.

5

10

15

20



SECOND PART.

ENGLISH EXTRACTS FOR TRANSLATION INTO GERMAN.

N.B.—1. The Number before the *Footnotes* refers to the number of the line of the text in which the annotated *word*, *phrase*, or *sentence* (*in Italics*) occurs.
2. Verbs in the Notes marked with * are *strong* or *irregular*.
3. *For full Vocabulary (in the order of the text) see Appendix.*

37. ANECDOTES.

A. A master of a ship called down into the hold : “Who is there?”—“Will, sir,” was the answer. “What are you doing (§ 7).”—“Nothing, sir !”—“Is Tom there?”—“Yes,” answered Tom. “What are *you* doing?”—“Helping Will, sir!”

5

2. Say—*Sir Captain.*

B. A player performing (§ 154) the ghost in Hamlet very badly was hissed. After bearing (§§ 98, 111) it *a good while*, he put the audience in good humour by stepping (§ 176) forward, and saying, “Ladies and gentlemen, I am extremely sorry that my humble endeavours to please are unsuccessful ; but if you are not satisfied, I must give up the ghost.”

2. eine *Zeit lang.*

C. A gentlemen having (§ 98) lent a guinea for (§ 61) two or three days to a person whose promises he had not

much faith in (§ 62), was very much surprised to find that he very punctually kept his word [with him]. The same gentle-
5 man being (§ 98) some time after desirous of borrowing (§ 103) a larger sum : "No," said the other, "you have deceived me once, and I am resolved (that) you shall *not* do it *a second time.*"

7, 8. nicht wieder.

D. A merchant having (§ 98) sustained a considerable loss, *desired* his son not to mention it to anybody. The *youth* promised silence, but *at the same time* requested to know what advantage *could attend it*. "If you divulge this 5 loss," said the father, "we shall have two evils to support instead of one—our own grief, and the *joy* of our neighbours."

2. In this sense—*ein-schärfen*, with *dat.* of person.
3. In the sense of *lad* = *der Junge*, or *Jüngling*; in the sense of *young age* = *die Jugend*. *At the same time*, lit. *zugleich*; here—*indeffen*.
4. Say—*could accrue* (*erwachsen**) *to-them out-of-it* (*daraus*).
5. Say—*Schadenfreude*, f., a very expressive term for this speciality of joy.

E. Horace Walpole being informed of (§ 98) a *serious quarrel* between two of his female friends, asked the person whether either of them had called the other ugly? *On obtaining an answer in the negative*, he replied, "Oh, then, I shall soon *make up the matter.*"

- 1, 2. Here—*ein heftiger Wortwechsel*.
4. Say—*On the negative answer which he obtained* (§ 154).
5. Say—*I shall know [how] to settle* (*schlichten*) *the quarrel* (*Streit*, m.)

F. Dr. South, once preaching (§ 98) before Charles II (who was not very often in a church), observed that the monarch and all his attendants began to nod. As nobles are common men when they are asleep, some of them soon 5 after snored, on which (§ 67) he broke off his sermon, and called : "Lord Lauderdale, let me (§ 32) entreat you to rouse yourself; you snore so loud that you will wake the king."

G. A certain priest *in a rich abbey* in Florence, being (§ 98) a fisherman's son, caused a net every day (§ 40) to be spread in his apartment to put him in mind of his origin; but the abbot dying (§ 179), this dissembled humility caused him to be chosen as (§ 42) his successor, after which (§ 49) 5 the net was used no more. | Being asked (§ 98) the reason, he answered: “*There is no occasion for* the net, when the fish is caught.” (Cf. Robert Browning's “Asolando.”)

- 1. Begin the sentence by—*In a rich abbey*, etc.
- 7. Say—*It requires*, es bedarf, with gen.

H. During the war (1796) a sailor went to Mr. M'Laren, a watchmaker (§ 148), and presenting a small French watch to him, demanded to know how much the repairs of it would come to. Mr. M'Laren, reviewing it (§ 98), said it would (§ 26) cost him more than the *original purchase*. | “I 5 don't mind that,” said the tar; “I will even give double the original cost, for I have a veneration for the watch!”—“What might you have given for it (§ 61)?” said the watchmaker. “*Why*,” replied the tar, “I gave a fellow a blow on the head for it, and if you repair it, I will give you two!” 10

- 5. Kaufpreis, or Einkaufspreis, m.
- 6. daraus mache ich mir nichts. Teerjacke, f., (lit. tar-jacket).
- 9. *Why*, if used as interjection (= Fr. mais!) = ei!

I. A poor woman, understanding (§ 98) that Dr. Goldsmith was a physician, and hearing of his great humanity, solicited him, *by letter*, to send her something for her husband, who had lost his (§ 132) appetite, and *was reduced to a most melancholy state*. The good-natured poet waited 5 on her instantly, and, after some discourse with his patient, found him *sinking* with sickness and poverty. | The doctor told the honest pair that they should hear from him in an hour, *when* he would send the sick man some pills, which he believed (§ 115) would prove (§ 26) efficacious. He immediately went home and put ten guineas into a chip-box with the following label: “These must be used *as necessities require*; be patient and of good heart.”—He sent his servant with this prescription to the comfortless mourner, who

15 found (that) it contained a remedy superior to anything Galen or his disciples could ever administer. ✓

3. *brieflich.*

4, 5. *to be reduced, etc.* = *trostlos darnieder liegen.*

5, 6. *to wait on* = *einen Besuch machen*, with *dat.* of person.

7. *to be sinking with* = *dahin siechen an* (with *dat.*)

9. *when, here =and that.*

12, 13. *je nach Erfordernis.*

K. Dr. Franklin, *in the early part of his life, and when following* the business of a printer (§ 149), had occasion to travel from Philadelphia to Boston. | In (§ 62) his journey he stopped at one of the inns, the landlord of which (§ 134) 5 possessed all the inquisitive impertinence of his countrymen. Franklin had scarcely sat himself down to supper when his landlord began to torment him with questions. He, well knowing (§ 98) the disposition of these people, and aware that answering (§ 1) one question would only pave 10 the way for twenty more, determined to stop the landlord at once by requesting (§ 154) to see his wife, children, and servants, in short, the whole of his household. | When they were summoned, Franklin, with an arch solemnity, said “My good friends, I sent for you here to (§ 89) give yo 15 an account of myself. My name is Benjamin Franklin I am a printer, nineteen years of age; reside at Philadelphia and am now going to Boston. I sent for you all, *that*, *you wished for any further particulars, you might ask and I inform you*; which done (worauf), I hope (§ 115) that you 20 will permit me to eat my supper in peace.” ✓

1. Say—*When* (§ 174) *Dr. F., in his youth, followed . . . , he had, etc.*

17, 28. Say—*in order that I may give you information* (*Bescheid*, m.), *on your question, "in case" (falls) you wish to know "further particulars" (noch Weiteres), etc.*

L. *Friends and Money.*—A rich man had been ill (§ 61) several weeks, and was surprised (§ 5) that two or three of his friends did not come to see him. “They do not venture to appear before you,” said his accountant 5 “The sum of money for which they are indebted to you

is overdue, and they are not yet able to pay it off." — "Then go," said the invalid, "and tell them that they owe me nothing, and that I only ask them to come to me and fetch their receipts. For (§ 156) I *would* (= *will*) rather lose my money than my friends." 10

M. A foolish fellow went to the parish priest, and told him with a long face that he had (§ 165) seen a ghost. "When and where?" said the pastor. "Last night," replied the timid man. "I was passing by the church, and up against the wall of it I beheld the spectre." — "In what shape did it appear?" said the priest. "It appeared in the shape of a great ass." — "Go home and *hold your tongue about it*," rejoined the pastor; "you are a very timid man, and have been frightened (§ 18) by your own shadow."

7, 8. *to hold one's tongue*, reinen Mund halten; or—sich hüten davon zu sprechen
(das Maul halten is a rather vulgar expression).

38. ALEXANDER AND AN AFRICAN CHIEF.

I. During (= on) his march to conquer the world, Alexander came to a people in Africa who dwelt in a remote and secluded corner in peaceful huts, and knew neither war nor conqueror. They (§ 188) led him to the hut of their (§ 132) chief, who received him hospitably, 5 and placed before him golden dates, golden figs, and bread of gold (§ 147). "Do you eat gold in this country?" said Alexander. "I take it for granted," replied the chief, "that thou wert able to find eatable food in thine own country; for what reason, then, art thou come among us?" (§ 52)—"Your gold has not tempted me hither," said Alexander; "but I would willingly become acquainted with your manners and customs." — "So be it," rejoined the other; "sojourn among as long as it pleaseth thee (§ 41)." 10

During this conversation two citizens entered as into their court of justice. The plaintiff said: "I bought of this man a piece of land (§ 148), and as I was making a deep drain

through it, I found a treasure. This is not mine, for I only bargained for the land, and not for any treasure concealed beneath it; and yet the former owner of the land will not receive it." The defendant answered: "I hope I have a conscience as well as my fellow-citizen. I sold him the land, with all its contingent as well as existing advantages, and consequently the treasure inclusively."

8. für ausgemacht annehmen*; here—sich (*dat.*) vorstellen.

12. kennen* lernen.

13. es sei; or adverbially, nun wohl.

15, 16. vor Gericht kommen*.

17, 18. den Boden durchgraben*.

19. ersteilen*, in pres. perf.

20. here simply—Verkäufer (*vendor*).

21, 22. Say—I am as conscientious.

23. Say—together-with (*samt*, with *dat.*) all that was concealed therein.

24. consequently . . . inclusively, also auch.

II. The chief, who was at the same time their supreme judge, recapitulated their words, in order that the parties might see (§ 27) whether [or no] he understood them aright; then, after some reflection, said: "Thou hast a son, friend, I believe?"—"Yes!"—"And thou" (addressing the other) "a daughter?"—"Yes!"—"Well, then, let his son marry thy daughter, and bestow the treasure on the young couple for their marriage portion." Alexander seemed surprised and perplexed. "Think you (§ 115) my sentence unjust?" the chief asked him. "Oh no," replied Alexander, "but it astonishes me."—"And how, then," rejoined the chief, "would the case have been decided in your country?"—"To confess the truth," said Alexander, "we should have taken both parties into custody, and have seized the treasure for the king."—"For the king!" exclaimed the chief, now in his turn astonished. "Does the sun shine in that country?"—"Oh yes!"—"Does it rain there?"—"Assuredly."—"Wonderful! But are there tame animals in the country, that live on the grass and green herbs?"—"Very many, and of many kinds."—"Aye," said the chief, "it must be for the sake of those innocent animals that the-

All-gracious Being lets the sun shine and the rain drop down on your country. You don't deserve it."

7, 8. Say—the couple receive (bekommen) the treasure for a (§ 61) marriage portion.

14. to take into custody = in Verwahrung halten*.

16. here—seinerseits.

18, 19. animals that live . . . herbs, Krautfressende Tiere.

21, 22. it must be for . . . that the All-gracious Being lets; see § 29. Surmise may be expressed, as in French by the use of the future tense—

So will probably (wohl) the All-gracious Being for the sake, etc. let (placed last) the sun shine, etc.

39. TURKISH TALE.

We are told (§ 18) that the Sultan Mahmoud, by his perpetual *wars abroad* and his tyranny *at home*, had filled his dominions with ruin and desolation, and half unpeopled the Persian Empire. The vizier to (§ 151) this great Sultan (whether a humorist or an enthusiast we are not informed) pretended to have learned of a certain dervish to understand the language of birds, so that there was not a bird that could open his mouth but the vizier knew *what it was* he said. | As he was one evening with the Emperor, on (§ 67) their return from hunting, they saw a couple of 10 owls upon a tree that grew near an old wall out of a heap of rubbish. "I would fain know," says the Sultan, "what those two owls are saying to one another; listen to (§ 45) their discourse and give me an account of it." The vizier approached (§ 17) the tree, pretending (§ 98) to be very 15 attentive to the two owls. | Upon his return to the Sultan, "Sir," says he, "I have heard part of their conversation, but dare not tell you what it is." The Sultan would not be satisfied (§ 18) with such an answer, but forced him to repeat word for word everything (§ 192) the owls had said. 20 "You must know then," said the vizier, "that one of these owls has a son and the other a daughter, between whom they are now upon a treaty of marriage. | The father of the son said to the father of the daughter *in my hearing*: 'Brother, I consent to this marriage, provided you will 25

settle upon your daughter fifty ruined villages *for her portion.*' To which (§ 191) the father of the daughter replied: 'Instead of fifty, I will give her five hundred, if you please. God grant a long life to Sultan Mahmoud; whilst he reigns 30 over us, we shall never want (§ 31) ruined villages.'"

The story says the Sultan was so touched with (§ 74) the fable that he rebuilt the towns and villages which had been destroyed, and from that time forward *consulted* the good of his people. |

SPECTATOR.

- 2. auswärtigen Kriege. *At / me*; lit. zu Hause; im Innern.
- 8. *what it was*, say *what*.
- 23. *to be upon* = *besprechen**.
- 24. *wie ich selbst hörte*.
- 26. *zur Ausstattung geben**, with *dat.* of person.
- 33. *sorgen für*.

40. GENIUS, VIRTUE, AND REPUTATION.

Genius, Virtue, and Reputation (§ 119), three intimate friends, agreed to travel over the island of Great Britain to see (§ 89) whatever might be worthy of observation (§ 150). But as some misfortune, said they, *may happen to separate* 5 *us*, let us consider before we set out by what means we may find each other again. "Should it be my ill fate," said Genius, "to be severed from you, my associates, which (§ 191) heaven forbid! you may find me kneeling in devotion before the tomb of Shakespeare; or rapt in some grove 10 where Milton talked with angels; or *musing* in the grotto where Pope caught inspiration." Virtue, with a sigh (§ 74), acknowledged that her friends were (§ 21, a) not very numerous; "but were I to (§ 21, A) lose you," she cried, "with whom I am at present so happily united, I should choose to take 15 *sanctuary* in the temples of religion, in the palaces of royalty, or in the stately domes of ministers of state (§ 149); but as it may be my ill fortune to be there denied admittance, inquire for some cottage where contentment has a bower, and there you will certainly find me."—"Ah! my dear com- 20 panions," said Reputation very earnestly, "you, I perceive,

when missing may possibly be recovered; but *take care*, I entreat you, always to *keep sight of* me, for if I am once lost I am never to be retrieved (§ 18)."
SPECTATOR.

4. Say—*may possibly separate us.*

6, 7. Say—*Should I unfortunately (or, through a strange fatality, Verhängnis, n.) be severed from you.*

10. in *Gedanken vertieft.*

14, 15. Here—*Zuflucht, f.*

21. Say—*when you miss* (§ 98).

*to take care, es sich angelegen sein lassen**.

22. im *Uuge behalten** (with *Acc.*)

41. THE WHISTLE.

I. When I was a child, *at seven years old*, my friends on a holiday, filled my (§ 132) pockets with coppers. I went directly to (§ 45) a shop where they (§ 188) sold toys for children; and being (§ 98) charmed with the sound of a whistle that I met *by the way* in the hands of another boy, I voluntarily offered him all my money for it. I then came home, and went whistling all over the house, much pleased with (§ 74) my whistle, *but disturbing* all the family. My brothers and sisters and cousins, understanding (§ 98) the bargain I had made, told me I had given four times *as much* for it as it was worth. This put me in mind what (§ 134) good things I might have bought with the *rest of the money*, and they *laughed at* me so much for (§ 61) my folly that I cried with (§ 74) vexation; and the *reflection* gave me more chagrin than the whistle gave me pleasure.

This however *was afterwards of use* to me, the *impression continuing on my mind*, so that often, when I was tempted to buy some unnecessary thing, I said to myself, Don't give too much for the whistle; and so I saved my money.

1. Say—in *my seventh year*; or turn according to § 174.

5. unterwegs, or, im Vorbeigehen.

8. Say—*whereby I, however, . . . disturbed . . .*

11. *as much . . . as*, here = *more . . . than.*

11, 12. Say—*Now it occurred (ein-fallen*) to me.*

13. Say—*remaining* (übrig).

13. aus-lachen, with *Acc.* of person.
 15. Say—*this afterthought* (*Nachgedanke*, m.)
 Say—caused, or made.
 17. zu-statten kommen*.
 17, 18. Say—as it made an *indelible* (*unauslöschlich*) impression on me.

II. As I grew up, came into the world, and observed the actions of men, I thought I met (§ 74) with many, very many, who gave too much for the whistle.]

If I knew a miser who *gave up* every kind of comfortable living, all the pleasures of doing good to others, all the esteem of his fellow-citizens, and the joys of benevolent friendship, for the sake of accumulating (§ 103) wealth, “Poor man,” said I, “you pay too much for your whistle.”

When I meet a man of pleasure sacrificing every laudable improvement of the mind or of his fortune to mere corporeal sensations, and ruining his health *in their pursuit*, “Mistaken man,” say I, “you are providing pain for yourself instead of pleasure; you give too much for your whistle.”

If I see one fond of appearance, of fine clothes, fine houses, fine furniture, fine equipages, *all above* his fortune, for which (§ 61) he contracts debts, and ends his career in a prison, “Alas!” say I, “he has paid dear, very dear, for his whistle.” ✓

In short, I conceived that great part of the miseries of mankind were brought upon them by the false estimates they had made of the value of things, and by their giving (§ 103) too much for their whistles. 1 B. FRANKLIN.

4. sich versagen; or, auf (with *Acc.*) . . . Verzicht thun*.
 11. um ihnen zu fröhnen.
 15. welche alle . . . übersteigen*.
 19. that great . . . made of, say—that men brought upon themselves (sich zu-ziehen*) the greatest part of their evils, because they did not know how to estimate.

42. THE VICAR OF WAKEFIELD.

I. As we lived near the road, *we often had the traveller or stranger visit us* to taste our gooseberry wine, for (§ 61) which *we had* great reputation; and I profess, with the

veracity of an historian, that I never knew one of them find fault (§ 93) with it. Our cousins, too, even to the 5 fortioth remove, all remembered their affinity, without any help from the herald's office, and came very frequently to see us. Some of them did us no great honour by these claims of (= auf) kindred, as we had the blind, the maimed, and the halt amongst this number. However, my wife 10 always insisted that, as they were (of) the same flesh and blood, they should sit with us at the same table. So that, if we had not very rich, we generally had very happy friends about (§ 47) us; for this remark will hold good through (= in the) life, that the poorer the guest, the better pleased he is 15 with being treated; and as some [men] gaze with admiration at the colours of a tulip, or the wing of a butterfly, so I was, by (= of) nature, an admirer of happy human faces. However, when any one of our relations was found to be a person of very bad character, or one we desired to get rid of (§ 46), 20 upon his leaving my house I ever took care to lend him a riding-coat, or a pair of boots, or sometimes a horse of small value; and I always had the satisfaction [of finding] he never came back to return them. By this the house was cleared of such as (§ 189) we did not like, but never was the 25 family of Wakefield known to turn the traveller or the poor [dependant] out of doors.

- 1, 2. Say—travellers and strangers often called on us; (*to call upon = einsprechen** bei).
3. Say—we stood in (with dat.)
5. etwas daran auszusetzen haben.
bis zu (with dat.) . . . herab.
7. ohne Zugiehung des Wappen-ams.
8. do, here anhun*, or, erweisen*.
9. as we had, etc. Say—as the blind, etc. . . . found themselves (sich befinden*) among them (darunter).
14. sich bewähren.
- 15, 16. die Bewirtung (§ 99).
19. to be found to be = sich erweisen* als (with nom.)
21. beim Abschied (§ 67).
24. Say—the [things] lent, das Geliehene.
auf diese Art; or, dadurch (lit. thereby, § 59).
- 25, 26. I was never known to . . . , es kann mir nicht nachgesagt werden, daß ich . . .

II. Thus we lived several years *in a state of much happiness, not but that* we sometimes had those little rubs which Providence sends to enhance the value of its favours. My orchard was often robbed by schoolboys, and my wife's 5 custards plundered by the cats or the children. The squire would (§ 26) sometimes fall asleep in the most pathetic parts of my sermon, or his lady return my wife's civilities at church *with a mutilated curtsey*. But we soon got over the uneasiness caused by such accidents, and usually in 10 three or four days began to wonder *how they vexed us.*

O. GOLDSMITH.

1. Say—*in very happy circumstances.*
2. Say—*though.*
8. mit allzu vornehmer Kürze; or, mit einem allzu hochnäfigen (or, steifen) Knir.
- 10, 11. Say—*how they could have vexed us.*

43. ROBINSON CRUSOE.

I. The way home was comfortable enough after such a voyage as *I had been upon*, and I reached my old bower in the evening, where I found everything [standing] as I left it; for I always kept it in good order, being (§ 179), as I 5 said, my country-house.

I got over the fence, and laid me down in the shade to rest my limbs, for I was very weary, and fell asleep. But judge you, if you can, that read my story, what a surprise I must have been in (§ 191), when I was awaked out of my 10 sleep by a voice calling me by [my] name several times: “Robin, Robin, Robin Crusoe! poor Robin Crusoe! Where are you, Robin Crusoe? where are you? where have you been?”

I was so dead asleep at first, being fatigued with (§ 74) 15 rowing, or paddling, as it is called (§ 18), *the first part of the day*, and walking *the latter part*, that I did not awake thoroughly; and dozing between sleeping and waking, thought I dreamed that somebody spoke to me; but as the voice continued to repeat, “Robin Crusoe! Robin

Crusoe!" at last I began to awake more perfectly, and was 20 at first dreadfully frightened, and started up in the utmost consternation. But no sooner were my eyes open, but I saw my Poll sitting on the top of the hedge, and immediately knew that it was he (§ 2) that spoke to me; for just in such bemoaning language I had used to talk to him; 25 and he had learned it so *perfectly*, that he would (§ 62) sit upon my finger, and lay his bill close to my face, and cry, "Poor Robinson Crusoe! where are you? How came you here?" and *such things as I had taught him.*

2. Say—which *I had just finished.*

14-16. *I was . . . , being fatigued . . . that I . . . Say—As I was fatigued with, etc. . . . that I was . . . and did not . . .*

15-16. Say—at the forenoon . . . , at the afternoon.

26. Here—gründlich.

29. und dergleichen mehr.

II. *Footprints.*—It happened one day about noon, going (§ 98) towards my boat, that I was exceedingly surprised with (§ 74) the print of a man's naked foot on the shore, which was very plain to be seen (§ 18) on the sand. I stood like [one] thunderstruck, or as if I had (§ 182) seen 5 an apparition. I listened, I looked round me, but *I could hear nothing*, nor see anything. I went up to a rising ground to look farther; I went *up the shore and down the shore*, but it was all one; I could see no other impression but that one (§ 189). I went to it again to see if there were any 10 more, and to observe if it might not be *my fancy*; but there was *no room* for that (§ 61), for there was exactly the print of a foot—toes, heel, and every part of a foot. How it came thither I know not, nor (§ 157) could I in the least imagine. But after innumerable *fluttering thoughts*, like a 15 man perfectly confused and out of myself, I came home to my fortification, not feeling, *as we say*, the ground *I went on*, but terrified to the last degree, looking behind me at every *two or three steps*, mistaking every bush and tree, and fancying every stump at a distance to be (§ 94) a man. 20 Nor (§ 157) is it possible to describe in how many various

shapes my affrighted imagination represented things to me, how many wild ideas *were formed* every moment *in my fancy*, and what strange unaccountable whimsies came to 25 my (§ 132) thoughts by the way.

DE FOE.

6. Idiomatically—*there was nothing to hear . . . nor to see.*
8. Say—at the shore up and down (*auf und ab*).
11. Here—*eine Sinnestäuschung.*
12. Here—*fein Anlaß zu.*
15. Here—*Mutmaßungen.*
17. wie man zu sagen pflegt.
- 17, 18. Say—*under my feet.*
19. Say—at (bei) *every second or third step.*
23. Freely—*My fancy presented (vor-spiegeln) to me.*

44. PERSEVERANCE.

A friend of mine (§ 132), a Welsh blacksmith, was twenty-five years old, and could neither read nor write, when he heard a chapter of *Robinson Crusoe* read aloud (§ 18) in a farm kitchen. Up to that moment he had sat content, huddled 5 in his ignorance; but he left that farm another man. There were day-dreams, it appeared (§ 115), divine day-dreams, written and printed and bound, and to be bought (§ 18) for money and enjoyed at pleasure. Down he sat that day, painfully learned to read Welsh, and returned to borrow 10 (§ 89) the book. It had been lost, nor could he find another copy but one that was in English. Down he sat once more, learned English, and at length, and with entire delight, read Robinson Crusoe !

LOUIS STEVENSON.

4. Say—*until on this hour.*
- 4, 5. in seiner Unwissenheit dahin-leben.
8. nach Herzenslust.
10. to be lost, verloren gehen*, conjugated with *sein* in compound tenses.
13. Say—he succeeded (i.e. it succeeded to him to read).

45. THE PRODIGY.

The baron of Katzenellenbogen had but one child, a daughter; but nature, when (§ 174) she grants but one child,

always compensates by making it (§ 34) a prodigy ; and so it was with the daughter of the baron. All the nurses, gossips, and country cousins assured her (§ 41) father that ^{per} she had not her equal for beauty in all Germany ; and who should know better than *they* ? She had, moreover, been brought up with great care under the superintendence of two maiden-aunts, who had spent some years of their early ^{unma} life at one of the little German courts, and were skilled in ¹⁰ all the branches of knowledge necessary to the education of a fine lady (§ 128). Under their instructions she became a miracle of accomplishments. By the time she was eighteen, she could embroider to admiration, and had worked whole histories of the saints in tapestry, with such strength of expression in their countenances that they looked like so many souls in purgatory. She could read without great difficulty, and had *spelled her way through* several church legends, and almost all the chivalric wonders of the *Heldenbuch*. She had even made considerable proficiency in writing ; could ²⁰ sign her own name without missing (§ 110) a letter, and so legibly that her aunts could read it without spectacles. She excelled in making little elegant good-for-nothing nick-nacks of all kinds ; was versed in the most abstruse dancing of the day ; played a number of airs on the harp and guitar ; ²⁵ and knew all the tender ballads of the Minnesingers by heart.

WASHINGTON IRVING.

6. *she has not her equal for beauty*,—es *gibt ihresgleichen an Schönheit nicht*.
7. Instead of the lit. *sie*, which is here ambiguous, say *these*.
18. *sich durch . . . durch-buchstabieren*.

46. CHAUCER.

I. *Born of the tradesman class*, Chaucer was in every sense of the word one of our finest gentlemen—tender, graceful in thought, *glad of heart*, humorous, and satirical without unkindness, sensitive to (= for) every change of feeling in himself and others, and therefore full of sympathy ; ⁵ brave in misfortune, even to mirth, and doing well and with

careful honesty all he undertook. His first and great delight *was in* human nature, and he *makes us love* the noble characters in his poems and feel with kindness towards the baser and ruder sort. He never sneers, for he had a wide charity, and we can always smile in his pages at (§ 53) the follies and forgive the sins of men. He had a true and chivalrous regard for women, and his wife and he must have been very happy if they fulfilled the ideal he had of marriage. He lived in aristocratic society, and yet he thought him (§ 42) the greatest gentleman who was "most virtuous alway, privé, and pert (open), and most entendeth aye to do the gentil dedes that he can." He lived frankly among men, and as we have seen, saw many different types of men, and in his own time filled many parts as a man of the world and of business. Yet, with all this active and observant life, he was commonly very quiet and kept much to himself. The Host in the Tales *japes at* him for his lonely, abstracted air—

"Thou lookest as thou wouldest find a hare,
And ever on the ground I see thee stare."

1. *hervor-gegangen** aus, with *dat.*
3. Say—*of glad heart.*
8. Say—*he found in (-an).*
Makes us love, say—inspires (ein-flößen) to-us love to . . .
23. *auf-ziehen**, with *acc.* of pers.

II. Being a good scholar, he read morning and night alone, and he says that after his office-work he would go home and sit at another book as dumb as a stone, till his look was dazed. *While at study* and when he was making 5 of songs and ditties, "nothing else that God had made" had any interest for him. There was but one thing that roused him then, and *that too* he liked to (§ 115) enjoy alone. It was the beauty of the morning and the fields, the woods, and streams, and flowers, and the singing of the little birds. 10 This made his heart full of revel and solace, and when spring came after winter, he rose with the lark and cried, "Farewell, my book and my devotion." He was the first

who made the love of nature a distinct element in our poetry. He was the first who, in spending (§ 106) the whole day gazing alone on the daisy, set going that lonely delight 15 in natural scenery which is so special a mark of our later poets. He lived thus a double life, in and out of the world, but never a gloomy one (§ 187). For he was fond of mirth and good living, and when *he grew towards age*, was portly of waist, “*no poppet to embrace.*” But he kept to the 20 end his elfish countenance, the shy, delicate, half mischievous face, which looked on men from its gray hair and forked beard, and *was set off by* his light gray-coloured dress and hood. A knife and inkhorn hung on his dress, we see a rosary in his hand, and when he was alone he 25 walked swiftly.

- 4. im Studium vertieft.
- 7. Say—*also that.*
- 19. zu Jahren kommen*.
- 23. hervor-treten* aus (with dat.)

III. *The Canterbury Tales.*—Of his work it is not easy to speak briefly, because of its great variety. Enough has been said of it, with the exception of his most complete creation, the *Canterbury Tales*. *It will be seen from the dates given above* that they were not written at one time. 5 They are not and cannot be looked on as a whole. Many were written independently, and then fitted into the framework of the Prologue in 1388. At that time *a number more* were written, and the rest added at intervals till his death. In fact, the whole thing was done much in the same way 10 as Mr. Tennyson has written his *Idylls of the King*. The manner in which he knitted them together was very simple and likely to please English people. The holiday excursions of the time were the pilgrimages, and the most famous and the pleasantest pilgrimage to go, especially for Londoners, was the three or four days’ (§ 145) journey to see the shrine of St. Thomas at Canterbury. Persons of all ranks in life met and travelled together, starting from a London inn. Chaucer seized on this as the frame in which

20 to set (§ 90) his pictures of life. He grouped around the jovial host of the Tabard Inn men and women of every class of society in England, *set them on horseback to ride* to Canterbury, and made each of them tell a tale.

STOPFORD BROOKE.

1. Use the *plural*.
- 4, 5. Say—*out-of* (*aus* with *dat.*) *the already said it appears* (*hervor-gehen**).
8. Say—*a further number*.
22. Say—*let them ride*.

47. CROMWELL'S ARMY.

I. In war this strange force was irresistible. The stubborn courage characteristic of the English people (§ 128) was, by the system of Cromwell, at once regulated and stimulated. Other leaders have maintained order as strict, 5 other leaders have inspired their followers with zeal as ardent; but in his camp alone the most rigid discipline was found in company with the fiercest enthusiasm. His troops moved to victory with the precision of machines, while burning (§ 98) with the wildest fanaticism of Crusaders.

10 From (§ 64) the time the army was remodelled to (§ 45) the time it was disbanded, it never found, either in the British Islands or on the Continent, an enemy who could stand its onset. In England, Scotland, Ireland, Flanders, the Puritan warriors, often surrounded by difficulties, some- 15 times contending against threefold odds, not only never failed to (§ 89) conquer, but never failed to destroy and break in pieces whatever force was opposed to them.

II. They at length came to regard the day of battle as the day of certain triumph, and marched against the most renowned battalions of Europe with disdainful confidence. Turenne was startled (§ 18) by the shout of stern exultation 5 with which his English allies advanced to the combat, and expressed the delight of a true soldier when he learned that it was ever the fashion of Cromwell's pikemen to rejoice greatly when they beheld the enemy; and the banished

Cavaliers felt an emotion of national pride when they saw a brigade of their countrymen, outnumbered by foes and 10 abandoned by friends, drive before it in headlong rout the finest infantry of Spain, and force a passage into a counter-scarp which had just been pronounced impregnable by the ablest of the marshals of France.

MACAULAY.

48. THE NORMANS.

I. The Normans were then the foremost race of Christendom. Their valour and ferocity had made them conspicuous among the rovers whom Scandinavia had sent forth to ravage Western Europe. Their sails were long the terror of both coasts of the Channel. Their arms were 5 repeatedly carried far into the heart of the Carlovingian empire, and were victorious under the walls of Maestricht and Paris. At length one of the feeble heirs of Charlemagne ceded to the strangers a fertile province, watered by a noble river, and contiguous to the sea, which was their favourite 10 element. In that province they founded a mighty state, which gradually extended its influence over the neighbouring principalities of Britanny and Maine. Without laying (§ 110) aside that dauntless valour which had been the terror of every land from the Elbe to the Pyrenees, the Normans 15 rapidly acquired all the knowledge and refinement which they found in the country where they settled. Their courage secured their territory against foreign invasion. They established internal order, such as had been long unknown in the Frank empire. They embraced Christianity ; 20 and with Christianity they learned a great part of what the clergy had to teach. They abandoned their native speech, and adopted the French tongue, in which the Latin was the predominant element. They speedily raised their new language to a dignity and importance which it had never before 25 possessed. They found it a barbarous jargon ; they *fixed it in writing*, and they employed it in legislation, in poetry, and in *romance*. They renounced that brutal intemperance

to which all the other branches of the great German family
30 were too much inclined.

26, 27. *to fix in writing*, als Schriftsprache regeln.

28. Not—*Romanze* here; say rather—*Märchendichtung*.

II. The polite luxury of the Norman presented a striking contrast to the coarse voracity and drunkenness of his Saxon and Danish neighbours. He loved (§ 4) to display his magnificence, not in huge piles of food and hogsheads 5 of strong drink, but in large and stately edifices, rich armour, gallant horses, choice falcons, well-ordered tournaments, banquets delicate rather than abundant, and wines remarkable rather for their exquisite flavour than for their intoxicating power. That chivalrous spirit, which has exercised 10 so powerful an influence on the politics, morals, and manners of all the European nations, was found (§ 18) in the highest exaltation among the Norman nobles. Those nobles were distinguished by their graceful bearing and insinuating address. They were distinguished also by their 15 skill in negotiation, and by a natural eloquence which they assiduously cultivated. *It was the boast* of one of their historians that the Norman gentlemen were orators *from the cradle*. But their chief fame was derived (§ 18) from their military exploits. Every country, from the Atlantic 20 Ocean to the Dead Sea, witnessed the prodigies of their discipline and valour. One Norman knight, at the head of a handful of warriors, scattered the Celts of Connaught. Another founded the monarchy of the Two Sicilies, and saw the emperors both of the East and of the West fly 25 before his arms. A third, the Ulysses of the first crusade, was invested by his fellow-soldiers with the sovereignty of Antioch; and a fourth, the Tancred whose name lives in the great poem of Tasso, was celebrated through Christendom as the bravest and most generous of the deliverers of 30 the Holy Sepulchre.

The vicinity of so remarkable a people early began to produce an effect on the public mind of England. Before

the Conquest, English princes received their education in Normandy. English sees and English estates were bestowed on Normans. The French of Normandy was familiarly 35 spoken in the palace of Westminster. The Court of Rouen seems to have been to the Court of Edward the Confessor what the Court of Versailles long afterwards was to the Court of Charles the Second.

MACAULAY.

16. Say—*one of their historians boasts.*

18. Render literally, according to § 64; or *adjectivally*—*geboren.*

49. DEATH OF GUSTAVUS ADOLPHUS.

For the use of tenses, see § 9 (*d*).

I. At last the dreaded morning dawned; but a thick fog, which lay brooding over all the field, delayed the attack till noon. Kneeling in front of his lines, the King offered up his devotions; the whole army at the same moment, dropping on their right knees, uplifted a moving 5 hymn, and the field-music accompanied their singing (§§ 111, 112). The King then mounted his horse; dressed in a jerkin of buff, with a surtout (for a late wound hindered him from wearing armour), he rode through the ranks, rousing the courage of his troops to a cheerful confidence, 10 which his own forecasting bosom contradicted. “God with us” was the battle-word of the Swedes; that of the Imperialists was “Jesus Maria.” About eleven o’clock the fog began to break, and Wallenstein’s lines became visible. At the same time, too, were seen (§ 18) the flames of 15 Lützen, which the Duke had ordered to be set on fire, that he might not be outflanked on this side. At length the signal pealed; the horse dashed forward on the enemy; the infantry advanced against his trenches.

4. to offer, etc., seine Andacht halten.

7. to mount, etc., zu Pferde steigen.

8, 9. Say—allowed him no more to wear . . .

16. to set on fire, in Brand stießen.

18. to dash forward on . . ., gegen . . . sprengen.

II. Meanwhile the right wing, led on by the King in person, had fallen on the left wing of the Friedlanders. The first strong onset of the heavy Finland Cuirassiers scattered the light-mounted Poles and Croats, who were 5 stationed here, and their tumultuous flight spread fear and disorder over the rest of the cavalry (§ 150). At this moment *notice reached* the King that his infantry were losing ground, and *likely to* be driven back from the trenches they had stormed; and also that his left, exposed to a 10 tremendous fire from the Windmills behind Lützen, could no longer keep their place. With quick decision he committed to Von Horn the task of pursuing the already beaten left wing of the enemy, and himself hastened, at the head of Steinbock's regiment, to restore the confusion of his 15 own. His gallant horse bore him over the trenches *with the speed of lightning*, but the squadrons that came after him could not pass so rapidly, and *none but a few* horsemen, among whom Franz Albert, Duke of Sachsen-Lauenburg, is mentioned, were alert enough to keep beside 20 him. He galloped *right* to the place where his infantry was *most oppressed*; and while looking round to spy out some weak point on which his attack might be directed, his short-sightedness led him too near the enemy's lines. An Imperial sergeant, observing that every one respectfully 25 made room for the advancing horseman, ordered a musketeer to aim at him. "Fire on *him* there," cried he; "that must be a man of consequence."

7. Say—*one informs . . .*
8. Say—and *ran the danger to . . .*
- 15, 16. *blitzschnell*, or *pfeilschnell*.
17. Say—*only a few.*
20. *geraden Wegs.*
21. *am gefährlichsten bedrängt.*

III. The soldier drew his trigger, and the King's left arm was shattered (§ 46) by the ball. At this instant his cavalry came galloping up (§ 98), and a confused cry of "The King bleeds! The King is shot!" spread horror and

dismay through their ranks. "It is nothing : follow me!" 5 exclaimed the King, collecting all his strength ; but overcome with (§ 74) pain, and *on the point of fainting*, he desired the Duke of Lauenburg, *in French*, to take him without notice from the tumult. The Duke then turned with him to the right wing, making (§ 174) a wide circuit 10 to conceal this accident from the desponding infantry ; but as they rode along the King received a second bullet through the back, which took from him (§ 64) the last remainder of his strength (plur.) "I have [got] enough, brother," said he, with a dying voice ; "haste, save thyself." With 15 *these words* he sank from his horse ; and here, struck by several other bullets, *far from* his attendants, he breathed out his life beneath the plundering hands [of a troop] of Croats. His horse flying on without its rider, and bathed in blood (§ 128, b), soon announced to the Swedish cavalry 20 the fall of their King. With wild yells they rush to the spot, to snatch that sacred spoil from the enemy. A deadly fight ensues around the corpse, and the mangled remains are buried under a hill of slain men (§ 187).

The dreadful tidings (§ 129) hasten in a few minutes 25 over all the Swedish army, but instead of deadening the courage of these hardy troops, they rouse it to a fierce consuming fire. Life falls in value, since the holiest of all lives is gone ; and death has now no terrors for the lowly, since it has not spared the anointed head. With 30 the grim fury of lions, the Upland, Småland, Finnish, East and West Gothland regiments dash a second time upon the left wing of the enemy, which, already making but a feeble opposition to Von Horn, is now utterly driven from the field.

35

7. der Ohnmacht (dat.) nahe.

8. Say—*in French language*.15, 16. To be rendered *literally*, or by zugleich.

17. noch mehrern.

far from, say—*forsaken of*.

50. SCENES FROM "SHE STOOPS TO CONQUER."

I. *Hardcastle.* To be plain with you, Kate, I expect the young gentleman I have chosen to be your husband from (§ 64, d) town this very day. I have his father's letter, in which he informs me his son is set out (§ 165), and that 5 he intends to follow himself shortly after.

Miss Hardcastle. Indeed! I wish I had known something of this before. Bless me, how shall I behave? It's a thousand to one I shan't like him; our meeting¹ will be so formal, and so like a thing of business (§ 19²), that 10 I shall find no room for friendship or esteem.¹⁰

Hard. Depend upon it (§ 67), my child, I'll never control your choice; but Mr. Marlow, whom I have pitched upon, is the son of my old friend, Sir Charles Marlow, of whom you have heard me talk so often. The young 15 gentleman has been bred a scholar, and is designed for an employment in the service of his country. I am told (§ 18) he is a man of excellent understanding.

Miss Hard. Is he? (§ 4).

Hard. Very generous.

20 *Miss Hard.* I believe I shall like him.

Hard. Young and brave.

Miss Hard. I am sure I shall like him.

Hard. And very handsome.

25 *Miss Hard.* My dear papa, say no more (*kissing his hand*); he's mine; I'll have him.

1. offen (aufrichtig) gestanden; or, um gegen dich offen zu sein.

2. heute noch. Render *your* according to § 132.

8, 9. Say—I wager . . . against.

10. Say—that there can be no question (Rede) of . . .

12, 13. es auf . . . abgesehen haben; or, im Auge haben.

15. Say—had frequented the university.

II. *Marlow.* What a tedious, uncomfortable day [we have had of it]! We were told it was but forty miles across country, and we have come above threescore.

Hastings. And all, Marlow, from (§ 64) what unaccount-

able reser~~ve~~^{secre} of yours (§ 190), that would not let us inquire 5 more freq^{uently} on the way.

Marlow. . own, Hastings, I am unwilling to lay myself under an obligation to every one I meet, and often stand the chance of an unmannerly answer.

Hastings. At present, however, we are not likely to receive any answer.

Tony Lumpkin. No offence, gentlemen. But I am told you are inquiring for one Mr. Hardcastle in these parts. Do you know what part of the country you are in?

Hastings. Not in the least, sir, but should thank you 15 for information.

Tony. Nor the way you came?

Hastings. No, sir; but if you can inform us—

Tony. Why, gentlemen, if you know neither the road you are going, nor where you are, nor the road you came, 20 the first thing (§ 187) I have to inform you is, that—you have lost your way!

Marlow. We wanted no ghost to tell us that!

7, 8. zum Dank verpflichtet zu sein (with dat. of person).

8, 9. sich der Unannehmlichkeit . . . aus-setzen.

10, 11. Say—we shall probably receive no . . .

12. nichts für ungut.

13. Say—after a certain . . .

14. sich befinden.

III *Tony Lumpkin.* Pray, gentlemen, may I be so bold as to ask the pl^{ace} from whence you came?

Marlow. It's not necessary towards directing us where we are to go.

Tony. I see; but question for question is all fair, 5 you know. Pray, gentlemen, is not this same Hardcastle a grained, old-fashioned, whimsical fellow, with an ugly wife, a daughter, and a pretty son?

Hastings. We have not seen the gentleman, but he has mentioned.

Tony. A daughter, a tall, trapesing, trolleying, talkative may^{be} youth, the son, a pretty, well-bred, agreeable everybody is fond of?*

Marlow. Your information *differs in this*. The daughter
15 is said to be (§ 18) well-bred and beautiful; the son an
awkward booby, reared and spoiled at his mother's apron-
string.

Tony. He—he—hem! Then, gentlemen, all I have
to tell you is, that you won't reach Mr. Hardcastle's house
20 this night, I believe.

Hastings. Unfortunate!

Tony. It's an awfully long, dark, boggy, dirty, dangerous way.—Slings, tell the gentlemen the way to Mr. Hardcastle's! (*Winking upon (to) the landlord.*)—Mr.
25 Hardcastle's of Quagmire Marsh. You understand me?

Landlord. Master Hardcastle's! Lack-a-daisy, my masters, you're *come a deadly deal wrong!* When you came to the bottom of the hill, you should have crossed down Squash Lane.

30 *Marlow.* Cross down Squash Lane!

Landlord. Then you were to keep straight forward till you came to four roads.

Marlow. Come to where four roads meet?

35 *Tony.* Ay, but you *must be sure to* take only one of them.

Marlow. Oh sir, you are facetious.

40 *Tony.* Then keeping to the right, you are to go sideways till you come upon Crackskull Common; there you must look sharp for the track of the wheel, and go forward till you come to Farmer Murrain's barn. *Coming to the* farmer's barn, you are to turn *to the right*, and then *to the left*, and then to the right about again, till you find out the old mill—

45 *Marlow.* Why, man! we could *as soon* find out the longitude!

1. sich erkennen.

3. Say—in order to direct.

5. nur recht und billig.

* Tony Lumpkin, it must be remembered, is himself the son (or rather "stepson") of Hardcastle.

14. Say—runs (lautet) rather otherwise.

27. ganz auf dem Holzwege sein.

34. dürfen.

40. Say—When you have reached.

41, 42. rechts . . . links.

44. ebenso leicht.

PARALLEL ENGLISH-GERMAN SYNTAX

I.—THE SIMPLE SENTENCE.

A. THE PREDICATIVE RELATION: SUBJECT AND PREDICATE.

§ 1. *INTRODUCTORY.*—As in English, the SUBJECT of a sentence may be a NOUN, or any other part of speech used substantively:—

Der Mensch denkt; Gott lenkt. Jemand ist menschlich.
Einmal ist einmal. Jeder ist seines Glückes Schmied.

CAUTION—An Eng. Verb in -ing, however, standing as Subject, does not answer to the Germ. Part. Pres. in -end, but must be rendered according to §§ 99, 100:—

Smoking is not allowed here. Das Rauchen ist hier nicht erlaubt.

Asking is easier than answering. Fragen ist leichter als antworten.

Obs.—With a few verbs, the ENGL. SUBJ. stands for the GERM. OBJECT, or vice versa:—

I pity him (*i.e.* He moves me to pity). Er dauert mich.

I miss him (*i.e.* He is wanting to-me). Er fehlt mir.

I don't like that (*i.e.* That pleases me not). Das gefällt mir nicht.

§ 2. *Engl. PERSONAL SUBJECT often = Germ. IMPERSONAL:*—

(a) especially with Verbs denoting ‘bodily or mental sensation’:—

I am hungry (thirsty, etc.). Es hungert (dürstet) mich; or,
(Comp. It hungers me). Mich hungert, etc.
or, Ich bin hungrig (durstig).

I wonder. Es wundert mich; or,
Mich wundert.
or, Es nimmt mich Wunder.

I succeed. Es gelingt mir.

She has a mind to cry. Ihr ist weinerlich.

I begin to feel warm. Es wird mir (Mir wird) warm.

I feel as if . . . Es ist mir (Mir ist), als ob . . .

The bells are ringing. Es wird geläutet.

Life is at stake. Es gilt das Leben.

Travelling is uncomfortable in this country. Es reist sich schlecht in diesem Lande.

Obs.—Engl. *it* + Verb + Pers. Pron. = Germ. Pers. Pron. + Verb + es:—

It is *I*; It is *she*, etc. Ich bin es; Sie ist es, u.s.w.

Thus—It is your own fault. Du bist selbst Schuld daran.

{ Es ist deine eigene Schuld.

Cf. also § 18, Engl. *Personal Passive*, = Germ. *Impersonal*.

or, (b) by way of introducing a Verb standing before its logical Subj.—
Three huntsmen went hunting.

Es gingen drei Jäger auf die Jagd.

They are not all free who mock at their chains.

Es sind nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten.

Long live the King!

Es lebe der König!

§ 3.—CONCORD OF SUBJECT AND PREDICATE.

As in English—

(1) a VERB agrees in PERSON and NUMBER with its SUBJECT:—
You and I are agreed on this point. Sie und ich stimmen darin überein.

(2) but differently from French—a PREDICAT. ADJ. does not agree either in Gender or Number:—

His young sisters are amiable. Seine jungen Schwestern sind [Ses jeunes sœurs sont aimables.] liebenswürdig.

Obs.—Two or more Joint Subjects, if synonymous or closely connected, may take the Verb in the singular:—

Mein eigen 'fleisch und Blut' verrät mich. 'Haus und Hof' ist verkauft.

CAUTIONS—

(1) Collective Nouns are, as a rule, treated as singular:—

My family have for centuries been residing here. Meine Familie hat seit Jahrhunderten hier gewohnt.

But if a Subject in the singular is qualified by a Noun in the plural, the Verb may be in the sing. or plur.:—

Eine Anzahl Kandidaten hat (or, haben) sich gemeldet.

(2) 'There are'—

(a) if IMPERSONAL [Fr. il y a], = es gibt (sing. and pl.):—

There are no robbers' in this country. Hier zu Lande gibt es keine Räuber.

(b) if ADVERBIAL [Fr. voilà], = da (dort) sind:—

There are our friends. Da (dort) sind unsere Freunde.
Here we are at last [Fr. Nous voici]. Hier sind wir endlich.

(3) Notice that in Sentences introduced by a Grammatical Subject (i.e. neutral es, or demonstr. dies, das) the Verb must agree with the following Logical Subject:—

They are Germans.

Es sind Deutsche [Ce sont . . .]

These are rare birds.

Das sind seltene Vögel.

These are oranges, those are lemons.

Dies sind Apfelsinen, das sind Citronen.

§ 4. *The PREDICATIVE PRONOUN-COMPLEMENT is implied in English, but expressed in German by es or das :—*

(a) *with reference to an ADJECTIVE (or a Noun, etc., used adjectively) in a preceding clause :—*

Are you satisfied?—We are.

[Cf. *Nous le sommes.*]

Is he the master here?—He is.

You do not seem happy!—

Nor am I.

Are these English horses?—

They are.

Sind sie zufrieden?—Wir sind es (or, sind's).

Ist er der Meister hier?—Er ist's; or, Das ist er.

Sie scheinen nicht glücklich zu sein!—Auch bin ich es nicht.
[Aussi ne le suis je pas.]

Sind das englische Pferde?—
Das sind sie.

Obs.—Vice versa :—

I have often heard it asserted that.... Ich habe oft behaupten hören, daß....

(b) *with reference to a PRECEDING INFINITIVE :—*

I could not sleep last night; I never can when it thunders and lightens.

Letzte (Vorige) Nacht habe ich nicht schlafen können; ich kann es nie, wenn es donnert und blitzt.

Can he read?—Yes, he *can*. Kann er lesen?—{ Ja, er kann's;
Ja, das kann er.

(c) *with reference to a FOLLOWING CLAUSE :—*

Try to convince him that he is wrong. Versuche es ihm zu überzeugen, daß er Unrecht hat.

I doubt if he will come to-morrow.
(Cf. §§ 163, 164.) Ich bezweifle es, } daß er morgen kommt.
Ich zweifle daran, }

CAUTION—The English way of tacking a query or exclamation to a preceding statement (*is he?* *is not he?* *have I?* *have I not?* *will they?* *will they not?*) is generally rendered—irrespective of person, number, or tense—

(1) *by nicht wahr?* [Fr. *n'est-ce pas?*] :—

I am right, *am I not?*

Ich habe Recht, nicht wahr?

I am not to blame, *am I?*

Die Schuld ist nicht an mir, nicht wahr?

or, (2) *by an emphatic Adverb (doch, wohl, gewiß, etc.; cf. § 115) :—*

You will come, *won't you?*

Sie werden doch kommen?

You understand me, *don't you?*

Du verstehst mich doch?

Be quiet, *will you?*

Sei doch ruhig!

He wanted to take us in, *didn't he?*

Er wollte uns gewiß anführen!

She is mistaken, *isn't she?*

Sie irrt sich wohl!

§ 5 (a). *THE NORMAL ORDER* :—SUBJECT before VERB.

(1) *A SIMPLE VERB in a SIMPLE TENSE is, as in English, put after its Subject* :—

Practice makes perfect.

Übung macht den Meister.

(2) *The SEPARABLE Prefix of a COMPOUND VERB in a simple tense is put at the end* :—

Ich schreibe den Brief ab.
Comp. Put your hat on.

Er kam heut morgen an.
Setze deinen Hut auf.

(3) *The PERF. PARTIC. or INFINITIVE of a Verb (simple or compound) is put at the end* :—

Er ist heute angekommen. **Er wird bald ankommen.**
Er hat die Schlacht gewonnen. **Er muß das Spiel gewinnen.**
Er kam in aller Eile gelaufen. **Er kann sehr schnell laufen.**

Er wird (würde) sogleich kommen.
Sie wird (würde) ihm schreiben.

Er wird (würde) heute angekommen sein.
Er wird (würde) an sie geschrieben haben.

(b) *THE INVERTED ORDER* :—ADV.—VERB—SUBJECT.

A COMPLEMENT, or OBJ., standing at the head of a sentence, attracts the inflected Verb, which thus comes to stand before the Subject :—

Normal Order.

Inverted Order.

(1) *SIMPLE VERB in a SIMPLE TENSE* : Compare—

Ich schrieb gestern einen Brief an ihn. **Gestern schrieb ich ihm einen Brief.**
(Cf. also § 157.) **Einen Brief schrieb ich ihm gestern.**
An ihn schrieb ich gestern einen Brief.

Ernst ist das Leben, heiter ist die Kunst. **Mit Speck fängt man Mäuse.**

Obs.—The same Attraction takes place in English, but only after certain Adverbs, and as a rule only with Auxiliary Verbs :—

'Hardly' (scarcely, no sooner) *had he said this.* *Kaum hatte er das gesagt, ...*

(2) *COMPOUND SEPARABLE VERB in a SIMPLE TENSE* : compare—

Er schrieb gestern einen Brief ab. **Gestern schrieb er einen Brief ab.**
Einen Brief schrieb er gestern ab, etc.

(3) *VERB (SIMPLE or COMPOUND) in a COMPOUND TENSE* : Comp.

Er hat soeben seinen Freund dort ange troffen. **Soeben hat er seinen fr. dort angetroffen.**
Seinen fr. hat er soeben dort angetroffen.
Dort hat er soeben s. f. angetroffen.

Ich werde ihn bald besuchen. **Bald werde ich ihn besuchen.**
Ihn werde ich bald besuchen.

(4) *The Verb in PARENTHETICAL CLAUSES (i.e. Clauses following upon, or inserted in, a Quotation) must stand before its Subject (in English before or after)—*

'Never,' said he (or, he said), 'shall I allow that.' 'Nimmermehr,' sagte er, 'werde ich das zulassen.'

(5) *The Verb in INTERROGATIVE SENTENCES stands before its Subject (not only, as in English, with Auxiliary Verbs, but with all Verbs):—*

Is that true? Has he done it? *Ist das wahr? Hat er es gethan?*
But—
Do you believe it?—I don't. *Glaubst du es?—Ich glaube es nicht.*

THE USE OF MOODS AND TENSES.

§ 6. *INTRODUCTORY.*—German, as compared with English, is defective in tenses, having but one form to express the English *Indefinite* (or *Simple*) and *Continuous* (or *Progressive*) action in either *Present*, *Past*, or *Future* :—

(a) PRESENT.

Simple (Indefinite) : I write (I do write). }
Imperf. (Progressive) : I am writing. } *Ich schreibe.*

Perfect (Accomplished) : I have written.
 I have been writing. } *Ich habe geschrieben.*

(b) PAST.

Simple (Indefinite) : I wrote (I did write). }
Imperf. (Progressive) : I was writing. } *Ich schrieb.*

Past Perfect : I had written.
 I had been writing. } *Ich hatte geschrieben.*

(c) FUTURE.

Simple (Indefinite) : I shall write.
Imperf. (Progressive) : I shall be writing. } *Ich werde schreiben.**

Perfect : I shall have written.
 I shall have been writing. } *Ich werde geschrieben haben.**

* and thus the so-called *Conditional* :—

I should write.
 I should be writing. } *Ich würde schreiben.*

I should have written.
 I should have been writing. } *Ich würde geschrieben haben.*

TENSES OF THE INDICATIVE MOOD.

§ 7. *Engl. PRESENT (Simple and Progressive), = (a) GERM. PRESENT:*
Necessity knows no law. Not kennt kein Gebot.

<i>He is reading.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Er liest eben.} \\ \text{Er ist im Lesen begriffen.} \\ \text{Er ist gerade daran zu lesen.} \end{array} \right.$
-----------------------	---

or, (b) if a Future time is implied, = either FUTURE or PRESENT:—
 The Dorking coach starts next Friday at 10 in the morning. (Cf. § 12, b.) Die Dorking Kutsche wird
 fnftigen Freitag um zehn Uhr Morgens abgehn.

Thus, as in Engl., but differently from French, after the Conjunctions:—
according as, *je nachdem*. before, *bevor*. while, *während*.
as soon as, *sobald als*. till, *bis* (*bis daß*). when, *wann*, etc. (cf. § 12, b).
 According as he behaves, *Je nachdem er sich benimmt*, *I werde ich ihn belohnen*.
 I will reward him. (or, *sich benehmen wird*) *I belohnen*.

Obs. 1.—Here may be mentioned the use of *to do* in interrogat. and negative clauses, or for the sake of emphasis:—

Do you smoke at all?—No, I don't indulge in that bad habit. *Rauchen Sie?—Nein, ich fröhne dieser schlimmen Gewohnheit nicht.*

Regnet es immer in Schottland? — Doch nicht; zuweilen schneit es.

Obs. 2.—The Present implying probability or conjecture is often rendered by the Future:—

That is your brother, is it not? Das wird wohl Ihr Bruder sein?

§ 8. English PRESENT PERFECT ≡ (a) Germ. PRESENT PERFECT:—

I have been young, and now am old. Ich bin jung gewesen, und bin jetzt alt.

Have you seen the castle by the sea? *Hast du das Schloß am Meer
gesehen?*

What have you been doing just now?
The moon has (is) just risen.
Was haben Sie soeben gethan?
Der Mond ist eben aufgegangen.

They have not been seen anywhere. Sie sind nirgends gesehen worden.

Obs.—As in English (but differently from French), the *Pres. Perf.* stands for the *Future Perf.*, after most *conjunctions of time* :—

I shall lend you the book, when I have read it. Ich werde dir das Buch leihen, wenn ich es gelesen habe.
[Je te prêterai le livre, quand je l'aurai lu.]

or, (b)—to denote an action still going on, = PRESENT [as in French]—
 It has now been raining for several hours.
 How long have you been here?—
 I have been here for a whole week.
Obs.—I have done writing.

Es regnet schon seit mehreren Stunden.
 Seit wann sind Sie hier?—
 Ich bin schon seit acht Tagen hier.
 [Il y a huit jours que je suis ici.]
 Ich bin mit dem Schreiben fertig.

§ 9. *The English PRETERIT, as a rule, = (a) German PRETERIT:—*
 Cæsar came, saw, and conquered.
 When I was in Ems, I drank the waters twice a day.

Cæsar kam, sah, und siegte.
 Als ich in Ems war, trank ich das Wasser zweimal des Tages.

or, (b) as in French, especially in colloquial language, = PRESENT PERF.—
 Envy never yet made any one happy.
 I expected you last Thursday.
 How long were you in that country?
 He is not the man he once was.
 Cambyses, Sohn des Cyrus, ist der größte Feind der ägyptischen Priester gewesen.

Neid hat noch keinen reich gemacht.
 Ich habe Sie am vorigen Donnerstag erwartet.
 Wie lange sind Sie in jenem Lande gewesen?
 Er ist nicht mehr der Mann, der er früher gewesen ist.

or, (c) if virtually past at a past time, = PAST PERFECT:—
 I found the key which I lost last week.
Obs.—I was born in a village of Somersetshire.

Ich fand den Schlüssel, welchen ich vorige Woche verloren hatte.

Ich bin in einem Dorfe der Grafschaft S. geboren. [Je suis né, etc.]

or again, (d) in narrative style, for the sake of vividness, = PRESENT:—
 Cæsar überschreitet den Rubicon, verjagt den Pompejus und lässt sich zum Dictator ernennen.

Obs.—Just as the Present (§ 7, Obs. 2), if implying probability, may be rendered by the Future simple, so the Preterit = Future Perfect:—

I presume he did not stay there long.
 It probably meant something else.

Er wird nicht lange dort geblieben sein.
 [Il n'y sera pas resté longtemps.]
 Es wird was Andres wohl bedeuten haben.

Da ergriff, als sie den Führer fallen sehn, die Truppen grimmig
wütende Verzweiflung. Der eignen Rettung denkt jetzt Keiner
mehr; gleich wilden Tigern fechten sie; es reizt ihr starker Wider-
stand die unsrigen; und eher nicht erfolgt des Kampfes Ende, als
bis der letzte Mann gefallen ist. (SCHILLER.)

§ 10. *The English PAST IMPERFECT = German PRETERIT:*—

I was reading, when he entered. { Ich war gerade daran zu lesen,
Ich las gerade,
Ich war im Lesen begriffen, } als er eintrat.

When I entered, he was drawing. Als ich hineinging, war er beim Zeichnen.

§ 10A. *PRES. PERFECT and PRETERIT (alias Imperfect) compared:*—

The PRETERIT is used—

(1) relatively, i.e. with reference to another (simultaneous) past action* :—

Es schneite gestern, ‘als ich nach Hause ging.’
[Il neigeait hier, quand, etc.]

The PRESENT PERFECT is used—

(1) absolutely, i.e. without reference to any other simultaneous action :—

Es hat gestern geschneit.
[Il a neigé hier.]

* In many cases implying that the speaker was a witness of what he relates.

(2) definitely, i.e. to denote the full accomplishment of an action :—

Im Anfang schuf Gott Himmel und Erde.
[Au commencement Dieu créa, etc.]

(2) with reference to the present, i.e. to represent the effect of an action as continuing :—

Gott hat die Welt erschaffen.
[Dieu a créé le monde.]

N.B.—It may be added here that the use of the Preterit is decidedly more *bookish* than that of the Present Perf., which in southern dialects is used exclusively in colloquial language.

Hast du dich mit deinem Freunde wieder ausgesöhnt?—

Ja, ich habe mich mit ihm ausgesöhnt. Ich sah ein, daß ich ihm Unrecht gethan hatte, und ging daher gestern Abend zu ihm. Er empfing mich sehr freundlich, und wollte von Entschuldigungen nichts hören. In der Erinnerung an frühere Seiten vergaßen wir das jüngst Vergangene. Kurz wir haben unsere alte Freundschaft erneuert. (WILMANN.)

Vor dieser Linde saß ich jüngst; da kam daher von Kühnacht der Vogt geritten. Vor diesem Hause hielt er wundernd an; doch ich erhob mich schnell; und unterwürfig, wie sich's gebührt, trat ich dem Herrn entgegen. ‘Wessen ist dies Haus?’ fragt’ er böse meinend, denn er wußt’ es wohl. (SCHILLER, *W. Tell.*)

Wir haben diesen Boden uns erschaffen durch unsrer Hände
fleiß, den alten Wald zu einem Sitz der Menschen umgewandelt;
die Brut des Drachen haben wir getötet; die Nebeldecke haben
wir zerrissen, die grau um diese Wildnis hingen; den harten fels
gesprengt, u.s.w. (*Ibid.*)

§ 11. Eng. PAST PERFECT,

As soon as Constantine *had seized* the reins of government, he put a stop to the persecution of the Christians, which *had gone on* during the whole reign of his predecessor.

Hardly *had* the Emperor Charles V *descended* the steps of his throne, than he repented of his abdication.

= Germ. PAST PERFECT:—

Sobald als Constantinus die Zügel der Regierung ergriffen hatte, ließ er die Verfolgung der Christen aufhören, welche während der ganzen Regierung seines Vorgängers gedauert hatte.

Kaum war der Kaiser Karl der fünfte die Stufen seines Thrones heruntergestiegen, als ihn seine Abdankung gereute.

§ 12. FUTURE (Simple or Progressive) as a rule, = (a) Germ. FUTURE:—

He who sows the wind, *will reap* the whirlwind.

You *will be* handsomely rewarded for your zeal.

Wer Wind säet, wird Sturm ernten.

Ihr werdet für euren Eifer reich belohnt werden.

or (b) if Futurity is clearly indicated or implied, = PRESENT:—

I hope he *will come* to see us this evening. (Cf. § 7, b.)

How shall I *set about it*?

Ich hoffe, daß er uns heut Abend besucht (or, besuchen wird). Wie fang' ich's an?

Cf. also *be* (§ 21), *shall* (§ 23), and *will* (§ 25).

§ 13. FUTURE PERF., as a rule, = Germ. FUTURE PERF.—

We *shall have reached* the town even before nightfall.

They *will have left* for Vienna even before you.

Wir werden noch vor Einbruch der Nacht die Stadt erreicht haben.

Sie werden noch vor Ihnen nach Wien verreist sein.

Obs.—We have seen (§ 9, d) that the Germ. Future (Simple or Perf.) may imply probability or conjecture:—

He *must have* (probably has) mis-calculated.

Er wird sich wohl verrechnet haben.

§ 17.—*The English ACTIVE VOICE, = (a) the German ACTIVE:*

He bids (bade) me do it.
I have (had) waited a long time.
I have (had) come.
They will (would) have come.

Er heißtt (heißt) mich es thun.
Ich habe (hatte) lange gewartet.
Ich bin (war) gekommen.
Sie werden (würden) gekommen sein.

but also, in many cases, = (b) the Germ. REFLEXIVE [as in French]:—

(1) *Exclusively reflexive:*—

We long for home.
He applied for the situation.
Who resists our commands?

He dares too much.
How dare you say that?

He presumes too much.

Wir sehnen uns nach Hause.
Er bewarb sich um die Stelle.
Wer widersetzt sich unsern Befehlen?
Er getraut sich (dat.) zu viel.
Wie unterstehst du dich das zu sagen?
Er macht sich an, was ihm nicht gebührt.

(2) *Occasionally reflexive (All transitive, and many intransitive, Verbs may be used reflexively, if the sense admits of it):—*

He remembers (reminds himself of) his mistake.

I don't fear him.

The earth moves (turns) round the sun.

Our soldiers have fought bravely.
[se sont bien battus.]

We do not imagine that.

When they had recovered from their fatigues, they set out again.

We rejoice at your success.

Beware of offending him.

He pretends to be innocent.

The weather is changing.

Apply to him.

He is preparing for his examination.

Sit down here! [Asseyez-vous ici.]

This cloth wears well.

Er erinnert sich seines Fehlers.
[Se souvient de.]
{ Ich fürchte mich nicht vor ihm.
Ich fürchte ihn nicht.
Die Erde bewegt (dreht) sich um die Sonne.
Unsere Soldaten haben sich tapfer geschlagen.
Wir bilden uns das nicht ein.
Als sie sich von ihren Strapazen erholt hatten, machten sie sich wieder auf den Weg.
Wir freuen uns über Ihren Erfolg.
Hüte dich ihn zu beleidigen!
Er stellt sich als ob er unschuldig sei.
Das Wetter ändert sich.
Wenden Sie sich an ihn.
Er bereitet sich auf sein Examen vor.

Setzen Sie sich hier.
Dieses Tuch trägt sich gut.

Thus—as in French—in speaking of parts of the body:—

I have cut my finger (§ 132).

[Je me suis coupé au doigt.]

Ich habe mich in den Finger geschnitten.

(3) *Impersonal Verbs used reflexively:*—

It so happens that . . .	Es trifft sich gerade, daß . . .
I wonder whether he will succeed.	{ Es wundert mich, or } ob es ihm gelingen wird. { Es nimmt mich wunder, }
I long to see you.	Es verlangt mich Sie zu sehen.
Men do not always come back from tracks like yours.	Von eurer Fahrt kehrt sich's nicht immer wieder.
This pen is a bad one to write with.	Mit dieser Feder schreibt es sich schlecht.
It is good dancing (walking) here.	Hier tanzt (geht) es sich gut.
<i>or (c) if the tense is clearly passive,</i> = PASSIVE:—	
The corn was cutting as I passed along.	Als ich vorbeiging, wurde das Getreide geschnitten.

Obs.—Here notice the use of the *Impersonal Passive* (§§ 2, 18, a):—

There was *playing* and *dancing*. Es wurde gespielt und getanzt.

§ 18. *The English PASSIVE, either = (a) the German PASSIVE:*—

The gates are closed at midnight.	Die Thore werden um Mitternacht geschlossen.
The gates are (already) closed.	Die Thore sind geschlossen.
The gates were (already) closed.	Die Thore waren (schon) geschlossen.
Carthage was destroyed by the Romans.	Karthago wurde von den Römern zerstört.
Slavery has been abolished in all civilised countries.	Die Sklaverei ist in allen civilisierten Ländern abgeschafft worden.
The deed had been done by him.	Die That war von ihm vollbracht worden.
The wicked will surely be punished.	Die Bösen werden gewiß bestraft werden.
Their purpose will soon have been defeated.	Ihr Vorsatz wird bald vereitelt worden sein.

CAUTIONS—

(1) In English, either the *Direct obj.* or *Indirect obj.* of a Verb in the Active Voice may become the *Subject of the same Verb in the Passive:*

Active.

We have seen *him*.

They have written *to him*.

Passive.

He has been seen by *us*.

He has been written *to* (by them).

But in German (as in French), only the *Direct object (acc.)*—

Wir haben ihn (acc.) gesehen. Er ist von uns gesehen worden.

But—Man hat ihm (dat.) geschrieben, can only be turned by the *Impersonal Passive*:—

Es ist ihm geschrieben worden.

This radical difference between English and German Construction is all the more important to notice, because a great number of verbs which in English take an *Accusative*, require in German a *Dative*:—

Compare the—

Active :—

They have allowed *him wine*.

Man hat ihm Wein erlaubt.

with the—

Passive :—

Wine has been allowed *him*.

{ Wein ist ihm erlaubt worden.
or, Es ist ihm Wein erlaubt
worden.

But the English turn of phrase—*He* has been allowed wine, is inadmissible in German (as in French), and must be rendered as above, or by—Man hat ihm Wein erlaubt. [On lui a permis].

Thus with an Infinitive Complement—

He is allowed to stay.

{ Es ist ihm erlaubt zu bleiben;
or, Man erlaubt ihm zu blei-
ben. (Er darf bleiben.)

(2) The same distinction holds good with Verbs requiring a Preposition before their complement—which preposition may in English stand at the end of the sentence, but never in German :—

He has been written *to*, but to no purpose!

Es wurde an ihn geschrieben,
aber vergebens!

What shall I be thought *of*?

Was wird man von mir denken?

They shall be made an example *of*.

Sie sollen exemplarisch bestraft werden.

An answer is asked *for* (requested).

{ Um Antwort wird gebeten; or,
Man bittet um Antwort.

The physician has been sent *for*.

{ Es ist nach dem Arzt geschickt worden; or, Man hat den Arzt holen lassen (§ 61).

They were fired *at*.

Es wurde auf sie gefeuert.

These conditions are insisted *on*.

Man besteht auf diesen Bedin-
gungen.

Do as you would be done *by*.

Thut was ihr wollt, daß euch geschehe.

He has been imposed *upon*.

Er ist betrogen worden.

She was prevailed *upon* to stay another week.

Sie wurde überredet noch acht Tage zu bleiben.

No one is looked *upon* as a prophet in his own country.

Niemand gilt in seinem Lande für einen Propheten.

We have been found fault *with*.

Wir sind getadelt worden.

Obs.—Said to, supposed to, expected to, etc. + Infinitive = sollen:

They are said to have come.	Sie sollen gekommen sein.
The Queen is expected to come to-day.	Die Königin soll heute kommen.
The plan is admitted to be good.	Der Plan soll gut sein,
This picture is supposed to be by Rubens.	Dieses Gemälde soll von Rubens sein.

(b) *English PASSIVE, = Germ. REFLEXIVE [as in French]:—*

You are mistaken.	Sie irren sich. [Vous vous trompez.]
I am astonished (surprised) that . . .	Es wundert mich, daß . . .
What are you vexed at?	Worüber ärgern Sie sich?
We are pleased at your success.	Wir freuen uns über Ihren Erfolg.
Such insults are not easily forgotten.	Solche Kränkungen vergessen sich nicht leicht.
The lost money has been found.	Das verlorne Geld hat sich gefunden.

Thus—To be amused (with), sich belustigen (über); to be grieved at, sich fränken, etc.; it is questioned whether . . . es fragt sich ob . . .

Obs.—Notice the reflexive use of lassen + Infinit. active:—

What language is to be expected from him?	Welche Sprache läßt sich von ihm erwarten?
---	--

(c) *to express POSSIBILITY, EXPECTATION, NECESSITY, etc. = ACTIVE:— (especially, as will be seen, § 21, in the case of the Infinitive or Supine.)*

(1) *after the verbs sein, lassen (reflexive); and sometimes stehen:—*

The house is to be sold. (Cf. House to let; he is to blame.)	Das Haus ist zu verkaufen [à vendre].
That was to be foreseen. [C'était à prévoir.]	{ Das war vorauszusehen; or, Das ließ sich voraussehen.
Your reason deserves to be heard.	Der Grund läßt sich hören.
There is not a grain of wheat to be had.	Es ist kein Körnchen Weizen zu haben.
It is to be hoped.	Es ist (Es steht) zu hoffen.
That was not to be expected.	{ Das war nicht zu erwarten.
That is not to be expressed.	{ Das ließ sich nicht erwarten.
His twaddle is not to be borne.	Das läßt sich nicht aussprechen.
What is (was) to be done?	{ Sein Geschwätz ist nicht zu ertragen; or, ist nicht zum aushalten.
	Was ist (war) zu thun?

(Cf. Engl. Active Infinit. after Adjectives:—

It is easy to see that . . ., Es ist leicht einzusehen, daß . . .)

(2) after Verbs of ORDERING, CAUSING, GETTING, ALLOWING, SEEING, HEARING, etc. (cf. § 38)—

I have ordered a pair of boots to be made.

Ich habe mir ein Paar Stiefel machen lassen.

[Je me suis fait faire . . .]

Cæsar caused a bridge to be thrown across the Rhine.

Cæsar ließ eine Brücke über den Rhein schlagen.

[César fit jeter un pont . . .]

I have often heard it asserted that . . . (§ 4).

Ich habe oft behaupten hören, daß . . .

Obs.—

Herodotus is called the father of history.

Herodot heißt der Vater der Geschichte.

You are not allowed to do it.

Sie dürfen es nicht thun.

He was drowned (startled, etc.)

Er ertrank (erschrocken).

§ 19. English Verbs, used reflexively, are also Reflexive in German:—

I flatter myself.

Ich schmeichle mir.

Help yourself, and Heaven will help you.

Hilf dir selbst, so wird dir Gott helfen.

By hurting others we hurt ourselves.

Wer Andern schadet, schadet sich selbst.

Could they not express themselves more distinctly?

Könnten sie sich nicht deutlicher aus sprechen?

§ 20. Engl. RECIPROCAL Verbs, as a rule, also RECIPROCAL in German:—

We understand one another (each other).

Wir verstehen einander (Fr. l'un l'autre; les uns les autres).

CAUTION—

As in French, the Reflexive Pronoun also does duty to express Reciprocity, provided no ambiguity arises:—

They understand one another (each other). Sie verstehen sich (or, einander).

[Cf. Fr. Prov.—Ils s'entendent comme larrons en foire.]
The two sisters resemble each other like two peas. Die beiden Schwestern gleichen sich wie ein Ei dem andern.

[Les deux sœurs se ressemblent comme deux gouttes d'eau.]

AUXILIARY VERBS.

§ 21 (a). **To be**, as a rule, = **sein**, especially if used—

(1) absolutely—to denote Existence; or as a Copula:—

To be or not to be, that is the question. Sein oder nicht sein, das ist die Frage.

That is not so. Dem ist nicht so.

The weather is fine. Das Wetter ist schön.

(2) to form Compound tenses of Verbs of motion in the Active:—

He is (has) come (arrived, etc.) Er ist gekommen (angekommen).

But, (b) to form the PASSIVE VOICE, = **werden**:—

He is (was) informed of it. Er wird (wurde) davon benachrichtigt.

They have been betrayed. Sie sind verraten worden.

Thus also to express TO COME INTO EXISTENCE:—

Let there be light! and there was light. Es werde Licht! und es ward Licht.

or, (c) in many IDIOMATIC EXPRESSIONS, = **haben** [as in Fr. *avoir*]:—

You are right; he is wrong. Du hast Recht; er hat Unrecht.

[Tu as raison; il a tort.]

I am in a hurry [Je suis pressé]. Ich habe es eilig [J'ai hâte].

It is easy for you to ask. Sie haben leicht fragen.

or, (d) to denote NECESSITY, OBLIGATION, DUTY, DESTINATION, etc.

[Fr. *devoir*, *falloir*], = **sollen**, or **müssen**:—

What is to become of him?

Was soll aus ihm werden?

He was to be King.

Er sollte König werden.

If I were to die!

Wenn ich sterben sollte!

Obs.—The jury is to find the fact, and the judge to deliver the law.

Die Geschworenen sind dazu bestimmt über die Thatfrage zu entscheiden, der Richter aber hat Recht zu sprechen.

or, (e) to denote a STATE OF THINGS, etc., } = **sich verhalten**; **geben** (im-pers.); **sich befinden**:—

Is it (Are things) really so?

Verhält es sich wirklich so?

[En est-il ainsi?]

There is much fruit this year.

Dies Jahr (heuer) gibt es viel Obst.

[Il y a . . .]

How are you?—I am well.

Wie befindest du dich? — Ich finde mich wohl.

[Comment te trouves-tu?]

§ 21A. **were**, may be :—(a) *INDICATIVE PERFECT*, but plural only :—We (You, they) *were* ill. Wir (Sie, sie) *waren* *frank*.(b) *SUBJUNCTIVE PERFECT*, sing. and plur., = **wäre(n)** :—If I (he) *were* ill. { Wenn ich (er) *frank* *wäre*.
Wäre (er) ich *frank*.Were we ever so cautious . . . Wären wir auch noch so vor-
sichtig . . .If I *were to die* (see § 21). Wenn ich sterben *sollte*.§ 22. **to have**, as a rule, = (a) **haben** ;

(1) especially if = to possess :— Gold und Silber habe ich nicht.

or, (2) as an Auxiliary, to form the Compound Tenses of all Transitive, Reflexive, and most Intransitive Verbs :—

Gott hat die Welt erschaffen. Sie haben sich tapfer verteidigt.

But (b) with Verbs of REST, MOTION, CHANGE OF CONDITION, = **sein** :—

Where have you been? Wo sind Sie gewesen?

He has recovered from his illness. Er ist von seiner Krankheit
genesen.

We have met him. Wir sind ihm begegnet.

What has happened? Was ist geschehen?

Obs.—Not a few Verbs of Motion form their compound tenses either with **sein** or **haben** :—With **sein**, if the Verb is complemented by an Adverb of place, answering the questions *where?* *where . . . from?* *whence?* *whither?* *how far?*—

Der Kaufmann ist nach Leipzig gereist. Er ist nach Haus geritten.

With **haben**, irrespective of starting-point or destination :—

Odysseus hat viel gereist. Er hat sehr gut geritten.

(c) in the sense of *MUST*, with an Infinitive, = **müssen** (§ 29)—

I had to go. Ich mußte gehen.

I would have you know that I am a Roman. Sie müssen wissen, daß ich ein Römer bin.

(d) in the sense of *TO ORDER*, *TO CAUSE*, *TO GET*, = **lassen** (cf. § 32)—

I have had him punished. Ich habe ihn bestrafen lassen.

We had a fine house built. Wir ließen ein schönes Haus bauen.

(e) with a COMPARAT., = Subjunct. of **mögen**, **wollen**, **thun** :—

I had rather (as lief) stay here. Ich möchte lieber hier bleiben.

[Je voudrais plutôt.]

You had better go! [V. *feriez mieux.*] Sie thäten besser zu gehn.

You had better not! Läß das lieber bleiben!

CAUTION—‘Will have’ may be rendered by **wollen**, or **wünschen**, alone [as in French—Que voulez-v. ?]—

What *will* you *have*?
He *would* *have* me do it.

Was **wollen** (**wünschen**) **Sie** ?
Er **wollte**, daß **ich** es **thäte**.

Obs.—In many idiomatic expressions, *to have* answers to different German verbs :—

Have a care !

Nimm dich in acht !

Have me excused !

Entschuldigen Sie mich !

What would you have me tell him ?

Was soll ich ihm sagen ?

I have that at heart.

Das liegt mir am Herzen.

[Cela me tient au cœur.]

Charles XII had three horses killed under him.

Karl dem Zwölften wurden drei Pferde unter dem Leibe erschossen.

§ 23. Shall, should ; will, would.

Introductory.—The student will do well, at the very outset, fully to realise the peculiarities of the English forms of the Future. In the *Affirmative* it is plain sailing enough ; but the difficulty begins in the application of the *Interrogative* and *Imperative* :— Compare—

Affirmative :

- 1. *We shall* write at once.
- 2. *You will* write soon.
- 3. *He will* write before long.

Interrogative :

- { 1. *Shall we* write at once?
- 2. *Shall you* write soon?
- 3. *Will he* write before long?

Imperative :

_____	<i>You shall</i> do it !
_____	<i>He shall</i> stay !

shall, (a) *to form the FUTURE*,

= **werden** :—

I shall not come to-day.

Heute werde ich nicht kommen.

Shall you come with us to-morrow?—I shall.

Werden Sie wohl morgen mitkommen?—Das werde ich.

When shall I see you again?

Wann werde ich Sie wiedersehen?

(b) *IMPERATIVELY, to express DUTY, OBLIGATION, PROMISE, etc.*
= **föllen** :—

Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

Shall I (am I to) do it or not?

Soll ich es thun oder nicht?

There shall be nothing wanting.

Es soll an nichts fehlen.

What shall become of him? (cf.

Was soll aus ihm werden?

§ 21A).

(b) as AUXILIARY VERB, to form the FUTURE TENSE, = **werden** :—

Will it be fine to-morrow? —	Wird es morgen schön sein? —
I think it <i>will</i> . [Je crois que oui.]	Ich glaube, ja.
We shall soon know whether he <i>will</i> come or not.	Bald werden wir wissen, ob er kommen wird oder nicht.

(c) to denote APTNESS, TENDENCY (and hence HABIT, REITERATION; cf. § 26)—

She <i>will</i> sit here for hours together without saying a word.	Sie pflegt stundenlang hier zu sitzen, ohne ein Wort zu sagen.
That <i>won't do</i> .	Das geht nicht.
Merit and good breeding <i>will make their way</i> everywhere.	Verdienst und gute Lebensart dringen immer durch.

§ 26. would :—

(a) denoting WILLINGNESS, DETERMINATION, WISHING, VOWING, etc. = (1) PRET. of **wollen** :—

He <i>would</i> not tell me the truth.	Er wollte mir die Wahrheit nicht sagen.
--	---

Obs. 1.—

Would to God it were true! Wollte Gott, daß es wahr wäre!

Obs. 2.—If denoting conditional willingness, also = (2) **würde(n)** :—

I *would* do it, if it were possible. Ich würde es thun, wenn es möglich wäre.

(b) as AUXILIARY VERB, to form the Conditional, = **würde** :—

If your conditions were fair, he <i>would accept</i> them.	Wenn Ihre Bedingungen billig wären, so würde er sie annehmen.
--	---

or, if the Verb has a distinctive form for the Subj., = SUBJUNCT.—

Who <i>would have</i> thought that?	Wer hätte sich dessen versehen?
I <i>would not give</i> a farthing for it.	Ich gäbe keinen Heller dafür.
How willingly he <i>would go</i> with us!	Wie gerne ginge er mit!

or, (c) to express APTNESS, TENDENCY, (and hence, HABIT or REITERATION; cf. § 10)—

He <i>would</i> often tell stories, and could tell them well.	Er pflegte Geschichten zu erzählen, und hatte ein besonderes Geschick dazu.
The Squire <i>would</i> sometimes fall asleep in the most pathetic part of my sermon.	Der Gutsherr pflegte zuweilen die rührendsten Stellen meiner Predigt zu verschlafen.

§ 27. **may, might**: (*a*) IN MAIN CLAUSES, in the sense of—

(1) TO BE POSSIBLE, PROBABLE, = mögen, möglich sein, können:

That may be.	Das mag sein [Cela se peut].
He may come to-day.	Es ist möglich, daß er heute kommt. [Il se peut que . . .]
She may (might) be seven years old.	Sie mag (möchte) sieben Jahr alt sein.
It may snow even to-day.	Es kann heute noch schneien.
I may have displeased him.	Ich habe ihm missfallen können.
He may have lost the money.	Er kann das Geld verloren haben.

(2) TO BE ALLOWED (PLEASED) TO, = mögen, dürfen:

May (might) I ask you whether . . .?	Darf (dürfte) ich Sie fragen ob . . .?
She may say what she pleases.	Sie mag sagen, was sie will. [Elle a beau dire.]
He may do that if he likes.	Das mag er immerhin thun!

(3) to express a WISH (optative), = mögen:

Much good may it do him!	Es möge ihm wohl bekommen! [Grand bien lui fasse!]
--------------------------	---

(b) IN DEPENDENT CLAUSES (as an Auxiliary Verb)—

I tell him that he <i>may know</i> it. [Fr.—afin qu'il le sache.]	Ich sage es ihm, damit er es wissen möge; or, wisse.
I told him that he <i>might know</i> it. [Fr.—afin qu'il le sut.]	Ich sagte es ihm, damit er es wissen möchte; or, wüßte.
I wish that he <i>may succeed</i> . [Je souhaite qu'il réussisse.]	Ich wünsche, daß es ihm gelingen möge; or, gelinge.
I wished that he <i>might succeed</i> . [Je désirais qu'il réussît].	Ich wünschte, daß es ihm gelingen möchte; or, gelänge.
However rich he <i>may be</i> . [si riche qu'il soit.]	So reich er auch sein mag; or, sei.

Obs.—Notice the use of **wollen** to express CONTINGENCY:—

Happen what may!

Es mag daraus entstehen, was da wolle!
[Advienne que pourra.]

However that may be [Quoi qu'il en soit]!

Dem sei (or, mag sein) wie ihm wolle.

Whatever I may do, / I cannot
or, Do what I will, / please you.Was ich auch thun mag, } so ist es dir
Ich mag thun was ich will, } nicht recht.**CAUTION**—Like *would* (§ 26), *could* (§ 28),—*might* stands for—

(1) INDICATIVE PAST—

At that time he might be about twenty years old.

Damals mochte er etwa zwanzig Jahr alt sein.

or, (2) SUBJUNCTIVE—

Oh that he might come to his senses!

{ Oh, daß er zu Sinnen kommen möchte! or, Möchte er doch zu Sinnen kommen!

§ 28. can, could :—

(a) *in the sense TO BE ABLE [Fr. pouvoir] = (1) können :—*

Fish can swim.

No man can be sure that he will
live till to-morrow.I could not (*I have not been able*).

I could not come.

He will not *be able* to return so
early.

Can you keep a secret? —

Certainly! — *So can I*.

Die Fische können schwimmen.

Kein Mensch kann sicher sein,
dass er bis morgen leben wird.

Ich habe nicht gekonnt.

Ich habe nicht kommen
können.Er wird nicht so früh zurück-
kommen können.

Kannst du reinen Mund halten?

— Ja freilich! — Ich auch.

*or, if followed by an INFINITIVE PASSIVE, = (2) lassen (reflexive)
with ACTIVE Infinitive :—*

That can easily be done.

That could be done, if . . .

Das lässt sich leicht thun.

Das ließe sich thun, wenn . . .

(b) *to express MORAL PROBABILITY, = mögen :—*

Where can he have learnt that?

What can that mean?

Wo mag er das gelernt haben?

Was mag das wohl bedeuten?

(c) *to express SURMISE, SURPRISE, MISGIVING, etc., especially in
Interrogative clauses,*
= sollte :—

Could it have been the same man?

Can this be really true?

Sollte es derselbe Mann gewe-
sen sein?

Sollte das wirklich wahr sein?

Obs.—

I cannot but observe that . . .

I cannot but cry.

I cannot help it.

I could not help laughing.

Ich kann nicht umhin zu bemerken, dass . . .

Ich muss schreien.

Ich kann nichts dafür (dazu).

Ich konnte mich des Lachens nicht ent-
halten.CAUTIONS—(1) Like *would* (§ 23), — *could* may be—

(a) INDICAT. PAST, or (b) CONDITIONAL :—

Yesterday we could not go out.

Gestern konnten wir nicht
ausgehen.

We could do it, if we had time.

Wir könnten es thun, wenn
wir Zeit hätten.(2) Here notice the altogether different construction of *could* in
compound tenses :—

I could have beaten him.

Ich hätte ihn schlagen können.

§ 28A. to know, to express :—

(a) ACQUAINTANCE,

Do you know him?—

Yes, I have made his acquaintance.

(b) KNOWLEDGE (to be aware),

All I *know* is that I know nothing.[Tout ce que je *sais*, c'est, etc.]

I knew that you knew them.

If you knew what we know; . . .

= **kennen** [Fr. connaître]—

Kennen Sie ihn?—

Ja, ich habe ihn kennen lernen (or, gelernt).

= **wissen** [Fr. savoir]—

Alles was ich weiß ist, daß ich nichts weiß.

Ich wußte, daß du sie kanntest.

Wenn Sie wüßten, was wir wissen; . . .

(c) ABILITY (*can*, to know how to), = **können** [Fr. savoir]—

Do you know how to do it? Kannst du das thun?

I do not know how to account for it. Kann ich mir nicht erklären.

CAUTION—Here notice the peculiar use of **können** as applied to languages, lessons, etc.—

Do you know Latin?—

Yes, but do as if I did not know it.

Does the pupil know his lesson?

Können Sie lateinisch? *—

Ja, aber thut als ob ich es nicht könnte.

Kann der Zögling seine Aufgabe? *

* This construction is accounted for by the ellipsis of the Complementary Infinitive :—

Can he speak (understand) Latin?

Kann er lateinisch sprechen (verstehen, etc.)?

Can he say his lesson?

Kann er seine Aufgabe hersagen?

§ 29. must :—(a) to express ABSOLUTE NECESSITY, = **müssen** :—

All men must die.

Alle Menschen müssen sterben.

You must, whether you will or no!

Du mußt, du magst wollen oder nicht.

Obs. 1.—Differently from *must*, **müssen** is not defective in tenses :—

I have been obliged to go.

Ich habe gehen müssen.

You will have to do it (§ 22).

Sie werden es thun müssen.

We had to submit.

Wir mußten uns fügen.

Obs. 2.—*SURMISE*, etc., is rendered by **müssen**, or the FUTURE [as in French]—

It must be very late.

Es muß (or wird wohl) sehr spät sein.

You must have been deeply asleep.

Sie müssen in tiefem Schlaf (versunken) gewesen sein.

He must have been prevented.

{ Er wird wohl verhindert worden sein.

[Il aura été empêché.]

but, (b) if used negatively, to denote PROHIBITION, = **dürfen** :—

You must not!

Das darfst du (dürfen Sie) nicht!

One must not tell lies.

Man darf nicht lügen.

§ 30. to wish :—

(a) with a *NOUN*- or *PRON.-OBJECT*, = **wünschen** [Fr. souhaiter]—
I wish you a good morning. Ich wünsche dir einen guten Morgen.

I wish you joy ! Ich wünsche Ihnen Glück.
I wish you well. [Je te veux du bien.] Ich will dir wohl.

(b) with an *ACC.* + *INFINITIVE*, = **wollen**, or, **bestehen auf**,
with *DEPENDENT CLAUSE* :—

I wish (want) him to stay here. { Ich will, daß er hier bleibe.
I wish (want) you to do that. { Ich besteh daran, daß er hier bleibe. (Cf. §§ 163, 164.)
 Ich verlange, daß Sie das thun.

Obs.—This may also be turned by **müssen**, the *Object* of *to wish* becoming the *Subject* :—

I wish you to understand that it is forbidden. Sie müssen wissen, daß es verboten ist.

§ 31. to want; in the sense of—

(a) *TO BE IN NEED (SHORT) OF*, *TO LACK*, etc. = **fehlen**, *impers.*—
I want everything. Es fehlt mir an allem.

It wants five minutes to six. { Es fehlt fünf Minuten an sechs.

They are not wanting in pluck. { Es ist fünf Minuten auf sechs.
Sie lassen es an Mut nicht fehlen.

You shall want for (lack) nothing. Es soll Ihnen an nichts abgehn.

(b) *TO FEEL THE NEED OF*, *TO REQUIRE*, etc. = **brauchen** :—
How much money do you want for this journey? Wie viel Geld brauchen Sie für diese Reise?

(c) *TO DESIRE, REQUIRE*, etc. = **wollen**; or, *SUBJUNCT.* of **mögen**:—
They want to persuade me to buy their house. Sie wollen mich überreden ihr Haus zu kaufen.

He wants her for a wife. Er möchte sie gerne zur Frau.

I want to speak to him.

What do you want of me?

Ich möchte ihn sprechen.

Was wünschen (wollen) Sie von mir?

You are wanted. [On vous demande.] Man verlangt nach Ihnen.

Obs.—With a following *Acc.* + *Infinit.* (cf. § 94)—

They want us to do it.

Sie wollen (wünschen), daß wir es thun sollen.

§ 31A. to need; in the sense of—

(a) TO BE (STAND) IN NEED OF, = **nötig haben (thun)**; **bedürfen**:
 I do not need his assistance. Ich bedarf seines Beistandes
 nicht.
 I am in great need of a new hat. Ein neuer Hut thut mir sehr
 nötig.

(b) TO HAVE OCCASION FOR (or, TO REQUIRE), = **brauchen** :—

He need not be afraid. Er braucht sich nicht zu fürchten.
 It needs money and time. Es braucht sowohl Zeit als Geld.
 Need that vex us? Braucht uns das zu verdrießen?
 A teacher needs patience. Ein Lehrer braucht Geduld.

or also, negatively—

That *need not* make you angry. Das darf Sie nicht böse machen.

§ 32. to let, **lassen**, may be used—

(a) as an AUXILIARY VERB to form the IMPERATIVE MOOD :—
 Let us do our duty. { Läßt uns unsere Pflicht thun.
 Just let me see if I can do it. Thun wir unsere Pflicht.
 Let that be a warning to you. Läß mich doch sehn, ob ich es
 thun kann.
 Läß dir das zur Warnung
 dienen.

Obs. 1.—The 3d pers. of the IMPERATIVE may also be turned by **sollen** :—

Let Jane bring in the tea. Johanna soll den Thee hereinbringen.
 Let him only make a clean breast of it. Er soll es nur gestehn.

Obs. 2.—

Let me die if I consent to it! Ich will des Todes sein, wenn ich das
 zulasse!

(b) in the sense of TO LEAVE, ALLOW, PERMIT, SUFFER, etc.—

He won't let me go. Er will mich nicht los lassen.
 Let him alone. Let it alone! Läß ihn zufrieden. Läß es
 bleiben!

Obs.—Concessively—

Let him be ever so powerful. Er mag noch so mächtig sein.

§ 33. *to do; + used*—(a) *TRANSITIVELY, either, as a rule, = (1) thun* :—

Do your duty.	Thu' deine Pflicht.
He does nothing but read.	Er thut nichts als lesen.
Do me this kindness.	Thun (erweisen) Sie mir diesen Gefallen.

*or, in the sense of TO MAKE, ACCOMPLISH, etc. = (2) machen,
verrichten, schaffen, etc.*—

He has done well.	Er hat es gut gemacht.
Have you done your lesson?	Hast du deine Aufgabe gemacht?
What are you doing here?	Was machst (schaffst) du da?
He does his best.	Er macht es so gut als er kann.
There is nothing to be done with it.	Damit ist nichts zu machen.
Thy will be done!	Dein Wille geschehe!

Obs.—In the sense of TO FINISH :—

I have done writing.	Ich bin mit Schreiben fertig.
He has not yet done speaking.	Er hat noch nicht ausgeredet.

(b) *INTRANSITIVELY, in the sense of*—

(1) <i>TO BE IN HEALTH</i> [Fr. se porter, se trouver, aller, etc.]—	
How do you do?	{ Wie befinden Sie sich? [Comment cela va-t-il?]

(2) *TO SUIT, SUFFICE, etc.*—

Will that do for you?	Ist es Ihnen so recht? — Geht das an?
That won't do.	{ Das geht nicht an. Das langt nicht zu. Damit ist's nicht gethan.
To-morrow will do.	Das hat Zeit bis morgen.

(c) *as an AUXILIARY VERB* :—

(1) <i>with a Verb conjugated INTERROGATIVELY or NEGATIVELY</i> :—	
Do you know it?	Wissen Sie es?
Who does not know that?	Wer weiß (wüßte) das nicht?

(2) *to emphasise another Verb* :—

Do mind what you are about!	Gieb doch acht! (Cf. § 116.) [Fais donc attention.]
Do not forget it.	Vergessen Sie es ja nicht!
Do but hear what nonsense!	Hören Sie nur was für ein Unsinn!
Do come a little earlier!	Bitte, kommen Sie etwas früher!
Do, pray, hold your tongue!	Schweigen Sie, wenn ich bitten darf!
Why did not you pay him?	Warum haben Sie ihn nicht bezahlt?
Why, I did pay him.	Ich habe ihn ja bezahlt!

(3) instead of a preceding Verb, to avoid its repetition:—

You know that as well as I do.	Das wissen Sie so gut als ich. [. . . aussi bien que moi.]
We treat them as they do us.	Wir behandeln sie wie sie uns behandeln.
He does not understand me.— But I do.	Er versteht mich nicht.— Aber ich.
Did he hear me?—	Hat er mich gehört?—
I think he did. [Je crois que oui.]	Ich glaube, ja.

Thus also, in accordance with § 4, Caution:—

Now you understand me, don't you?	Nun verstehen Sie mich, nicht wahr?
-----------------------------------	-------------------------------------

† N.B.—To give all the possible equivalents of *to do* in its multifarious meanings would far exceed the limits of this concise treatise.

§ 34. to make, as a rule, = (a) machen:—

You have made a mistake.	Sie haben einen Fehler gemacht.
I shall have a coat made.	Ich werde einen Rock machen lassen.
A made man.	Ein gemachter Mann.
I made nothing of it.	Ich mache mir nichts daraus.
Don't make such a noise.	Macht nicht so viel Lärm.
He makes too much of his success.	Er macht zu viel Wesens von seinem Erfolg.

Obs.—Thus factitively (§ 42, d)—

They made him a king.	Sie machten ihn zum König.
She makes him happy.	Sie macht ihn glücklich.

or, (b) according as the Complement may require, = Various other Verbs*

to make war, Krieg führen;	to make a complaint, Klage führen;
to make peace, Frieden schließen;	to make sail, die Segel beifügen;
to make a speech, eine Rede halten;	to make shipwreck, Schiffbruch leiden;
to make resistance, Widerstand leisten;	to make a vow, ein Gelübde thun; etc.

Will you make one of us?

[Serez-vous des nôtres?]

They make good sailors.

Wollen Sie sich uns anschließen?

Machen Sie mit?

Sie geben gute Seeleute ab.

or, (c) if used causatively, see § 38,

He made me wait an hour.

= lassen, machen:—

Er ließ mich eine Stunde warten.

Er lässt ihn (sich) setzen.

* As in the case of *to do*, § 33, it would be going beyond the scope of this book to enumerate all the cases in which *to make* is to be rendered by another verb than *machen*.

§ 35. *to get*; used in the sense of—

(a) *TO BECOME, TO GROW, + ADJ.*, generally = **werden** :—

to get well, gesund werden ;
it is getting late, es wird spät ;

| to get drunk, sich betrinken ;
to get ready, (sich) fertig machen ;
etc.—

How tall your boys *are getting* !

Wie groß Ihre Söhne werden !

(b) *TO CAUSE, with a PARTIC. PERF.* (§ 18)—

You will get yourself punished.

Sie werden sich Strafe zuziehen.

Get it done for me.

Bestellen Sie mir das.

Get you gone !

Schere (Päcke) dich fort ! Mach
dass du fort kommst.

(c) *TO PERSUADE, PREVAIL UPON, with an INFINITIVE* :—

I cannot *get* her *to confess* it.

Ich kann sie nicht dazu bringen
es zu gestehn.

I got him to tell me the whole
story.

Ich habe mir die ganze Geschichte
von ihm erzählen lassen.

She got her sister to accompany
her.

Sie ließ sich von ihrer Schwester
begleiten.

(d) *TO EARN, GAIN, OBTAIN, PROCURE, RECEIVE, ACQUIRE, etc.* †—

to get the day, den Sieg davonfragen ;
— by heart, auswendig lernen ;
— a fall, einen Fall thun ;
— a livelihood, sein Auskommen finden ;

| to get a cold, sich erkälten [s'enrhummer]
— a ticket, sich ein Billet verschaffen ;
— a letter, einen Brief erhalten ;
— bread, Brot verdienen, etc.—

You will get but little by that.

Dadurch werden Sie wenig
gewinnen.

(e) *TO REACH, ARRIVE AT, etc.* —

to get home, nach Hause kommen.

| to get into difficulties, in Verlegen-
heiten geraten, etc. :—

When shall we get to Paris ?

Wann werden wir in Paris
ankommen ?

CAUTION—

'To have got,' generally

= **haben**, or **bekommen** :—.

Have you got a knife with you ?

Haben Sie ein Messer bei sich ?

I *have got* a new book.

Ich habe ein neues Buch

(bekommen).

Lend me some change ; I *have
not got* any.

Leihen Sie mir etwas kleines
Geld ; ich habe keins.

† The different uses of *to get* being legion, only the chief meanings can be dealt with.

§ 36. to like (*to be fond of*) = (a) mögen; gern mögen (haben);
leiden mögen:—

I don't like him at all.

He did not like to hear that at all.

I should like to know if that is true.

I should like very much, if only I were allowed.

Do what you like, you won't succeed.

What do you like best?

I should like that very much.

Ich mag ihn gar nicht leiden.

Das möchte er gar nicht hören.

Ich möchte gern wissen, ob das wahr ist.

Ich wollte gern, wenn ich nur dürfte.

Thū' was du willst, es wird dir nicht gelingen.

Was hast du am liebsten?

Das wäre mir sehr lieb (erwünscht).

Obs.—In accordance with § 115 = the Adverb gern:—

I like to see him.

Children like playing.

Ich sehe ihn gern.

Die Kinder spielen gern.

or, (b) in the sense of 'to be pleased with,' = gefallen (with Dat.)—

How do you like my horse?

Wie gefällt Ihnen mein Pferd?

How did she like Paris?

Wie hat es ihr in Paris gefallen?

§ 37. VERBS OF SAYING: to speak, to talk, to say, to tell:—

(a) to speak: either = sprechen, or reden:—

The difference between sprechen and reden, which are often quite synonymous, is best explained by the corresponding Nouns Sprache and Rede:—

Die Sprache, speech, in the sense of language, tongue [Fr. la langue ; le langage] ;

Die Rede, speech, in the sense of oration, harangue [Fr. le discours].

Hence, though we may say—

Deutsch (französisch, laut, langsam, etc.) sprechen, or reden, there are not a few cases in which one is preferable to the other:—

Ich habe mit ihm darüber gesprochen.

Wen habe ich die Ehre zu sprechen?

Sie macht viel von sich reden.

Seine Augen reden Dolche.

Comp. also—

besprechen, to discuss ; bespeak. bereden, to persuade ; talk over.
das Gespräch, conversation. Das Gerede, the tittle-tattle.

(b) to talk ; used in the sense of—

(1) TO CONVERSE,

We will talk (speak) about it.

He talks nothing but nonsense.

They talk much about their success.

Let us *talk* the matter *over*.

To talk like a book.

(2) TO CHATTER,

She talks all day long.

Thus—to talk big.

to talk one over.

Obs.—Hence the substantives—*Gerede*, *Geschwätz*, *Geplauder*, chatter.
Die *Schwatzbase*, *Plaudertasche*; der *Schwätzer*, chatterbox.

(c) to say, generally,

What do you say to that?

Who says so?

They say. It is said. . . .

Didn't I say so? [Que v. disais-je?]

Say what you think of it.

I say! [Dites donc!]

No sooner said than done!

You don't say so?

Thus in Quotations,

And God said: Let there be light.

Obs.—That is to say [C'est à dire].

I will have nothing to say to you.

Say that *over again*.

Cf. also § 18—He is said to be ill.

(d) to tell ; in the sense of—

(1) TO SAY [Fr. dire],

I have been told (§ 18).

Who told you so?

Have you told him what I said to you?

Come, tell us the truth.

= **sprechen**; **reden** :—

Wir werden darüber sprechen.

Er redet (den) reinen Unsinn.

Sie machen viel Redens von ihrem Erfolg.

Läßt uns die Sache besprechen.

Wie ein Buch sprechen.

= **schwätzen**; **plaudern**, etc.—

Sie schwatzt den lieben Tag lang.

Aufschneiden; groß thun.

Einen beschwätzen; or, überreden.

Obs.—Hence the substantives—*Gerede*, *Geschwätz*, *Geplauder*, chatter.
Die *Schwatzbase*, *Plaudertasche*; der *Schwätzer*, chatterbox.

= (1) **sagen** [Fr. dire]—

Was sagen Sie dazu?

[Qu'en dites-vous?]

Wer sagt es?

Man sagt . . . ; Es verlautet . . .

Habe ich es Ihnen nicht gesagt?

Sagen Sie was Sie davon halten.

Hören Sie einmal!

Gesagt, gethan.

{ Was Sie da sagen!
Ist es Ihr Ernst?

= **sagen**, or **sprechen**:

Und Gott sprach: Es werde Licht.

Das heißt.

Ich mag nichts mit dir zu thun haben.

Wie der holten Sie das!

Er soll frank sein.

= **sagen** :—

{ Es ist mir gesagt worden;
Ich habe mir sagen lassen, daß . . .

Ich habe gehört, daß . . .

Wer hat es Ihnen gesagt?

Hast du ihm gesagt, was ich dir sagte?

Bitte, sagen Sie uns doch die Wahrheit!

(2) *TO RELATE, NARRATE* [Fr. raconter], = **erzählen** :—

Grandmother told us the story of Cinderella. Unsere Großmutter erzählte uns das Märchen vom Aschenbrödel.

(3) *TO COUNT* [Fr. compter]; *TO TAKE EFFECT, etc.* = **zählen** :—

Every vote tells.

Jede Stimme zählt.

Thus—Every shot tells.

Jede Kugel trifft (ist von Wirkung).

§ 38. VERBS OF CAUSING, ORDERING, ALLOWING, etc.—

(a) *with an ACTIVE INFINIT.*, = $\begin{cases} \text{befehlen, gebieten, aufrägen,} \\ \quad \text{etc. with zu; or,} \\ \text{lassen, heißen, without zu:—} \end{cases}$

He ordered him to go.

Er befahl ihm zu gehen.

He bade him go.

Er hieß ihn gehen.

He ordered (desired) him to be silent.

Ich gebot ihm zu (hieß ihn) schweigen.

Desire (request) the gentleman to come upstairs.

Lasset den Herrn heraufkommen.

Cf. also *to have* (§ 22); *to get* (§ 35).

(b) *with a PASSIVE INFINIT.*, = $\begin{cases} \text{befehlen, with Depend. clause} \\ \quad \text{introd. by daß;} \\ \text{or, lassen, with Infinit. Active:—} \end{cases}$

The general *ordered* the town *to be besieged*.

Der General befahl, daß die Stadt belagert werde.
Der General ließ die Stadt belagern.

He caused him to be punished.

Er ließ ihn bestrafen.

He suffers himself to be imposed on.

Er lässt sich anführen.

§ 39. ELLIPSIS OF THE INFINITIVE-COMPLEMENT:—

What does that mean?

Was soll das?

What will you have?

Was wollen Sie? (§ 25.)

What am I to do here?

Was soll ich hier? (§ 21.)

Will you come with us?

Wollen Sie mit? etc.

§ 40. INTRODUCTORY: The *ADVERBIAL RELATION* falls under two heads—

(1) the *OBJECT* of the Verb, i.e. the *Noun*, *Pronoun*, *Verbal Noun*, or *Clause*, which in a sentence answers one of the questions—*whom?* *to whom?* *which?* *what?* etc.—

We have lost *a whole day*. *Wir haben einen ganzen Tag verloren.*

The palace belongs *to the king*. *Der Palast gehört dem Könige.*

(2) The *ADVERBIAL ADJUNCT* (or *COMPLEMENT*), i.e. the *Adverb*, *Adverbial Phrase*, or *Adverbial Clause*, which in a sentence answers to—*how?* *how long?* *when?* *where?* *whence?* *whither?* etc.—

The bird sings *all day long*. *Der Vogel singt den ganzen Tag.*
He has gone *to school*. *Er ist in die Schule gegangen.*

The *Object* or *Complement* of a Verb may be—

- (a) *Direct (Nearer)*, i.e. used without Preposition (*Accusative*);
- (b) *Indirect (Remoter)*, i.e. linked to its Verb by a Preposition—
either (1) *to* (answering to the Germ. *Dative*);
or (2) *of*, or, . . . 's — (answering to the Germ. *Genitive*);
or (3) *some other Preposition*.

THE DIRECT OBJECT.

§ 41 (a). ENGLISH DIRECT OBJECT, = GERMAN ACCUSATIVE CASE:—

(1) with most Transitive Verbs—

He has not the courage to tell the truth. *Er hat den Mut nicht die Wahrheit zu sagen.*

One rotten egg spoils the whole broth. *Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei.*

Whom have you seen, him or her? *Wen haben Sie gesehen, ihn oder sie?*

One nail drives another. *Ein Keil treibt den andern.*
I amuse myself.* *Ich belustige mich.*

* Obs. 1.—*Reflexive Verbs* govern either the—

Acc. of person + Genit. of thing:— or, *Dat. of pers. + Acc. of thing*:—
Erbarme dich unser. *Hast du dir wehe gethan?*

Obs. 2.—English Poss. Adj., = Pers. Pron., with (or without) Article :—

I wash *my hands* (cf. § 132). *Ich wasche mir die Hände.*
I have cut *my finger*. *Ich habe mich in den Finger geschnitten.*
I ask *your pardon*. *Ich bitte Sie um Verzeihung.*

(2) after a few Intransitive Verbs of a cognate meaning:—

He sleeps the sleep of the just. *Er schläft den Schlaf eines Gerechten.*
Let us fight the good fight. *Läßt uns den guten Kampf kämpfen.*
Nelson died the death of a hero. *Nelson starb den Helden Tod.*

(b) ENGLISH DIRECT OBJECT, = GERMAN INDIRECT OBJECT.

The rather numerous Verbs which take a *Direct Obj.* in English, but either the *Dative* or *Genitive* (or a *Prepos.* with the *Acc.* or *Dat.*) in German, call all the more for the student's attention, because they cannot be used (as in English) personally in the *Passive Voice* (§ 18)—

ACTIVE: I advised him to stay. Ich riet ihm zu bleiben.

PASSIVE: He was advised to stay. } Ihm wurde geraten zu bleiben.
Say—To him it was advised . . . }

(1) ENGLISH ACCUSATIVE = GERMAN DATIVE:—

to advise, raten.	to menace, drohen.
to answer, antworten.	to obey, gehorchen.
to anticipate, zuvorkommen.	to oppose, sich widersetzen.
to approach, nähern.	to pardon, verzeihen, vergeben.
to assist, beistehen.	to please, gefallen.
to assure, versichern (also with acc.)	to precede, vorangehen.
to believe, glauben.	to refuse, verweigern.
to brave (defy), trotzen.	to resemble, gleichen.
to displease, mißfallen.	to resist, widerstehen.
to distrust, mißtrauen.	to serve, dienen.
to flatter, schmeicheln.	to succeed, nachfolgen.
to follow, folgen.	to be successful, gelingen (impers.).
to help, helfen.	to thank, danken.
to imitate, nachahmen.	to threaten, drohen.
to meet, begegnen.	to yield, weichen.

• *N.B.*—For Verbs after which the sign of the *Dative* (*to*) may be dispensed with in English, but not in German, see § 42.

Heaven helps those who help themselves.

Answer me by return of post.

Justice is denied him.

Allow me to tell you that you are wrong.

Fortune favours him.

Der Himmel hilft denen, die sich selbst helfen.

Antworten Sie mir mit umgehender Post.

Man versagt ihm Recht.

Erlauben Sie mir Ihnen zu sagen, daß Sie unrecht haben.

Das Glück ist ihm hold.

(2) ENGL. ACCUSATIVE = GERM. GENITIVE (mostly with Reflexive Verbs):—

to boast, sich rühmen.	to recollect, sich erinnern.
to enjoy, sich erfreuen.	to remember, sich besinnen.
I don't remember him.	Ich erinnere mich seiner nicht.
and a few others, as—to need, bedürfen; to nurse, pflegen; to forget, vergessen; with Genitive generally only in poetic diction:	
Forget me not!	Vergiß mein (i.e. meiner) nicht!

(3) ENGL. ACCUS. = GERM. PREPOS. + NOUN IN ACC., or DAT.—

to ask, bitten um, with acc.	to mount (ascend), steigen auf, with acc.
to adjoin, stoßen an, with acc.	
to encounter, stoßen auf, with acc.	to want, need, Mangel haben an, with dat.
to enter, ein-treten in, with acc.	

§ 42. English DOUBLE ACCUSATIVE (or, DIRECT OBJ. with APPOSITIVE COMPLEMENT) may be rendered—

(a) with Verbs of TEACHING, ASKING, CALLING, etc., by—DOUBLE ACC.—

Have you nothing to ask me?

Haben Sie mich nichts zu fragen?

Who has taught you such tricks?

Wer hat dich solche Streiche gelehrt?

He called me his friend.

Er hieß (nannte) mich seinen Freund.

One justly calls the lion the king of the desert.

Man nennt den Löwen mit Recht den König der Wüste.

(b) with most other Verbs, by—DAT. OF PERS. + ACC. OF THE THING:

Keep him company till I return.

Leisten Sie ihm Gesellschaft, bis ich zurück komme.

We wish you joy.

Wir wünschen dir Glück.

Under this head come Verbs of giving, telling, showing, owing, wishing, etc., which in English are freely used with a Double Acc., especially if the Obj. denoting the Person is put before the Object denoting the Thing:—

I owe everything to him. }

Ich verdanke ihm Alles.

I owe him everything. }

[Fr. Je lui dois tout.]

She left them all her property.

Sie vermachte ihnen ihr ganzes Vermögen [leur].

Tell her the truth.

Sage ihr die Wahrheit [lui].

Bring me a bottle of wine.

Bring mir eine Flasche Wein.

Obs.—With Verbs of telling, believing, etc., the Neuter Pronoun in the accusative, implied in English, must be expressed in German:—

I will tell your master.

Ich werde es Ihrem Meister sagen.

I believe you.

Ich glaube es Ihnen.

(c) with Verbs of DECLARING, CONSIDER- } by the Acc. + für (or als)
ING, HOLDING, DEEMING, etc. } with Acc.—

They declared him a prophet.
(or, Passive—He was declared
a prophet.)

Man erklärte ihn für einen Propheten. (Er wurde für einen Propheten erklärt.)

I count his friends my foes.

Ich halte seine Freunde für meine Feinde.

We consider it a benefit.

Wir sehen es als eine Wohltat an.

I don't deem it worth mentioning.

Ich betrachte es als nicht der Rede wert.

He holds it an honour.

Er betrachtet es als eine Ehre.

Peter der Große erklärte einmal, daß er einen englischen Admiral für einen glücklicheren Menschen hieß als einen Czar.

or, (d) with Verbs of APPOINTING,
CHOOSING, ELECTING,
MAKING, etc. } by the ACC. + zu with DATIVE :—
(Comp. Engl.—He took her
to wife.)

They elected him King of Poland.

The Emperor appointed Prince
Bismarck Imperial Chancellor.

Who made you a judge between us?

It affords me great pleasure to in-
form you that . . .

Man erwählte ihn zum*
König von Polen.

Der Kaiser ernannte den Fürsten
Bismarck zum Reichskanzler.

Wer hat dich zum Richter
zwischen uns gemacht?

Es gereicht mir zum Vergnügen
Ihnen mitzuteilen, daß . . .

* Notice the use of the Def. Article (zu dem).

§ 43. The ADVERBIAL COMPLEMENT is put in the ACCUSATIVE :—

(a) in answer to—WHEN? (i.e. definite point of time)—

Monday, the seventh of January. Montag, den siebten Januar.

* But notice also the use of an with Dative :—Am 28sten August.

Obs.—Indefinite time is generally expressed by the genitive inflexion,
§ 62, b.

(b) in answer to—HOW LONG? (i.e. duration of time)—

He sings the whole day long. Er singt den ganzen Tag lang.

Warten Sie nur einen Augen- Manche Tiere leben nur einen blick. Tag.

(c) in answer to—WHITHER? (i.e. direction towards)—

especially with the Compound Particles (adv. + prep.) heraus, hinauf, herunter, hinunter, etc.—

An avalanche came rumbling down the mountain. Eine Lawine kam dröhrend den Berg hinunter gestürzt.

The boats glide gently down the river. Die Schiffe gleiten sanft den Fluss hinab.

(d) in answer to—HOW MUCH? HOW GREAT? HOW DEEP? HOW OLD? etc.—

Das Brett ist einen Fuß lang. Dies Buch kostet einen Thaler.

{ Der Ballen ist einen Centner schwer. Das ist keinen roten Heller wert.

{ Der Ballen wiegt einen Centner. Das Brett ist zwei und einen halben Zoll dick.

(e) in answer to—UNDER WHAT CIRCUMSTANCES? (Acc. absolute)—

He was seized, dagger in hand. Man ergriff ihn, den Dolch in der Hand.

THE INDIRECT OBJECT, OR COMPLEMENT, GOVERNED BY to :—

§ 44. *INTRODUCTORY* :—A Noun or Pron. governed by **to** may stand—
(a) as an *Indirect (Remoter) Obj.* along with, or without, a Direct Object :—
I am writing (a letter) to my Ich schreibe meinem freunde
friend. (einen Brief).

or, (b) as an *Adverbial Complement*, in answer to *whereto?* *whither?* etc.—
He has gone to Munich. Er ist nach München gegangen.

§ 45. *THE INDIRECT OBJECT* } (a) = *German PURE DATIVE* (i.e.
GOVERNED BY to, } without Prepos.)—

(1) *along with a Dir. Obj., after TRANSITIVE VERBS of—*
'giving, telling, showing, replying,' etc.—

We owe this advancement *to you*. } Wir verdanken Ihnen diese
We owe *you* this advancement. } Beförderung.
Do justice *to yourself*. } Seien Sie sich selbst gerecht.
Do *yourself* justice. }
He is paying his addresses *to this lady*. Er macht dieser Dame den
I'll leave that *to you*. Ich will es dir anheimstellen.

(2) *with such INTRANSITIVE VERBS as invariably require to :—*

To whom does this belong? — It Wem gehört das? — Es gehört
belongs to me. mir (zu).
Have you replied *to him*? Haben Sie ihm geantwortet?
but — Have you replied to his { Haben Sie auf seinen Brief
letter? geantwortet? or, Haben Sie
seinen Brief beantwortet?

(3) *with ADJECTIVES, PHRASES, etc., of a similar meaning :—*

'All this is subject *to me*,' said 'Dies alles ist mir unter-
Polycrates. thänig,' sagte Polycrates.
Only one course is open *to you*. Nur Eines steht Ihnen frei.
That is quite welcome *to me*. Das ist mir ganz willkommen.
This office is only a burden *to him*. Dieses Amt ist ihm nur eine
Last.

(b) *With Verbs of MOTION TOWARDS, = zu, with DATIVE :—*

Come *to me*. Go *to bed*. Komm zu mir. Gehe zu Bett.
The dangerous gift of beauty had Der Schönheit gefährlich Gut
fallen *to her share*. war ihr zu Teil geworden.
The monument has turned *to dust*. Das Denkmal ist zu Staub
geworden.
Listen *to them*. Hören Sie ihnen zu!
They hurried *to my assistance* (§ 132). Sie eilten mir zu Hilfe.
Obs.—In the sense of INTO, = in, with the Accusative :—
To go *to school*. In die Schule gehen.
Run *to the hospital*. Eilen Sie in den Spital.

(c) especially after TRANSITIVE VERBS, = **an**, with ACCUSATIVE:—

Have you written <i>to</i> your friend?	Haben Sie an Ihren Freund geschrieben?
You must apply <i>to</i> the magistracy.	Sie müssen sich an den Magistrat wenden.
He was tied <i>to</i> the stake.	Er wurde an den Scheiterhaufen gebunden.
I cannot get accustomed <i>to</i> it.	Ich kann mich nicht daran gewöhnen.

(d) before names of TOWNS, COUNTRIES, } = **nach**, with DATIVE (if declined)—

He was sent <i>to</i> Paris, <i>to</i> France.	Er wurde nach Paris (Frankreich) geschickt.
--	---

So also in the sense of ACCORDING TO, AFTER, etc.—

That is not <i>to</i> my taste.	Das ist nicht nach meinem Geschmack.
To sing <i>to</i> one's heart's content.	Nach Herzenslust singen.
You must conform <i>to</i> the custom of the country.	Sie müssen sich nach der Landesfalte richten.

(e) before names of PLACES OF BUSINESS, = **auf**, with DATIVE:—

Have you been <i>to</i> the post-office?	Sind Sie auf der Post gewesen?
<i>Thus also—</i>	= auf , with ACCUSATIVE:—
This watch comes <i>to</i> twelve pounds.	Diese Uhr kommt auf zwölf Pfund.
We have received no answer <i>to</i> our letter.	Wir haben keine Antwort auf unseren Brief erhalten.
That is grist <i>to</i> his mill.	Das ist Wasser auf seine Mühle.
This relates (<i>refers</i>) <i>to</i> him.	Dies bezieht sich auf ihn.
Don't listen <i>to</i> him.	Hören Sie nicht auf ihn.
I drink <i>to</i> your health.	Ich trinke auf Ihre Gesundheit.
I shall come <i>to</i> the minute.	Ich werde auf die Minute kommen.

(f) in the sense of AS COMPARED WITH, = **gegen**, with ACCUSATIVE:—

You are but a bungler <i>to</i> him.	Du bist nur ein Pfuscher gegen ihn (or, ihm gegenüber).
It is twenty <i>to</i> one.	Es ist zwanzig gegen eins.

(g) in the sense of BEFORE,

She bowed <i>to</i> him.	= vor , with DATIVE:—
--------------------------	------------------------------

Obs.—Bis is often used to strengthen other Prepositions [like jusque]—

The dog was faithful *to* death.

We were wet *to* the skin.

We followed them *to* the very gate.
All perished *to* the last man.

Der Hund war bis zum Tode getreu.

Wir waren bis auf die Haut durchnässt [trempés jusqu'aux os].

Wir folgten ihnen bis vor das Thor.
Alle, bis auf den letzten Mann, kamen um.

§ 46. THE INDIRECT OBJECT OR COMPLEMENT GOVERNED BY *of* :—

(a) in most cases not mentioned farther on, = *PURE GENITIVE*—

(1) as *SECONDARY OBJ.* (generally along with a *Dir. Obj.* of the person), after transitive Verbs of ‘separating, depriving, accusing, assuring, participating, reflecting,’ etc.—

This accident deprived us of all hope.

The Emperor’s death rid the Swiss of a great fear.

They accuse Wallenstein of high treason.

The fox assured the cock of his friendship.

Dieser Unfall beraubte uns aller Hoffnung.

Des Kaiser’s Tod entledigte die Schweizer einer großen Furcht.

Man flagt den Wallenstein des Hochverrats an.

Der Fuchs versicherte den Hahn seiner Freundschaft.

Thus especially after many *REFLEXIVE VERBS* of a like meaning—

Think better of it.

The besiegers took possession of the fortress.

Bedenke dich eines Bessern.

Die Belagerer bemächtigten sich der Festung.

CAUTION—Many *intransitive Verbs* which originally governed the *Genitive* are now in *prose* used with the *Accusative*, or with a *Preposition*, in preference to the *Genitive*, which still obtains in *poetry*, and *standing phrases* :—

Das Weib bedarf in Kriegesnöten des Beschützers. (Sch.)
Mancher Dichter ist Hungers gestorben. (See § 41, b, 2.)

(2) as *COMPLEMENT OF ADJECTIVES* denoting—‘participation, recollection, fullness, desire, etc. ; and their opposites—privation, innocence, need, disgust,’ etc.—

Was Wallenstein guilty of high treason?

The king is mindful of your services.

The creditors are tired of waiting.*

I am sure of the fact.

That is unworthy of him.

War Wallenstein des Hochverrats schuldig?

Der König ist Ihrer Dienste eingedenk.

Die Gläubiger sind des Wartens müde.

Ich bin der Sache sicher.

Das ist seiner unwürdig.

Obs. 1.—The neuter *Acc.* es, in such phrases as—

Ich habe es fatt (I am sick of-it), is originally a *genitive* mistaken for an *Accus.*—which mistake has led to the anomalous use of the *Acc.* after a few Adjectives construed with haben, sein, werden.

Obs. 2.—After voll, the Noun is generally put in the *Genit.* only if qualified by an *Adj.*—Ein faß voll des besten Weines. But—Ein Beutel voll Geld.

* For the *Verbal Noun* in -ing governed by *of*, see § 103.

(b) in the sense of ABOUT, WITH RESPECT TO, = von, with DATIVE :
 Have you informed him of it? Hast du ihn davon benachrichtigt?

Do you speak of the war? Sprechen Sie von dem Kriege?
 What do you think of him? Was denken (halten) Sie von ihm?
 This book treats of the duties of Dieses Buch handelt von den
 man.

Little Snow-white was the fairest Schneewittchen war die schönste
 of all. von (unter) allen.

(c) after Verbs of THINKING, } = an, with ACC. or DATIVE :—
 and a few others,

Think of me! Denke an mich! (poet. Gedenke mein.)
 I doubt (of) it. Ich zweifle daran.
 He died of dysentery. Er starb an der Ruhr.
 You do well to remind me of him. Sie thun wohl daran mich an
 ihn zu erinnern.

(d) in the sense of OUT OF, MADE OF, = aus, with DATIVE :—

What has become of him? Was ist aus ihm geworden?
 I cannot make soup of flints, Ich kann doch wohl nicht Suppe
 can I? aus Kieselsteinen machen?
 Columbus was a native of Genoa. Columbus war aus Genua
 gebürtig.

Obs.—In the sense of FROM, = ab, with DATIVE :—

Do buy something of me! Kaufen Sie mir doch etwas ab!

(e) in the sense of AS REGARDS, = auf, with ACCUSATIVE :—

She is very vain of her precious Sie ist auf ihr Persönchen sehr
 little person. eitel.
 Why are you so jealous of her? Warum bist du so eifersüchtig
 auf sie?

(f) in the sense of AFTER, = nach (with DAT., if declined) :—

It smells of raw flesh here, said Es riecht hier nach frischem
 the ogre. Fleisch, sagte der Menschenfresser.

(g) after Reflexive Verbs of FEAR- } = vor, with the DATIVE :—
 ING, BEWARING, etc.

I am not afraid of ghosts. Ich fürchte mich vor Gespen-
 Beware of him! stern nicht. Hüte dich vor ihm!
 He was the hero of all others. Er war der Helden vor allen andern.

(h) or, to express REFERENCE TO, = um, with the ACCUSATIVE :—

He has well deserved of the coun- Er hat sich ums Vaterland ver-
 try. dient gemacht.

Notice also—Dispose of me. Verfügen Sie über mich.
 The masters complain of his be- Die Lehrer beklagen sich über sein
 haviour. Betragen.

INTRODUCTORY.—In dealing with *NOUNS GOVERNED BY PREPOSITIONS*, it is important to distinguish whether they stand in—

(a) *OBJECTIVE RELATION*, answering the questions *whom?* *which?* or *what?*—

They *laughed-at* (*i.e.* mocked) us. Sie verlachten uns.
Beer does not *agree-with* me. Das Bier behagt mir nicht.

(b) *ADVERBIAL RELATION*, answering the questions *how?* *when?* *where?* *whither?* *whence?* etc.—

He is *at school*. Er ist in der Schule.
She speaks *with great fluency* (*fluently*). Sie spricht mit großer Geläufigkeit.

The distinction lies not always on the surface; compare—

They *ran-after* (*i.e.* pursued) us. Sie liefen uns nach.
They arrived *after us*. Sie kamen nach uns an.

N.B.—For Prepositions linking *Noun to Noun*, see §§ 145-153.

§ 47. *about, in the sense of—*

(a) *around, round about* :— { = um; um . . . herum,
(umher), with Acc.—

The warriors were *about their chief*. Die Krieger standen um ihren Händling.

The witches danced *about the cauldron*. Die Hexen tanzten um den Kessel herum.

We walked *about the village*. Wir spazierten im Dorfe umher.
Why don't you look *about you*? Warum schauen Sie nicht um sich?

(b) *concerning, anent, etc.*—

What is it *about*? Worum (um was) handelt es sich?

We are very uneasy *about him*. Wir sind sehr um ihn besorgt.

Much ado *about nothing*. Viel Lärm um nichts.

You know all *about it*. Sie wissen darum.

To dispute *about trifles*. Um des Kaisers Bart streiten.

(c) *near, towards, close by, with, etc.* (*i.e.* approximate place or time)—

He lives somewhere *about the church*. Er wohnt nahe bei der Kirche.

Have you no change *about you*? Haben Sie kein kleines Geld bei sich?

Everything *about her* is so neat. Alles an ihr ist so nett.

He will be here *about noon*. Er wird gegen (um) Mittag hier sein.

(d) *on the point of* :—

I was just *about to embark*. Ich war gerade daran (im Be-
griff) mich einzuschiffen.

What are you *about*? Was haben Sie vor?

Mind what you are *about*! Sehen Sie sich vor!

§ 48. above, in the sense of—

(a) higher than—

(1) in answer to WHERE?—

The sun was just above the horizon.

Mont Blanc is 15,000 feet above
the level of the sea.

An emperor is above a king.

= über, with DATIVE:—

Die Sonne war gerade über
dem Horizont.Der Montblanc ist 15,000 Fuß
über der Meeresthöhe.Ein Kaiser ist über einem
König.

(2) in answer to WHITHER? = über, with ACCUSATIVE:—

The balloon has risen above the
clouds.Der Luftballon ist über die
Wolken gestiegen.

Obs.—Thus, in the sense of more than:—

Above eighteen months.

Über anderthalb Jahre.

(b) in preference to,

In Switzerland the nobility have
no privileges above other
citizens.

Above all, patience!

= vor, with DATIVE:—

In der Schweiz hat der Adel
keine Vorrechte vor andern
Bürgern.

Vor allem, Geduld!

(c) superior to (figuratively)—

He is above such things.

Don't be above taking advice.

You are above me in this subject.

Er setzt sich über so etwas hin-
weg.Sei nicht zu stolz Rat anzuneh-
men.In diesem Fache bist du mir
überlegen.

N.B.—As an Adverb, or with Ellipse of Complement:—

Seven years and above.

Over and above.

Sieben Jahre und darüber.

Oben drein. Noch dazu.

§ 49. after.

With respect to TIME, SPACE,
RANK, AIM, CONFORMITY,

} = nach, with the DATIVE:—

She arrived after him.

Sie kam nach ihm an.

Run after him.

Lauf' ihm nach.

Day after day.

Ein Tag nach dem andern.

After the French fashion.

Nach der französischen Mode.

I strive after fame.

Ich strebe nach Ruhm.

Obs.—Buttress after buttress gave way.

Pfeiler an Pfeiler (ein Pf. nach dem
andern) zerbrach.

What are you after?

Was haben Sie vor?

§ 50. against.

(a) *in its literal sense* :—

He who is not for me is against me.
Wer nicht für mich ist, ist gegen (wider) mich.

Against the wind.

Dem Strome entgegen.

He did it against his will.

Er that es wider seinen Willen.

(b) *in the sense of UNTIL, TOWARDS, FOR, AT, etc.* —

Keep it against your birthday.

Behalten Sie es bis auf Ihren Geburtstag.

I am prepared against every attack.

Ich bin auf jeden Angriff gefaßt.

I must warn you against the danger.

Ich muß Sie vor der Gefahr warnen.

The picture hangs against the wall.

Das Bild hängt an der Wand.

§ 50A. ago.

A week (fortnight) ago.

Vor acht (vierzehn) Tagen.

It is not very long ago.

Es ist noch nicht lange her.

§ 51. along.

I walked along the bank.

 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ich schritt längs des Ufers} \\ (\text{or, dem Ufer}). \end{array} \right.$

Along the way.

 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ich schritt das Ufer entlang.} \\ \text{Den Weg entlang; or, Ent-} \\ \text{lang des Weges.} \end{array} \right.$

Take him along with you.

Nimm ihn mit.

The path led along a precipice.

Der Pfad führte an einem Abgrund hin.

Obs. — Get along with you.

Passe dich! or, Mach' daß du fort kommst!

§ 52. amidst, in the midst of, among, amongst, between.

In the midst of the season.

Mitten in (Inmitten) der Jahreszeit.

Amidst the roar of cannon.

Unter dem Donner der Kanonen.

The three robbers divided the booty among(st) them.

Die drei Räuber teilten 'die Beute unter sich' (or 'sich in die Beute').

Some fell among thorns.

Einiges fiel zwisch' die Dornen.

He stepped amongst them.

Er trat mitten unter sie.

That was a custom among the ancients.

Das war so eine Gewohnheit bei den Alten.

Be it said between ourselves.

Unter uns gesagt.

Tares among the wheat.

Unkraut unter dem Weizen.

Between you and me.

Zwischen vier Augen.

N.B. — For around, see about, § 47.

§ 53. at, in answer to the question—

(a) where? (1) to denote NEARNESS, JUXTAPOSITION, etc.—

There is a beggar at the door.	Es steht ein Bettler an der Thüre.
At the fountain.	Um Brunnen.
I have it ready at hand.	Ich habe es an der Hand.

(2) to denote RESIDENCE, ABOODE:—

Is he at home?	Ist er zu Hause (daheim)?
He is at school.	Er ist in der Schule.
I saw her at the ball.	Ich sah sie auf dem Balle.
I bought it at the bookseller's [= chez le libraire].	Ich habe es beim Buchhändler gekauft.
The guests were at table.	Die Gäste saßen bei Tische.
<i>Obs.</i> —At sea, zur See.	Sick at heart, Krank am Herzen.
To lie at anchor.	Vor Anker liegen.

(b) whither? whereto? whereat? etc., especially after Verbs denoting an AIM, TENDENCY, etc.—

He is aiming at the target.	Er zielt nach der Scheibe.
That is aimed at you.	{ Das zielt auf Sie. Das ist auf Sie gemünzt.
What would you be at?	Wo willst du hinaus?
He was set at large.	Er wurde in Freiheit gesetzt.

Obs.—Thus, with the separable prefix *an*:to hint at, anspielen auf.
They are staring at us.
to look (stare) at, anschauen, angaffen:
Man gafft uns an.

CAUTION—According to § 132:—

She sank down at his feet.

Sie sank ihm zu Füßen.

(c) in respect of what?—especially after Verbs and Adjs. denoting a 'feeling,' etc.—

I am surprised at his audacity.	Ich bin erstaunt über seine Frechheit.
I rejoice at it.	{ Ich freue mich darüber. Das freut mich sehr.
To play at cards (chess, etc.)	Karten (Schach) spielen.

(d) when? under what circumstances? etc.

At what o'clock shall you come?	Um wie viel Uhr wirst du kommen?
I shall come at noon.	Ich werde um Mittag kommen.
At daybreak we shall set out.	Mit (bei) Tagesanbruch verreisen wir.
This flower will bloom at Easter.	Diese Blume wird zu Ostern blühen.
You are welcome at any time.	Sie sind zu jeder Zeit willkommen.
At these words she began to weep bitterly.	Bei diesen Worten fieng sie an bitterlich zu weinen.

§ 54. before, referring to—

(a) time, place, or rank,

He arrived before me.

Pride goes before destruction.

The fountain is before the house.

= vor, with DATIVE:—

Er kam vor mir an.

Hochmut kommt vor dem Falle.

Der Brunnen ist vor dem Hause.

(b) motion towards a place,

To put the cart before the horse.

To cast pearls before swine.

= vor, with ACCUSATIVE:—

lit. Den Wagen vor das Pferd
spannen. *Idiom.*—Die Pferde
hinter den Wagen spannen.
Perlen vor die Säue werfen.

Obs.—Adverb of time or place:—I knew that before, *Das wußte ich vorher.* Go before, *Geh' voran.*

Subordinate Conjunction (§ 174)—

We started before the sun rose.

Wir verreisten, bevor die Sonne aufging.

§ 55. behind.

The garden is behind the house.

Let us go behind the house.

I am behind you in this subject.

You are behindhand.

Der Garten ist hinter dem Hause.

Gehen wir hinter das Haus.

Ich stehe Ihnen in diesem Fache nach.

Sie sind im Rückstande.

§ 56. beside, besides.

Come and sit beside me.

He stood beside me.

We stood beside each other.

He is beside himself.

There was nobody there besides me.

Komm und setze dich neben mir.

Er stand mir zur Seite.

Wir standen neben einander.

Er ist außer sich.

Außer mir war Niemand da.

Obs.—Besides, adv., = überdies; außerdem; zudem (cf. § 157).

§ 57. below, beneath, underneath.

The result is below my expectation.

He sat beneath the willow-tree.

The boat is below the bridge.

Der Erfolg ist unter meiner Erwartung.

Er saß unter dem Weidenbaum.

Das Boot ist unterhalb der Brücke.

Obs.—Below, adv., = unten; drunten.

§ 58. beyond.

Beyond the sea. *Jenseits des Meeres.*
 It is beyond all conception. *Es ist über allen Begriff.*
 Such a promise is beyond my power. *Ein solches Versprechen liegt außer meiner Macht.*

Obs.—The idea of *beyond* is not infrequently rendered by the prefix **un-**:—
 beyond recovery, unrettbar; beyond belief, unglaublich; etc.

§ 59. by.

(a) implying NEARNESS, NEIGHBOURHOOD, etc.—

I saw him sitting by the tree. *Ich sah ihn bei dem Baume sitzen.*
 The castle by the sea. *Das Schloß am Meer.*
 We passed by several villages. *Wir kamen an mehreren Dörfern vorbei.*
 Stand by me! *Stehe Sie mir bei!*
Obs.—He was sitting *by my* side. *Er saß mir zur Seite (§ 56).*

(b) implying INSTRUMENT-ALITY, or AGENCY:—

He took her by the hand. *Er nahm sie bei der Hand.*
 She leads him by the nose. *Sie führt ihn bei (or, an) der Nase herum.*
 We know the tree by its fruits. *An den Früchten erkennt man den Baum.*
 Thousands fell by the sword. *Tausende fielen durch das Schwert.*

} **bei, an, von, with DAT. ; or,
durch with ACC.**—

Thus after Verbs in the PASSIVE VOICE:—

The church was destroyed by lightning. *Die Kirche wurde durch den Blitz zerstört.*
 This book is printed by R. and R. Clark. *Dieses Buch ist von R. und R. Clark gedruckt.*
 He is respected by everybody. *Er wird von Jedermann geachtet.*
 Carmen is composed by Bizet. *Carmen ist von Bizet komponiert.*

Phrases: by word of mouth, mündlich. by letter, brieflich, schriftlich.
 by hook or by crook, so oder so. by heart, auswendig; etc.

(c) implying AS REGARDS, WITH RESPECT TO, etc.—

Do by me as I do by you. *Handeln Sie an mir wie ich an Ihnen.*
 He is an Englishman by birth. *{ Er ist ein Engländer von Geburt; or, geborner Engländer.*

§ 60. down.

From the summit we saw an avalanche rolling down the mountain.

From the bottom of the valley we saw an avalanche rolling down the mountain.

Thus adverbially:—

Come down to us (here).

Go down (there).

Vom Gipfel sahen wir eine Lawine den Berg **hinab** (**hinunter**) stürzen.

Vom Thalgrund sahen wir eine Lawine den Berg **herunter** (**herab**) stürzen.

Komm **herab** (or, **herunter**).

Geh **hinab** (or, **hinunter**).

§ 61. for.

(a) *as a rule rendered by*—
in behalf (favour) of—They fight for hearth and home.

with a view to—He works for glory.
instead (in place) of—He serves for his brother.

as—He passes for a rich man.

considering—He is tall for his age.

You pay too much for your whistle.

für, *with ACC.*; *in the sense of*—

Sie kämpfen **für** Haus und Hof

Er arbeitet **für** den Ruhm.

Er dient **für** seinen Bruder.

Er gilt **für** einen reichen Mann.

{ Für sein Alter ist er groß.

{ Seinem Alter nach ist er groß.

Du zahlst zu viel **für** deine Pfeife.

Obs.—with verbs of considering, deeming, etc., by als:—

I know him for a miser.

We left them for dead.

Ich kenne ihn als einen Geizhals.

Wir ließen sie als tot zurück.

But (b) after the following verbs, by—PURE ACCUSATIVE:—

I wish for nothing better.

Ich wünsche nichts Besseres.

[Je ne demande pas mieux.]

What are you looking for?

Was suchen Sie?

You will have to answer for that.

Das wirst du verantworten

müssen.

(c) *to express ADVANTAGE or DISADVANTAGE, by*—PURE DATIVE:

Free is the road for the wanderer.

frei ist dem Wanderer der Weg.

You are no match for him.

Du bist ihm nicht gewachsen.

What is sauce for the goose, is sauce for the gander.

Was dem einen recht ist, ist dem andern billig.

It would have been better for me had I never been born!

Mir wäre besser, ich wäre nie geboren!

My native land for me!*

Ich lobe mir mein Heimatland!

Thus to express DUTY, PART, etc.—

It is not for me to express an opinion.

Es gebührt mir nicht eine Meinung zu äußern.

* No hard and fast rule can be laid down for the ethic use of *for*:—

There is a sight for you.

{ Das ist dir mal ein Unblitz!

{ Das nenne ich ein Schauspiel!

(d) after most verbs of ASKING, STRIVING, = um , with ACCUSATIVE :—	
The beggar asked <i>for</i> alms.	Der Bettler bat <i>um</i> ein Almosen.
The hodman works <i>for</i> hire.	Der Handlanger arbeitet <i>um</i> Lohn.
I shall compete <i>for</i> the prize.	Ich werde mich <i>um</i> den Preis bewerben.
I don't envy him <i>for</i> his ill-gotten wealth.	Ich beneide ihn nicht <i>um</i> sein unrecht Gut.
An eye for an eye, a tooth for a tooth.	Auge um Auge, Zahn um Zahn.
For nothing at all.	Um nichts und wieder nichts.

Obs.—Thus also to express FOR THE SAKE OF :—

To go into mourning <i>for</i> some one.	Um Jemand trauern.
For heaven's sake! For nothing.	Um Himmels willen! Umsonst.
Do it for my sake.	Thu' es um meinewillen.

CAUTION—

To pray (*intercede*) *for* some one; *für* Jemand beten (bitten).
To pray (*ask*) *for* something; *um* etwas bitten.

(e) after a few Verbs,	= nach , with DATIVE :—
to long for, sich sehnen nach.	to set out for, reisen, verreisen (ab-reisen) nach.
to sail for, segeln nach.	to enquire for, forschen nach.

Der arme Flüchtling sehnt sich nach seinem Heimatlande.

(f) to express the CAUSE OF A FEELING, etc. = vor , with DATIVE :—	
The freed slave leapt for joy.	Der befreite Sklave sprang vor Freude.
She trembled for fear of displeasing him.	Sie zitterte vor Furcht ihm zu mißfallen.
I cannot see the forest for the trees.	Ich kann vor lauter Bäumen den Wald nicht sehen.
She cannot utter a word for sobbing.	Sie kann vor Schluchzen kein Wort hervorbringen.

(g) to express ON ACCOUNT OF,	= wegen , with DATIVE :—
Robin Hood was renowned for his adventures.	Robin Hood war wegen seiner Abenteuer berühmt.
The Bay of Biscay is a sea famous for its storms.	Der Busen von Biskaya ist ein durch (or, wegen seiner) Stürme berüchtigtes Meer.

Obs.—Notice the place of wegen before or after the Noun :—

Er wird wegen seiner Tugend (or, seiner Tugend wegen) geachtet.
Thus—meinetwegen, for my sake, for aught I care; von Umts wegen, by authority.

(h) to express BY REASON OF, BECAUSE OF, = **auf**, with DATIVE:—

I must renounce the journey *for*
want of money.

For this reason I don't believe it.

Aus Mangel an Geld muß ich
auf die Reise verzichten.

Aus diesem Grunde glaube ich es
nicht.

(i) to express IN SPITE OF, = **trotz**, with DATIVE (or, GEN.):—

For all that I could say.

A man's a man, for all that.

Trotz allem, was ich sagen möchte.
Ein Mann ist ein Mann, trotz
alledem und alledem.

I don't fear that bully for all his
swearing.

Ich fürchte jenen Maulhelden
trotz allen Fluchens nicht.

(j) to express the PURPOSE, etc.

I travel for my pleasure.

That is fit (good) for nothing.

I do it for your sake.

= **zu**, with DATIVE:—

Ich reise zu meinem Vergnügen.
Das taugt (zu) nichts.
Ich thue es Ihnen zu lieb.

Phrases:—

For example; for instance.

Fit for service.

A good-for-nothing fellow.

Zum Beispiel; zum Beispiel.

Dienstfähig.

Ein Taugenichts; etc.

(k) to express DURATION OF } = PURE ACCUSATIVE; or,
TIME, } während, with GENIT.—

We shall stay there for a month.

Wir werden einen Monat
(lang) dort bleiben.

There was no change for a century.

Während eines Jahrhunderts
geschah keine Veränderung.

or, TIME TO COME,

= **auf**, with ACCUSATIVE:—

I am going for a fortnight to
Switzerland.

Ich reise auf vierzehn Tage in
die (nach der) Schweiz.

Lend me your bicycle for a week.

Leih mir dein Zweirad auf acht
Tage.

Thus—I am waiting for you.

Ich warte auf Sie.

Now for it!

Nun darauf los!

Obs.—

We wandered *for* twenty miles.

Wir wanderten zwanzig Meilen weit.

As for me, . . .

Was mich betrifft, . . .

For aught I know.

So viel ich weiß.

Not I for one.

Ich meinesteils nicht.

He may go to Jericho for me.

Meinetwegen mag er sich scheren.

For the rest. Ready for action.

Im Übrigen; übrigens. Kanüpfbereit.

§ 62. in.

(a) *in answer to WHITHER? WHERE? WHERETO?* = **in**, with ACC. (*motion towards*), or with DATIVE (*rest*)—

The street ends in a blind alley.

Die Gasse endet (endigt) in einen Sac^k.

I will not engage in this quarrel.

Ich will mich nicht in diesen Streit einlassen.

The birds are in the cage.

Die Vögel sind im Käfig.

I shall pass this winter in town.

Ich werde diesen Winter in der Stadt zubringen.

Obs.—Notice, however :—

In the open air.

Unter freiem Himmel. (Im freien.)

The book is in the press.

Das Buch ist unter der Presse.

He is not in his senses.

Er ist nicht bei Sinnen.

I found him in good health.

Ich traf ihn bei guter Gesundheit an.

Joy sparkled *in his eyes*.

Die Freude funkelte ihm aus den Augen.

CAUTION—Notice especially the use of **auf** (with Acc. or Dat.) to denote “resorting to,” or “residence at,” public establishments, or localities accessible to all :—

He lives in the country (not in town).

Er lebt auf dem Lande [à la campagne].

The councillors are in the town hall.

Die Ratsherren sind auf dem Rathaus.

Thus—**auf** dem Gymnasium; **auf** dem (*up at*) Schloß; **auf** der Sternwarte (Börse, Straße, etc.); **auf** der Dachstube (but—im Keller); **auf** freiem Felde, **auf** der Welt, etc.

Notice also—

In this way (manner, etc.)

Auf diese Weise (Art).

In the very act.

Auf frischer That.

What do you call that in German?

Wie heißt das auf Deutsch?

He takes pride in his ancestors.

Er ist stolz auf seine Ahnen.

(b) *in answer to WHEN?—*

(1) if used definitely—generally, = **in**, with DATIVE :—

In this year (month, etc.)

In diesem Jahre (Monate, etc.)

In his boyhood.

In seinem Knabenalter.

But (2) if used indefinitely :—

In the morning (evening, etc.)

Am Morgen (Abend); or,
des Morgens (Abends, etc.)

In broad daylight.

Am hellen Tage.

Come in time.

Komme bei Zeiten.

You come just in time.

Du kommst zu rechter Zeit.

I don't go out in bad weather.

Bei schlechtem Wetter gehe ich nicht aus.

or, (c) with Verbs and Adjs. of BELIEVING, PARTICIPATING, WANTING, etc.

I don't believe *in* ghosts.

He is wanting in courage.

You delight in tormenting me.

(Cf. § 164.)

I have found a true friend in him.

= **an**, with ACC., or DAT.—

Ich glaube nicht an Gespenster.

Es mangelt (fehlt) ihm an Mut.

Sie finden ein Vergnügen daran
(darin), mich zu quälen.

Ich habe einen treuen Freund
an ihm gefunden.

Thus—

to abound in, Ueberfluss haben an

to decrease in, abnehmen an

to delight in, Freude finden an (in)

rich in, reich an

|| to gain in, gewinnen an
to join (share) in, } Teil haben (neh-
to participate in, } men) an
superior in, überlegen an, etc.

Obs.—In the sense of—(1) ACCORDING TO, = nach, with the DATIVE :—

In my opinion. Meiner Meinung nach; meines Erachtens.

In appearance. Dem Anscheine nach.

In all probability. Aller Wahrscheinlichkeit nach.

(2) *behalf, purpose, etc.* = **zu**, with DAT., or **für**, with Acc.—

In my favour (behalf, etc.) Zu meinen Gunsten.

In case of his coming. Für den Fall, daß er kommt.

§ 63. into.

(a) *as a rule,*

Let us go into the garden.

He flew into a passion.

The companions of Ulysses were transformed into swine.

Translate that into German.

= **in**, with ACCUSATIVE :—

Laßt uns in den Garten gehen.

Er geriet in Zorn.

Die Gefährten des Ulysses wurden in Schweine verwandelt.

Übersetze das ins Deutsche.

Obs.—He burst into a horse-laugh.

The fox fell *into* the well.

Er brach in ein lautes Gelächter aus.

Der Fuchs fiel in den Brunnen hinein.

or, (b) to denote TENDENCY, DIRECTION, = zu, with DATIVE :—

The soap-bubble has dwindled into nothing.

It has grown into a habit with him.

Vapours are condensed into dew.

Die Seifenblase ist zu nichts geworden.

Es ist ihm zur Gewohnheit geworden.

Dünste werden zu Tau verdichtet.

Obs. 1.—Our windows look into the square.

That happened before I came into the world, said the lamb.

Unsere Fenster gehen auf den Platz.

[Nos fenêtres donnent sur la place.] Das geschah, bevor ich auf die Welt kam, sagte das Lämmchen.

Obs. 2.—Notice the peculiar use of INTO with factitive force :—

He has frightened him into yielding.

They have led him into the belief...

I shall coax him into consenting.

Er hat ihn durch Furcht zum Nachgeben vermocht.

Sie haben ihn zum Glauben verleitet...

Ich werde ihm seine Einwilligung ab- schmeicheln.

§ 64. from.

(a) denoting THE STARTING-POINT, and hence DISTANCE, SEPARATION, DIFFERENCE, DISTINCTION, etc. = **von** (with DATIVE) :—

I come from Vienna.	Ich komme von Wien.
It is about a hundred miles from here to London.	Es sind ungefähr hundert Meilen von hier nach London.
I cannot distinguish one from the other.	Ich kann sie nicht von einander unterscheiden.
This version differs from the other.	Diese Leseart weicht von der andern ab.
Have you recovered from the shock?	Hast du dich von dem Schrecken erholt?
The scales fell from his eyes.	Die Schuppen fielen ihm von den Augen.

Obs. 1.—

He is very *far from* being rich. Er ist weit davon entfernt reich zu sein.
Where do you come *from*? Wo kommst du? Wo kommst du her?

Obs. 2.—**Von** is often complemented or strengthened by another preposition suggestive of onward, forward, upward direction :—

From this mountain one can see thirteen lakes.
From here (to begin from here).
From this day (onward).
Thus I have been accustomed from my childhood.

Von diesem Berge aus sieht man dreizehn Seen.
Von hier an. [A partir d'ici.]
Von heute an. Von diesem Tage ab.
So bin ich's von Jugend auf gewohnt.

(b) CAUTION—After Verbs of ‘taking away, depriving, escaping,’ etc., ‘from’ is [as in French] generally rendered by the Dative :—
The brigands took my purse *from me*.

Die Räuber nahmen mir meine Börse.

The fox escaped *from the snare*. Der Fuchs entging der Schlinge.
Edinburgh Castle was taken *from the invaders* by a stratagem.

Das Schloß von Edinburg wurde den Angreifern durch eine Kriegslist entrissen.

He wrested my kingdom *from me*. Er entriff mir mein Königreich.
[Cf. Lat. Regnum mihi eripuit.]

(c) after Verbs and Adjs. denoting PROTECTION, APPREHENSION, etc. = **vor**, with DATIVE :—

Defend me from my friends, etc.

Schütze mich vor meinen Freunden; mit meinen Feinden will ich schon fertig werden.

Preserve me from the toothache!
You need not hide yourself from me.

Behüte mich vor Zahnschmerz!
Du brauchst dich vor mir nicht zu verbergen.

She thought herself safe from his pursuit.

Sie glaubte sich vor seinen Verfolgungen sicher.

(d) after Verbs denoting EXTRACTION, ORIGIN, and hence, fig. MOTIVE, CAUSE OF FEELING, = **aus**, with DATIVE:—

The landlord took a glass *from* the cupboard.

I do it from a wish to please you.

That I know from experience.
or, He suffers from gout (rheumatism).

Der Wirt nahm ein Glas aus dem Schranken.

Ich thue es aus dem Wunsche dir zu gefallen.

Das weiß ich aus Erfahrung.
Er leidet an der Gicht (an Rheumatismus).

(e) to express CONFORMITY, ACCORDANCE, = **nach**, with DATIVE:—

To judge from his appearance.

Nach seinem Aussehen zu urteilen.

CAUTION—Notice the different construction in the case of *from* compounded with another Preposition or an Adverb:—

He crept *from under* the table.

Er kroch unter dem Tisch hervor.

The sun rose *from behind* the Alps.

Die Sonne gieng hinter den Alpen auf.

§ 65. off.

(a) in the sense of AWAY FROM, { = **von**, with DATIVE (complemented by an Adverb):—

The village is a mile off the road.

Das Dorf ist eine Meile von der Straße entfernt.

You are quite off the scent.

Du bist ganz von der Spur weg.

A ship appeared off Land's End.

Ein Schiff zeigte sich auf der Höhe von Landsend.

[A la hauteur de . . .]

(b) with Verbs of TAKING OFF, } = Separable Prefix **ab-**, or PULLING, etc. } **aus-**:—

Take your boots off.

Ziehe deine Stiefel ans.

He took his hat off.

Er zog höflich seinen Hut ab.

Obs.—

Be never off your guard.

Sei stets auf der Hut.

He threw him off his guard.

Er brachte ihn aus der Deckung.

Adverbially:—

To be well (badly) off.

Gut (schlimm) daran sein.

Off and on.

Ab und zu; or, dann und wann.

I must be off.

Ich muß fort.

Be off!

Mach' daß du fort kommst. Packe dich.

The house is a long way off.

Das Haus ist sehr weit von hier.

§ 66. out of.

(a) *in the lit. sense of OUTSIDE, WITHOUT, in answer to WHERE?*
 = **aufser**, or **aus**, with DAT.—

The time is out of joint.

The patient is not yet out of danger.

He is out of his element.

I am quite out of breath.

Die Zeit ist aus den Fugen.
 Der Patient ist noch nicht außer Gefahr.
 Er ist außer seinem Elemente.
 Ich bin ganz außer Atem (atemlos).

Obs.—

Out of doors.

Out of reach (proportion, etc.)

Out of fashion; out of season.

Out of sight, out of mind.

Out of favour; out of print.

Draußen; im Freien.

Außer dem Bereich (Verhältniß, etc.)

Aus der Mode. Zur Unzeit.

Aus den Augen, aus dem Sinn.

In Ungnade. Vergriffen.

(b) *in the sense of FROM OUT OF, i.e. in answer to WHENCE? WHERE FROM?—*

To look out of the window.

Zum Fenster hinaus (or, heraus) schauen.

Come out of the room.

Komm aus dem Zimmer (heraus).

Munchhausen whipped the fox out of his skin.

Münchhausen peitschte den Fuchs aus seinem Fell heraus.

To be frightened out of one's wits.

Vor Schrecken außer sich sein (kommen, geraten).

To drive some one out of his wits.

Jemand außer sich bringen.

To put one out of conceit with . . .

Einem alle Lust zu . . . bemehmnen.

Obs.—In the sense of DEVOID OF,

= Prep. ohne; or Suffix -los:—

Out of hope (hopeless); out of heart.

Ohne Hoffnung (hoffnungslos); mutlos.

To be out of tune (*lit.* and *fig.*)

Verstimmt sein (*fig.* übler Laune sein).

§ 67. on, upon.

(a) *in answer to WHERE? UPON? WHAT?*

} = **auf**, with DATIVE :—

The books are on the desk.

Die Bücher sind auf dem Pulte.

You have something upon your heart.

Sie haben etwas auf dem Herzen.

Be on your guard!

Sei auf deiner Hut!

Obs.—

She has a gold ring on her finger.
 Frankfort on the Main.

Sie hat einen goldenen Ring am Finger.
 Frankfurt am Main.

(b) *in answer to WHITHER? WHERETO?* } = **auf**, with ACCUSATIVE:—

Put the books on the desk.
Don't go on the ice, I tell you.

Stelle die Bücher auf das Pult.
Geh' mir nicht aufs Eis.

Thus especially after Verbs and Adjs. denoting TENDENCY, AIM, RELIANCE, etc.—

I rely on you.

Ich verlasse mich (rechne) auf Sie.

It depends on your skill.

Es kommt auf Ihre Geschicklichkeit an.

I insist upon your staying here.

Ich bestehe darauf, daß Sie hier bleiben (§ 164).

(c) *in answer to WHEN? UNDER WHAT CIRCUMSTANCES?* } = **an**, or **bei**, with DATIVE:—

Schiller was born on the 10th of November 1759.

Schiller wurde am zehnten (or, den zehnten) November 1759 geboren.

On the following (next) morning.
On such occasions silence is gold.

Am folgenden (nächsten) Morgen.
Bei solchen Gelegenheiten ist Schweigen Gold.

On my arrival (departure, etc.)

Bei meiner Ankunft (Abreise, etc.)

Obs.—

Puss *put on* the ogre's boots.

Der Kater zog des Ögers Stiefel an.

N.B.—For *on* with a Verb in -ing, see § 108.

(d) *in the sense of OVER, CONCERNING etc.,* } = **über**, with ACCUSATIVE:—

Have you agreed on this point?

Habt ihr euch über diesen Punkt geeinigt?

His blood come upon us!

Sein Blut komme über uns.

Obs.—A few Verbs, Adjectives, and Adverbial Phrases are construed with various other Prepositions:—

to live on, leben (sich nähren) von . . . || to congratulate on, glückwünschen zu . . .
to impose on, betrügen, anführen (acc.). || to set on fire, in Brand stecken, etc.

on purpose, mit Fleiß; vorsätzlich. || on pain of, bei Strafe (with gen.)
on the contrary, im Gegenteil. || on foot, zu Fuß.
on the right hand, zur Rechten (rechts). || on horseback, zu Pferd, etc.

§ 68. over.

(a) *in the sense of ABOVE*, = **über**, with *DATIVE or ACCUS.*—

The picture hangs over my desk. Das Bild hängt über meinem Pulte.

Hang the picture over my desk. Hänge das Bild über mein Pult.

(b) *in the sense of BEYOND, ACROSS, OPPOSITE, etc.* } = **über**, with *ACCUSATIVE* :—

The branches hang *over* the wall. Die Äste hängen über die Mauer herüber.

We walked over the ice. Wir gingen über das Eis.

Let us set over the river.

Läßt uns über den Fluss setzen.

Thus figuratively :—

We have prevailed over them.

Wir haben die Oberhand über sie bekommen.

He triumphs over the fallen enemy.

Er triumphirt über den gefallnen Feind.

He is over head and ears in debt.

Er steckt bis über die Ohren in Schulden.

(c) *in the sense of THROUGHOUT, DURING, etc.*—

All over the town.

Durch die ganze Stadt.

All over Europe.

Durch ganz Europa.

Obs.—Over a glass of wine.

Bei (über) einem Glase Wein.

It is all over with him.

Es ist ganz aus mit ihm.

Over credulous, etc.

Zu leichtgläubig, etc.

§ 69. through.

(a) *with respect to SPACE or TIME*, = **durch**, with *ACCUSATIVE* :—

He speaks through the nose.

Er spricht durch die Nase.

Through night to light.

Durch Nacht zum Licht.

The whole year through.

Das ganze Jahr hindurch.

Obs.—To denote instrumentality, agency: Durch seine Vermittelung (auf It was through him that I obtained seine Empfehlung hin) erhielt the post. ich die Anstellung.

(b) *with regard to CAUSE or MOTIVE* :—

He cannot speak through fear. Er kann vor Furcht nicht sprechen.
Many soldiers died through the Viele Soldaten kamen in Folge severity of the weather. der strengen Witterung um.

§ 70. till, until.

Have patience till next week; by that time I can help you.

Gedulden Sie sich bis fünftige Woche; bis dorthin kann ich Ihnen helfen.

Negatively—I cannot come till next spring.

Ich kann erst fünftiges Frühjahr kommen.

§ 71. towards.

(a) to denote AIM, DIRECTION,
DISPOSITION, etc. } = **gegen**, with ACCUSATIVE:—

Hungary lies towards the east.

He has been very kind towards us.

Ungarn liegt gegen Osten.

Er ist sehr gütig gegen uns gewesen.

Obs. 1.—Here notice the use of **zu** or **hin** after the Noun:—

He ran towards the door.

They hurried towards us.

Towards the sea.

They dispersed towards the four quarters of the compass.

Er lief der Thüre zu.

Sie eilten auf uns zu.

Nach dem Meere hin.

Sie zerstreuten sich nach den vier Himmelsgegenden zu.

Obs. 2. To denote—as a contribution to, etc.—

He gave money *towards rebuild-ing* the church.

Er steuerte zum Wiederaufbau der Kirche bei.

§ 72. under, underneath.

(a) in answer to WHERE?

We live under one roof.

All creatures under the sun.

Under the date of the third instant.

= **unter**, with DATIVE (cf. § 83)—

Wir wohnen unter einem Dache.

Alle Geschöpfe unter der Sonne.

Unterm dritten dieses Monats.

Obs.—Children under seven years.

Kinder unter sieben Jahren.

(b) in answer to WHITHER?

To go under sail.

To bend under the yoke.

He placed a stool under her foot.

= **unter**, with ACCUSATIVE:—

Unter Segel gehen.

Unter das Joch beugen.

Er stellte ihr einen Schemel unter den Fuß.

Obs.—To trample under foot.

Mit Fäßen treten.

Under the necessity.

In der Notwendigkeit.

Under pain of death.

Bei Todesstrafe.

§ 73. up.

We climbed up the mountain.

Won't you *come up-stairs*?—

Wir stiegen den Berg hinauf.
Wollen Sie nicht herauf
kommen?—

I shall not *go up-stairs*.

The road goes *up hill* and down hill.

Ich werde nicht hinaufgehen.
Die Straße geht bergauf und
bergab.

He came *up to* me.

Let us walk *up and down* the room.

Er kam zu mir heran.

Spazieren wir im Zimmer auf
und ab.

The boat came *up the stream*.

Das Boot fuhr Stromauf-
wärts (zu Berg).

Obs.—

From his youth up.

It is all up with him.

We were up to the knees in mud.

To-morrow I go up to town.

Von Jugend auf; von Kindsbeinen an.

Es ist ganz aus mit ihm.

Wir staken bis auf die Knie im Kot.

Morgen reise ich nach der Hauptstadt.

N.B.—For upon, see on, § 67.

§ 74. with.

(a) to denote COMMUNITY, ATTENDANT CIRCUMSTANCE, INSTRUMENT, MATERIAL, etc. = **mit**, with DATIVE:—

Komm' mit mir. Gott mit uns. Die Horatier und Curatier stritten mit einander. Ich kann mit dieser Feder nicht schreiben. Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand. Das Haus ist mit Ziegeln gedeckt. Er behandelte uns mit großer Güte, etc.

Thus with a few Verbs and Adjectives:—

to agree (accord) with, übereinstimmen mit	to associate with, umgehen mit
to bear with, Geduld haben mit	to endow with, ausstatten (begaben) mit
to compare with, vergleichen mit	content (satisfied) with, zufrieden mit, etc.

But (b) to denote CAUSE (mental or physical; cf. § 66) } = **vor**, with DATIVE:—

He trembled with emotion.

Er zitterte vor Bewegung (Rührung).

They were mad with joy.

Sie waren toll vor Freude.

He has grown gray with years.

Er ist vor Alter grau geworden.

Thus—

to blush with, erröten vor

|| stiff with cold, steif vor Kälte.

to faint with, verschwachten vor

|| transported with, außer sich vor, etc.

Obs.—

She is displeased with you.

Sie ist ungehalten auf dich.

He is angry with me.

Er ist böse auf [fâché contre] mich.

(c) to denote PHYSICAL CAUSE, DIFFERENCE, ABUNDANCE, etc. = **von**, with DATIVE:—

The hall resounded with the clash of arms.

Die Halle erdröhnte vom Waffen-geflirr.

He parted with us.

Er trennte sich von uns.

With all my heart.

Von ganzem Herzen.

The meadow teems with bees.

Die Wiese wimmelt von Bienen.

Thus—thirsty with walking ;
dizzy with dancing ;

durstig vom Gehen.
vom Tanzen schwandlig.

(d) *in a few idiomatic expressions, = PURE DATIVE:*—

So it is (the case) with me.

So geht es mir.

What is the matter with you?

Was fehlt (ist) dir?

Thus also with a few Verbs:—

Have you met with him?

Sind Sie ihm begegnet?

This meat does not agree with me.

Dieses Fleisch behagt mir nicht.

I will comply with your wish.

Ich will Ihrem Wunsch will-

fahren.

(e) *to denote CONCERNING, IN THE MIND OF, etc. = bei, with DAT.*—

That is often the case with me.

Das ist oft der Fall bei mir.

His influence with the king.

Sein Einfluß bei dem Fürsten.

It rests with you.

Es steht bei (liegt an) Ihnen.

He has ingratiated himself with her.

Er hat sich eingeschmeichelt;

bei ihr { or, beliebt gemacht.

With God there is no difference of persons.

Bei Gott ist kein Unterschied der Person.

With me yes means yes, and no no.

Bei mir ist Ja Ja, und Nein Nein.

§ 75. *within.*(a) *in the sense of INSIDE (place or time)* } = **innerhalb** or **binnen**, with the } **GENIT.**; or **in** with **DAT.**—

Remain within these limits.

Bleibe innerhalb dieser Grenzen.

Within the orbit of the moon.

Innerhalb der Bahn des Mondes.

fig. I thought within myself.

Ich dachte bei mir selbst.

I must return within a week.

Ich muß binnen acht Tagen (noch diese Woche) zurückkehren.

It happened within the last century.

Es geschah im Laufe des letzten Jahrhunderts.

Within the memory of man.

Seit Menschengedenken.

(b) *to denote DISTANCE, REACH, etc.—*

I stood within a few steps of him.

Ich stand einige Schritte von ihm.

The enemy arrived within a mile of the camp.

Der Feind kam bis auf eine Meile vom Lager.

It is within my power.

Es steht in meiner Macht.

To be within call.

Im Bereich der Stimme sein.

I was within an ace of being shot.

Ich wäre beinahe erschossen worden.

§ 76. without.

(a) in the lit. sense of OUTSIDE { = **außerhalb**, with GEN.; or
OF, etc. { **außer**, with DAT.—

Without the gates.

Außerhalb der Thore. Außer den Thoren.

Eternity lies without our reach.

Die Ewigkeit ist außer unserem Bereiche.

(b) in the sense of the French SANS, = **ohne** :—

Without money, no friends.

Ohne Geld keine Freunde.

I cannot live without you.

Ohne dich kann ich nicht leben.

I cannot do without this money.

Ich kann dieses Geld nicht entbehren.

Obs. — For *without* with a Verb in -ing, cf. § 110 :—

You must not go *without taking* leave. Du must nicht fortgehn ohne Abschied zu nehmen.

RECAPITULATION OF PREPOSITIONS WHICH GOVERN EITHER THE ACCUSATIVE OR DATIVE :—

INTRODUCTORY—

§ 77. The simple Rule that—**an**, **auf**, **hinter**, **in** and **neben** ;
über, **unter**, **vor**, and **zwischen** ;
govern the *Accusative*, in answer to the question *whither?*
and the *Dative*, in answer to the question *where?*

though unexceptionable so far as it goes, does not by any means cover all cases; for other relations, besides the original ones of *locality*, may be expressed by these prepositions—relations of *time*, *manner*, *cause*, etc.

To this must be added that not infrequently cases occur in which the Verb, not being expressed at all, has to be supplied by the context (*Der Brief ist an dich*, i.e. *gerichtet*); or again, Verbs which usually denote *rest* may also express *motion* (*Ich warte auf ihn*); or *vice versa* (*an einem Orte vorbeigehen*).

And finally, there is a numerous class of Verbs in which the relation of *motion or direction towards*, though unquestionable, does not appear on the surface, because they denote a *mental process* (*Ich kann mich nicht mehr auf seinen Namen besinnen*).

§ 77A. WITH ACCUSATIVE:— **an:** WITH DATIVE:—(a) *in answer to WHITHER?*i.e. (1) *with Verbs of MOTION TO-
WARDS A PLACE OR AIM:*

Setze den Topf an das Feuer.
 Die Sonne bringt es an den Tag.
 Er lehnte sich an die Wand.
 Ich stieß mich an einen Stein.
 Die Reihe wird bald an mich
 kommen.

*Obs.—The Verb of motion may
 be understood:—*Der Brief ist an dich (i.e. gerichtet).
 Ich habe eine Bitte an dich (i.e. zu richten).(2) *with Verbs of THINKING,
 BELIEVING, REMINDING:—*

Ich denke stets an dich.
 Ich glaube an Gott.
 Mahne sie an ihre Pflichten.
 Erinnere ihn an sein Ver-
 sprechen.

(c) *in answer to HOW FAR?*—*
 Er stand bis an die Knie im
 Wasser.
 Er lief bis an den Weg hin.** i.e. approximation—which, of course, implies 'towards':—*Man hat an die zehn Jahre an dieser Kirche gebaut.
 An die zehn tausend Mann blieben auf der Wahlstatt.(b) *in answer to WHERE?*i.e. (1) *with Verbs denoting REST
 AT, or JUXTAPOSITION:—*

Setze dich am Feuer nieder.
 Die Sache liegt am Tage.
 Er steht aufrecht an der Wand.
 Sie nahm Anstoß an seinem
 Betragen.
 Die Reihe ist an mir.

*Obs.—Thus with regard to ap-
 pointment, office:—*Karl ist an der Realschule angestellt.
 Er ist Prediger an der Frauenkirche.(2) *to denote—*

IN RESPECT OF:—

Er leidet an der Brust.
 Er zittert an allen Gliedern.
 Der Elefant übertrifft alle
 Tiere an Verstand.
 Ich erkannte ihn an seiner
 Stimme (§ 59).

(d) *in answer to WHEN?—*Am ersten Januar.
 Am Anfang (Ende).
 An einem schönen Maitage.§ 78. WITH ACCUSATIVE:— **auf:** WITH DATIVE:—(a) *in answer to WHITHER?—* || (b) *in answer to WHERE?—*(1) *after Verbs of 'motion towards' (cf. § 67)—*

Der Vogel fliegt auf das Dach.
 Morgen gehe ich aufs Land.
 Der Graf ist auf seine Güter
 gereist.
 Er ist auf den Ball eingeladen.
 Ist er auf die Börse gegangen?
 Er hat den Nagel auf den Kopf
 getroffen.

Der Vogel sitzt auf dem Dache.
 Auf dem Lande gefällt es mir.
 Er wohnt auf seinen Gütern.

Auf dem Balle geht es lustig zu.
 Ja, Sie werden ihn auf der
 Börse antreffen.
 Ihre Ansicht beruht auf einem
 Irrtum.

(2) after Verbs of ‘heeding, aiming, intending, reckoning, estimating’ :—
 Merke (Gib acht) auf meine Worte. Er folgte mir auf dem Fuße nach.
 Der Gauner sinnt auf einen schlimmen Streich. Der Dieb wurde auf frischer That ertappt.
 Besinne dich doch auf ein Mittel. Thue es auf der Stelle.
 Sein Vermögen wird auf eine Million geschätzt. Der Schäfer bläst auf der Flöte.

(3) with respect to future time or contingencies :—

Ich freue mich auf meinen Geburtstag.
 Auf welchen Tag ist das Fest angesetzt?
 Wage es auf gut Glück.
 Auf jeden Fall. But, In jedem Falle.
 Auf die Gefahr hin zu ertrinken.
 Auf Tod und Leben kämpfen.
 Ich bin auf das Schlimmste gefaßt.
 Er entfernte sich auf kurze Zeit.

(c) in answer to HOW? IN WHAT MANNER (DEGREE)?—

Auf diese Weise wird es dir gelingen.
 Ich war auf das angenehmste überrascht.

(d) in answer to IN CONSEQUENCE OF WHAT?—

Auf das Geschrei kam er hinzu. Auf höhern Befehl.
 Die Eiche fällt nicht auf einen Hieb.

Obs.—Thus to denote rapid succession:—Mann auf Mann. Minute auf Minute vergeht.

§ 79. WITH ACCUSATIVE:— **hinter:** WITH DATIVE:—

<p>(a) in answer to the question WHITHER? WHERE TO?— Geh hinter das Haus. Er hat mich hinter's Licht geführt. Ich bin hinter das Geheimniß gekommen. Das heißt das Pferd hinter den Wagen spannen. That is putting the cart before the horse. Mach dich doch endlich hinter die Arbeit her! Now do set to work! Hinter die Schule gehen. To play truant. Schreib' dir das hinter die Ohren. Make a note of that.</p>	<p>(b) in answer to the question WHERE? (cf. § 55)— Der Garten ist hinter dem Hause. Hinter den Bergen hausen auch Leute. Es steckt mehr hinter ihm als Sie vermuten. Ich lief hinter ihm her. I was running along behind him. (Not—I pursued him, which is— Ich lief ihm nach.) Die Gendarmen sind hinter ihm her. The police are at his heels. Hinter der Mauer hervorspringen. Er hat's hinter den Ohren. He is a slyboot.</p>
--	---

§ 80. WITH ACCUSATIVE:— **in:** WITH DATIVE:—

(a) *in answer to WHITHER?* || (b) *in answer to WHERE? IN WHAT? WHEREUNTO?—*

Gieße Wein in das Glas.

Sie steigt eben in den Wagen.

Was hat dir der Bär ins Ohr gesagt?

Die Ruinen sind in Staub zerfallen.

Das kommt mir nicht in den Sinn.
In diese Gedanken versunken.

In große Schulden geraten.

Teile dies in drei Teile.

Lot's Weib wurde in eine Salzsäule verwandelt.

In bittere Thränen zerfließen.

Man muß sich ins Unvermeidliche fügen.

(Cf. §§ 62-63.)

(b) *in answer to WHERE? IN WHAT? WHEREIN?—*

Es ist Wein in dem (im) Glase.
Sie fährt in einem bequemen Wagen spazieren.

Er sagte mir das in allem Ernst.

Der Wurm wälzt sich im Staube.

Was hast du im Sinne?

In Gedanken sitzen.

Sich im Grünen ergehen.

Das Buch ist in drei Teilen erschienen.

(c) *in answer to IN WHAT CIRCUMSTANCES?*

in Armut (Furcht, Hoffnung, etc.) leben.

im Überfluß schwelgen.

Sei im Besitz und du wohnst im Recht.

(d) *in answer to UNTIL WHEN? HOW FAR? (especially with bis hinein)—*

Die Vorstellung dauerte bis tief in die Nacht hinein.

Getreu bis in den Tod.

(e) *in answer to WHEN? WITHIN WHAT TIME?—*

In der Nacht (but am Tage) scheint der Mond.

In acht Tagen bin ich fertig.

In vierzehn Tagen reisen wir ab.

(f) *to denote MATERIAL, SHAPE, etc.—*

Sich in Samt und Seide kleiden.
Das Getreide in Garben binden.

In Gold zahlen.
In Holz arbeiten.

§ 81. WITH ACCUSATIVE:— **neben:** WITH DATIVE:—

(a) *in answer to WHITHER?—* || (b) *in answer to WHERE?—*

Er setzte sich neben mich.

Obs.—As prefix to Compound Nouns, *neben-* may imply—

fellowship (*Nebennens*ch); *juxtaposition* (*Nebenwinkel*); *rivalry* (*Neben-*buhler); *subordination* (*Nebensache*); *addition* (*Nebeneinfünte*), etc.

Er saß neben mir.

Er ging neben mir her (cf. hinter her, § 79).

Wir standen neben einander.

(c) *in answer to COMPARED WITH WHOM?—*

Er ist nichts neben ihm.

§ 82. *WITH ACCUSATIVE*; **über**: *WITH DATIVE* (cf. § 68);
to denote—

(a) *MOTION OVER AND BEYOND*
[Fr. par dessus]—

Die Schwalbe fliegt über das Haus.

Der Schmetterling flattert über die Blumen hinweg.

Sie fielen über ihn her.

Der Dieb stieg über die Gartenmauer.

Obs.—The Verb or Adj. may be implied—Sie sind bereits über die Grenze.

(b) *SUSPENSION or SITUATION OVER* [Fr. au-dessus de]—

Der Falke schwebt über dem Hause.

Der Schmetterling flattert über den Blumen hin und her.

Über mir wölben sich die Äste des Baumes.

Die Henne brütet über den Eiern.
Er hockt den ganzen Tag über den Büchern.

(c) *SPREADING OVER*—

Der Winter breitet eine weiße Decke über die schlafende Erde.
Hänge den Kranz über das Bild.

Damocles hatte ein Schwert über dem Haupte hangen.
Der Kranz hängt über dem Bilde.

(d) *GOING BEYOND, figuratively*
(i.e. excess)—

Das geht über alle Begriffe.
Das Matterhorn ragt über die Wolken empor.
Gesundheit geht über alle irdische Güter.

(e) *SITUATED BEYOND*;
(= *jenseits*) —

Amerika liegt über dem Meere.
Das Matterhorn ragt über den Wolken hervor.

(f) *CAUSE OR OBJECT OF FEELING, EMOTION*—

Ich freue mich über deinen Erfolg.
Sie erstaunte über diese plötzliche Erscheinung.
Er beklagt sich über dein Vertragen.

(g) *ATTENDANT CIRCUMSTANCE; ON ACCOUNT OF*—

Über einem Glase Wein besprachen wir die Sache.
Er schläft über dem Lesen ein.
Über dem Sprechen entwickeln sich die Begriffe.
Über dem Lesen vergisst er Essen und Trinken.

(h) *RULE, MASTERY, WATCHING, MEDITATION, etc.*—

Er hat die Aufsicht über seine Güter.
Er herrscht über viele Nationen.
Cäsar triumphirte über Pompejus.
Ich kann es nicht übers Herz bringen.
Ich will über Ihren Vorschlag nachdenken.

(i) *WITHIN WHAT TIME, or DURATION OF TIME:*—

Heute über acht Tage reise ich ab. [D'aujourd'hui en huit.]

Über's Jahr kehrt er zurück. [Dans un an d'ici.]

Wir blieben den Sommer über in der Schweiz.

Guter Rat kommt oft über Nacht. [La nuit porte conseil.]

§ 83. *WITH ACCUSATIVE:*— unter : *WITH DATIVE:*—

(a) <i>in answer to the question WHITHER?</i> —	(b) <i>in answer to the question WHERE? or WHERE FROM?</i> —
---	--

Der Hund kriecht unter den Tisch.
Unter Dach und Fach kommen,
to get a berth.

Die Ente tauchte unter das
Wasser.

Der Hund liegt unter dem Tische.
Wir wohnen unter einem Dache.

Die Katze schlüpft unter dem
Käfig hervor.

Thus figuratively—

Wir begeben uns unter den
Schutz des Gesetzes.

Karl der Große brachte viele
Völker unter seine Herrschaft.
Er trat mir unter die Augen.

Ich stelle den Vergil unter den
Homer.

Hier zu Lande sind wir unter
dem Schutze des Gesetzes.

Polen ist unter der Herrschaft
der Russen.

Hundert tausend Mann sind
unter den Waffen.

Unter diesem Preise.

Kinder unter fünf Jahren.

(c) *in answer to the question AMONG WHOM (or WHAT)?—*

(1) <i>after Verbs of ‘dividing, reckoning, mixing,’ etc.—</i>	(2) <i>after Verbs of ‘being’:</i> —
--	--------------------------------------

Teilest dieses Brot unter die
Armen.

Rechne ihn nicht unter deine
Freunde.

Die Auführer mischten sich unter
das Volk.

Er ist unter die Soldaten gegangen.
He has become a soldier.

Sie traten mitten unter uns.

Eine Lilie stand unter den
Dornen.

Unter allen Getränken ist Wasser
das gesündeste.

Der Größte unter ihnen.

(3) *in answer to WHEN? UNDER WHAT CIRCUMSTANCES?—*

Unter dem Geläute aller Glocken.

Unter der Predigt schlief ich
sanftselig ein.

Wenn über dem Tische ein Leuchter hängt, so ist es unter dem
Tische dunkel, denn das Licht fällt auf den Tisch.

§ 84. WITH ACCUSATIVE:— **vor:** WITH DATIVE:—(a) *in answer to WHITHER?*—

Die Feinde rückten vor die Thore.
Ich ging sinnend vor mich hin.
Er lebt gern so stille vor sich hin.
Man stellt das Subject vor das Verb.

Er stellte sich vor die Thüre.
Man führte ihn vor den Richter.

(b) *in answer to WHERE?*—

Der Feind ist vor den Thoren.
Er nahm den Hut vor mir ab.
Vor einem Orte vorbeigehen.
Das Subject steht vor dem Verb.
Der Flegel hat mir die Thür vor der Nase zugeschlagen.
Jeder kehre vor seiner Thüre.
Er erschien vor dem Richter.

WITH DATIVE:—

(c) *to denote ‘preference, priority’:*

Ihm gebührt der Preis vor allen.
Vor allen Dingen.
Vor acht Tagen.
Vor der Zerstörung des Tempels.

(d) *to denote ‘cause of feeling’ (bodily or mental):—*

Vor Müdigkeit konnte ich nicht schlafen.

Sie weinte vor Freude (§ 74).

Also with Verbs and Adjs. of ‘concealing, fearing, guarding, hindering’—
Man kann vor lauter Bäumen den Wald nicht sehn.
Fürchte dich nicht vor ihnen!
Vor den Feinden fliehen.
Sie konnte vor Thränen nicht sprechen.
Nimm dich in acht vor ihm.*

* Thus with—schützen, sichern, warnen, verbergen, verwahren.

§ 85. WITH ACCUSATIVE:— **zwischen:** WITH DATIVE:—(a) *with Verbs of ‘motion towards’:*—

Sie stellte sich zwischen mich und ihn.

Wählen Sie dazwischen.

Die Sabinerinnen stürzten sich zwischen die Streiter.

(b) *With Verbs of ‘rest’:*—

Er saß zwischen mir und ihm.

Es ist ein großer Unterschied zwischen ihm und ihr.

Zwischen uns beiden. Between you and me.

Wunderbar hat sich der Rhein zwischen den engen Thälern einen Weg gebahnt. Kaum begreift man auf den ersten Blick, warum er bei Bingen lieber zwischen die Felswände von Schiefer sich drängte, als sich in die flachere Gegend nach Kreuznach hin ergoß.

THE VERBAL COMPLEMENT.

§ 86. *INTRODUCTORY.* If the *Complement* of a *Verb*, *Adjective*, *Adverb*, or a *Noun* is a *Verb*, this *Verb* may be in English—

(a) *an INFINITIVE, without to,* = Germ. *PURE INFINITIVE*;

(b) *an INFINITIVE, with to,* = Germ. *zu + INFINITIVE*;

or (c) *a VERBAL FORM in -ing*,—which, however, (if thus used *substantively*) does not answer to the Germ. *PARTIC. PRES.* in *-end*, but either to an *INFINITIVE*, a *NOUN*, or a *DEPENDENT CLAUSE*.

§ 87. THE INFINITIVE.

(a) Just as in Engl. *the Infinitive* may stand *with* or *without to*, so in German *with* or *without zu*:

(1) I can (shall) swim.	Ich kann (werde) schwimmen.
(2) I wish to swim.	Ich wünsche zu schwimmen.
It is easy to swim.	Es ist leicht zu schwimmen.
The attempt to swim.	Der Versuch zu schwimmen.

So far the two languages offer a striking analogy of construction—the broad general Rule being that, both in English and German,—

(1) after *Auxiliary Verbs of Mood*, and a few *Verbs of Perception*, the Infinitive stands *without to* (*zu*);

(2) after *other Verbs*, and after *all Adjectives* and *Nouns*, the Infinitive stands *with to* (*zu*).

But there are *Verbs* with which this general rule does not hold good; hence the necessity for further particulars regarding those cases in which the two languages differ.

§ 88. I.—The Engl. *PURE INFINITIVE* (i.e. without *to*).

(a) after *Auxiliary Verbs of Mood*, } and *Verbs of Perception*, } = GERM. *PURE INFINITIVE* :—

I shall (will, can, etc.) go.

Ich werde (will, kann, etc.) gehen.

You must not say that.

Das must du nicht sagen.

May I begin now?

Darf ich jetzt anfangen?

Here let us pitch our tents.

Hier laßt uns unsere Zelte aufschlagen.

He does nothing but complain.

Er thut nichts als sich beklagen.

I had as lief stay here.

Ich möchte eben so gern hier bleiben.

I saw him run away.

Ich sah ihn davon laufen.

Obs.—The analogy between Engl. and Germ. in the use and omission of **to**, does not, of course, hold good in the case of *periphrastic turns* which do duty for the wanting tenses of these Verbs, most of which are defective in English, but not in German :—

{ I cannot come.
I shall not be able to come.

Ich kann nicht kommen.
Ich werde nicht kommen können.

{ I must go.

Ich muß gehen.

{ I should have been obliged to go.
He ought to (= should) be ashamed of himself.

Ich hätte gehen müssen.
Er sollte sich schämen.

Thus—You are to do it.

Du mußt es thun.

You will have to stay till to-morrow.

Du wirst bis morgen bleiben müssen.

But (b) after ‘cannot but,’ ‘to need,’
‘to have better,’ } = Germ. **zu** + INFINITIVE :—

You need not tell me that.

Das brauchst du mir nicht zu sagen.

I cannot but observe that . . .

Ich kann nicht umhin zu bemerken, daß . . .

He dares not tell the truth.

{ Er wagts es } nicht die Wahrheit zu sagen.
Er getraut sich } hier zu sagen.

You had better not smoke here.

{ Du thätest besser (daran) hier nicht zu rauhen. Du solltest eigentlich hier nicht rauhen.

You had best do it yourself.

Sie thäten am besten es selbst zu thun.

§ 89. II.—Engl. **to** + INFINITIVE, } = Germ. **zu** + INFINITIVE
(a) as a rule, } (so-called SUPINE) :—

(1) after VERBS NOT SPECIFIED in § 88 (a) :—

It begins to snow.

Es fängt an zu schneien.

You don't seem to understand me.

Du scheinst mich nicht zu verstehen.

He ordered me to begin.

Er befahl mir anzufangen.

They deserve to be whipped with scorpions.

Sie verdienen mit Scorpionen gezichtigt zu werden.

I don't choose to tell you.

Es beliebt mir nicht es Ihnen zu sagen.

Notice (1) the omission of **nicht** after verbs of ‘forbidding,’ ‘warning,’ ‘refraining,’ etc.—

I shall take care not to do it.

{ Ich werde mich wohl hüten es zu thun.
[Je me garderai bien de le faire.]

Yet I warn you not to trust Fortune.

Doch warn' ich dich dem Glück zu trauen.

(2) Engl. INFINITIVE PERFECT, = Germ. INFINITIVE PRESENT (§ 8) :—
I expected to have found him there. Ich hoffte ihn dort anzutreffen.

CAUTION—In accordance with § 18,—*Engl. PASSIVE INFINIT. = Germ. ACTIVE INFINIT.—*

after 'to be,' expressing possibility, necessity:—

It is <i>to be hoped.</i>	{ Es ist (steht) zu hoffen. [Il est à espérer.]
Knowledge <i>is to be gained</i> only by study.	Kenntnisse lassen sich nur durch Studium erwerben.
It remained <i>to be demonstrated</i> . . .	Es blieb noch zu beweisen . . .
No time <i>is to be lost.</i>	Keine Zeit ist zu verlieren.

Notice also this gerundival form in Attributive Relation (§ 154):
 The guest *to be expected* to-day. Der heute zu erwartende Guest.

(2) after ADJECTIVES and ADVERBS:—

He is hard to please.	Er ist schwer zu befriedigen.
It is easier to say than to do.	Es ist leichter zu sagen als zu thun.
Be good enough to give it to me.	Seien Sie so gütig es mir zu geben.
<i>Obs.</i> —It is comfortable to live here.	Hier ist gut wohnen. [Il fait bon ici.]
He was the first to appear.	Er war der erste, der erschien.
It is easy enough for him to ask.	Er hat gut fragen.
It is better to suffer wrong than to do wrong.	Es ist besser Unrecht leiden, als Unrecht thun.

(3) after NOUNS and SUBSTANTIVE PRONOUNS:—

I have a mind to go.	Ich habe Lust zu gehen.
It is time to start.	Es ist Zeit abzureisen (or, zu verreisen).
My wish to oblige you in this.	Mein Wunsch Ihnen diesen Gefallen zu thun.
Have you anything else to say?	Hast du sonst noch etwas zu sagen?

Obs.—to, in the sense of in order to, = um . . . zu:—

Man lebt nicht um zu essen, sondern man ist um zu leben,
 Sie kommen nicht um zu sehen, sondern um gesehen zu werden.

um (as in Engl. *in order*) may be left out, if the context clearly indicates purpose:—They came (*in order*) to invite us. Sie kamen (um) uns einzuladen.

(b) PASSIVE + to + INFINITIVE, = Germ. PURE ACTIVE INFINIT.—

He is <i>said to be rich.</i>	Er soll reich sein.
You are not allowed to bathe here.	Hier darf man nicht baden.
The clouds were seen to approach, and the thunder was heard to roll.	Man sah die Wolken heran-nahen, und man hörte den Donner rollen.

N.B.—Cf. also—ought to (§ 24A); to be able to (§ 24).

§ 90. *Engl. for + Acc. + INFINITIVE:*—

It is necessary *for you to choose a profession.*

{ Es ist nötig, daß du einen Beruf wählst.

He spoke *too low for me to understand him.*

{ Du mußt einen Beruf wählen.
Er sprach zu leise als daß ich ihn hätte verstehen können.

He talked a great deal *too much for us to repeat everything.**

{ Er hat zu viel gesprochen, als daß wir alles wiederholen könnten.

Obs. — It is not *for me to tell him.* { Es kommt mir nicht zu, } es ihm zu { Es geziemt mir nicht, } sagen.

* Notice the different ways of rendering the Infinitive after—

too, zu; such as, so daß; enough, so, so:—

He is *too shrewd to allow himself to be deceived.*

{ um sich täuschen zu lassen; or, als daß er sich täuschen ließe.

It is *too good to be true.*

Es ist zu gut um wahr zu sein.

Your conduct has been *such as to make it difficult for me to forgive you.*

Ihr Betragen ist derart gewesen, daß es mir schwer wird Ihnen zu vergeben.

Be *so kind as (kind enough) to ring the bell.*

{ Bitte, Klingeln Sie; or,
Klingeln Sie gefälligst.

§ 91. *INFINITIVE in DEPENDENT CLAUSES introduced by what, whom, how, when, where, (a) = Germ. NOMINATIVE + FINITE VERB—*

I don't { *what to do;* Ich weiß { *was ich anfangen soll;*
know { *whom to apply to.* nicht, { *an wen ich mich wenden soll.*
I will show you how to proceed. Ich will dir zeigen, wie du ver-
fahren mußt.

Send me word when to come.

Läßt mich wissen, wann ich kommen soll.

Nelson was never at a loss how to act in any emergency.

Nelson war nie unschlüssig, wie er im Notfall handeln sollte.

or also (b) = G. *VERBAL NOUN in -ung* (cf. § 99, 5):—

Alfred built ships *with which to pursue the pirates.*

Alfred baute Schiffe zur Ver-
folgung der Seeräuber; or,
um die S. zu verfolgen.

Obs. — With a few Verbs, as—*wissen, Lehren*, the Infinitive may be used—

He does not know how to employ his time.

{ Er weiß seine Zeit nicht anzuwenden.
Er weiß nicht, wie er seine Zeit anwenden soll.

§ 92. *to + INFINITIVE, as SUBJECT*—(a) *as a rule,* = **zu** + *INFINITIVE*; especially—(1) *if used to express DUTY or NECESSITY*:—*To forgive his enemies is the duty of the Christian.* Seinen Feinden zu verzeihen ist die Pflicht des Christen.*To please you is my ardent wish.* Euch zu gefallen ist mein höchster Wunsch.or (2) *if placed after its Predicate*:—It behoves man *to be* active. Es geziemt dem Manne thätig zu sein.It is dangerous *to arouse* the lion. Gefährlich ist's den Löwen zu wecken.(b)—especially if placed at the head of a sentence, = *PURE INFINITIVE*:—*To err* is human, *to forgive* divine. Irren ist menschlich, vergeben göttlich.*To expect* a pleasure is a pleasure too. Ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen.*To be or not to be*, that is the question. Sein oder Nichtsein, das ist die Frage.Obs.—The *Infinitive used absolutely* may be rendered by a *Dependent Clause* or an *Adverbial Phrase* :—

To say the truth, I am quite sick of it. Wenn ich die Wahrheit sagen soll, } so habe ich or, Dass ich's nur sage, } es ganz satt.

III.—THE ACCUSATIVE AND INFINITIVE.

§ 93. *Engl. ACCUSATIVE + INFINITIVE, = Germ. ACC. + INFINITIVE, only after Verbs of BIDDING (heißen), CAUSING (machen, lassen, veranlassen), and PERCEIVING (hören, sehen, fühlen, finden)* :—

I bade him stay.	Ich hieß ihn bleiben.
You make me laugh.	Du machst mich lachen.
Let not the sun go down upon your wrath.	Lasst nicht die Sonne über deinem Zorne untergehn.
I hear her sing.	Ich höre sie singen.
I have heard her sing.	Ich habe sie singen hören.
I feel my heart throb.	Ich fühle mein Herz schlagen.

§ 94. ENGLISH ACCUSATIVE WITH INFINITIVE,

(a) after Verbs of ORDERING, PERMITTING, FORBIDDING, etc., } = DATIVE + **zu** + INFINIT.—

I allowed him to stay. Ich erlaubte ihm zu bleiben.
He ordered her to be silent. Er befahl ihr zu schweigen.

Obs. — **helfen**, to help; **lehren**, to teach, = Dat. or Acc. + Infinit.—

They helped me to work. Sie halfen mir arbeiten.
I will teach you how to do that. Ich will dich das thun lehren.

N.B.—For Engl. **to + Passive Infinit.** = Germ. *Pure Active Infinit.*, cf. § 86.

(b) in all Cases not specified in (a), = DEPENDENT CLAUSE:—

especially after Verbs of WISHING, REQUIRING, PRAYING,
KNOWING, BELIEVING, OBSERVING:—

I wish *him* to know the truth. Ich wünsche, daß er die Wahrheit wisse.

I would have *him* own his fault. Ich möchte, daß er seinen Fehler bekenne.

England expects *every man* to do his duty. England erwartet, daß jeder Mann seine Pflicht thue.

We know *them* to be rich. Wir wissen, daß sie reich sind.

He suspected the money to have been lost. Er vermutete, daß das Geld verloren war.

I will have *him* do it. { Ich will, or Ich bestehe darauf, } daß er es thue.

I believed *him* to be an honest man. Ich glaubte, daß er ein ehrlicher Mann wäre.*

I remarked *her* to be a clever girl. Ich bemerkte, daß sie ein gescheites Mädchen war.

You confess a fault which you are already known to have committed (cf. § 115). Ihr gesteht einen Fehler ein, ‘von dem man schon weiß, daß ihr ihn begangen habt;’ or better, ‘den ihr bekanntermaßen begangen habt.’

* CAUTION—Notice the Ellipse of the Infinitive after Verbs of ‘believing, ordering, declaring’:—

I believe them to be honest people. { Ich halte sie für ehrliche Leute.
[Je les crois honnêtes gens.]}

He professes himself to be of the same opinion. Er bekennt sich zu derselben Meinung.

I have ordered the carriage to be here at noon. Ich habe den Wagen auf Mittag hieher befohlen.

The judges declared her (to be) guilty of this crime. Die Richter erklärten (erkann-ten) sie des Verbrechens schuldig.

THE VERB IN -ING.

§ 95. *INTRODUCTORY.*—In order to know how to render the Verb in *-ing*, it is necessary to realise its multifarious functions in English:—

(I.) *AS A VERB PROPER*, i.e. forming with the Auxil. *to be*, the *Imperfect* of the *Present*, *Past*, or *Future*:—

I am (was, shall be, etc.) *travelling*. Ich reise (reiste, werde reisen, etc.)

(II.) *AS A VERBAL ADJECTIVE (PARTICIPLE)*:—

The *travelling* caravan. Die *reisende* Karavane.
(*Travelling expenses.*) (Reise-kosten.)

(III.) *AS AN ADVERBIAL ADJUNCT. OR ADVERBIAL CLAUSE*:—

Travelling to Mecca, we met a Nach Mekka *reisend*, trafen wir einen pilgrim.

Travelling continually as they do, Da sie beständig *reisen*, so haben sie they have no resting-place. keine Ruhesättte.

(IV.) *AS A VERBAL NOUN (so-called GERUND)*:—

(a) *SUBJECT*—*Travelling* is agreeable. (Das) Reisen ist angenehm.

(b) *DIR. OBJECT*—I hate *travelling*. Ich hasse das Reisen.

(c) *INDIR. OBJ.*—I prefer resting to *travelling*. Ich ziehe die Rast dem Reisen vor.

(d) *COMPL.*—I am tired of *travelling*.

The fatigues of *travelling*.

There is no reason for *travelling* there.

(e) *PREDIC.*—This is not *travelling!* Das heißt nicht reisen!

(f) *OBJ. COMPL.*—I see them *travelling*. Ich sehe sie reisen.

To which add the peculiar English constructions of the Verb in *-ing*:—

(g) *QUALIFIED BY A POSSESS. ADJ., OR BY A POSSESSIVE CASE*:—

I am surprised at *your travelling* so Ich bin erstaunt, daß du so spät reiest. late.

(h) *QUALIFIED BY AN ARTICLE, A DETERMINATIVE PRON., OR ANOTHER NOUN*:—

This continual *travelling* from one Dieses ewige Hin- und Herreisen. place to another.

The *landing* of the troops. Die Landung der Truppen.

It will be seen from the above Synopsis that, on the whole, it is only when used *adjectivally* (II.), or *adverbially* (III.), that the English Verb in *-ing* may be rendered in German by the Participle in *-end*:—

Thundering, the ever increasing Donnernd stürzt die stets wach- avalanche rushes over the sende Lawine über die trembling bridge. schwankende Brücke.

The *Substantival* use of the *Participial form* in *-end* (IV.), though by no means uncommon, must be limited to words sanctioned by general usage (cf. § 154):—

Der *Reisende*; ein *Reisender*. Lindere die Not der Leidenden.

§ 96. I.—THE VERB IN -ing, USED AS THE IMPERFECT OF THE PRESENT, PAST, OR FUTURE (see § 6) :—

I came in just as the cloth <i>was laying</i> for dinner.*	Ich kam gerade herein, als der Tisch gedeckt wurde.
The horses <i>are</i> at this moment <i>putting to</i> .	Die Pferde werden eben eingespant.
The corn <i>was cutting</i> , as Puss in Boots was driving along.	Das Getreide wurde eben geschnitten, als der gestiefelte Kater vorbeigefahren kam.
The book <i>is printing</i> .	Das Buch ist im Druck begriffen; or, ist unter der Presse.

* With the exception of the following few standing phrases in common use, and hence unexceptionable, the Partic. in -end must be avoided where the meaning is clearly passive :—

fahrende Habe, movable chattels.	Schwindelnde Höhe, giddy height.
Reitende Artillerie, horse artillery.	fallende Sucht (fallsucht), falling sickness.
Ein sitzendes Leben führen, to lead a sedentary life.	
Keine bleibende Stätte haben, to have no resting-place.	

§ 97. II.—THE VERBAL ADJECTIVE IN -ing (PARTICIPLE), cf. § 127, a.

(a) WITHOUT COMPLEMENT :—

A <i>sleeping</i> fox catches no hen.	Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn.
The <i>loving</i> mother soothed the <i>weeping</i> child.	Die liebende Mutter beruhigte das weinende Kind.
Studying the <i>living</i> languages is very instructive.	Das Studium der lebenden Sprachen ist sehr belehrend.
A <i>rolling</i> stone gathers no moss. [Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.]	Ein rollender Stein setzt kein Moos an.

(b) WITH COMPLEMENT :—The thief *trembling* at his own shadow . . .

either (1) Complement. + Participle (inflected). + Noun :—
Der vor seinem eignen Schatten zitternde Dieb . . .

or (2) Noun. + Complement. + Participle (uninflected) :—
Der Dieb, vor seinem eignen Schatten zitternd, . . .

or (3) Noun. + Relat. Pron. + Complement. + Indicative :—
Der Dieb, der (or, welcher) vor seinem eignen Schatten zitterte, . . .

This latter construction should be preferred whenever the accumulation of Complements before a Noun tends to render the sentence top-heavy :—
In the neighbourhood was an estate belonging to one of his uncles. In der Nachbarschaft war ein Gut, das einem seiner Onkel gehörte.*

* Rather than the cumbrous—war ein einem seiner O. gehörendes Gut.

Obs. — Notice the use of the *Partic.* as a *neuter abstract Noun* implying *character, peculiarity, nature, etc.* (cf. § 187) :—

The surprising character of this news. Das Überraschende dieser Nachricht.

Es liebt die Welt das Strahlende zu schwärzen,
Und das Erhabne in den Staub zu ziehen.

§ 98. III.—THE VERB IN -ING, USED ADVERBIALLY—

(a) denoting *SIMULTANEOUSNESS*, } or *ATTENDANT CIRCUMSTANCE*, } = Germ. *PARTIC. PRES.*—

Kneeling down, he was dubbed a Knieend erhielt er den Ritter-schlag.

Turning towards us, they said . . . Sich an uns wendend, sagten sie . . .

(b) denoting *TIME PAST, CAUSE, REASON, CONDITION, or CONCESSION,* } = *DEPENDENT CLAUSE, introduced*—

either (1) *BY A CORRESPONDING SUBORDINATE CONJUNCTION (of time, reason, cause, etc.)*—

Having defeated the Saxons at Hastings, William the Conqueror took possession of England.

Being (= as I was) ill, I could not come. [Etant malade, etc.]

He being absent (= as he is absent), I must stay at home.

Not knowing a blessed word of Dutch, I had great difficulty in making myself understood in Holland.

Granting this to be true, what is to be inferred from it?

After the battle of Issus, Darius, King of Persia, had to flee, leaving his mother, his wife, and his children in the hands of Alexander.

or (2) by a *RELATIVE PRONOUN*:—

The messenger, not knowing what to do, left the room.

{ Der Bote, der nicht wußte was er thun sollte, verließ das Zimmer; or, Da der B. nicht wußte . . . , so . . .

Obs. — The Verb in -ing, used absolutely, often answers the Germ. *PARTICIPLE PERF.*—supposing, vorausgesetzt; excepting, ausgenommen, etc.; strictly speaking, genau genommen; generally speaking, allgemein gesprochen.

§ 99. IV.—Introductory.—The VERBAL NOUN in -ing, used as SUBJECT, OBJECT, or COMPLEMENT, may be rendered by—

(1) a PURE INFINITIVE :—

Borrowing is not much better than *Borgen ist nicht viel besser als betteIn.*
begging.

(2) **zu** + INFINITIVE (SUPINE) :—

I remember *having seen* him. *Ich erinnere mich ihn gesehn zu haben.*
He went away *without saying* a word. *Er ging fort ohne ein Wort zu sagen.*

(3) a DECLINABLE SUBSTANTIVAL INFINITIVE :—

Standing is wearisome to me. *Das Stehen wird mir sauer.*

(4) a DECLINABLE VERBAL STEM :—

to build, *bau-en* :—The *building* of the house, *der Bau des Hauses.*

(5) a DERIVED NOUN (with the Suffix -ung, or with the frequentative Prefix **Ges-**) :—

The training of children. *Die Erziehung der Kinder.*
to howl, *heul-en* :—The howling of the wolves. *Das Geheul der Wölfe.*

(6) a FINITE MOOD (Indicative or Subjunctive) in a Dependent Clause :—
He insists on *your staying* here. *Er besteht darauf, daß du hier bleibest.*

N.B.—As these different renderings are by no means optional, but depend on the respective functions of the Verb in a sentence, it is necessary to distinguish between the uses of the Verb in -ing, according as it stands as a Subject, Object (direct, or indirect) or Complement.

§ 100 (a). THE VERB in -ing, } = Germ. INFINITIVE (with or
used as SUBJECT, } without Art.)—

Early *rising* is conducive to *früh aufstehen* } ist der Gesund-
health. *frühes Aufstehen* } heit zuträglich.

Reading good books } is enter-
The reading of good books } taining. *Gute Bücher lesen,* } ist unter-
or, *Das Lesen* } haltend.
guter Bücher

During the reign of Elizabeth, *Während der Regierung der*
tobacco-smoking was introduced *Königin Elisabeth, wurde das*
by Sir Walter Raleigh. *Tabakrauchen von Sir W.*
R. eingeführt.

Obs. 1.—If placed after its Predicate, = **zu** + Infinitive :—

Eating unripe apples is unwhole- Es ist ungesund unreife Apfel zu essen.
some. [Fr. Il est malsain de manger des pommes vertes.]

Obs. 2.—Travelling is pleasant in *Es reist sich angenehm in den Alpen.*
the Alps. (For the Infinitive with **zu**, standing as Subject, cf. § 92).

(b) *VERB in -ing used as PRE-DICATIVE-COMPLEMENT,* } = Germ. *PURE INFINITIVE* :—

Living is *working* (To live is to work). Leben heißt arbeiten.
 That is *carrying* politeness too Das heißt die Höflichkeit zu weit
 far. He went *begging*. treiben. Er ging betteln.
 They remained *sitting*. Sie blieben sitzen.

Obs. — He kept *shouting*.

The children came *running*.

There is no living with him.

There is no denying the fact.

There was no resisting so tempting an offer.

There is no disputing of tastes. Über den Geschmack lässt sich nicht streiten.

No one is expected to do what is impossible; *there is no building* bridges over the sea. Niemand darf man billigerweise unmögliches zumuten; über die See lässt sich keine Brücke schlagen (man kann nicht Brücken über die See schlagen).

(c) *VERB in -ing standing as COMPLEMENT OF THE OBJECT* :—

I saw him *running* away.

He beheld a horseman *riding* very fast towards the gate.

On entering the room I saw several gentlemen *sitting* round the table and *playing* at cards.

Ich sah ihn davon laufen.

Er erblickte einen Reiter, der sehr schnell auf das Thor zu geritten kam.

Als ich ins Zimmer trat, sah ich mehrere Herren um den Tisch herumsitzen und Karten spielen.

§ 101. *THE VERB in -ing stand- ing as DIRECT OBJECT*, } = *zu + INFIN.*, or *PURE INFIN.*, or, *DEPENDENT CLAUSE* :—

I sincerely regret having offended you.

The defendant denied having used that expression.

I expect meeting you to-morrow. Who taught you swimming?

In that school I learnt nothing but *reading*, *writing*, and *arithmetic*.

Obs. — I have done *writing*.

I could not help *laughing*. It is hardly worth mentioning.

Ich bedauere aufrichtig Sie beleidigt zu haben, or, daß ich Sie beleidigt habe.

Der Angeklagte leugnete jenen Ausdruck gebraucht zu haben, or, daß er . . . gebraucht habe.

Ich hoffe Sie morgen anzutreffen. Wer hat dir das Schwimmen beigebracht? (or, Wer hat dich schwimmen gelehrt?)

In jener Schule lernte ich nichts als Lesen, Schreiben, und Rechnen.

Ich bin mit dem Schreiben fertig.

Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten. Es ist kaum des Erwähnens (der Erwähnung) wert (or, erwähnenswert).

§ 102. THE VERB IN -ing, as INDIRECT OBJECT, or as COMPLEMENT of a VERB, ADJECTIVE, or NOUN:—

INTRODUCTORY.—(a) Given a sentence like—

‘He does not *think of granting* the request ;’

we have first to ascertain what *Preposition* (if any) the corresponding German Verb requires :—

Now to *think of*, = **dachten an** (lit. *at*) ; hence say (§§ 163, 164) :—

He *thinks not thereat*, the request *to grant*.

Er denkt nicht daran, die Bitte zu gewähren.

Or—‘I am *proud of instructing* you.’ Now, ‘*proud of*’ = **stolz auf**:

Hence say— I am *proud thereon*, you *to instruct*.

Ich bin stolz darauf, Sie zu unterrichten.

Or—‘Fancy her *astonishment at finding* herself so kindly treated.’

Now—*astonishment at* = **Erstaunen über**; hence say—

Fancy her *astonishment thereat*, herself so kindly treated *to find*.

Denke dir ihr Erstaunen darüber, sich so freundlich behandelt zu finden.

(b) But if used WITHOUT OBJECT, the INFINITIVE may be treated as a DECLINABLE NOUN qualified by the Definite Article; compare:—

I am *tired of waiting* for you.

Ich bin es müde auf Sie zu warten.

I am *tired of waiting*.

Ich bin des Wartens müde.

I could not help *laughing at him*.

Ich konnte nicht umhin ihn auszulachen.

I could not refrain from *laughing*.

Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.

You know a fool *by (the way of)* his laughing.

Am Lachen erkennst du den Narren.

They never tired of *questioning us*.

Sie ermüdeten nie uns auszufragen.

There was no end of *questioning*.

Des fragens war kein Ende.

Obs.—In not a few cases this *Dependent Infinitive* may—like the Subject-Infinitive—be rendered by a corresponding *Derived Noun*:—

I have my doubts *as to this account* being true.

Ich zweifle, ob dieser Bericht wahr ist (sei).

(I doubt the veracity of this account).

Ich bezweifle die Wahrhaftigkeit dieses Berichtes.

It now remains to illustrate these general Rules by examples showing their various workings with the most important Prepositions.

§ 103. *The Verb in -ing governed by of, after, before, by:*—

Mrs. Peeribingle's kettle wouldn't
hear of accommodating itself
kindly to the knobs of coal.

He declined accepting this invitation
for fear of being too late.

Not until Gray was released from
the duty of reading Virgil as a task,
could he feel capable of enjoying the beauties of this poet.

Now let no one talk to me of
tarrying and of concealing.

I am heartily sick of all this talking.

After having crossed the Alps,
Hannibal found a Roman army
in the plains of the Po.

We had yet five days to spare before embarking for England.

By helping others, we help ourselves.

I will not offend you by remaining
one moment longer.

N.B.—Though grammatically unimpeachable, this construction is apt to become intolerably cumbrous—even for a German. Students will do well to resort to it only when no terser turn suggests itself. Here, for instance, the meaning would by no means be affected by the freer turns—Wer andern hilft, (der) hilft sich selbst. Ich will Sie nicht durch längeres Verweilen beleidigen.

The ancients knew no other method of regulating the course of their ships than by observing the sun and the stars.

The pilgrim was exhausted by long watching.

James, by acting with prudence, might be able to obtain a large measure of relief.

Frau P.'s Kessel wollte sich nicht dazu verstehen sich den Kohlen freundlich anzubekommen.

Er schlug es ab diese Einladung anzunehmen, aus Furcht zu spät zu kommen.

Erst als Gray der Pflicht entbunden wurde den Vergil als Pensum zu lesen, konnte er sich fähig fühlen die Schönheiten dieses Dichters zu genießen.

Jetzt rede mir keiner mehr von Bleiben, von Verbergen. Ich bin des vielen Redens überdrüssig.

Nachdem er die Alpen überschritten hatte, fand Hannibal eine römische Armee in den Po-ebenen.

Wir hatten noch fünf Tage übrig, bevor wir uns nach England einschifften.

Wir helfen uns selbst dadurch, daß wir andern helfen.

Ich will Sie nicht (dadurch) beleidigen, daß ich auch nur noch einen Augenblick hier verweile.

Die Alten kannten kein anderes Verfahren, den Lauf ihrer Schiffe zu regeln, als durch die Beobachtung der Sonne und der Sterne.

Der Pilgrim war durch langes Wachen erschöpft.

Wenn Jakob mit Klugheit handelte, so konnte er große Erleichterungen gewinnen.

§ 104. *The Verb in -ing governed by for :*—

Preparations were made *for embarking* the troops.

I see no reason *for your leaving us* so soon.

You must explain your reasons *for sending back* the goods.

He apologised *for having dared* to take so important a step.

He had voted *for taking away* the birthright of King James.

Es wurden Anstalten zur Einschiffung der Truppen getroffen.

Ich sehe keinen Grund, weshalb (dass) Sie uns so bald verlassen sollten.

Sie müssen Ihre Gründe angeben, warum Sie die Waren zurückschickten.

Er entschuldigte sich, dass er es gewagt hatte einen so wichtigen Schritt gethan zu haben.

Er hatte dafür bestimmt, dass dem König Jakob sein Geburtsrecht genommen würde.

§ 105. *The Verb in -ing governed by from :*—

They could not refrain *from laughing*.

I am far *from wishing* to excuse him.

I should like to know what prevented him *from keeping* his word.

Sie konnten sich des Lachens nicht enthalten.

Ich bin weit (davon) entfernt ihn entschuldigen zu wollen.

Ich möchte gern wissen was ihn (daran) gehindert hat sein Wort zu halten.

§ 106. *The Verb in -ing governed by in :*—

He had succeeded *in obtaining* powerful protection.

More than a hundred thousand pounds were laid out *in dressing* the Queen.

The Baltic and the Mediterranean have had a considerable share *in civilising* Europe.

The king was deeply interested *in prolonging* this state of things.

The chief utility of the camel consists *in its being* a beast of burden in countries where no other quadruped could live and perform that office.

Es war ihm gelungen sich mächtigen Schutz zu verschaffen.

Mehr als hundert tausend Pfund wurden auf den Anzug der Königin verwandt.

Die Ostsee und das Mitteländische Meer haben einen beträchtlichen Anteil an der Civilisierung von Europa gehabt.

Dem König war sehr daran gelegen diese Zustände zu verlängern.

Der hauptsächlichste Nutzen des Kamels besteht darin, dass es ein Lasttier ist, und zwar in Ländern wo kein anderes vierfüßiges Tier leben und jenen Dienst verrichten könnte.

§ 107. *The Verb in -ing governed by instead of:*—

The young hero who had overcome the Curiatii, *instead of being* congratulated by his sister on his victory, was upbraided by her *for slaying* her lover.

Der junge Held, welcher die Curiatier überwunden hatte, wurde, anstatt von seiner Schwester zu seinem Sieg beglückwünscht zu werden, von ihr gescholten, weil er ihren Geliebten erschlagen.

§ 108. *The Verb in -ing governed by on:*—

My wife, who had been reading romances, *insisted on* our second child *being called* Olivia.

Meine Frau, die Romane gelesen hatte, bestand darauf, daß unser zweites Kind Olivia heißen sollte.

He *insists on coming* himself. Er besteht darauf selbst zu kommen.
He *insists on your coming* your self. Er besteht darauf, daß Sie selbst kommen.

On entering, I saw him { Beim Eintreten, } sah ich ihn auf dem lying on the sofa. { Als ich eintrat, } Sofa liegen.

On my returning home . . . Bei meiner Rückkehr nach Hause . . .
On my father's hearing of this, Als mein Vater dies hörte,
he was greatly amazed. war er sehr erstaunt.

§ 109. *The Verb in -ing depending on with:*—

The magistrates thanked God *for having* confounded the designs of those regicides who, not content *with having* murdered one monarch, were bent *on destroying* the foundations of monarchy.

They reproached him *with having* deceived them, and drawn on them the guilt *of shedding* innocent blood.

Der Magistrat dankte Gott, daß er die Pläne jener Königs-mörder vereitelt hatte, die, nicht zufrieden einen Monarchen ermordet zu haben, es auf die Zerstörung der Monarchie abgesehen hätten.

Sie warfen ihm vor, daß er sie getäuscht und mit der Schuld belastet hätte, unschuldiges Blut vergossen zu haben.

§ 110. *The Verb in -ing depending on without, = ohne zu, with INFINIT.*

Cromwell never fought a battle *without winning* it; he never won a battle *without annihilating* the forces opposed to him.

[Fr.—sans exterminer . . .]

Cromwell lieferte niemals eine Schlacht, ohne sie zu gewinnen; er gewann niemals eine Schlacht ohne die ihm gegenüberstehenden Streitkräfte zu vernichten.

'My wife can read any English book *without* much *spelling*,' said the Vicar of Wakefield.

'Meine Frau kann irgend ein englisches Buch lesen ohne viel zu buchstabieren,' sagte der Landprediger von W.

Attacking vices *without touching* persons is perhaps a safe way of fighting; but often it is fighting with shadows.

Laster anzugreifen ohne Personen anzurühren ist vielleicht eine sichere Art zu kämpfen; aber oft ist es ein Kämpfen mit Schatten.

But with a Subject of its own, = ohne daß, with NOM. + FINITE VERB:—

They will not be able to leave without my knowing it. Sie werden nicht abreisen können, ohne daß ich es [Fr.—sans que je le sache; à mon insu.] weiß; or, ohne mein Wissen.

CAUTIONS—(1) *zu, anstatt zu, um zu, ohne zu* (§ 89), are the only Prepositions that may take a Verb in the Infinitive.

(2) The German Verbal form in -end is never used after a Preposition.

§ III. VERBAL NOUN in -ing limited by a POSSESS. CASE or ADJ.—

Our staying here is still uncertain.

Ob wir hier bleiben ist noch ungewiß.

Your reading such novels as those of W. Scott can surely not be blamed by anybody.

Dass du solche Romane wie die von W. Scott, liest, kann sicherlich von Niemand getadelt werden.

Excuse my entering before you.

Entschuldigen Sie, dass ich vor Ihnen eintrete.

I never questioned *your being able* to do it.

Ich habe nie bezweifelt, dass du es thun kannst.

What was more natural than *his again inviting* her?

Was war natürlicher als dass er sie wieder einladen sollte?

We were irritated at *his having betrayed* the secret.

Wir waren darüber aufgebracht, dass er das Geheimnis verraten hatte.

Every evil becomes more supportable by *our getting accustomed* to it.

Jedes Uebel wird dadurch erträglicher, dass wir uns daran gewöhnen.

Vulcan's lameness is said to have arisen from *his having been thrown* headlong from the battlements of heaven by his father Jupiter.

Vulkan's Lahmheit soll aus dem Umstände hervorgegangen sein, dass er von seinem Vater Jupiter von den Zinnen des Himmels kopfüber hinuntergeworfen wurde.

§ 112. *VERB in -ing limited by an ARTICLE, an ADJ., or a NOUN:*—

(1) *The sailing* of that vessel. Das Segeln jenes Fahrzeugs.
 The account of *the sufferings* of Der Bericht über die Leiden
 the surviving crew is heart- der überlebenden Schiffsmann-
 rending. schaft ist herzerreißend.

Do stop *this continual brawling*. Läßt doch dieses ewige Schreien!
 What chuckling is that? Was für ein Kichern ist das?

(2) *The carrying out* of this *un-*
dertaking will meet great Die Durchführung dieses
 difficulties. Unternehmens (or, dieser
 Unternehmung) wird auf
 große Schwierigkeiten stoßen.

Let this be a *warning* to you. Läßt euch das zur Warnung dienen.
 It seemed to the ministry that *the* Das Ministerium war der Ansicht,
calling of a Parliament was not daß die Berufung eines
 a matter of choice. Parlaments unumgänglich sei.

(3) *The printing* of a book. Der Druck eines Buches.
 The *rising* (*setting*) of the sun } Der Aufgang (Untergang) der
 (cf. sunrise; sunset). Sonne; or, Sonnenaufgang, etc.

A good *beginning* makes a good } Ein guter Anfang macht ein
ending. gutes Ende. *Prov.* Frisch
 gewagt ist halb gewonnen.

The *rising* of the clans. Der Aufstand der schottischen Stämme.

(4) A *knocking* was heard at the Man hörte am Thore Klopfen.
 gate. [On entendit heurter à la porte.]

§ 113. *The English PERFECT PARTICIPLE, in most cases, is rendered by the PERF. PARTIC. in German:*—

Well begun is half done. Frisch gewagt ist halb gewonnen.
 Ill got, ill spent. Wie gewonnen, so zerronnen.
 No sooner said than done. Gesagt, gethan.

Obs. 1.—For the Engl. *Partic. Passive* = Germ. *Active*, see §§ 18, 38, 86 (b), and Caution 1. *Thus also* [as in French—*Je le vis frapper*]:—

I saw him beaten. Ich sah ihn schlagen.

For the *Partic. Perf.* used attributively, see §§ 127-130; *absolutely*, § 184.

Obs. 2.—Here notice the *Auxiliary Verbs of Mood* which, after another *Verb in the Infinitive*, assume what is seemingly an *Infinitive form* (but in reality an old *Part. Perf.*)—He has been compelled. Er hat gemußt.
 He has been compelled to go. Er hat gehen müssen.

The same peculiarity holds good with—lernen, to learn; sehen, to see; heißen, to bid; helfen, to help; hören, to hear; Lehren, to teach; machen, to make.

§ 114. (a) *Nearly all GERM. ADJECTIVES may be used ADVERBIALLY without taking an Adverbial suffix:*

<i>Adj.</i> She is exceedingly beautiful.	Sie ist ausnehmend schön.
<i>Adv.</i> She sings very beautifully.	Sie singt sehr schön.
<i>Adj.</i> The Andes are high.	Die Anden sind hoch.
<i>Adv.</i> I am highly pleased.	Ich bin hoch erfreut.

Obs. — Notice especially the use of **gut** = well (instead of **wohl**, which, as a rule, means comfortably, indeed, to be sure, probably, etc., cf. § 115) :—

He writes *very well*. Er schreibt sehr gut.

But *intrans.* — Have you slept *well*? Haben Sie wohl (or, gut) geschlafen?

(b) *in the SUPERLATIVE, distinguish between RELATIVE and ABSOLUTE:*

Of all birds the nightingale sings <i>best</i> (<i>of all</i>).	Unter allen Vögeln singt die Nachtigall am besten (allerbesten).
The birds sang <i>as best they could</i> .	Die Vögel sangen auf das beste.

Obs. — So much the better (worse).

The night grew *darker and darker*. Die Nacht wurde immer dunkler.

As soon as possible. Möglichst bald; or (lit.) So bald als möglich.

I am greatly obliged to you. Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.

He is much addicted to gambling. Er ist dem Spiel sehr ergeben.

I thank you *very much*.

How much (*many*) do you want?

Ich danke Ihnen sehr.

Wie viel (viele) wollen Sie?

§ 115. ENGLISH VERBS RENDERED BY GERMAN ADVERBS.

I should like to stay.	Ich möchte gern bleiben.
The English are fond of hunting.	Die Engländer jagen gern(e).
I prefer staying here.	Ich bleibe lieber hier.
He would like best to go alone.	Um liebsten ginge er allein.
He does not like going there.	Er geht ungern dahin.
I could not help laughing.	Ich konnte nicht umhin zu lachen.
I cannot help it. I must go.	Ich kann nichts dafür. Ich muß fort.
He has not a minute to spare.	Er hat keine Minute übrig.
I ought to know, I hope!	Ich werde es doch wohl wissen müssen!
He is known to be very rich. (Cf. § 94, b.)	Er ist bekanntlich (or, bekanntermaßen) sehr reich.
I am sorry to say I cannot come.	Ich kann leider nicht kommen.
Do you think my sentence unjust?	Ist etwa mein Ausspruch ungerecht?
Please tell me the time.	Sagen Sie mir gefälligst wie viel Uhr es ist.
I happened (chanced) to meet him.	Ich traf ihn zufällig.
I dare say you are right.	Sie haben wohl recht.
That is just what he wants.	Das ist ihm gerade recht.
They ended (wound up) by telling us . . .	Zuletzt sagten sie uns . . .
Be sure you tell him!	Sagen Sie es ihm ja!
I have told him already, you know!	Ich habe es ihm ja schon gesagt.

The child *kept crying.*

Do keep quiet!

He *is likely to come.*

Hear *what follows!*

Das Kind schrie fortwährend.

Sei doch ruhig!

Er wird wahrscheinlich kommen.

Hören Sie weiter.

*Obs.—Thus also—Engl. Verb. = Germ. Prefix:—
I have done drinking (reading, etc.) Ich habe ausgetrunken (ausgelesen).*

§ 116. ORDER OF WORDS IN ADVERBIAL RELATION.

GENERAL RULE.—The characteristic feature of the structure of a German Sentence expanded beyond the limits of a Simple Subject and Predicate is the *principle of suspense*; that is, such an arrangement of words as will make the reader feel throughout that the meaning is absolutely incomplete as long as he has not reached the full stop.

This principle of suspense asserts itself more or less in every possible relation—(1) *predicative*:—Ich bin deiner wohlmeinenden Mahnungen stets eingedenkt.

Er ist nicht nur dem Trunke, sondern auch andern Lastern ergeben.

(2) *attributive*:—Edinburg liegt auf drei parallelen durch tiefe Schluchten getrennten Höhenrücken.

(3) *adverbial*:—Handle immer deiner Pflicht getreu.

Das behagt mir denn doch durchaus nicht.

Die Tage nehmen in dieser Jahreszeit merklich ab (or zu).

Here, for instance, it is not until the very end that we are able to realise whether the days are said to be *decreasing* or *increasing*. Thus—

Erst spät kamen die Reisenden und ihre Führer nach unendlichen Gefahren ganz erschöpft den Berg herunter (or, heraus).

CAUTION—The General Rules are subject to numerous exceptions, or rather deviations, from the normal standard of construction. As in other languages, the exigencies of emphasis and euphony, of rhythm and rhetorical effect, will, of course, more or less assert themselves.

(a) *If a Verb has two Noun-Objects, or a Noun-Obj. and a Pers. Pron.-Obj., place (1) the DATIVE OF PERSON before the ACC. OF THING:—*

Ich schicke meinem Freunde (or, ihm) ein Geschenk.

Sie hat ihrer Tochter (or, ihr) ein Geschenk gemacht.

Er bot den Reisenden (or, ihnen) seine Dienste an.†

Hast du denselben* nicht etwas* angeboten?

* Substantival Pron. (other than Personal) follow the same rule as Nouns.

Obs.—The neuter es, and the reflexive sich, however, are best placed before other objects:—Ich empfehle es meinem Schüler. Er empfiehlt sich ihm!

† Emphasis, or further extension, may make it expedient to place the Indir. Object last:—Er bot seine Dienste den Reisenden an, die sich jedoch nicht beeilten dieselben anzunehmen.

(2) *the ACC. OF PERSON before the GENITIVE or ACC. OF THING* :—

Ein Löwe würdigte einen Hasen (or, ihn) seiner Bekanntschaft.
Er hat den Freund (or, ihn) seines Beistandes versichert.

Würdest du dich wohl seiner angenommen haben?
Ich habe den Lehrer etwas gefragt.

Obs. — Der Bauer hieß den Pferdehändler einen Betrüger (*Predic. Acc.*)

(3) *the OBJ. WITHOUT PREPOS.* before *OBJ. or COMPL. WITH PREP.* :—

Er hat seine Vorgesetzten (or, sie) um Entschuldigung gebeten.
Du hast keinen Begriff von der Wichtigkeit dieser Sache.
Ich will kein Wort mehr darüber verlieren.

Obs. 1. — Any Object may be placed quite at the beginning of the sentence — involving *Inversion* of Subject and Verb; see § 5 (b).

Obs. 2. — In *Interrogative* and *Dependent Clauses*, the *Personal Pron.-Object* may stand *before the Subject* :—

Hat sich das Gewitter schon verzogen?
Es wird berichtet, daß sich der Feind zurückgezogen hat.
Ich weiß nicht, ob mir Karl gewogen ist.

(b) *If, however, BOTH OBJECTS are PERSONAL PRONOUNS,*

place the ACCUSATIVE before the DATIVE or GENITIVE :—

Sie müssen es ihm ja nicht verhehlen.
Er näherte sich ihnen mit großer Vorsicht.
Wir bemächtigten uns ihrer ohne Schwertstreich.
Nenne sie mir.

Obs. — With *mir*, *dir*, *ihr*, *sich* the neuter *es* may be put first or last :—

Gib es mir, or, mir's. Ich gebe es dir, or, dir's.
Ehe er es sich (or sich's) versah, brach das Gewitter aus.

(c) *An ADVERB, in a Simple or Main Clause, is placed* —

(1) *before the ADJECTIVE or ADVERB it modifies* :—

Die Alpen sind sehr hoch. Die Adler fliegen sehr hoch.

(2) *after the VERB it modifies; or, in Compound Tenses, between AUXIL. VERB and PARTIC. or INFINITIVE* :—

Die Nachtigall singt schön. Die Nachtigall hat schön gesungen.

or (3) — see § 5 — *at the head of a sentence (attracting the Verb)* :—

Schön singt die Nachtigall. Schön hat die Nachtigall gesungen.

CAUTION—Avoid the Engl. way of placing an Adverb between Subject and Verb :—

I never saw anything like { Ich habe noch nie } so etwas gesehen.
it. { Noch nie habe ich } So etwas habe ich noch nie gesehen.

(d) If TWO OR MORE ADVERBS qualify the same Verb, place—

(1) the ADV. OF TIME before other Adverbs or Complements :—

Ich werde morgen nach Hause gehn.*

Ich werde noch heut abend Ihre Aufträge pünktlich besorgen.

* Unless, of course, special emphasis is laid on another Adverb :—

Nach Hause werde ich morgen gehn.

(2) the ADV. OF PLACE before Adverbs of Manner or Degree :—

Es wohnt sich hier sehr bequem.

Ich werde es mir zu Hause wohl sein lassen.

(e) **nicht**, not, is best placed (subject to the exigencies of emphasis)—

(1) last—in Simple Tenses of Simple or Inseparable Comp. Verbs :—

Ich erinnere mich dessen gar nicht.

(2) before the Separable Prefix of Compound Verbs :—

Heute gehe ich nicht aus. Das gebe ich nicht zu.

Thus also before the Predicat. Compl.—Das ist mir gar nicht lieb.

(3) before the Partic. or Infinit. in Compound Tenses :—

Gestern bin ich nicht ausgegangen. Ich kann mich dessen nicht erinnern.

(f) **nicht**, IN EMPHATIC CONSTRUCTION :—In a sentence like—

Die Reisenden werden heute, } das Museum nicht besuchen ;
or, Heute werden die Reisenden, }

the place of **nicht** will be before any member of the sentence intended to be emphatically negated to the exclusion of the other members :—

Nicht die Reisenden (sondern die Studenten) werden } das Museum
heute besuchen.

Nicht heute (sondern morgen) werden die Reisenden } besuchen.

Nicht das Museum (sondern den Thiergarten) werden die Reisenden
heute besuchen.

Thus—Er kann nicht kommen, may mean—*He cannot come*; or,
It is just possible that he is not coming, if the emphasis is laid on **nicht**.

§ 117. INTRODUCTORY.—As in Engl., a NOUN used as SUBJECT, ADJUNCT, or OBJECT of a sentence may stand—

- (a) without any qualifying attribute :— Concord, Eintracht.
- (b) with an Article, definite or indefinite :— the (a) tree, der (ein) Baum.
- (c) with an Adjective or Participle :— { high trees, hohe Bäume.
growing trees, wachsende B.
- (d) with a Numeral :— twenty trees, zwanzig Bäume.
- (e) with an Adjective-Pronoun :—

- (1) Possessive :— our trees, unsere Bäume.
- (2) Demonstrative :— these trees, diese Bäume.
- (3) Interrogative :— which trees? welche Bäume?
- (4) Indefinite :— other trees, andere Bäume.

- (f) with another Noun— { Henry's trees, Heinrichs Bäume.
the trees of the forest, die Bäume des Waldes.
- (1) in Genitive Relation :— the fir-tree, der Tannenbaum.
- (2) in Composition :—

- (g) with an Adjective Clause :—

Trees which bear no fruit are cut down. Bäume, welche keine Früchte tragen, werden umgehauen.

So far the two languages do not differ in the use of Attributes; but there are numerous points of detail in which English practice differs from German. Hence the necessity for entering into the main distinctive features of the attributive relation.

I. USE OF THE ARTICLE WITH COMMON NOUNS.

§ 118. (a) As in English, the DEFINITE ARTICLE is used in German in all cases not mentioned farther on :—

The camel is the ship of the desert. Das Kamel ist das Schiff der Wüste.

(b) as in English, the DEFINITE ARTICLE is omitted in German in Proverbs, Idioms, Alliterative or Rhyming Phrases, Enumerations, etc.—

Concord makes strength.	Eintracht macht stark.
Over hill and dale.	Über Berg und Thal.
Hearth and home. Heaven and hell.	Herd und Hof. Himmel und Hölle.
For defence and defiance.	Zu Schutz und Trutz.

§ 119. NO ARTICLE IN ENGLISH, = DEFINITE ARTICLE IN GERMAN—

(1) if used comprehensively (i.e. implying the whole class or substance):	
Man is mortal.	Der Mensch ist sterblich.
Men are mortal.	Die Menschen sind sterblich.
Cavalry contributed greatly to the conquests of Philip and Alexander.	Die Kavallerie trug sehr viel zu den Eroberungen Philips und Alexanders bei.
What will people say?	Was werden die Leute sagen?
Most people.	Die meisten Leute.
Virtue is its own reward.	Die Tugend belohnt sich selbst.
Hypocrisy is a homage that vice pays to virtue.	Die Heuchelei ist eine Huldigung, die das Laster der Tugend zollt.

Das Alter ist der Winter des Lebens.

Die Unwissenheit ist die Mutter des Überglaubens.

Obs. 1.—The rule is not so strict as in French, greater latitude being allowed for indicating the more or less comprehensive sense in which a Noun may be used. Notice the following in which the Def. Art. would be strictly required in French:—

(Die) Löwen sind stark. Reines Wasser ist gesund. [L'eau pure est saine.]

Especially so in the case of abstract Nouns denoting *manner of being* or *quality*:—

Gehorsam (L'obéissance) ist des Christen Schmuck.

Obs. 2.—Russian is more difficult than German. Das Russische ist schwerer als das Deutsche.

Translate that from French into English. Übersetze das vom Französischen ins Englische.

(2) if used predicatively after Verbs of NAMING, APPOINTING, etc.—

He was elected President (§ 42, d). Er wurde zum Präsidenten erwählt.

Obs.—For Names of SEASONS, MONTHS, DAYS, COUNTRIES, etc., see §§ 123, 124.

(3) in many Verbal Phrases (i.e. Phrases comp. of Verb and Noun):—

to set to work ;	an die Arbeit gehen.
to be at hand ;	bei der (zur) Hand sein.
to come to light ;	ans Licht kommen.
to put to flight ;	in die Flucht schlagen.
to condemn to death ;	zum Tode verurteilen.
to be at stake ; etc.	auf dem Spiele stehen ; etc.

(4) with Nouns defective in Case-inflections (the Article being used to show the case in which they stand):—

Listen to the voice of good advice Höre die Stimme guten Rats und der Vernunft.

The House of Commons. Das Haus der Gemeinen.

The tooth of time. Der Zahn der Zeit.

Compare—

Das Wiehern eines Pferdes, with Das Wiehern der Pferde.
Ich ziehe Wasser frischer Milch vor. Ich ziehe Wasser der Milch vor.

(5) with names of Public Edifices, Institutions, etc.—

We are coming from church. Wir kommen soeben von (aus) der Kirche. [de l'église . . .]

Church (Divine Service) is over. Der Gottesdienst ist vorüber (aus).

To go on 'Change. Auf die Börse gehen. [*à la Bourse*.]
To leave town (school, etc.) Die Stadt (Schule) verlassen ; etc.

II.—USE OR OMISSION OF THE INDEFINITE ARTICLE.

§ 120. On the whole—ENGLISH like GERMAN:—

A true friend is *a* treasure. Ein treuer Freund ist ein Schatz.
 True friends are treasures. Treue Freunde sind Schätze.
 [But Fr. *De vrais amis sont des trésors.*]
 Water, water everywhere ! Wasser, Wasser überall !

Except—

§ 121. English INDEFINITE ARTICLE, = NO ARTICLE IN GERMAN—

(1) with Nouns denoting a CALLING, PROFESSION, etc., used with **sein**, or **werden**, or after **als**:—

His father is *a* merchant. Sein Vater ist Kaufmann.
 He has become *a* soldier. Er ist Soldat geworden.
 [Il s'est fait soldat.]
 He lived and died *a* man of honour. Er lebte und starb als Ehrenmann.
 As *a* proof (*a* reward, etc.) Als Beweis (Belohnung, etc.)

(2) in a few standing Phrases and Numerals:—

to have a mind to . . . ;	Lust haben zu . . .
to be in a hurry ;	Eile haben.
to be (fly into) a passion ;	in Zorn geraten.
it is a pity ;	es ist schade.
No less <i>a</i> person than . . .	Keine geringere Person als . . .
<i>a</i> great many ; <i>a</i> great deal ;	sehr viele ; sehr viel.
many <i>an</i> anxious hour ;	manche bange Stunde.
<i>a</i> hundred years ago ;	vor hundert Jahren.
<i>a</i> thousand times ;	tausend mal, etc.

§ 122. English INDEFINITE ARTICLE, = Germ. DEFINITE ARTICLE—

(1) with Nouns denoting MEASURE, WEIGHT, TIME, etc., used distributively:—

This tea costs two shillings *a* pound. Dieser Thee kostet zwei Mark das Pfund.
 This review appears once *a* year (yearly). Diese Rundschau erscheint einmal des Jahres (jährlich).
 One shilling and a half *a* pair (piece). Unterhalb Mark das Paar (Stück).

(2) in a few standing Phrases:—

He has <i>a</i> right to fish there.	Er hat das Recht dort zu fischen.
I make it <i>a</i> rule . . .	Ich mache es mir zur Regel . . .
to be under <i>a</i> necessity . . .	In der Notwendigkeit sein . . .
to be in <i>a</i> condition to do it.	Imstande sein es zu thun.
with <i>a</i> desire (<i>an</i> intention ; <i>a</i> view) to please him.	In der Absicht ihm zu gefallen.

III.—USE OF THE ARTICLE WITH PROPER NOUNS.

§ 123. On the whole, English and German agree in the Use or Omission of the Article before PROPER NOUNS:—

Landseer, the celebrated painter.	Landseer, der berühmte Maler.
The Landseers in the National Gallery.	Die Landseer in der National Gallerie.
Dresden, the capital of Saxony.	Dresden, die Hauptstadt von Sachsen.
Frederick the Great was king of Prussia.	Friedrich der Große war König von Preußen.
The Rhine takes its rise in the Alps.	Der Rhein entspringt in den Alpen.

Except—

§ 124. English Noun WITHOUT } = Germ. Noun WITH DEFINITE ARTICLE, } ARTICLE :—

(1) if qualified by an Adj., or in Apposition to a Title, etc.—

Old Fred. Fair Rosamond.	Der alte Fritz. Die schöne Rosamunde.
Ancient Rome. Asiatic Russia.	Das alte Rom. Das asiatische Russland.
Queen Victoria. Captain Cook.	Die Königin Victoria. Der Kapitän Cook.
Der Montblanc. Der Vesuv. Das Kap Horn. Der Lemaner See. Das Schloß Windsor. Die Westminster Abtei, etc.	Das Kap Horn. Der Lemaner See. Das Schloß Windsor. Die Westminster Abtei, etc.

Obs.—In familiar style, before the names of Relations, Friends, Acquaintances, Servants, Celebrities, etc.—

My love to Mary !	Grüße mir die Marie !
Send for John.	Rufe mir den Johann.
Father has come.	(Der) Vater ist gekommen.
I prefer Homer to Vergil (cf. § 119, 4).	Ich ziehe den Homer dem Vergil vor.

(2) FEMININE and MASC. Names of COUNTRIES, PROVINCES, etc.—

Switzerland borders on Lombardy.	Die Schweiz grenzt an die Lombardei.
----------------------------------	--------------------------------------

(3) Also the following, which may be considered Proper Nouns:—

Heaven, Paradise, Hell, Purgatory.	Der Himmel, das Paradies, die Hölle, das Fegefeuer.
Christianity, Providence, Parliament, etc.	Das Christentum, die Vorstellung, das Parlament, etc.

Names of Stars:—Jupiter, Venus, etc. Der Jupiter, die Venus, etc.
 Seasons, Months, Days, etc.—Der Winter, der Frühling. Der Januar, der März. Der Sonntag, etc.

§ 125. IV.—PLACE OF THE ARTICLE. As in English.—Except:—

<i>The very man.</i>	<i>Gerade der Mann.</i>
<i>Both the brothers.</i> [Les deux frères.]	<i>Die beiden Brüder.</i>
<i>Double the sum.</i>	<i>Die doppelte Summe.</i>
<i>All the (the whole) town.</i> [Toute la ville.]	<i>Die ganze Stadt.</i>
<i>Half the time.</i> [La moitié du temps.]	<i>Die halbe Zeit.</i>
<i>Half a pound.</i> [Une demi-livre.]	<i>Ein halbes Pfund.</i>
<i>Such a fool!</i>	<i>Ein solcher (or, Solch ein) Narr!</i>
<i>So beautiful a view!</i>	<i>Eine so schöne Aussicht!</i>
<i>Too long a delay.</i>	<i>Ein zu langer Aufschub.</i>
<i>Quite a different thing.</i>	<i>Eine ganz verschiedene Sache.</i>
<i>How ridiculous an idea!</i> Was für ein (Welch) lächerlicher Einfall!	

§ 126. V.—REPETITION OF THE ARTICLE. With two or more Nouns joined together, the ARTICLE—if used at all—need only be repeated—

(1) if they are of different Gender or Number, especially if linked by und: (Der) Wind und (das) Wetter begünstigten die Fahrt.* Der König und die Königin. * The rule is not observed so strictly as in French.

(2) for the sake of emphasis or clearness:—

Der Strom, das Meer, das Salz gehört dem König.

THE NOUN LIMITED BY A QUALIFYING ADJECTIVE.

§ 127. I.—AGREEMENT OF THE ADJECTIVE:—

(a) Differently from English, the German ADJECTIVE (or PARTICLE) USED ATTRIBUTIVELY before the Noun, agrees with this Noun in Gender and Number:—

A good conscience is the true bliss of man. Ein gutes Gewissen ist das wahre Glück des Menschen.

Da, wo ihr jetzt blühende Städte seht, wird eines Tages der staunende Wanderer nur alte Ruinen antreffen, und stumme Zeugen einer untergegangenen Größe.

Obs.—Before NEUTER Nouns the Nom. and Acc. Sing. Case-inflection is not infrequently dropped, especially in colloquial and poetical language:—

Gut Ding will Weile haben. Mein eigen Kind.

(b) As in English, but differently from French, the German Adj. remains uninflected if standing after its Noun:—

Die Blicke, frei und fesselloos, ergehen sich in unermessnen Räumen. Ihr seid ein mächtiger Graf, bekannt durch ritterlich Walten im Schweizerland. Von Alter blind, fuhr Beda dennoch fortzu predigen.

Obs.—If a Noun is clearly implied, the Adjective must, of course, agree:—

Die alten Narren sind närrischer als die jungen (i.e. the young ones).

Die Karthagische Reiterei war weit besser als die römische.

Ihr Vorschlag ist ein höchst verlockender (= a very tempting one).

§ 128. II.—PLACE OF THE ADJECTIVE:—

(a) the ATTRIBUTIVE ADJ. is, as a rule, put before the Noun:—

Eine heimliche Freude ist nie eine vollkommene Freude.

Obs.—Things useful and things pernicious. Nützliche Dinge und schädliche Dinge.
From time immemorial. Seit undenklichen Zeiten.

but (b), differently from Engl., a Complement depending on an attributive Adj. may be placed before that Adjective; compare—

Noun—Adjective—Complement. = Art.—Compl.—Adjective—Noun.

A man experienced in everything. Ein in allem bewanderter Mensch.

The ass proud of his beautiful voice. Der auf seine schöne Stimme stolze Esel.

An opportunity not to be neglected by you. Eine von Ihnen nicht zu vernachlässigende Gelegenheit.

Thus with Adjectives denoting Dimensions:—

Ein zehn tausend Fuß hoher Berg. Eine centnerschwere Last.

Ein zwölfjähriges Kind.

Obs.—But Uninflected, if placed after the Noun:—

Ein Mensch, in Allem bewandert.

Der Esel, stolz auf seine schöne Stimme; or, auf seine schöne Stimme stolz.

Das Mädchen, zwar arm, aber doch anmutig und schön, fand viele Verehrer.

§ 129. III.—Engl. ADJECTIVE + } = Germ. NOUN + NOUN
NOUN, not infrequently } (i.e. Compound Noun):—

My favourite colour. Meine Lieblingsfarbe.

The milky way. [La voie lactée.] Die Milchstraße.

The rocky wall. The native town. Die Felsenwand. Die Vaterstadt.

The human understanding. Der Menschenverstand.

The sandy desert. A court-martial. Die Sandwüste. Kriegsgericht.

Parental love (affection). Elternliebe.

N.B.—Vice-versâ, for English Noun=Germ. Adjective, cf. §§ 150, 153, 187.

§ 130. IV.—Engl. PRONOUN + } = PRONOUN + SUBSTANTIVAL
ADJECT., } FORM OF ADJECTIVE:—

Something beautiful. [Quelque chose de beau.] Etwas Schönes.

Who else? Something else. Wer anders? Etwas anderes.

Nothing more true. Nichts wahreres.

Much ado about nothing. Viel Aufhebens um nichts.

N.B.—For Nouns used adjectivally: A gold watch, cf. § 153.

§ 131. V.—With Numerals the Noun is, on the whole, treated as in English. Notice however—

On the first of May. Den (or, am) ersten Mai.

Hundreds of thousands. Hundert Tausende.

Twenty millions of men. Zwanzig Millionen Menschen.

London, June 25th. London, den 25sten Juni.

Chapter the twenty-ninth. Neunundzwanzigstes Kapitel.

§ 132. THE NOUN LIMITED BY A POSSESSIVE ADJECTIVE.

My, thy, his, her, etc.—

(a) as a rule, = mein, dein, sein, ihr, etc.—

A man's house is *his* castle. Eines Mannes Haus ist seine Burg.

but (b) in speaking of PARTS OF THE BODY, ARTICLES OF DRESS, MENTAL FACULTIES, etc.,

Engl. POSSESS. ADJ., = (1) DEF. ART. + PERS. PRON. in Dative:—

My head aches. [La tête me fait mal.] Der Kopf thut mir weh.

or, if the Noun is OBJECT., = (2) PERS. (REFLEX.) PR. + DEF. ART.—

I will wash *my* hands.

[Je veux me laver les mains.]

Ich will mir die Hände waschen.

It came *into his* mind.

[Il lui vint à l'esprit.]

Es kam ihm in den Sinn.

You will spoil *your* eyes.

[Tu vas te gâter les yeux.]

Du wirst dir die Augen verderben.

Puss pulled *his* boots off.

He (she) rubbed *his* (*her*) eyes.

[Il (elle) se frotta les yeux.]

Der Kater zog sich die Stiefel aus.

Er (sie) rieb sich die Augen.

I have cut *my* finger.

[Je me suis coupé au doigt.]

Ich habe mich in den Finger geschnitten.

You can lay nothing to *my* charge.

Sie können mir nichts zur Last legen.

or, if the Possessor is unmistakable, = (3) DEFINITE ARTICLE alone:—

He shook *his* head. [Il secoua la tête.] Er schüttelte den Kopf.

He put *his* hands in *his* pockets. Er steckte die Hände in die Taschen.

She fell on *her* knees.

Sie fiel auf die Knie.

Obs. 1.—In a few phrases, without any Article at all:—

With all *my* heart.

Von ganzem Herzen.

I beg *your* pardon; etc.

Ich bitte (Sie) um Verzeihung; etc.

Notice especially the use of the SINGULAR, though the Subject be in the Plural:—

They had *their* hats in *their* hands. Sie hatten den Hut in der Hand.
[Ils avaient le chapeau à la main.]

Obs. 2.—A Possess. Adj. of the 3d pers. is often best rendered by the Genit. of the Dem. Pron., to avoid ambiguity:—

Roland was riding behind *his* father, with *his* (*i.e.* his father's)

Roland ritt hinter'm Vater her, mit dessen Speer und Schilde (cf. § 190).

spear and shield.

§ 133. THE NOUN LIMITED BY A DEMONSTRATIVE ADJECTIVE.

(a) *this; these*: (1) *as a rule*, = **dies=er, -e, -es**; *pl.* **dies=e:-**
This man, this woman, and this child. *Dieser Mann, diese Frau, und dieses Kind.*
These people here. *Diese Leute da.*

(2) *before terms denoting TIME* :—

This morning (evening, etc.) **Heut(e) morgen (abend, etc.)**
One of these days. *Nächster Tage (Gen. pl.); nächstens.*
This day week. [D'aujourd'hui en huit.] *Heute über acht Tage.*

Obs.—In negative statements, with respect to TIME PAST OR TIME TO COME—

I have not seen him *these three weeks.* *Ich habe ihn seit drei Wochen nicht gesehen.*
 He will not be ready *this half-hour.* *Er wird vor einer halben Stunde nicht fertig sein.*

(b) *that; those*: { = **jener, -e, -es**; *pl.* **jene=e:-**
 (1) *used demonstratively*, [Fr. ce, cette; ces . . . là.]

That man is happy. *Jener Mann ist glücklich.*

but (2) before a Noun qualified by a Relative Clause, { = **der(jenige); die(jenige); das(jenige)** :—

That man is happy who is contented. *Der(jenige) Mann ist glücklich, welcher zufrieden ist.*

Thus also, if used substantivally—

This horse and that of John. *Dieses Pferd und dasjenige von Johann.*

§ 134. THE NOUN LIMITED BY AN INTERROGATIVE ADJ.-PRONOUN:—

(a) *which?*

Which king (queen) ruled then? *Welcher König (welche Königin) herrschte damals?*
Which novel of W. Scott do you like best? *Welchen Roman von W. S. lesen Sie am liebsten?*

Obs.—Relatively—

Come to-morrow, *in which case...* *Komm morgen, in welchem Falle (welchenfalls) . . .*
 The park in the centre of *which* stands a beautiful fountain. *Der Park, in dessen Mitte ein schöner Springbrunnen steht, . . .*

(b) what?

(1) *What day (week, year) was it?* Welcher Tag (welche Woche; welches Jahr) war es?
 In *what year* did that happen? In welchem Jahre ereignete sich das?
What time is it? Wie viel Uhr ist es?

(2) *in the sense of WHAT SORT (KIND, DESCRIPTION) OF?—*

What (kind of) colour? Was für eine (or, Welche) Farbe?
What (sort of) books are these? Was für Bücher sind das?
What sort of people are they? Was sind sie für Leute?

Obs.—What! in the same sense, but interjectionally:—

What a beautiful prospect! Was für eine (or, Welche) schöne Aussicht!
What splendid fruits! Was für schöne Früchte!
What a tyrant! Welch ein Tyrann!

(3) *in the sense of ALL THE; ANY; AS MUCH AS, etc.—*

I gave him *what* money I had Ich gab ihm was ich an Geld bei mir hatte.
 Make *what terms you please.* Mache irgend welche (beliebige) Bedingungen.

(c) whose; of whom; of which; (1) *interrogatively:—*

Whose book is this? { Wessen Buch ist dies?
 { Wem gehört dies Buch?

(2) *relatively:—*

A friend on *whose* fidelity (or, on the fidelity *of whom*) I can rely. Ein Freund, auf dessen Treue ich mich verlassen kann.

THE NOUN LIMITED BY INDEFINITE ADJECTIVE-PRONOUNS.

§ 135. all.

(a) We have given up *all* hope. Wir haben alle Hoffnung aufgegeben.
All men. Alle Menschen.
All the men and women. Die gesammten Männer und Frauen.
All things work together. [Tout conspire.] Alles wirkt zusammen.

(b) *in the sense of THE WHOLE:—*

All the world. All the year round. Die ganze Welt. Das ganze Jahr hindurch.
All (the) day. All night. Den ganzen Tag. Die ganze Nacht.
All Germany rose up in arms. Ganz Deutschland griff zu den Waffen.
All his family. [Toute sa famille.] Seine ganze Familie.
 We all; all of us. Wir alle. [Nous tous.]

§ 136. (a) **any, some**, used adjectivally or substantivally :—

Have you *any money* about you?—
No, I have *not any*.

Have you *any brothers and sisters*?—
—No, I *never had any*.

If you have *any bread* in the house,
let me have *some*.

Has he *no friends*?—Yes, he has
some.

Is there *any coffee left*?

I will have *some tea* for breakfast.

Give me *some bread and butter*.

Some ancient author mentions
that . . .

For *some time*.

Haben Sie (etwas) Geld bei
sich?—Nein, ich habe *keins*.

Haben Sie *Geschwister*?—

Nein, ich habe nie *keine* gehabt.
Wenn Sie Brot im Hause
haben, so geben Sie mir
welches.

Hat er *keine Freunde*?—Doch,
er hat *einige*.

Ist noch etwas Kaffee da?
Ich will Thee zum Frühstück
nehmen.

Gieb mir ein Butterbrot.

Ein gewisser alter Autor
erwähnt, daß . . .

Eine Zeit lang.

(b) **any, in the sense of EVERY** :—

Any fool can do that.

She could read *any English book*.

You may come at *any time*.

Any employment is better than
idleness.

Jeder Narr kann das thun.

Sie konnte jedes beliebige (jed-
wedes) englische Buch lesen.

Du kannst zu jeder beliebigen
Zeit kommen.

Irgend eine (irgend welche)
Beschäftigung ist besser als
Müßiggang.

Obs.—Adverbial.—Some twenty.
Is the patient *any better*?

Etwa (etliche) zwanzig.

Ist der Kranke etwas besser?

§ 137. **both; the two** [les deux, tous les deux] :—

Both the prisoners were sent to the
Tower.

Both prisoners had the same fate.

He took hold of *both my hands*.

Both of us (you, etc.)

On both sides.

One (which) of *the two*.

Die beiden Gefangenen wur-
den in den Tower geschickt.

Beide Gefangene hatten
daselbe Schicksal.

Er ergriff meine beiden Hände.

Wir (ihr, etc.) beide.

Auf beiden Seiten; or, beider-
seits.

Einer (Welcher) von beiden.

Obs.—Both he and his brother.

The two great parties—Whigs
and Tories.

Sowohl er als sein Bruder.

Die beiden (or, die zwei) großen
Parteien, . . .

§ 138. **each ; every** [chaque, tous les, *adj.* ; chacun, *subst.*] —

Every season has its peculiar charms. Jede Jahreszeit hat ihre besonderen Reize.

For *every* twenty boys there are born twenty-one girls. Auf je zwanzig Knaben werden ein und zwanzig Mädchen geboren.

One spoonful *every* two hours. Alle zwei Stunden einen Löffel voll.

Every other day we go to town. Einen Tag um den anderen gehen wir in die Stadt.

Every man is the architect of his own fortune. Jeder ist seines Glückes Schmied.

It surpassed *every* conception. Es übertraf alle Vorstellung.

Give *each* of these children an apple. } Sieb jedem dieser Kinder (or, Give these children an apple *each*. } von diesen Kindern) einen Apfel.

For *each other*, see *other*, § 144.

§ 139. **either ; neither** [L'un ou l'autre, ni l'un ni l'autre] :—

On *either* side of the river. Auf jeder Seite (beiden Seiten) des flusses.

In *either* case ; in *neither* case. In beiden Fällen ; in keinem Falle.

He is richer than *either* of us. Er ist reicher als jeder (or, irgend einer) von uns.

I don't want *either* of them. Ich wünsche keins von beiden.

Neither country. Keins von den beiden Ländern.

§ 140. **much ; many ; more ; most ; a great deal** :—

Much money, many friends.

Viel Geld, viele Freunde.

Many men, many minds.

So viel Köpfe, so viel Sinne.

More money ; more hours.

Mehr Geld ; mehr Stunden.

A great deal of trouble.

Sehr viel Mühe.

Most of my time.

Der größte Teil meiner Zeit.

I will make *one more* attempt.

Ich will noch einen Versuch machen. [Fr.—encore un . . .]

Send me *two more* volumes.

Schicke mir noch zwei Bände.

Will you take *any more* wine ?

Wollen Sie noch etwas Wein ?

§ 141. **little, few, less, fewer, a few** :—

Little money, few friends.

Wenig Geld, wenige Freunde.

Less money ; few hours.

Weniger Geld ; weniger Stunden.

A few days ago.

Vor einigen Tagen.

He has a little money.

Er hat etwas Geld.

§ 142. no.

No money, no friends.

By no means.

He is no (not a) fool.

Kein Geld, keine Freunde.

Auf keine Weise.

Er ist kein Narr.

CAUTION—no, not, Adverb:

Is there *no* remedy?—*No*.

You are *no longer* a child, you know!

Not longer ago than yesterday.

Not until this morning did I hear of it.

Gibt es *kein* Mittel?—*Wein*.

Du bist ja *kein* Kind mehr.

Erst gestern.

Erst heut morgen erfuhr ich es.

§ 143. one: (a) *Adjectival*:

One man, one word.

One Mr. Smith.

It is *one thing* to promise, *another* to perform.

On the one hand . . . , on the other.

One day (morning, etc., § 62, b, 2).

One thing is needful.

Ein Mann, ein Wort.

Ein gewisser Herr Smith.

Versprechen und Halten sind zweierlei.

Einerseits . . . , anderseits.

Eines Tages (Morgens, etc.)

Eins thut not.

(b) *Substantival*:

N. and G. One must do *one's* duty. Man* muß seine Pflicht thun.

A. I know *one* who can do it. Ich kenne einen, der es thun kann.

D. I shall leave it to *one* more Ich werde es einem Mächtigeren anheimstellen.

Das geht Einem durch Mark und Bein.

The *one* puts his sickle into the Einer (or, Der Eine) erntet, wo ein other's harvest. Anderer (der Andere) gesä(e)t hat.

* Like Fr. *on*, only used as Subject.

Obs.—He is not *one* to submit to that. Er ist nicht der Mann, sich so was [Il n'est pas homme à . . .] gefallen zu lassen.

My little ones.

The great ones of this earth.

Such a one. Such and such a one. So einer. Der und der.

No one.—Not a single one. Keiner.—Auch nicht einer.—Kein einziger.

(c) *PRONOMINAL*, i.e. standing for a Noun mentioned before:

Have you a dog?—

I have a very faithful *one*.

But he has *not* got *one*.

Bring me *another* *one*.

This is a better translation than the *one* you showed me yesterday.

His life has been a happy *one*.

N.B.—For *one another*, see *other*, § 144.

Hast du einen Hund?—

Ich habe einen sehr treuen.

Aber er hat keinen.

Bring mir einen andern.

Dies ist eine bessere Übersetzung als diejenige (or, die), welche du mir gestern gezeigt hast.

Sein Leben ist ein glückliches gewesen.

§ 144 (a). *other, as a rule*The *other* competitor.The *other* towns.
$$\left\{ \begin{array}{l} = \text{der (die, das) andere;} \\ \quad \text{pl. die ander(e)n :—} \\ \quad \text{Der andere Mitbewerber.} \\ \quad \text{Die andern Städte.} \end{array} \right.$$
Obs.—In adverbial phrases of time, place, manner, etc.—

The other day.*

Every other day.

On the other side (hand).

Some time or other.

One day or other.

Some man or other.

Vor einigen Tagen; dieser Tage; neulich.
Einen Tag um den andern.
Anderseits; umstehend (overleaf).
Zu einer oder der andern Zeit.
An irgend einem Tage. Einst(ens).
Irgend ein Mann.

* The German—Den (am) andern Tag, = on the *next* (or, *following*) day.
[Le lendemain.]

(b) *another, (1) in the sense of DIFFERENT,*Take *another* seat.That is quite *another thing*.
$$\left\{ \begin{array}{l} = \text{ein anderer, eine andere,} \\ \quad \text{ein anderes :—} \end{array} \right.$$

Setze dich auf einen andern Platz.

Das ist ganz was anderes.

but (2) in the sense of ONE MORE, = noch ein(e) [Encore un(e)]—

I shall stay here *another* year.

Ich werde noch ein Jahr hier verweilen.

Obs.—Substantively :—

They love one another.

Just such another.

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{Sie lieben einander.} \\ \text{Sie lieben sich. [Se . . . l'un l'autre.]} \\ \text{Gerade so einer.} \end{array} \right.$$
(c) *else;*Who *else*?No one (body) *else*.Something (nothing) *else*.Wer anders? Wer sonst?
Wer noch?Niemand anders. Sonst
Niemand.

Etwas (Nichts) anderes.

THE NOUN USED AS AN ATTRIBUTE TO ANOTHER NOUN.

*Introductory.—*A Noun may stand in Attributive Relation to another Noun—

(A) as a Genitive in . . . 's, or with of . . . ;

(B) in Apposition;

(C) as an integral part of a Compound Noun.

§ 145 (a). *Engl. GENITIVE in 's as a rule, = German GENITIVE:*

King Henry the Eighth's death.

König Heinrich's des Achten Tod.
Der Tod König Heinrich's des
Achten.

Shakespeare's plays.

Shakespeare's Schauspiele.

On God's blessing everything de-
pends.

Un Gottes Segen ist alles
gelegen.

For heaven's sake.

Ums Himmels willen.

Obs.—As in English—the use of the Attributive Genitive is more frequent in poetic diction than in prose:

Achilles' wrath. (The wrath of A.)

Des Achilles Zorn. (Der Zorn des A.)

Glory's grave. Freedom's home.

Des Ruhmes Grab. Der freiheit Heimat.

(b) *GENITIVE + NOUN,*

A mother's love. A bird's nest.

= COMPOUND NOUN (§ 129):—

A stone's throw.

Mutterliebe. Ein Vogelnest.

A good day's work. [Une bonne journée.] Ein gutes Tagewerk.

Ein Steinwurf.

Ein Tagewerk.

Obs. 1.—The Engl. elliptical construction, at (of) . . . 's, implying an edifice, house, office, shop, etc., is not admissible in German:

Nelson is buried at St. Paul's.

Nelson liegt in der St. Paul's Kirche
begraben.

I met him at Messrs. Macmillan's.

Ich traf ihn bei Herren Macmillan.

I have sent John to the baker's.

Ich habe den Johann zum Bäcker
geschickt.

Obs. 2.—'s used pronominally (i.e. to avoid the Repetition of a Noun mentioned before) must be rendered in German—as in French—by a Determinative Pronoun, or by the Repetition of the Noun:

Is this John's slate or Alfred's?

Ist dies Johann's Schieferplatte oder
die(jenige) von Alfred?

Obs. 3.—of . . . 's:—

That was a favourite song of my
father's.

Das war ein Lieblingslied meines
Vaters.

A friend of mine.

Ein Freund von mir. [Un ami à moi.]

A friend of our neighbour's.

Einer von unsers Nachbars Freunden.

(c) *with terms denoting TIME,
PLACE, PRICE, etc.,*

To-day's (yesterday's) newspaper.

{ = Germ. DERIVED ADJECTIVE
(mostly in -ig):—

Die heutige (gestrige) Zeitung.

This year's harvest is better than
last year's.

Die diesjährige Ernte ist besser
als die letzjährige.

The Thirty Years' War.

Der dreißigjährige Krieg.

To-morrow's business.

Das morgende Geschäft.

Thus with Proper Names—

Schiller's writings.

Die Schillerschen Schriften.

Mozart's operas.

Die Mozartschen Opern.

Obs.—A shilling's worth of meat.

fleisch für eine Mark.

§ 146. ENGL. GENITIVE RELATION EXPRESSED BY **of**, } in cases not mentioned, §§ 147-149,
} = Germ. GENITIVE INFLECTION:

The love of God (God's love).	Die Liebe Gottes (Gottes Liebe).
The strength of the lion.	Die Stärke des Löwen.
(The lion's strength.)	(Des Löwen Stärke.)

Obs.—With the strength of a lion. Mit Löwenstärke.

Der freunde Eifer ist's, der mich zu Grunde richtet, nicht der Hass der feinde.

Die Kühnheit dieses würdigen Offiziers erhielt bei einem furchtbaren Aufstand der Besatzung dem Kaiser seine Hauptstadt Prag.

The end of a journey.	Das Ende einer Reise.
The song of birds (of those birds).	Der Gesang der Vögel (jener V.)

§ 147. ENGL. GENITIVE EXPRESSED BY **of**, = **von** WITH DATIVE:

If a Noun (devoid of inflections, or with a Genit.-inflection identical with that of some other case) is not limited by an Art., Adj., or Pron., itself taking the Genit.-inflection, use **von**; compare:—

The siege of the city of Paris.	Die Belagerung der Stadt Paris.
The siege of Paris.	Die Belagerung von Paris.

The reading of good books.	Das Lesen guter Bücher.
The reading of books.	Das Lesen von Büchern.

This important distinction applies especially to the following cases:—

(1) with PROPER NAMES OF TOWNS, COUNTRIES, etc.
(even if admitting the genitive-inflection):—

The earthquake of Lisbon.	Das Erdbeben von Lissabon (rather than . . .'s).
The Emperor of Germany.	Der Kaiser von Deutschland (rather than . . .'s).

Obs.—Thus also—Ein Bild von Cranach. A portrait painted by C. in contradistinction to—Das Bild Cranachs (the portrait of C.)

Das ist eine Pracht von einem Becher.
That is 'quite a gem of a' (i.e. a magnificent) cup.

(2) with *NOUNS USED INDEFINITELY* (*and hence used without Art.* in the Plural) : compare—

The meeting of the deputies.	Die Versammlung der Abgeordneten.
A meeting of deputies.	Eine Versammlung von Abgeordneten.
The discovery of a treasure.	Die Entdeckung eines Schatzes.
The discovery of treasures.	Die Entdeckung von Schätzen.
He has made the fortune of thousands.	Er hat das Glück von Tausenden gegründet.

(3) with *NOUNS LIMITED BY A CARDINAL NUMBER* :—

The evidence of two witnesses.	Die Aussage von zwei (rather than zweier) Zeugen.
Eine Familie von zehn Kindern.	Ein Zeitraum von zwölf Jahren.

(4) with *NOUNS DENOTING ORIGIN, EXTRACTION, etc.* :—

Die Jungfrau von Orleans.	Der Kaufmann von Venedig.*
Das Fräulein vom See.*	Die lustigen Weiber von Windsor.
Die Werke von Goethe (or, Goethe's Werke), more usual than—	
Die Werke Goethe's.	

* Venedigs, or, des Sees, would be quite wrong.

(5) with *NOUNS DENOTING MATERIAL, QUALITY, CHARACTERISTIC, etc.* :—

A man of light and leading.	Ein Mann von Ansehen und Einfluss.
Ein Fahrzeug von ungeheurer Größe und seltener Bauart.	
Ein Kavalier von Kopf und Herz ist überall willkommen.	
Eine Kirche von gotischer Bauart.	Eine Tasel von Marmor.
Bringen Sie mir eine Flasche Wein, aber vom allerbesten.	

(6) after *PRONOUNS, NUMERALS, ADJECTIVES IN THE COMPARAT. OR SUPERLAT. DEGREE* :—

Which of these trees?	Welcher von diesen Bäumen?
Neither of them.	Keiner von ihnen.
The most beautiful of all.	Der (die, das) schönste von allen.

Obs. 1.—*of* used in the sense of *AMONG, FROM AMONG*, may also be rendered by *unter* (§ 83), *aus* (§ 46, d) :—

Einer aus dem Volke warf einen Stein nach ihm.

Obs. 2.—*von* may also conveniently be used to avoid the accumulation of several consecutive genitives :—

Die Folgen von dem Tode des Königs.

§ 148. *of + NOUN,*= *Germ. NOUN IN APPPOSITION:*—(1) *if used partitively:*—

A pound (cup, etc.) <i>of tea.</i> [Une livre de thé.]	Ein Pfund (eine Tasse) Thee.
A glass (bottle, etc.) <i>of water.</i>	Ein Glas (eine Flasche) Wasser.
A basket full <i>of apples.</i>	Ein Korb Äpfel.
Two pairs <i>of gloves.</i>	Zwei Paar* Handschuhe.
A squadron <i>of dragoons.</i>	Eine Schwadron Dragoner.
A quantity (great number) <i>of people.</i>	Eine Menge (große Anzahl) Leute.

The beginning (middle, end) *of May.* Anfang (Mitte, Ende) Mai.

Obs. 1.—In—Zwei Glas Wein, drei Meter Atlas (*satin*), etc., notice the singular of Names of Measure, if *masc.* or *neuter*.
 But *fem.*—Zwei Ellen Tuch, Drei Kannen Wein, etc.

Obs. 2.—The genitive-inflection (which is still occasionally used—einen Haufen Goldes) is, however, more correct when the Noun is qualified by an *Adjective*:—

Eine Schar fröhlicher Kinder.	Ein Liter reiner Milch.
Ein Örhoft (<i>hogshead</i>) französischen Weines, etc.	

Obs. 3.—*He has plenty of money.* Er hat Geld die Hülle und Fülle.

[Cf. Fr. Il a de l'argent plein ses poches. J'avais des fleurs plein ma corbeille.]

(2) *appositively, to denote Definition:*—

The city <i>of Rome.</i>	Die Stadt Rom.
[La ville de Rome.]	[Lat. Urbs Roma.]
The University of Oxford.	Die Universität Oxford.
The month of April.	Der Monat April.
A certain kind of insects.	Eine gewisse Art Insekten.
A man of the name of Hinz.	Ein Mann Namens Hinz.
The name (title) of king.	Der Name König (Königstitel).

Thus—Der Kanton Zürich. Das Königreich Belgien. Die Republik Venezuela, etc.

§ 149. <i>Engl. NOUN + of + NOUN</i> , = <i>COMPOUND NOUN</i> (cf. § 153):—	
The four points of the compass.	Die vier Himmelsgegenden.
The translation of the Bible.	Die Bibelübersetzung.
(Luther's translation of the Bible into German).	(Luther's Übersetzung der Bibel ins Deutsche.)
The choice of a profession.	Die Berufswahl.
A ray of light.	Ein Lichtstrahl.
A nation of shopkeepers.	Ein Krämervolk.

So—Erfindungskraft, Geistesströmung, Zeitraum, Nächstenliebe, Todesverachtung, Tyrannenhafß, and thus ‘ad infinitum.’

§ 150. *Engl. NOUN + of + NOUN, }
in a few cases,* } = *Germ. ADJECTIVE + NOUN:*—

The rest of the troops. Die übrigen Truppen.

The whole of my income. Mein ganzes Einkommen.

Thus also—All of us. Both of them. Wir alle. Sie beide.

§ 151. *NOUN + NOUN, LINKED BY OTHER PREPOSITIONS:*—

His accession *to* the throne. Seine Thronbesteigung.

The School *for* Scandal. Die Lästerschule.

The dispute *for* precedence. Der Rangstreit.

Castles *in* the air, etc. Luftschlösser. [Châteaux en Espagne.]

Obs.—As in English, an OBJECTIVE GENITIVE will, as a rule, be linked to its Noun by the same Preposition as required by the Verb from which that Noun is derived. Compare—

He hopes } His hope }	for better things.	Er hofft Seine Hoffnung. } auf etwas besseres.
Remind him } The reminder }	of his promise.	Erinnere ihn Die Erinnerung. } an sein Versprechen.

Thus—

Wir fürchten uns vor den Feinden.	Unsere Furcht vor den Feinden.
Sie trauern um ihren Vater.	Ihre Trauer um den Vater.
Wir freuen uns über den Sieg.	Unsere Freude über den Sieg.

§ 152. THE NOUN IN APPPOSITION.

A. AGREEMENT.

A Noun in Apposition must agree in Case with the Noun it qualifies:—

N. friedrich der Große, König von Preußen.

A. Daun überrumpelte friedrich den Großen bei Hochkirch.

D. Schlesien unterwarf sich friedrich dem Großen.

Dieses Kapitel handelt von friedrich dem Großen.

G. friedrichs des Großen Siege waren erstaunlich.

Unbeugsamkeit war eine vorherrschende Eigenschaft in König Karls des Zwölften Charakter.

Die Königin Maria von Schottland war die Enkelin der Schwester Heinrichs des Achten.

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich Möros.

Die indische Geschichte machte Brahma, einen weisen und gelehrten Mann, den Erfinder vieler Künste, zum Vezier eines ihrer alten Könige.

§ 153. COMPOUND NOUNS.

(a) *Engl. COMPOUND NOUN*, = *German COMPOUND NOUN* :—(1) *in Appositive Relation* :—

The fatherland ; mother-tongue.	Das Vaterland ; die Muttersprache.
The wind-mill ; apple-tree.	Die Windmühle ; der Apfelbaum.
The hawthorn ; earthquake, etc.	Der Hagedorn ; das Erdbeben.
A steel pen ; marble column.	Eine Stahlfeder ; Marmorsäule.
The silver mine.	Das Silberbergwerk.

(2) *to denote Origin, Ex-
traction, etc.,* } = *Genitive (sing. or plural)* :—

A Brussels carpet.	Ein Brüsseler Teppich.
A Geneva watch.	Eine Genfer Uhr.
Berlin blue.	Das Berliner Blau.
The birthday ; sunlight.	Der Geburtstag ; das Sonnenlicht.
Life insurance company.	Lebensversicherungsgesellschaft.*

* Such ponderous 'sesquipedalia verba' are by no means uncommon. Though resented by any one not to the manner born, they do not offend the 'Sprachgefühl' of a true-born Teuton. Many a student will no doubt exclaim with *Petit-Jean* in the *Plaideurs* :—

" Ils me font dire aussi des mots longs d'une toise,
De grands mots qui tiendraient d'ici jusqu'à Pontoise."

(b) *In a few cases*, = ADJECTIVE + NOUN :—

A gold chain ; a silver watch.	Eine goldene Kette ; silberne Uhr.
The old East India Company.	Die alte Ostindische Compagnie.

Obs. 1.—It will be seen that *feminine Nouns*, thus compounded, may take a Genit. sing.-inflection, which may be either—

(1) the old fem. Genit.-inflection -*n* or -*en* :—*Erdensohn* ;
or (2), in analogy with the other genders, -*s* or -*es* :—

der Hochzeitsfehramus, *wedding feast* ; der Erhaltungstrieb, etc.

Obs. 2.—In the case of two or more consecutive Compound Nouns with the same final component, the latter may be denoted by a hyphen : thus—
Sonnenfinsternisse und Mondfinsternisse, = *Sonnen- und Mondfinsternisse*.

Obs. 3.—It need hardly be said that the same idea is very frequently embodied in a Compound of altogether different elements in the two languages :—

The finger-post, <i>der Wegweiser</i> .	Berlin wool, <i>das Stiftgarn</i> .
---	-------------------------------------

§ 154. THE NOUN QUALIFIED BY AN INFINITIVE (cf. § 89 a, 3) :—

(a) Active :—It is time to get up. Es ist Zeit aufzustehen.
 A new way to pay old debts. Eine neue Art alte Schulden zu bezahlen.

(b) Passive :—Signs not to be mistaken. Nicht zu verkennende (unverkennbare) Zeichen.

§ 154A. THE NOUN QUALIFIED BY A VERB IN -ing :—

(a) Learn the luxury of doing good. Lerne die Wollust Gutes zu thun.
 Ten o'clock is the time for Zehn Uhr ist die Zeit des going to bed. Schlafengehens.

There seems no reason for Es scheint kein Grund vorhanden ihn zu tadeln.

(b) The thrashing-machine. Eine Dreschmaschine.
 A dancing-master. Ein Tanzmeister.
 The warning-bell. Die Signalglocke.
 A writing-pen; a singing-bird. Eine Schreibfeder; ein Singvogel.
 The Jew-baiting; pig-sticking. Die Judenhetze; die Sauhätz.

II.—COMPOUND AND COMPLEX SENTENCES.

§ 155. INTRODUCTORY.—When a sentence is made up of two or more clauses, it is of paramount importance in German to distinguish between—

(A) COMPOUND SENTENCES, consisting of two or more clauses following one another—each clause being complete in itself (hence called Co-ordinate) :—

Der Mensch denkt; Gott lenkt. Die Kunst ist lang, aber das Leben ist kurz.

(B) COMPLEX SENTENCES, consisting of a Chief (or Principal) Clause, one or more integral parts of which (either the Subject, or Object, or Attribute, or Adverbial Compl.) are expressed by a Clause (instead of a word)—which Clauses, being incomplete in themselves without the Chief Clause, are called Subordinate or Dependent :—Compare, for instance, how in the following sentences the Object is expressed—(1) by a Noun; (2) by a Clause :—

(1) I know his sincerity.	Ich kenne seine Aufrichtigkeit.
(2) I know that he is sincere.	Ich weiß, daß er aufrichtig ist.
I know him to be sincere.	

As in German the inflected Verb must be placed at the end of a Subordinate Clause, this distinction between Co-ordinate and Subordinate is, of course, quite indispensable for the correct Arrangement of Words.

Of no less importance is the Division of Subordinate clauses into—

(1) Substantival, (2) Adjectival, and (3) Adverbial—involving, as it does, the proper use of Tenses and Moods.

A. COMPOUND SENTENCES.

With *Co-ordinate Compound Sentences*, the same Rules hold good for the Order of Words as with *Simple Sentences* (§ 5); that is—

§ 156. THE NORMAL ORDER (i.e. SUBJECT before VERB) is observed—

(1) if the Sentence is not introduced by any Conjunction at all—

Ich kam, ich sah, ich siegte. Friede nährt, Unfriede verzehrt.

or (2) if the Sentence is introduced by a Co-ordinative Conjunction—i.e. **and**, **und**; **but**, **aber**, **allein**, **sondern***; **for**, **denn**, **nämlich**; **or**, **oder**; **as well as . . . , both . . . and**, **sowohl . . . als auch**; **either . . . or**, **entweder . . . oder**:—

Der Strauß hat Flügel, aber* er kann nicht fliegen.

Man lebt nicht um zu essen, sondern* man ist um zu leben.

Ein spanischer König müßte ein rechtgläubiger Prinz sein, oder (else) er müßte von diesem Throne steigen.

Ich kann nicht länger bleiben, denn ich werde erwartet.

* Use—(1) **aber**, or **allein**, if *but* merely qualifies the preceding statement (which may be affirmative or negative):—

Ich will es versuchen, aber (or, allein) der Erfolg ist zweifelhaft.

Er wußte alles, sagte aber nichts.

(2) **sondern**, if *but* emphatically affirms the contrary or alternative to the negative term in the preceding Clause:—

Die Sonne bewegt sich nicht um die Erde, sondern die Erde um die Sonne.

Er that es nicht aus Haß, sondern aus Liebe.

It will be found, as a rule, that *but* = **aber** (or **allein**, **jedoch**), if used in the sense of *however*.

Obs.—The antecedent *correlative* (if any) to **aber** is **zwar** (*indeed*),

to **sondern auch**, is **nicht nur** (*not alone*):—

Er ist zwar (*indeed*) alt, aber immer noch rüstig.

Er ist nicht nur alt, sondern auch franz.

§ 156A. All other Conjunctions—originally Adverbs, Prepositions, or Pronouns, which, if used by way of linking one Clause to another, are doing duty as Conjunctions—affect the place of the Verb either by—

(a) ADVERBIAL ATTRACTION, if introducing a CO-ORDINATE CLAUSE:

Adv. This plant is to be found Diese Pflanze kommt sonst nowhere else. nirgends vor.

Conj. Make haste, else you will Sputze dich, sonst wirst du den miss your train. Zug verfehlt (see § 5, b).

(b) TRANSPOSITION TO THE END—if introducing a SUBORDINATE CLAUSE:—

I do not know when he will come. Ich weiß nicht, wann er kommt.
I do not know what has become Ich weiß nicht, was aus ihm of him. geworden ist.

§ 157. THE INVERTED ORDER (ADVERBIAL ATTRACTION) :

If a CO-ORDINATE CLAUSE is introduced by one of the following ADVERBIAL CONJUNCTIONS (or, CONNECTIVE ADVERBS), the VERB will precede the SUBJECT (as § 5, b) :—

He is very ill,
therefore he cannot come.

besides, } zudem, außerdem, auch, dazu;
moreover, } überdies.
too, dazu noch, auch, sogar.
likewise, gleicherweise.
indeed, truly, zwar, wohl, freilich.
now, nun aber.
else, otherwise, sonst.
then, dann, damals.
thereupon, darauf.
there, da, dort; here, hier.
hence, daher, deshalb.
accordingly, demgemäß.

Er ist sehr frank,
daher kann er nicht kommen.
however, gleichwohl.
yet, still, doch, jedoch.
for all that, gleichwohl.
nevertheless, dennoch, nichts destoweniger.
nay, rather, vielmehr.
on the contrary, dagegen, hingegen.
notwithstanding, dessenungeachtet.
meanwhile, unterdessen, indem.
finally, schließlich, zuletzt.
thither, dahin, dorther.
consequently, folglich, also, mithin.
therefore, deshalb, deswegen.

And thus any Adverb, Pronoun, Preposition (not included in §§ 156, 159-168), used to link two clauses, virtually becomes a Conjunction :—
The Duke received me kindly, Der Herzog empfing mich freundlich;
as did also the Duchess. desgleichen that auch die Herzogin.

Wir sind seit langer Zeit befreundet, zudem stammen wir aus
derselben Stadt.

Er war kein Verschwender, vielmehr konnte man ihm übergroße
Sparsamkeit zum Vorwurfe machen.

Obs. 1. With doch, jedoch and indes, either the normal or inverted order may be used :—

Ich wollte ihm gerne helfen; doch ist es (or, es ist) rein unmöglich.

Obs. 2. If auch, sogar, ja, selbst emphasise the Subject or Object of a Co-ordinate Clause, no inversion takes place :—

Man zweifelt an seiner Unschuld; auch ich (I too) zweifle daran.

§ 158. CO-ORDINATIVE CONJUNCTIONS WITH A CORRELATIVE :—

They toil not, neither do they spin. Sie arbeiten nicht, auch spinnen
sie nicht.

Wir trafen unsern Freund weder (neither) in seiner Wohnung,
noch (nor) wurden wir auf dem Spaziergange seiner ansichtig.
Ich habe nicht gelernt zu täuschen, noch (nor) verstehe ich jemand
etwas abzulisten.

Entweder ist deine Behauptung richtig,
or, Entweder deine Behauptung ist richtig, } oder du hast dich
or, Deine Behauptung ist entweder richtig, } geirrt.
Der Mensch muß stets bemüht sein sich zu bessern, sonst wird er (or,
er wird sonst) leicht Rückschritte machen.

B. COMPLEX SENTENCES.

§ 159. *INTRODUCTORY.* Subordinate Clauses (cf. § 155, B) may be subdivided according as they stand for—

(I) *a Noun*, into *Substantive Clauses* :—

Subject. Wo er herkommt (= Seine Herkunft), ist mir unbekannt.

Object. Er erfuhr bald, daß ich angelommen sei (= meine Unkunst).

(II) *an Adjective*, into *Adjective or Relative Clauses* :—

Hunde, die bellen (= bellenende Hunde), heißen nicht.

(III) *an Adverb (Adv. Phrase)* into *Adverbial Clauses* :—

Ich werde, noch bevor die Sonne aufgeht (= vor Sonnenaufgang), abreisen.

§ 160. PLACE OF THE VERB IN COMPOUND AND COMPLEX SENTENCES:
SUMMARY:—

N.B.—In Compound Tenses, the term *Verb* always denotes the *inflected Auxiliary Verb*.

IN SIMPLE TENSES. Normal Order. IN COMPOUND TENSES.

Er ist arm, aber er ist zufrieden.	... , aber er ist glücklich gewesen.
Er war arm, aber er war zufrieden.	... , aber er wird bald reich sein.

Inverted Order.

Er ist reich, dennoch ist er unglücklich.	... , dennoch ist er unglücklich gewesen.
Während er las, zeichnete ich.	... , habe ich das gezeichnet.

Transposed Order.

Er ist arm, weil er faul ist.	Er ist arm, weil er faul gewesen ist.
Da er faul ist, bleibt er hier.	Da er faul gewesen ist, so ...

Obs. 1.—The Auxiliary Verb at the end may be left out:—

Die schönste Aussicht, die ich je gesehen (habe).

Obs. 2.—The Auxiliary Verb connected with two Infinitives, or an Infinit. and a Part. Perf., is best placed before:—

Ich bedaure, daß ich nicht habe kommen können.

Obs. 3.—Unnecessary Complication can easily be avoided by not transposing the inflected Verb farther than the end of its own Clause:—

Obgleich ich das Buch noch nicht gelesen habe, das du mir geliehen hast.
or, Obgleich ich das Buch, das du mir geliehen, noch nicht gelesen habe.

This also applies—(a) to separable Prefixes of Compound Verbs:—

Sie singen bald an, die Festung einzuschließen und zu belagern.

(b) to Infinitives and Perfect Participles:—

Er hat die Hoffnung noch nicht aufgegeben, daß er seinen Bruder wiedersehen werde.

I. SUBSTANTIVE CLAUSES.

§ 161. *A Substantive Clause* may be linked to its Chief Clause by—

(i) that, ~~do~~, if it contains a statement or command:—

Ich weiß, daß er kommen wird. Daß es regnen wird, ist gewiß.

(2) if, whether, ob ; or (3) an *INTER. PRON.* or *ADV.*, *wer*, *was*, *wann*, *wo*, *wie*, if it contains an *Indirect Question*:

Man weiß nicht, ob (wann) er kommen wird.

Wie sich das zugetragen (hat), ist noch sehr zweifelhaft.

Nom. Wer Pech angreift, besudelt sich.

Acc. Wen er meint, weiß ich nicht.

Dat. Wem nicht zu raten ist, ist auch nicht zu helfen.

Gen. Wes Brot ich eß', des Lied ich sing.

Nom. Was eine Nessel werden will, fängt zeitig an zu brennen.

Acc. Was ich denk' und du', trau' ich andern zu.

§ 162. A Substantive Clause, depending on a Verb of ASSERTING, KNOWING, etc., may be turned by an INFINITIVE, if the Subject is the same as in the Chief Clause:—

Er behauptet, { daß er zu Hause gewesen sei;
er sei zu Hause gewesen;
zu Hause gewesen zu sein.

Kein General wußte besser als Marlborough einen Sieg zu benutzen.

§ 163. But if a Substantive Clause, depending on a Verb of KNOWING, BELIEVING, DECLARING, WISHING, has another Subject than the Chief Clause, it cannot be turned by an Acc. + Infinitive (cf. §§ 90, 91, 94) :—

I know *him* to be rich.

Ich weiß, daß er reich ist.

They declared *him* to be a cheat. } Sie erklärten ihn für einen Betrüger; daß er ein Betrüger sei.

It is high time *for you to choose a profession.* Es ist Zeit, daß du einen Beruf wählst.

*Nor can the Verb in -ing, used Substantively, be rendered by a Verb in **end** (§§ 99-110) :—*

He denies *having* done it. } Er leugnet, { daß er es gethan habe;
 [Il nie l'avoir fait.] { es gethan zu haben.

We insist upon *his staying* here.

Obs.—As in English, the Conj. *that*, *dasz*, may in most cases be omitted, in which case, however, the Inflected Verb is not transposed:—

I hope (that) you will come with us. { Ich hoffe, daß du mitkommen wirst.
Ich hoffe du wirst mitkommen.

§ 164. *For the sake of emphasis, a SUBSTANTIVE CLAUSE STANDING AS DIRECT OBJ. may be represented pronominally in the Chief Clause by es or das :—*

Ich weiß es, daß du unschuldig bist.

Niemand kann es mit Sicherheit behaupten, daß er morgen noch leben wird. Du siehst es nun, daß ich Recht hatte.

Es ist wahr, daß er ihn haft; aber das glaube ich nicht daß er ihn verfolgt.

Thus the Substantive Clause comes to stand, as it were, *in apposition to the grammatical Obj. (es or das) in the chief clause.*

§ 165. *In like manner, a SUBSTANTIVE CLAUSE STANDING AS INDIR. OBJ. OF A VERB REQUIRING A PREPOSITION, is represented pronominally in the Chief Clause by da(r),* compounded with that Preposition. Compare—*

{ Ich zweifle an seiner Bereitwilligkeit mir beizustehen.
{ Ich zweifle daran, daß er bereitwillig ist mir beizustehen.

{ Ich bestehe auf seiner Bestrafung.
{ Ich bestehe darauf (lit. thereupon), daß er bestraft werde.

Bear in mind that these characteristically German Constructions are rendered in Engl. by the Verb in -ing (cf. § 111) :—

I doubt of his being disposed to assist me.
I insist on his being punished ; etc.

* Use **dar**, with *prepositions* beginning with a *Vowel* :—darauf, darin, darob ; **da**, with *prepositions* beginning with a *Consonant* :—damit, davon, dabei, etc.

Strictly, it is not that **r** is added before a vowel—as often erroneously stated—but that **r** is dropped before a Consonant, the original form being **dar** (Engl. *there*). Thus also **wō** from **wōr** (Engl. *where*)—worauf, woran, worin ; but womit, wobei, wovon, etc.

§ 166. *SUBSTANTIVE CLAUSES depending on Verbs of SAYING, ASKING, DECLARING, etc., and hence containing an INDIRECT STATEMENT (so-called ‘oratio obliqua’), deserve special attention on account of the different Mood (and often different Tense) required in German. Compare—*

Direct Statement (i.e. in the very words of the speaker) :—

Die Kundshafter berichteten folgendermaßen :

Indirect Statement (i.e. as reported by another person) :—

Die Kundshafter berichteten darauf,

"Wir haben die Gegend durchforscht Das Land ist überall unbebaut; Wasser fehlt durchaus; Gras oder Bäume sind nirgends zu finden; nur kümmerliches Gesträuch entspricht hier und da; es ist daher nicht ratsam die Gegend zu durchziehen; besser scheint es umzukehren," etc.

sie hätten die Gegend durchforscht ;
 (or, daß sie . . . hätten).
 das Land sei überall unbebaut;
 Wasser fehle durchaus;
 Gras oder Bäume seien nirgends zu finden;
 nur kümmerliches Gesträuch entspreche hier und da;
 es sei daher nicht ratsam die Gegend zu durchziehen;
 besser scheine es umzukehren, etc.

It will be seen that—differently from English and French—in *Indirect Statement*—

(1) the Verb *must* be in the *Subjunctive*;

(2) the *Present Subjunct.* *may* be (and very frequently *is*) used instead of the *Past Subj.*: that is, the *Indirect Statement* may be put in the *same tense* as would be used for the *Direct Statement*.

§ 167. *The same Rules hold good with INDIRECT QUESTIONS (so-called 'Oblique Interrogations') :—*

Compare—*DIRECT QUESTION*, with *INDIRECT QUESTION* :—

Er fragte mich: 'Wer sind Sie?— woher des Landes kommen Sie?— was wollen Sie hier?— womit kann ich Ihnen dienen?'

Er fragte mich, wer ich sei (or, wäre); woher des Landes ich komme (or, käme); was ich hier wolle (or, wollte); womit er mir dienen könne (or, könnte).

§ 168. *INDIRECT COMMAND (so-called 'oblique petition') :—*

After Verbs and Nouns of 'wishing, ordering, allowing, deserving,' etc., and their contraries, the Verb is best put in the SUBJUNCTIVE :—

Es ist der Wille meiner Königin, daß Euch nichts Billiges verweigert werde.

Der Ungenügsame verlangt, daß ihm alles zu Diensten stehe.

Rom ist wert, daß es ein stiller Tempel seiner geretteten Schätze bleibe.

Wir hoffen im Frühling, wenn der Baum schön blüht, er werde auch schöne Früchte bringen seiner Zeit.*

* With Verbs of *HOPING* and *FEARING*, however, the *Indicative* is freely used :—

Ich hoffe, er wird mir helfen.

Ich fürchte, es ist zu spät.

II.—ADJECTIVE CLAUSES.

§ 169. *AGREEMENT.*—If the Antecedent of a Relative Pron. is a PERSONAL PRONOUN, **der**, **die**, **das**, pl. **die** (and not **welch-er**, **-e**, **-es**; **-e**) must be used;—

Er, der mir so viel verdanft, hat mich schmählich hintergangen.

If the antecedent Pers. Pron. is in the 2d or 3d pers., the Verb in the Adj. Clause either (1) is made to agree in pers. with the Antecedent, which then must be repeated after the Relative:—

Ich, der ich Ihr bester Freund bin.

Das wissen wir, die wir die Gemsen jagen.

Wie veracht' ich Euch, die ihr euch selbst und die Welt belügt.
or (2) is put in the third person:—**O du, der** die Himmel schuf!

§ 170. The following Relat. and Interrog. Pronouns require special attention:—

(a) **who**—(1) relative:—**welcher, welche, welches, pl. welche . . . ;**
or, der, die, das, pl. die.

but (2) absolute (he who, whoever):—

Wer Pech berührt, befudelt sich. Wer lügt, **der** stiehlt.

(b) **whose**—(1) relative:—{ **Ein Glaube, dessen Ursprung gött-**
Eine Religion, deren } **lich ist.**

but (2) interrog.—**Wessen** Haus ist dies? **Was** ist dies Haus?

(c) **that**—(1) referring to a Noun, or Pers. Pronoun:—
welcher, welche, welches, pl. welche ; or, der, die, das, pl. die;

but (2) referring to Indef. Pron., or to a whole Clause, **was**:—
Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

(d) **what**—(1) relative:—**Das ist es gerade, was** ich sagen wollte.

(2) substantival:—**Ich will dir was** sagen.

(e) **which**—(1) referring to a Noun:—

welcher, welche, welches, pl. welche ; or, der, die, das, pl. die;

(2) in apposition to a clause:—**Er studiert gern, was** mich sehr freut.

(3) **that which** :—**Was** mich ärgert ist, daß er nicht bekennen will.

(4) **of which (whose)**: { **Ein Ereignis, dessen Folgen unbek-**
Eine Begebenheit, deren } **rechenbar sind.**

(5) governed by a Prepos. (in which, of which, etc. = wherein, whereof), etc.—

Er erzählte mir vieles, wovon ich nichts gewußt hatte.

Thus—Dies ist die Stadt, **wo** er geboren ist, **woher** er kommt, und **wohin** er zurückkehrt.

(f) but, *relat.* (= *who . . . not, which . . . not, etc.*)—

Es ist keiner, **der** es nicht wüßte.

Es vergeht kein Tag, **da** ich nicht ausgehe.

(g) such . . . as :—

Das war ein Kampf, **wie** ihn keiner noch gesehn.

Wir durchreisten solche Gegenden, **die** wenig Abwechslung boten.

(h) when, *relating to a Noun* :—

Um die Zeit, **wenn** (or, **wo**) das Obst reift.

Gerade zu der Zeit, **wo** man an dergleichen nicht dachte.

CAUTION—Relative Pronouns must not be omitted in German, nor may the governing Preposition be placed last, as in English :—

The book I read.

Das Buch, **welches** ich lese.

The man I speak *of*.

Der Mann, **von dem** ich spreche.

N.B.—For the English *Infinitive* or Verb in *-ing* rendered in Germ. by a Relat. Clause, see § 98, b :—

He was the first (last) *to appear*. Er war der erste (letzte), **der sich zeigte**.

§ 171. USE OF MOODS IN ADJECTIVE CLAUSES.

(a) as in English, in cases not mentioned below, the Verb is put in the INDICATIVE :—

Ein Baum, **welcher** keine Früchte trägt, wird umgehauen.

(b) as in French, the Verb is put in the SUBJUNCTIVE :—

(1) if the Relat. Pron. has the force of a CONSECUTIVE or FINAL Conjunction (§§ 180, 181) :—

Wählen Sie doch einen Aufenthalt, **der** Ihrer Gesundheit zuträglich sei.

Ihr wünscht Euch einen Sohn, **der** Euer Alter ehre.

(2) if the chief Clause ‘denies, questions, or only exceptionally admits’ the existence of such a class of persons or things as qualified in the Relative Clause* :—

There is no rule *but* has its exceptions. Es gibt keine Regel, **die nicht** ihre Ausnahmen hätte.

Thus—Es wird sich keiner finden, **der** das unternähme.

Die Frage, welche Staatsform die beste sei, hat die griechischen und römischen Schriftsteller viel beschäftigt.

* To say that ‘the subjunctive is frequent after a negative main Clause’—as stated in most grammars—is simply shirking the real point at issue. Cf. Ich weiß nicht, wo er ist.

ADVERBIAL CLAUSES.

§ 172. INTRODUCTORY. These are subdivided, according to the nature of their adverbial relation to the chief clause, into subordinate clauses of

(a) *place*, in answer to—*where?*

(b) *time*, in answer to—*when?*

(c) *manner*, in answer to—*how?* i.e. $\left\{ \begin{array}{l} (1) \text{under what circumstances?} \\ (2) \text{by what means?} \\ (3) \text{compared with what?} \\ (4) \text{with what result?} \end{array} \right.$

(d) *cause*, in answer to—*why?*

(e) *purpose*, in answer to—*what for?*

(f) *condition*, in answer to—*if what? in what case?*

(g) *concession*, in answer to—*in spite of what?*

§ 173. ADVERBIAL CLAUSES OF PLACE are introduced by:—

where, wo; whither, **wohin;** whence, **woher** (often strengthened by **auch**, or, nur immer, as in English by ever:—*wherever, wo . . . auch*).

As in the case of *Substantive Clauses* (§§ 163, 164), a correlative demonstrative Adv. (**da, dahin, daher**) is often introduced, for the sake of stress, in the chief clause:—

Genf (*Geneva*) liegt **da**, **wo** die Rhone sich aus dem See ergießt.
Wo Frösche sind, **da** sind auch Störche.

Wo ein Uas ist, **da** versammeln sich die Adler.

Ich komme eben (**dorther**), **woher** du selbst kommst.
Eile **dahin**, **wohin** die Pflicht dich ruft.

§ 174. ADVERBIAL CLAUSES OF TIME may indicate a time—

(a) Simultaneous with the action in the Chief Clause:—

when :—**Wenn** die Not am größten (ist), ist Gottes Hilfe am nächsten.

whilst :—**Während** man ift, soll man nicht lesen.

Man muß das Eisen schmieden, **so lange** es heiß ist.

as long as :—**So lange** der Mensch lebt, muß er lernen.

without :—Wir folgten ihm, **ohne daß** wir ihn aus dem Auge verloren.

(b) Antecedent to the action in the Chief Clause—

since :—**Seit(dem)** du uns verlassen hast, ist unser Haus öde und still.

after :—**Nachdem** Otto der Große seine deutschen Vasallen besiegt hatte, zog er nach Italien.

when :—**Als** die Sonne untergegangen war, machten wir uns auf den Weg.

(c) Subsequent to the action of the Chief Clause:—

before, ere :— Pflücket die Rose, **eh'** sie verblüht.

Hört mich doch an, **bevor** ihr urteilet!

till, until :— Der Krug geht (so lange) zum Brunnen, **bis** (**dass**) er bricht.

when :— **Naum** waren wir unter Dach und Fach, **als** der Sturm losbrach.

CAUTIONS—(1) When :—

(a) = **als**, only if the Verb is in the *Preterite* or *Past Perf.*—
Als er kam (gekommen war), war es schon spät.

(b) = **wenn** (**wann**), if the Verb is in the *Pres.* or *Future*:—
Wenn er kommt (kommen wird), weiß ich nicht.

With a *Past Tense*, only if used in the sense of *whenever*:—
Er war immer willkommen, wenn er zu uns kam.

(c) = **worauf** (lit. *whereupon*), if used in the sense of *and then, or and thereupon*:—
Der Vorhang fiel, **worauf** sich die Zuhörer zerstreuten.

Obs. — *When* must not be omitted (cf. § 170) :—

The instant a slave touches English ground, he becomes free. **Im Augenblick, wo** ein Sklave den englischen Boden betritt, wird er frei.

(2) According to § 98, the Verb in -ing = Germ. Dependent Clause:

We had yet a day to spare before embarking. **Wir hatten noch einen Tag übrig, bevor** (or, **eh'**) **wir uns einschifften.**

ADVERBIAL CLAUSES OF MANNER AND DEGREE.

§ 175 (a). ATTENDANT CIRCUMSTANCE (cf. § 174, simultaneous time):

Er näherte sich uns, **indem** er freundlich winkte.

Der Indianer glitt am Boden hin, **ohne dass** (without) man das geringste Geräusch vernahm.

It never rains but it pours. **Es regnet nie, ohne dass** es gleich mit Mollen gießt.

She can't laugh but she must show her teeth. **Sie kann nicht lachen, ohne ihre Zähne zu weisen.**

§ 176 (b). INSTRUMENT ('by what means,' cf. § 98) :—

Er konnte sich nur dadurch retten, **dass** er durchs Fenster sprang.

Er ist dadurch emporgekommen, **dass** er sich in die Gunst des Fürsten einzuschmeicheln wußte.

§ 177 (c). ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO COMPARISON.

as :—Wie man sichbettet, **so** schläft man.

as if :—Das Pferd fliegt dahin, **als ob** es flügel hätte.

like . . . like :—Wie die Saat ist, **so** ist auch die Ernte.

not so as :—Man ist die Suppe nicht **so** heiß als sie gekocht wird.

Er war nicht **so** ergriffen wie ich erwartet hatte.

more than :—Er zeigte sich **gefährter**, als ich vermutet hatte.

otherwise than :—Es ist in der Welt vieles **anders** geworden, als es vor fünfzig Jahren war.

as . . . as :—**So** gelehrt er ist, **so** bescheiden ist er auch.

the . . . the :—Je höher der Baum ist, **desto** schwerer ist sein Fall.

Je stärker der Feind ist, um **so** (or, **desto**) größer ist die Ehre.

according as :—Du wirst belohnt, je **nachdem** du es verdienst.

CAUTION—The Infinitive-Construction (*so . . . as to be*) is not admissible in German (cf. § 90, Obs.)—

He ran *so* fast *as to be* out of breath. Er lief *so* schnell, **dass** er außer Atem **war**.

§ 178 (d). ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO CONSEQUENCE.

Trägheit kommt **so** langsam vorwärts, **dass** Armut sie bald einholt. Es hat schon seit mehreren Tagen **so** stark gefroren, **dass** alle Gewässer mit Eis bedeckt sind.

CAUTION—In accordance with § 90, *for* + *Acc.* + *Infinit.*,

= Dependent Cl. introduced by *als dass* :—

He spoke too low <i>for me to understand him.</i>	Er sprach zu leise, als dass ich ihn hätte verstehen können.
It is too wet <i>for you to go out.</i>	Es ist zu naß, als dass du aus- gehen könntest.

Wir waren **zu** müde, **als dass** wir unsere Wanderung hätten fortsetzen können.

§ 179. ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO CAUSE.

because :—Der ganze See ist zugefroren, **weil** es sehr kalt gewesen ist.

as ; since :—**Da** der See zugefroren ist, (**so**) können wir Schlittschuh laufen.

Nun kann ich fröhlich scheiden, **da** meine Augen diesen Tag gesehn (haben).

Du bist doch glücklich? ja, du mußt es sein, **da** du so genügsam bist.

As in the case of other Dependent Clauses, a CORRELATIVE ADVERB is often inserted in the Chief Clause for the sake of emphasis:—

Die Ernte ist (**daher**) schlecht ausgefallen, **weil** es zu viel geregnet hat. Er hatte die Dienste seines Hofs (**deswegen**) verlassen, **weil** nicht alles nach seinem Sinne ging.

CAUTION—In Engl. and French, ‘Cause’ may be denoted by using the Verbal form in -ing (-ant); but not in German (cf. § 98, b):—

Being ill [étant malade], I could not come. **Da ich krank war, so konnte ich nicht kommen.**

He being absent, I must stay at home. **Da er abwesend ist, so muß ich zu Hause bleiben.**

§ 180. ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO PURPOSE.

so that:—Ehre Vater und Mutter, auf daß dir's wohl gehe, und du lange lebst auf Erden.

in order that:—Euch kündig' ich's an, damit ihr's alle wisset.

lest:—Eile doch, damit du den Zug nicht verfehlst.

Bei der Eroberung Jerusalems durch die Kreuzfahrer wurden viele Leichname verbrannt, **dass nicht ansteckende Krankheiten entstehen möchten.**

As in § 173, with a CORRELATIVE ADV. in the Chief Clause:—

Darum eben leiht er seinem, damit er stets zu geben habe.

§ 181. ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO CONDITION.

(a) *with the INDICATIVE to denote a POSSIBLE CONTINGENCY:—*

If I am contented, I am happy.

Wenn ich zufrieden bin, so bin ich glücklich.

(b) *with the SUBJUNCT., to denote an UNREAL CONTINGENCY:—*

If I were (were I) contented, } I should be happy.

Wenn ich zufrieden wäre, } so wäre ich glücklich; *

or, Wäre ich zufrieden, } (or, so würde ich glücklich sein).

If I had been contented, I should have been happy.

Wenn ich zufrieden gewesen } so wäre ich glücklich gewesen;

wäre, or, Had I been contented, } (or, so würde ich glücklich

Wäre ich zufrieden gewesen, } gewesen sein.*

Wenn dein Gewissen rein ist, so kannst du der Verleumdung trotzen.

Wenn alle guten Thaten belohnt würden, so gäb's bald keine Tugend mehr.

Money, if ill employed, is of no use. Schlecht angewendetes Geld ist nutzlos.

Experience, when dearly bought, is Teuer erkaufte Erfahrung ist seldom thrown away altogether. selten fruchtlos.

* It will be seen that in the Premise, the Verb is in the Subjunctive, in the Conclusion the Verb may be in the Subjunct. or Conditional.

§ 182. INVERSION OF SUBJECT AND VERB IN CONDITIONAL CLAUSES.

In English, the INVERSION OF SUBJECT AND VERB, to express a Hypothesis, is allowed with AUXILIARY VERBS only, and only in a PAST TENSE; in German with any Verb, both in Present or Past:

Wie stünd's um euch, { *zög ich mein Heer zurück?* for—
 (How would it be with you?) { *wenn ich mein Heer zurückzöge?*
Ist sie begeistert, und von Gott gesandt, (so) wird sie den König
zu entdecken wissen.

§ 183. ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO CONCESSION.

although, though:—*Ich will gehorchen, obgleich ich* (or, *ob ich*
gleich) *noch manches sagen könnte.*

even though (if):—*Wenn dies auch wahr sein sollte, so . . .*

Wenn auch Berge und Thäler uns trennen,
so werde ich dir doch stets ein treues Andenken bewahren.

Keine Lehren der Welt, und wenn sie mit feurigen Zungen gepredigt
würden, können der Wirkung der Thatsachen gleichkommen.

however much:—*Ein heiliger Wille lebt, wie auch der menschliche*
schwankt.

Come what come may,
 Time and the hour runs through the
 roughest day. Komme, was kommen mag,
 Die Stunde rinnt auch durch den
 rauh'sten Tag.

CAUTIONS—(1) Notice the different order of words in—

Much as I admire him; *So sehr ich ihn auch bewundere;*
Great as my astonishment is . . . *So groß auch mein Erstaunen ist . . .*
Powerful though he be . . . *Wie mächtig er auch ist* (or, *sein mag*) . . .

(2) Notice that the *ob* of *obgleich*, *obwohl*, *ob schon*, may be rendered by the Inversion of Subject and Verb:—

Ist es gleich Nacht, }
Obgleich es Nacht ist, } *so leuchtet unser Recht.*

§ 184. ELLIPTICAL AND ABSOLUTE CONSTRUCTIONS.

As in English, but to a less extent, the Subject and Verb of a dependent Clause may, for the sake of terseness, often be omitted:—

The lion is easily tamed, *if caught young.* Jung eingefangen, ist der Löwe leicht zu zähmen.

If all too straitly bent, the bow will snap. Allzu straff gespannt, zer-springt der Bogen.

The wound, *though severe*, was not mortal. Wenn auch gefährlich, war die Wunde doch nicht tödlich.

In many cases the English absolute construction is best avoided :—	
The Swiss, <i>when at peace</i> , employed their troops for hire in foreign service.	In Friedenszeiten vermieteten die Schweizer ihre Truppen.
Books cannot always please, <i>however good</i> .	So gut auch die Bücher sind, so können sie doch nicht immer gefallen.
He is sure to come, <i>when called</i> .	Er wird gewiß kommen sobald er gerufen wird.
I shall honour the draft, <i>when due</i> .	Ich werde die Anweisung zur Verfallzeit honorieren.

§ 185. BRIEF SUMMARY OF THE USES OF THE SUBJUNCTIVE IN DEPENDENT CLAUSES.

CAUTION—With the exception of INDIRECT QUOTATIONS and of CONDITIONAL CLAUSES, no hard and fast Rules can be laid down (as in Latin and French) for the use of Moods in German.—Whether the INDICATIVE or SUBJUNCTIVE is to be preferred in Clauses not mentioned above, depends on the degree of REALITY or CONTINGENCY as conceived in the mind of the speaker. That which really “governs” the Subjunctive is not so much the Conjunction which mechanically links the Dependent Clause with the Main Clause as the speaker's mental attitude with regard to the statement contained in the Dependent Clause.

(a) *THE SUBJUNCTIVE must be used in German* :—

(1) *In Indirect Quotations*, cf. §§ 165-167 :—

Cato used to say that he was never less alone than when he was alone.	Cato pflegte zu sagen, er sei nie so wenig allein, als wenn er allein sei.
---	--

(2) *in Hypothetical Sentences, if the Verb is in the Preterit or Past Perfect* (cf. § 181, b) :—

If I were not Alexander, or, (Were I not Alexander), I should like to be Diogenes. Er thut, als ob er hier der Meister wäre.	Wenn ich nicht Alexander wäre, (Wäre ich nicht Alexander), so wünschte ich Diogenes zu sein.
---	--

N.B.—Notice the symmetry of Mood and Tense in—

Ich wünschte er käme bald.

N.B.—The hypothesis may be contained in a Phrase, or implied :—

Ohne dich vermöchte ich nichts. Wer thäte das nicht?

(b) Either the *SUBJUNCTIVE* or the *INDICATIVE* may be used in Dependent Clauses (see *Cant.* p. 221, and § 168):—

(i) after Verbs of ' ordering, wishing, allowing, forbidding, doubting,' etc.—

Obs.—After Verbs of 'knowing, believing, perceiving, hoping, fearing,' rather with INDICATIVE, if the Verb is in the PRESENT:—

Ich (er) weiß, daß sie auf dem Lande ist.

Ich sehe (er steht), daß du ihm ein Zeichen gibst.

Ich höre (er hort), daß jemand an der Thür ist.

With SUBJUNCTIVE or INDICATIVE, if the Verb is in the PRETERIT:—

Ich (er) wußte, daß sie auf dem Lande wäre (or, war).

Ich (er) sah, daß du ihm ein Zeichen gäbest (or, gabst).

Ich (er) hörte, daß jemand an der Thür wäre (or, war).

Thus in 'Der Arzt glaubt, daß ich franz bin (or, sei);' the use of **bin** or **sei** does not affect the physician's opinion, but the speaker's own feeling about that opinion.

(2) in *Temporal, Final, and Consecutive Clauses*, according as the object in view is considered certain (*real*) or uncertain (*contingent*) :—

{ Ich warte, bis das Haus verkauft ist. } cf. also § 178.
 { Ich wartete, bis das Haus verkauft wäre. }

{ Ich binde den Baum an, damit er gerade wächst (or, wachse).
{ Ich band den Baum an, damit er gerade wuchse.

Thus in Comparative Clauses—

{ Er ist älter als ich geglaubt
hatte.
Er ist älter als ich geglaubt
hatte.

§ 186. PUNCTUATION AND DIVISION OF SYLLABLES.

I. The intricate construction of German Sentences renders the use of stops more strictly necessary than in English. It is impossible to lay down hard and fast rules, but the beginner can hardly go wrong if he makes it a general rule to *use commas between all clauses of a Complex Sentence*; cf. the examples given in §§ 155-185.

II. The Syllables of a word are *not*, as in English, divided *according to etymology*, but, as in French, *according to pronunciation*; that is—

(a) every successive syllable should, if possible, begin with a Consonant:—

tra-gen (not **trag-en**), **Bran-dung** (not **Brand-ung**), **Bru-der**.

(b) Compound words, however (as distinguished from derived words), must be divided according to their constituent parts:—

her-ein, voll-en-den, be-ob-ach-ten, Atmo-sphäre, See-leh-adel, etc.

(c) Compound Consonants, i.e. **ch, sch, ph, th, dt** (representing one sound) are not divided:—

Kir-che, Nut-sche, Or-tho-gra-phie, Verwan-dte, etc.

(d) Any two successive Consonants not mentioned in (c) are divided:—

Hun-ger, war-ten, But-ter, es-sen, Wech-sel.

(e) **r or m before pf, and any Consonant before st** are divided:—

Kar-pfen, Käm-pfen, Vor-sten, in-brün-stig, schwül-stig.

DETACHED REMARKS ON SINGLE PARTS OF SPEECH.

§ 187. NOUNS AND ADJECTIVES.

(a) Reiteration of an action, which is generally rendered in Engl. by the Plural, may be rendered in Germ. by the prefix **Ge-**:—

The lamentations, cries, etc. Das Gejammer, Geschrei, etc.

(b) Germ. Adjectives and Participles may be used substantively to a much wider extent than in English; compare the following instances, in which the Noun qualified may be left out, and the Adjective merged into a Noun, without risk of ambiguity:—

Have you given them a nut to crack?—Yes, a very hard one. Hast du ihnen eine Nuss zu knacken gegeben?—Ja, und zwar eine sehr harte.

The last thing you ought to do. Das allerletzte, was Sie thun sollten.

The good man had to yield to the wicked man. Der Gute mußte dem Bösen weichen.

He stretched out his right hand to him. Er reichte ihm seine Rechte.

He gave us further particulars. Er erzählte uns noch Weiteres.
The curious thing in this is that . . . Das Seltsame daran ist, daß . . .

What is important in this concern is . . . Das Wichtige in dieser Sache ist . . .

Every one present. Jeder Anwesende.
Everything worth mentioning. Alles Erwähnenswerte.

§ 188. (a) When the grammatical gender of a Noun does not coincide with the sex of the person it denotes, the Personal or Possess. Pron. is generally made to agree in gender with the latter:—

Ist das Fräulein gekommen?—Nein, sie ist frank.

Wird Ihre Fräulein Schwester auf dem Balle sein?

(b) *The Engl. Pers. Pron. (especially if it retains its original demonstr. force) may often be rendered by a Demonstr. Pron.*—

He with the blue spectacles.

Der (da) mit den blauen Brillen.

She must be very deaf.

Die muß stocktaub sein.

§ 189. such (1), used substantively:—

Such as are entitled to it.

*Die (or, diejenigen), welche
dazu berechtigt sind.*

Obs.—Such as, to denote intensity:—

<i>His conduct was such as to . . .</i>	<i>Sein Betragen war derart, daß . . .</i>
<i>Such are, for instance . . .</i>	<i>Derart sind zum Beispiel . . .</i>
<i>Such was his valour that . . .</i>	<i>So groß war seine Tapferkeit, daß . . .</i>
<i>He displayed an animosity such as . . .</i>	<i>Er zeigte eine Erbitterung, wie sie . . .</i>

(2) used adjectivally:—

I read such books as please me.

*Ich lese solche Bücher die mir
gefallen.*

Such has ever been my custom.

So habe ich es von jeher gehalten.

§ 190. POSSESSIVE PRONOUNS.

(a) *Emphatic of mine, of yours, of his, etc., placed after the Noun:—*

A friend of mine.

{ *Ein Freund von mir.*

This dog of yours has bitten me.

{ *Einer meiner Freunde.*

*Euer Hund da hat mich ge-
bissen.*

(b) *Engl. Possess. Pron. = Germ. Demonstr., to avoid ambiguity:—*

He came with his friend and his

Er kam mit seinem Freunde

(i.e. friend's) daughter.

und 'dessen Tochter' (or, der

Tochter derselben).

§ 191. RELATIVE PRONOUNS may not be omitted, nor may the Preposition (if any) governing it be placed at the end of the Clause:—

The house I was born in.

*Das Haus, in welchem (or,
worin*) ich geboren wurde.*

* For the Relat. Pron. compounded with a Preposition, cf. § 165.

Obs.—For the different ways of rendering who, which, that, cf. § 170.

§ 192. (a) *The Engl. terms sort, kind, etc., may be rendered by the suffix -lei:—*

Of one kind (all the same).

Einerlei.

Of two (three) kinds (sorts).

Zweierlei, dreierlei, etc.

Of many (all) kinds (sorts).

Mancherlei, allerlei.

Of no kind.

Keinerlei.

(b) *In accordance with § 187 (b), the words thing, person, man, etc., qualified by an Indefinite Numeral, may be rendered in German by a corresponding Numeral used substantivally:—*

Everything, all things (which).

Alles (was).

MACMILLAN AND CO., LONDON.

* * Other Volumes to follow.

G. Schwab—*Odyssesus*. With Introduction, Notes, and Vocabulary, by the same Editor. [In preparation.]

Schmid—*Hethitisch von Hiccheneferis*, by G. E. FASNACHT. Globe 8vo. 2s. 6d.

Vocabulary, and Exercises, by G. E. FASNACHT. 1s. 6d. [Read 2s. 6d.]

Ferrault—*Contes de Fees*. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by L. M. Morillard, M.A., Assistant-Master at Harrow. [Read 2s. 6d.]

L.A. Fontaine—*Select Fables*. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by G. E. FASNACHT. 8s. [Read 2s. 6d.]

Vocabulary, by Heraclax Haeger, Ph.D. New Edition, with Exercises, a Range 18mo. 2s. 6d. [Read 2s. 6d.]

Haut—Die Karavane. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, and Exercises, by G. E. FASNACHT. 18mo. 2s. 6d. [Read 2s. 6d.]

Grimm—Kinder-und Hausmärchen. Edited, with Notes, Vocabulary, and Exercises, by G. E. FASNACHT. 18mo. 2s. 6d. [Read 2s. 6d.]

Floiran—*Select Fables*. Selected and Edited, for the use of School Children, etc. Globe 8vo. 1s. 6d. [Read 1s. 6d.]

French Life in Letters. By Mrs. Motteuworth. With Notes in French, etc. Globe 8vo. 1s. 6d. [Read 1s. 6d.]

de Maristre—La Jeune Sibérienne et le Lépreux de la Chambre. Edited by Mme. de Maristre in the Mereer's School. 1s. 6d. [Read 1s. 6d.]

Cornaz—Nos Environs et leurs Amis. Par Suzanne Cornaz. Edited by Dr. H. Harvey. With Notes, Vocabulary, and Exercises. Globe 8vo. 1s. 6d. [Read 1s. 6d.]

Edited by G. EUGENE FASNACHT.

FRENCH AND GERMAN READING BOOKS

OF

MACMILLAN'S PRIMARY SERIES

* * Other Volumes to follow.

Schiller—*Lyrical Poems*. Selected and Edited, with Introduction, and Notes, by E. J. Turner, B.A., and D. A. Morshread, M.A., Assistant Masters in Wimchester College. 2s. 6d.

Schiller—*Wilhem Tell*. Edited by G. E. FASNACHT. 2s. 6d.

Schiller—*Wallenstein*. Part I. Das Lager. Edited by H. Cottrell, M.A. 2s.

Uhland—*Select Ballads*. Adapted as a First Easy Reading Book for Beginners. With Vocabulary. Edited by G. E. FASNACHT. 1s.

Cornaz—*Nos Environs et leurs Amis*. Par Suzanne Cornaz. Edited by Dr. H. Harvey. With Notes, Vocabulary, and Exercises. Globe 8vo. 1s. 6d.

de Maristre—*La Jeune Sibérienne et le Lépreux de la Chambre*. Edited by Mme. de Maristre in the Mereer's School. 1s. 6d. [Read 1s. 6d.]

Uhlmann—*Walla Wallenstein*. Part I. Das Lager. Edited by H. Cottrell, M.A. 2s.

Schiller—*Wilhem Tell*. Edited by G. E. FASNACHT. 2s. 6d.

Schiller—*Lyrical Poems*. Selected and Edited, with Introduction, and Notes, by E. J. Turner, B.A., and D. A. Morshread, M.A., Assistant Masters in Wimchester College. 2s. 6d.

Schiller—*Mariá Stuart*. Edited by C. Sheldون, M.A., D.Lit., of the Royal Academic Institution, Belfast. 2s. 6d.

Schiller—*Die Jungfrau von Orleans*. Edited by Joseph Foster. Work. 2s. 6d.

MACMILLAN'S FOREIGN SCHOOL CLASSICS—Continued.

[In preparation.]

Lessing—*Mimna von Barneheim*. Edited by J. Sime, M.A.

Henne—*Selections from the Reisebilder and other Prose Works*. Edited by C. Gollerer, M.A., Assistant-Master at Harrow, late Fellow of Trinity College, Cambridge. 2s. 6d.

Goethe—*Faust*, Part I, followed by an Appendix in Part II. Edited by Jane Lee, Lecturer in Modern Languages at Newham College, Cambridge. 4s. 6d.

Goethe—*Götz von Berlichingen*. Edited by H. A. Bush, M.A., Assistant-Master at Wellington College. 2s.

Goeche—*Head-Master of the Modern Side, Merchant Taylors' School*. [In preparation.] Head-Master by Francis Storr, M.A.,

Freytag (G.)—*Doktor Luther*. Edited by Francis Storr, M.A.,

GERMAN.

Voltarie—*Charles XII*. Edited by G. E. FASNACHT. 3s. 6d.

A. Bush, M.A., Assistant-Master in Wellington College. [In preparation.] Thiers's *History of the Egyptian Expedition*. Edited by Rev. H.

French *Readings from Roman History*. Selected from Various Authors and Edited by C. Gollerer, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; Assistant-Master at Harrow. 4s. 6d.

Sandeaun, Jules—*Mademoiselle de la Seigliere*. Edited by H. M.A., Assistant-Master in Hallebury College. 1s.

Sand, George—*La Mare au Diabla*. Edited by W. E. Russel, Master in Cilliton College, and Lecturer in University College, Bristol. 2s.

Racine—*Britannicus*. Edited by Eugène Pélissier, Assistant-Master in Gilliton College. 1s.

Molière—*Le Médecin Malgré Lui*. By the same Editor. 1s.

Molière—*Le Misanthrope*. By the same Editor. 1s.

Molière—*Les Femmes Savantes*. By G. E. FASNACHT. 1s. 6d.

Molière—*Le Bourgeois Gentilhomme*. By the same Editor. 1s. 6d.

Molière—*L'Avare*. By the same Editor. 1s.

La Fontaine's *Fables*, Books I.—VI. Edited by L. M. ALORIATY, B.A., Assistant-Master at Harrow.

Dumas—*Les Démouillettes de St. Cyr*. Edited by Victor Oger, Lecturer in University College, Liverpool. 1s. 6d.

Cormelie—*Le Cid*. Edited by G. E. FASNACHT. 1s.

FRENCH.

Messrs. MACMILLAN AND CO. are now publishing a Series of Foreign Classics, edited for the use of Schools on a plan and scale similar to that of their Series of ELEMENTARY CLASSICS. Select works of the best foreign Authors will be issued, with suitable Notes and Introduction, based on the latest researches of French and German Scholars.

Sometime Assistant-Master in Westminster School. 18mo.

Edited by G. EUGENE FASNACHT,

MACMILLAN'S FOREIGN SCHOOL CLASSICS.

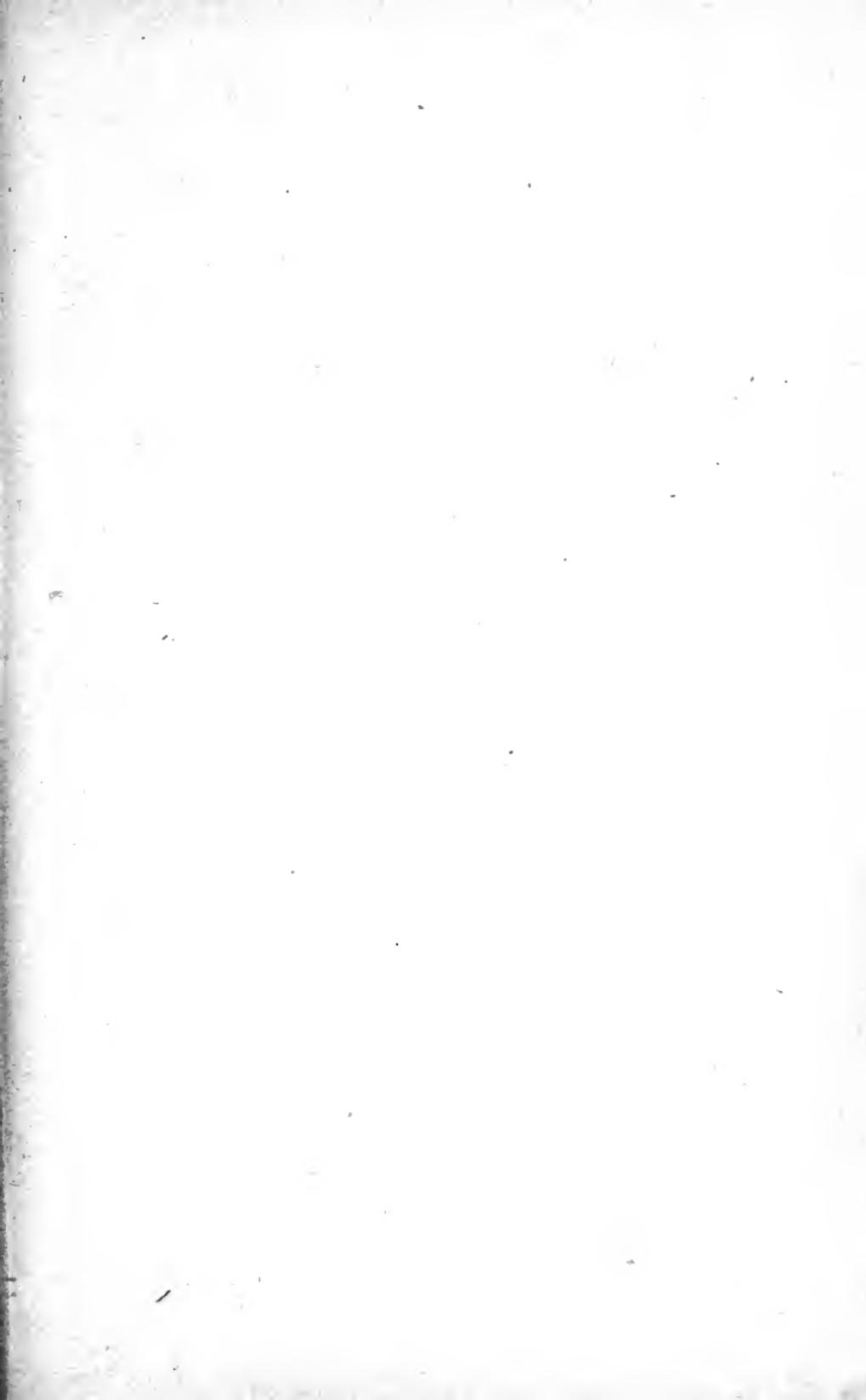
THE END

would, 26	would, 23, 25 : — have, 22, Caut., 185	wish, to, 30, 185 (b) ; with Inyan,	wish, 23, 25 (b), 163	with, 39, 74	within, 75 ; without, 76, 110, 174	within, 45 ; with Inyan, 88 (b), 89 (a),	within, 92, 94 ; with V., of appointing,	within, 100, 104 ; weaker, waaon, 170, 173	within, 22, Caut., 25, 26	woulden, 22, Caut., 25, 26	woulden, 85
Y	Z	Yet, 157	yet, 157	Y	Z	Y	Z	Y	Z	Y	Z
wish,	woulden,	woulden,	woulden,	wish,	woulden,	woulden,	woulden,	woulden,	woulden,	woulden,	woulden,
will,	will,	will,	will,	will,	will,	will,	will,	will,	will,	will,	will,

INDEX

N.B.—The Numbers refer to the Sections (§§).

alone, 51	als, after V., of considering, 42 (c),	about, 47	above, 48	according as, 177	accusative, 41; double —, 42;	— of time, 43; — of measure,	Agreement, 127; Place, 128; as	Adv., 113; as Nouns, 129, 187	Adverbial Clauses, 159, ill.; 172-	Adverbial Complication, in Acc., 43	after, 49; with V. in -ing, 103,	against, 50	age, 103; conj., 156 (2)	allow, to, 38; with <i>Infn.</i> , 94
als, after V., of considering, 42 (c),	although, 183	alright, 174	also, 46 (d)	as well as, 157	as long as, 174 (a)	assert, to, 162	attribute, 177, 179, 183	as, 177, 179, 183	Attributive Relation, 117-148	Auxiliary Verbs, 21-35; left out,	be, to, 21, 89 (b), <i>Caus.</i>	because, 179	before, 54, 84; with V. in -ing,	behind, 55
about, 120-122; place of —, 125	already, 183	also, 46 (d)	as well as, 157	as well as, 156 (2)	as well as, 156 (2)	assert, to, 162	attribute, 177, 179, 183	as, 177, 179, 183	Attributive Relation, 117-148	Auxiliary Verbs, 21-35; left out,	be, to, 21, 89 (b), <i>Caus.</i>	because, 179	before, 54, 84; with V. in -ing,	behind, 55
about, 120-122; place of —, 125	also, 46 (d)	as well as, 157	as well as, 157	as well as, 157	as well as, 157	assert, to, 162	attribute, 177, 179, 183	as, 177, 179, 183	Attributive Relation, 117-148	Auxiliary Verbs, 21-35; left out,	be, to, 21, 89 (b), <i>Caus.</i>	because, 179	before, 54, 84; with V. in -ing,	behind, 55



to put a question (to)	<i>frage an (with Acc.)</i>	<i>richten</i>	<i>(thun*)</i>	<i>charm, der Zanber</i>	<i>doomed, befitting</i>	<i>each other; see §§ 19, 20</i>	<i>in an agony of grief, say — with</i>	<i>bleeding (blutend) — heart</i>	<i>in vain, regardless,毫不在意</i>	<i>to buckle, an-liegen</i>	<i>rescue, die Rettung</i>	<i>as . . . as, ebenso . . . als</i>	<i>primæval forest, der Urwald</i>	<i>beast of prey, das Raubtier</i>	<i>to swarm with, wimmel mit</i>	<i>occupy, die Besetzung</i>	<i>to get a livelihood, feinen Lebens-</i>	<i>life-begethen*</i>	<i>hostile, feindlich</i>	<i>tribe, der Stamm; Dörflein</i>	<i>unworthy, unwürdig</i>	<i>design, die Zeichnung</i>	<i>made, here—differentiat-</i>	<i>arrows, der Ziherodts</i>	<i>II. to treat, behanbeln; halten*</i>	<i>on parting; see § 108</i>	<i>to be customary, gewöhnlich (or)</i>	<i>der Zerstand (fem)</i>	<i>to exchange, aus-taußeln</i>	<i>character, der Charakter</i>	<i>to pledge, der Pfänden</i>	<i>fear of death; see § 149</i>	<i>here—gegeben</i>
<i>motto, der Wahrlehrnd</i>	<i>times of war; see § 149</i>	<i>to share, teilen</i>	<i>incident to, derbeunben mit . . . ;</i>	<i>or, all, etc. . . . warfare, die</i>	<i>Triegsgefechte</i>	<i>each other; see §§ 19, 20</i>	<i>in an agony of grief, say — with</i>	<i>bleeding (blutend) — heart</i>	<i>in vain, regardless,毫不在意</i>	<i>to buckle, an-liegen</i>	<i>rescue, die Rettung</i>	<i>as . . . as, ebenso . . . als</i>	<i>primæval forest, der Urwald</i>	<i>beast of prey, das Raubtier</i>	<i>to swarm with, wimmel mit</i>	<i>occupy, die Besetzung</i>	<i>to get a livelihood, feinen Lebens-</i>	<i>life-begethen*</i>	<i>hostile, feindlich</i>	<i>tribe, der Stamm; Dörflein</i>	<i>unworthy, unwürdig</i>	<i>design, die Zeichnung</i>	<i>made, here—differentiat-</i>	<i>arrows, der Ziherodts</i>	<i>II. to treat, behanbeln; halten*</i>	<i>on parting; see § 108</i>	<i>to be customary, gewöhnlich (or)</i>	<i>der Zerstand (fem)</i>	<i>to exchange, aus-taußeln</i>	<i>character, der Charakter</i>	<i>to pledge, der Pfänden</i>	<i>fear of death; see § 149</i>	<i>here—gegeben</i>
<i>I. new-born, neugeborren</i>	<i>to lie asleep, schlafen liegen*</i>	<i>acc.</i>	<i>jealous of, erbostelln; erwidern</i>	<i>Acc.</i>	<i>coll, die Schlüsse</i>	<i>to stretch out, ans-freden</i>	<i>to hurry to the rescue (of), in</i>	<i>Filife etlen (with Dat. of person)</i>	<i>II. mighthily, here—höchstlich</i>	<i>renoowned, berühmt</i>	<i>to predesline, dorhier-beftimmen</i>	<i>deed, die That</i>	<i>to slay, erödlagen</i>	<i>sore, here—föslicher</i>	<i>adventure, das Züberne</i>	<i>to purge, fländern</i>	<i>trial, die Prüfung; das (die)</i>	<i>Dramafal</i>	<i>abode, der Wohnstätte</i>	<i>here—Wohntypf;</i>	<i>there to, say — um daßelbst</i>	<i>consort, der Gemahlt</i>	<i>Hebe, die Frebe; see § 124</i>	<i>35A. riipe, reif</i>	<i>to set, nütter-gehein*</i>	<i>35A. riipe, reif</i>	<i>to set, nütter-gehein*</i>						
<i>35. Herules in the Cradle.</i>	<i>I. The ancient Germans.</i>	<i>34A. of course, here—freitlich</i>	<i>to strangle, erdröllen; erwidern</i>	<i>to strangle, erdröllen; erwidern</i>	<i>jealous of, erbostelln; erwidern</i>	<i>to stretch out, ans-freden</i>	<i>to rescue (of), in</i>	<i>Filife etlen (with Dat. of person)</i>	<i>III. mighthily, here—höchstlich</i>	<i>renoowned, berühmt</i>	<i>to predesline, dorhier-beftimmen</i>	<i>deed, die That</i>	<i>to slay, erödlagen</i>	<i>sore, here—föslicher</i>	<i>adventure, das Züberne</i>	<i>to purge, fländern</i>	<i>trial, die Prüfung; das (die)</i>	<i>Dramafal</i>	<i>abode, der Wohnstätte</i>	<i>here—Wohntypf;</i>	<i>there to, say — um daßelbst</i>	<i>consort, der Gemahlt</i>	<i>Hebe, die Frebe; see § 124</i>	<i>35A. riipe, reif</i>	<i>to set, nütter-gehein*</i>	<i>35A. riipe, reif</i>	<i>to set, nütter-gehein*</i>						

who happened to be sitting, **(gretter)**
apron full, say—full apron
to guess, raten*, erraten*
I have got, say—I have
tiny, waitting **Spielen**
dally to play with, das Spielen
to sprawl, lieumn-frieden*
Spiele
31a. it serves him right,
gefechtet ihm ganz recht
I. one; see §§ 43 (a), 67 (c)
cozy, gemittelt
Kitchen, die Küche
ray, der Strahl
brisik, hell
to blaze, flattern; brennen*
husband, der Ehemann
hard cash, bars **Geld**
banker, der Bankier
over the way, gegenüber
farmer, der Pflechter; Bäuer
broad acres, Liegenschaft; Bauland
square, der Zinntier

VOCABULARY

233

27. *Ingenuity.* having arisen, say—as the question had been raised.

having arisen, say—as the question

to raise, auf-werfen*

erwartet

to agree, liberate them

to leave, here—*antheim-fellein*

who, not being . . . , was, say—
as he not . . . and therefore

§ 115

a great deal of, better if, *adj.*

umpire, ber Schiedsrichter
to carry, mitnehmen

may I be, say—be it to-me
Dat.) . . . *Idherieten**

—the merits of every one
respective . . . , respectio; or say

umwelt, der zwingt, die zurückzu-

und billig

to roar, brullen
contemptuous(ly), derächtlich

desert, die Wüste
zu singen, kann
es nicht. Und es
ist schade.

Prædænce.
once upon a time, etc.
stоры, вътре и тѣ
meeting, die Deutfchland
famme und funft
question, die Frage

to that, *Ba3n*; see §§ 163, 164
the fact is, may be rendered ad-
verbially—*cigarettip*

*in sneer set-adiehce, inter ans-
zotwieder to set to, an-fangen; füch an-
fchideen*

Comptl. in *Gentil*, defending on
willen) . . . willen
spotted, gettent

Incident, der Doctorall
that . . . of yours, Senter . . .
soon begin our English class
for the sake of . . . him (out of

grandmother, God bless her, felicitous
evening, etc., etc.

andere Partei hören
so far, bis dahin
to listen to, jährlingen, with Dat.

to restore to life again, whether this
way (*way*) — *logiai, maz.*
Ebenen rufen *

for (*conjunction*), *benin*
he had; see § 165
table, die Tafel

to dare, to begin
dangerous, gefährlich
repulsive, abstoßend; Getürme
awful, gesäßärgerlich

being asked how . . . replied, say —replied on the question how

week,

die Woche

for; see § 61

one summer; see § 43

pet, der Elefant

spoiled; here—broken

26. Diamond cut Diamond.

already-witted, fñneßlē befonnen

amusing, fñpäkhaft

to remember; see § 41 (b), 2

to get the better of, etc., aber

ever after when, so oft fñstterhin

Laffin^{*}; es fñch gejagt fein

shrub, der Strauß

busy, buntig

merry, luffig; fröhlich; aergerlich

balmy, buntig

lovely (lit. lieblich), jaunbefröion

in the open air, im Freien

please, bitte; mit Begegnung

on earth (introduction), denn

as if (lit. lieblich), jaunbefröion

what do you mean? was soll

.

to proceed to, fñch baran mafchen

next, here—barau

to be breweing, im Zuhause fein

roast meat, der Braten

forgotten

at ones' wits' end, aufs ängsterle

possesion, das Besitztum

to give up, aufgäben

intunder, der Einbildung

stulppörn, halstüppörn

to persuade, überreden

threat, die Drohung

as crosses as, etc., fñch bequemlich

sav—Sannekopf

crab-tree (lit. der Käferapfelbaum)

no sooner, kaum

as soon as, etc., fñch bequemlich

spilling day, der Frühlingstag

amongst; see § 52

return, die Rückkehr

to want; see § 31

comforatable, bequem

occupied, belegt

sav—Sannekopf

to want; see § 52

on; see § 67

to reside, *ifch auf-halten*; *der-*
weilten *to manage, imitande fein*
common people, *das gemeine*
Dorf *peculiar, befonder*
Catalonia, Catalonia, *hosstlity, die Feindfeligfeit*
countryman (fellow-), Fanatismus *a native of, gebürtig ans; or, ein*
Eingeborener . . . *I ought to know, say—that must I*
know *because he is . . .*
a good linguist, Pradafertig; or,
as in the original, die Gabe der
Sprachken ift ihm derliehen *to express one's self, ifch ans-*
any; see § 136 *freuden**
spoken in this country, Landläufig *then, here—fo*
well; see § 114 (a), Obs.; here—
do, say—do that *Acc.*
Idion *favourite, here—beliebt*
natural(lly), natürlifch *none other but, fein anderer als*
one day . . . another day, bald *25. Dinner, 'al fresco.'*
*tea, *der Tee** *shirt-collar, der Freimüthagen*
*upper, *das Zlibenbeffen** *coffee, *der Kaffee**
*weak, *der Kaffe** *cheete*
*cuff, *die Kattifette* [fr. Fr. man-*

23. *The monaster Turmf.*

when; see § 174

sacred, *flethen*—*heut3nthalage*
now, here—*heut3nthalage*
there was, *say*—*lived*
kitchen—*garden*, *ber Gemüse*—*gartern*; *Küchengeräten*
as did also, *so and so*; *unter anderem*
and *befläge*—*Lord of the manor*, *Bittergäste*—*to make a present of*, *bedekhen*;—*sum Gelehrten madchen*
hearing; see § 98 (b), 2
Verd—*belohnen*—*reicher*, *daß Gemüse*
vegetable, *das Gemüse*—*surely*, *gerüdig*, *to stand after the*
a great deal; see § 140
flat, *fett*—*no sooner said than done*; see § 113
to see through, *durchfahnen*—*generosity*, *here*—*die freigabeing*
feit—*churt* (*zu Tertl*), *here*—*die braudheit*
boor (*zu Bärer*) ; *Einmeli*
willy, *fling*, *kippen*—*to show*, *zeigen*
to have occasion for, *brauchfen*
play! *bitter*! *chit*
as *astonishing*, *erstaunlich*; *erfatan-*
neinsidet

contract, here—difference,
army, Extreme
as; see § 179
neighbourhood, Die Zitadelle für die Stadt
22a. for, conjunction; see § 156

was ; see § 185	situated, <i>g</i> élegant imposing, <i>i</i> mposant strikings, <i>a</i> nnifâlles, <i>u</i> naffectionate offender, <i>b</i> er <i>S</i> chuldige sketch, <i>b</i> er <i>L</i> inie midflü, <i>e</i> ingebett; see § 128	17. <i>The Capital.</i>
from ; see § 64	those present, <i>b</i> ie <i>L</i> umflehen to treat, <i>b</i> ehandeln consideration, <i>b</i> ie <i>Z</i> üftung to complain (of), <i>f</i> îp <i>b</i> efflagen (über) therefore, <i>b</i> er <i>Z</i> iebthal marauder, <i>b</i> er <i>N</i> arabœut; <i>D</i> linn. <i>b</i> errier; <i>Z</i> adâbâlger provided, <i>o</i> f course, <i>d</i> orauangéfet to fall in, <i>a</i> ntreten* to proceed to, <i>a</i> ntanzen* the way (<i>to</i>), <i>b</i> ie <i>r</i> echte <i>Z</i> art (<i>in</i>) feUow, <i>b</i> er <i>K</i> ter to steal, <i>f</i> efklen* before (<i>con</i> sult), <i>b</i> ear; <i>c</i> he; see § 174 mâfden booty, <i>b</i> ie <i>B</i> eut highly, <i>k</i> ôfch, <i>k</i> ôfch amused, <i>b</i> eflûfth, <i>b</i> ôfch luminous, <i>h</i> ere— <i>w</i> itîg declarid it was ; see § 165 was going to, <i>s</i> ay— <i>w</i> ould heartily, <i>h</i> erzlich celebrated, <i>b</i> erâhmit at that time, <i>j</i> u <i>b</i> er <i>Zeit</i> ; <i>b</i> amals some, <i>et</i> tiâge; see § 136 Lord, <i>b</i> er <i>G</i> er unwary, <i>h</i> ere— <i>a</i> rglos to accept, <i>a</i> n-néhmen* invitation, <i>b</i> ie <i>G</i> îrlâbunq to appear, <i>b</i> eflîeßen* one; see § 143 (b)	18. <i>Afelles.</i>
meawhile, <i>u</i> nterâellen, <i>m</i> ittler edge of the rock, <i>b</i> as <i>f</i> effentrau edge of the cliff, <i>b</i> er <i>f</i> effentrau and rushed say—the, <i>s</i> atching . . . , <i>r</i> ushed, then he, <i>s</i> atching . . . , <i>r</i> ushed sleep, <i>b</i> er <i>S</i> chlaf sacred, <i>h</i> etlig tiggen, <i>w</i> ith <i>G</i> enit. to take possession of, <i>f</i> îp <i>b</i> emâf to be about; see § 47 unobserved, <i>u</i> nbeachtet effettern to climb, <i>t</i> ransit. <i>erf</i> eigen*; picked, <i>a</i> usserlefen <i>troop</i> , <i>b</i> ie <i>S</i> char with <i>des</i> . <i>Art.</i> <i>in G</i> enit. in the dead (<i>of</i>), <i>in b</i> er <i>S</i> tille, duty, <i>b</i> ie <i>D</i> ritft to neglect, <i>b</i> errnâfâlliqen in <i>S</i> tille, to seem, <i>f</i> efkien* to guard, <i>b</i> emâfden summit, <i>b</i> er <i>G</i> ipfel south, <i>a</i> dy. <i>s</i> outhern, <i>f</i> îblîp situated, <i>g</i> élegant imposing, <i>i</i> mposant strikings, <i>a</i> nnifâlles, <i>u</i> naffectionate offender, <i>b</i> er <i>S</i> chuldige sketch, <i>b</i> er <i>L</i> inie midflü, <i>e</i> ingebett; see § 128	19. <i>The clever Shepherd Boy.</i>	
to complain (of), <i>f</i> îp <i>b</i> efflagen (über) therefore, <i>b</i> er <i>Z</i> iebthal marauder, <i>b</i> er <i>N</i> arabœut; <i>D</i> linn. <i>b</i> errier; <i>Z</i> adâbâlger provided, <i>o</i> f course, <i>d</i> orauangéfet to fall in, <i>a</i> ntreten* to proceed to, <i>a</i> ntanzen* the way (<i>to</i>), <i>b</i> ie <i>r</i> echte <i>Z</i> art (<i>in</i>) feUow, <i>b</i> er <i>K</i> ter to steal, <i>f</i> efklen* before (<i>con</i> sult), <i>b</i> ear; <i>c</i> he; see § 174 mâfden booty, <i>b</i> ie <i>B</i> eut highly, <i>k</i> ôfch, <i>k</i> ôfch amused, <i>b</i> eflûfth, <i>b</i> ôfch luminous, <i>h</i> ere— <i>w</i> itîg declarid it was ; see § 165 was going to, <i>s</i> ay— <i>w</i> ould heartily, <i>h</i> erzlich celebrated, <i>b</i> erâhmit at that time, <i>j</i> u <i>b</i> er <i>Zeit</i> ; <i>b</i> amals some, <i>et</i> tiâge; see § 136 Lord, <i>b</i> er <i>G</i> er unwary, <i>h</i> ere— <i>a</i> rglos to accept, <i>a</i> n-néhmen* invitation, <i>b</i> ie <i>G</i> îrlâbunq to appear, <i>b</i> eflîeßen* one; see § 143 (b)	20. <i>The clever Farmer.</i>	
not a little, <i>n</i> icht <i>w</i> eita nag, <i>b</i> er <i>K</i> lepper; <i>G</i> au the night before, <i>b</i> in der <i>vo</i> rigen that night before, <i>b</i> in der <i>vo</i> rigen	21. <i>The clever Farmer.</i>	

12. The Sphinx.	usually), getörichtlich to represent, dor-fallen endowed, begabt stimme human voice, die menschliche supposed to be; see § 18 (a), Obs. however, zweckmäßig Theban, der Chébani to pieces, in Stücke whatever, zweckmäßig to run, here—lauften man; see § 119 (1) the spot, die Stelle to totter along, einher-tanzen manhood, das Mannesalter indiscretion, die Unbedachtheit to prove one's ruin, zum Desasteren geriefen, with Dat. raging, here—unanstößlich; ver- doomed, derrettet this, der Durt in the midst of; see § 52 lake, der See (die See, the sea) templing, derloftend to shrink back, zurück-fallen ravenous hunger, der Fettknacker
13. Tantalus.	to endear one's self, lieb werden*
	unfortunately, leider
	to offend, indiskretion*
	to prove one's ruin, zum Desasteren
	geriefen, with Dat.
	raging, here—unanstößlich; ver-
	doomed, derrettet
	this, der Durt
	in the midst of; see § 52
	lake, der See (die See, the sea)
	templing, derloftend
	to shrink back, zurück-fallen
	ravenous hunger, der Fettknacker
14. Argus.	certain, gewiß
	called, Namens (lit. of name)
	sweet note; here—der Faunfe Gon
	whilst, while; see § 174
	that, dem. der. Beziehung
	to discover, entdecken; finden
	intruder, here—der Störerfitter*
	gähnen* in . . . with Acc.
	to enter, gehn* (or, hinein)
	case, der fall
	to hear, say—these
	the latter, ersteren
	to declare, eröffnen
	victorious (ly) freigefried
16. Self-Delusion of Caius.	16. Self-Delusion of Caius.
	to hear of, berichten
	to have pity on, ifly erbarmen,
	with Genit.
	greed, die Fäuligkeit; der Gei
	consequence, die Folge
	to implore, an-flehen
	folly, die Chortheit
	lip, die Lippe
	to touch, berühren
	as soon as, so bald als; see § 174
	overjoyed, anfier füch dor freude
	piece of furniture, das Möbelstück
	garment, das Kleid
	to express, aus-freden*
	Netzall
	precious metal, das Goldware
	he came in contact with; see § 170
	contact, die Beziehungen
	fullfilling
	greedy, covetous, habgierig; hab-
	Cau.
	everything I touch; see § 170,
	the wish, der Wunsch
	or, was du immer willst
	anything you like, irgend etwas;
	favour, die Gunst
	to ask for; see § 61
	leiften
	to render a service, etinen Dienst
15. Midas.	to cut off, ab-kauen*
	to transfer, dorflegen
	thereupon, darauf
	usual (ly), gewöhnlich
	to represent, dor-fallen
	winged, geflügelt
	supposed to be; see § 18 (a), Obs.
	however, zweckmäßig
	Theban, der Chébani
	to pieces, in Stücke
	whatever, zweckmäßig
	to run, here—lauften
	man; see § 119 (1)
	the spot, die Stelle
	to totter along, einher-tanzen
	manhood, das Mannesalter
	indiscretion, die Unbedachtheit
	to prove one's ruin, zum Desasteren
	geriefen, with Dat.
	raging, here—unanstößlich; ver-
	doomed, derrettet
	this, der Durt
	in the midst of; see § 52
	lake, der See (die See, the sea)
	templing, derloftend
	to shrink back, zurück-fallen
	ravenous hunger, der Fettknacker

SUPPLEMENTARY ENGLISH-GERMAN

PARALLEL GERMAN PASSAGE (see also INDEX).

N.B.—*Verbs marked ** are strong or irregular.
The hyphen between *Prefix* and *Verb* (latin-formmation) indicates that the
Compound Verb is separable.

<p>I. <i>Faithful Horses</i>.</p> <p>domestic animal, as <i>Gaußteier</i> Bithynia, <i>Bithynien</i>, n.; see § 147 (1)</p>	<p>to return home, <i>heim-gekommen</i>* having; see § 174 to try, betterföhren, <i>für bewußten</i> to trace, auf die Spur kommen*, *</p>
---	--

the cause of this, die Litfaade devoteded (to), ergeben (with Dat.)
to bite, begin* master, ber Mitterer; here—Erter
by, here—soon, cf. § 145 (6) death, ber Qo大师, ber Mitterer; here—Erter
circumstance, ber Llifftanid, Dorf- by, here—butch; § 49 (6)
fall hand, die Fand, see § 149
said to; see § 18 (a), Obs. murderer, ber Mitterer, } see § 149
to lead (to), füthren (in, with Dat.) to die of hunger, Fünghers (or, ben

3. The compassionate Dog.
to consult, in State kitchen.*
of mine; cf. § 190
veterinary surgeon, der Tierarzt
to mount, fallen*,
Syria, Syria, n.
dead, ady. tot





YB 01532

